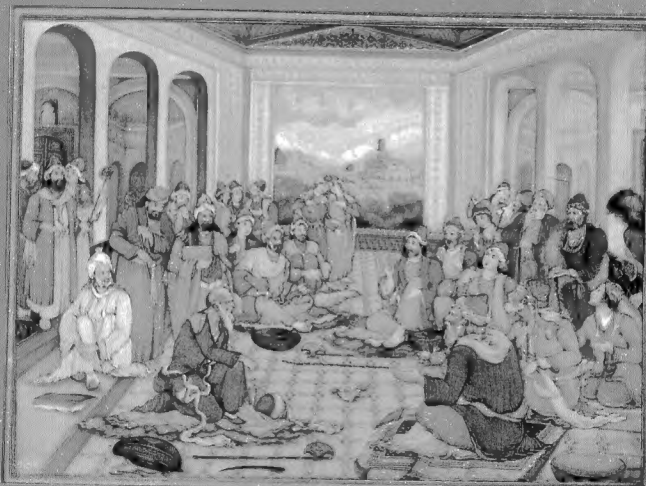


من وحى الشرف



دكتور / بديع محمد جمعة



المكتب المصري لتوزيع المطبوعات

من وحي الشرق

د. إدريس محمد جمعة

١٩٩٨

الناشر

المكتب المصري لتوزيع المطبوعات

٥ ش مصطفى طرمم - النيل - القاهرة

ت : ٣٦٥٥٤٨٧

حقوق الطبع محفوظة للناسخ

١٩٩٨

الناشر

المكتب المصري لتوزيع المطبوعات

٥ ش مصطفى طرم - المنيل - القاهرة

ت : ٣٦٥٥٤٨٧

رقم الإيداع ٩٨/٥٠٨٨

الترقيم الدولي 7 09 - 5841 - 977

الفهرس

تقديم

- ١ - العلاقات الثقافية بين العرب وإيران فى العصر الحديث.
- ٢ - حركة الترجمة بين اللغتين العربية والفارسية عبر القرون.
- ٣ - صورة مصر فى الأدب الفارسى الحديث.
- ٤ - الأثر الفارسى فى مسرح شوقى.
- ٥ - العلاقات المصرية الإيرانية فى عصر داريوش الكبير.
- ٦ - جمال الدين الأفغانى وأطماع الروس فى أفغانستان.
- ٧ - جمال الدين الأفغانى والثورة الدستورية فى إيران.
- ٨ - فضل بخارى على الشعر الفارسى إبداعا وتأريخا.
- ٩ - البيرونى مؤرخا.
- ١٠ - كاف الكفر أفضل من فاء الفلسفة: ذم الفلسفة عند فريد الدين العطار وجلال الدين الرومى.

تقديم

منذ فجر التاريخ والعلاقات العربية الإيرانية وطيدة ومستمرة، ثم توثقت هذه العلاقات أكثر وأكثر بعد ظهور الإسلام ودخول إيران في بوتقة العالم الإسلامي. فزادت هذه العلاقات على جميع المستويات والأصعدة، وأصبحت أرض الإسلام من المحيط الأطلسي في المغرب والأندلس حتى مشارف المحيط الهادى فى كل من أندونيسيا ودول شرق آسيا مجالا رحبا يستطيع المسلم أيا كان موطنه أن يتنقل بحرية بين ربوع هذه البلاد إما بغرض التجارة أو تحصيل العلم أو حتى السياحة ولاشك أن هذا الأمر قد جعل المسلمين فى كل البلاد وثيقى الصلة موحدى الفكر فى الأعم والأشمل. وهذا ما جعلنى أركز على دراسة العلاقات الوطيدة بين العرب وإيران عبر العصور المختلفة فى مجال الفكر والثقافة، وبخاصة فى العصر الحديث بعد أن ظن البعض أن الحدود السياسية وموانع الانتقال إلا بجوازات السفر وتأشيرات الدخول قد حالت بين هذه الدول وسرعة الالتقاء.

كما أنه من الأمور التى ساعدت ومازالت تساعد على تقريب وجهات النظر بين شعوب الأمم الإسلامية حركة الترجمة المتبادلة بين لغات الأمم الإسلامية وبخاصة بين اللغتين العربية والفارسية حيث تخصصت أسر كاملة فى هذا المضمار، وكذلك تفرد أشخاص لهم أهميتهم فى إثراء هذه الحركة وكان على رأسهم ابن المقفع. وهذه الحركة لم تتوقف حتى اليوم، فما أكثر الكتب العربية المترجمة إلى الفارسية والمنشورة فى إيران، وما أكثر أيضا الكتب الفارسية التى تترجم إلى اللغة العربية وبخاصة فى مجال الرسائل العلمية، بجميع الجامعات المصرية، وهذا ما حدا بى لأن أخص حركة الترجمة هذه بمقالة خاصة.

وإذا كانت العلاقات العربية الإيرانية قد حظيت بالكثير من الاهتمام، فإن العلاقات الإيرانية المصرية قد فاقت غيرها من العلاقات العربية الإيرانية وذلك للتقارب الفكرى بين أبناء إيران ومصر عبر العصور المختلفة، لدرجة أنه ما أن يصدر الكتاب فى مصر حتى يسارع الإيرانيون بترجمته إلى الفارسية فى نفس عام صدوره أو بعد ذلك بقليل كما حدث فى مؤلفات قاسم أمين وطه حسين والعقاد وهيكى وغيرهم كثيرين.

وإذا تركنا العلاقات العربية الإيرانية وانتقلنا إلى داخل إيران وأفغانستان فسنجد أننا كمصريين نولى أهمية كبرى برجال هذه البلاد وعلى رأسهم الشاعر الإسلامى الكبير جمال الدين الأفغانى، أو الأسد أبادى كما يسميه الإيرانيون وينسبونه إلى بلادهم، وكذلك نولى اهتمامنا بمدن إيران القديمة والحديثة مثل بخارى وسمرقند وأصفهان وشيراز، ونحن لا ننظر إليها فى مصر على أن بعض هذه المدن يدخل فى حوزة إيران الآن أو غيرها من بلاد التركستان، وإنما ننظر إليها على أنها مدن إسلامية لعبت دورا هاما فى بناء الحضارة الإسلامية التى لا تعترف بحدود جغرافية أو إقليمية.

إلى جانب كل ذلك، فقد حاولت أن أقدم تعريفا موجزا بعالم كبير من أعلام الفكر الإسلامى ألا وهو أبو الريحان البيرونى صاحب العلوم والمعارف التى تفوق العصر، والذى يعتبر من كبار المؤرخين والفلكيين والرياضيين فى العالم أجمع.

وأخيرا قدمت رأيا صوفيا قاله زعيما التصوف فى إيران وهما فرید الدين العطار وجلال الدين الرومى حول ماهية الفلسفة ورفضهم لها. وهما يرددان بذلك ما سبقتهما إليه حجة الإسلام أبو حامد الغزالى،

وكان غرضي من ذلك معاودة البحث عن العلاقة بين المتصوفة والفلاسفة في الفكر الإسلامي، لعل أحد الدارسين المتخصصين يحاول تقريب وجهات النظر بين المجموعتين في الفكر والعمل.



أرجو بهذه المقالات التي طوفت من خلالها بالعديد من الموضوعات المستوحاة من الشرق؛ أن أكون قد قدمت صورة توضح أن العالم الإسلامي مهما تعددت مسميات بلدانه وأقطاره فهو في النهاية قطر واحد وثقافة واحدة وحضارة إسلامية واحدة وإن اختلفت في بعض تفاصيلها هنا أو هناك.

وفى الله العالم الإسلامي لكي يعود وحدة واحدة قوية تستطيع مجابهة التكتلات الفكرية والسياسية والاقتصادية العالمية، ويستطع أن يرفع راية الفكر الإسلامي خفاقة، حتى تعود له الريادة كما كانت عبر عصور عديدة.

والله الموفق ، ، ،

بديع محمد جمعة

العلاقات الثقافية بين العرب وايران
في
العصر الحديث

العلاقات الثقافية بين العرب وإيران

فى

العصر الحديث^(١)

تمهيد:

نظرا للجوار الجغرافى بين بلدان العالم العربى والهضبة الإيرانية فإن العلاقات بكل أشكالها وأطوارها لم تنقطع بين العرب والإيرانيين منذ فجر التاريخ وحتى الآن. ومن يقرأ تاريخ البابليين والآشوريين من جانب وتاريخ قمبيز ودارا من جانب آخر، يدرك بعد هذه العلاقات، ومن يقرأ أيضا تاريخ المناصرة والغسانة وتاريخ آل ساسان يدرك كذلك وجود هذه العلاقات قبل الفتح الإسلامى لإيران.

وما أن جاء الإسلام ودخلت إيران تحت مظلته ونعمت بفضلها حتى أصبحت جزءاً لا يتجزأ من هذا العالم الممتد من أندونيسيا والهند شرقا إلى بلاد الأندلس والمغرب العربى غربا، وقد أدى هذا إلى انصهار جميع ثقافات هذه الشعوب فى بوتقة الفكر الإسلامى. وأصبح الأديب والمفكر المسلم لا ينسب إلى بلده بل ينسب إلى الإسلام، وأصبح إنتاجه ملكا للمسلمين جميعا. وما أكثر الأعلام الذين أثروا الثقافة الإسلامية وكانوا من أصل إيراني أمثال: ابن المقفع، وسيبويه والطبرى والبخارى ومسلم وابن سينا والغزالي، وغيرهم كثيرون ممن كتبوا بالعربية لغة الإسلام الأولى والذين يقرأ لهم العامة والخاصة دون أن يدرك بعضهم أنهم من أصل

(١) هذه الدراسة تمتد عبر خمسة قرون تقريبا، وهى فترة طويلة، لذا سأكتفى بالخطوط العريضة لهذه العلاقات دون الدخول فى تفاصيل كثيرة.

إيراني، وكفى أى واحد منهم أن نقول إنه المفكر الإسلامى أو الفيلسوف المسلم. وقد كان هؤلاء وغيرهم حريصين على الكتابة بالعربية حرصهم على أن تصل آراؤهم إلى القاعدة العريضة من المثقفين فى ربوع العالم الإسلامى كله، ولم يكن أحدهم يستشعر الإقليمية فيما يكتب إلا فى تلك الفترة التى ظهرت فيها حركة الشعوية، تلك الحركة التى أثرت على الثقافة فترة من الزمن ولكن سرعان ما انفلتت، وعادت إلى الحركة الثقافية الإسلامية وحدتها وصلابتها، حيث كان الأديب المسلم أو المفكر المسلم حريصاً على الترحال من بلد إسلامى إلى بلد آخر بحثاً عن العلم والمعرفة الإسلامية التى لا تحدها حدود جغرافية وهمية تفصل بين هند وإيران وعراق وحجاز وشام ومصر ومغرب عربى.

وحتى عندما بدأت اللغات الإسلامية الأخرى فى الظهور والكتابة بها وبخاصة الفارسية والتركية، فإن المضمون مازال واحداً، ومازالت الآراء والأفكار التى يتناولها الباحثون والأدباء فى مؤلفاتهم الفارسية أو التركية هى نفس الأفكار والآراء التى يتناولها الباحثون والأدباء فى مؤلفاتهم العربية، بل إن كثيراً من هؤلاء الأدباء والكتاب من غير العرب قد كتبوا معظم مؤلفاتهم بالعربية إلى جانب كتاباتهم بلغاتهم المحلية من فارسية أو تركية، وخير مثال على ذلك الغزالي وابن سينا وغيرهما كثيرون.

ظلت الوحدة الثقافية الإسلامية ممتدة من شرقى آسيا إلى غربى العالم الإسلامى حتى ظهرت دولة جديدة فى إيران، هى الدولة الصفوية التى أسسها الشاه اسماعيل الصفوى عام ٩٠٦ هـ (١٥٠٠م) وأعلن فى عام ٩٠٧ هـ المذهب الشيعى الإثنى عشرى مذهباً رسمياً لهذه الدولة الجديدة. وكان هدفه من ذلك التخلص من التبعية للعثمانيين حماة المذهب السنى التى تقوم دولتهم على أساسه، ولعل الخلاف العرقى بين

الجنس الأرى فى إيران والجنس التوارنى (الأترك) عبر التاريخ، ذلك الخلاف الذى تنزخر بأفكاره الأساطير الإيرانية هو الذى دفع الإيرانيين للتفكير فى اتخاذ المذهب الشيعى مذهباً رسمياً لدولتهم الصفوية، وبذلك يجدون المخرج من الانضمام تحت العلم التركى العثمانى حامى المذهب السنى.

(١) الصراع المذهبى وأثره على الساحة الثقافية:

مما لاشك فيه أن إقدام الصفويين على إعلان دولتهم واتخاذهم المذهب الشيعى مذهباً لهم قد فرق الوحدة الإسلامية بين دول سنية تقع شرقى إيران ومنها الهند وأفغانستان وأوزبكستان ودول سنية أخرى تقع غربى إيران ومنها الدول العربية كلها وتركيا، وتتوسط هاتين المجموعتين إيران بمذهبها الشيعى. وقد أدى هذا إلى صدام مسلح بين الخلافة العثمانية وبين الصفويين، حيث كان الصفويون بمثابة شوكة فى ظهر الخلافة العثمانية. فكلما تقدمت الجيوش العثمانية لنشر الإسلام فى أوروبا سارعت إيران بمهاجمة تركيا من الشرق وذلك بعد أن أغرى الأوروبيون إيران بذلك حتى تخف الحملات العثمانية عن أوروبا. نما يضطر معه الخليفة العثمانى لسحب بعض جيوشه من أوروبا لتأديب إيران ثم العودة مرة أخرى لمواصلة الحرب فى أوروبا، بعد أن تكون الجيوش الأوروبية قد التقطت أنفاسها وأعادت تنظيم جيوشها وتسليحها. كل هذا التواطؤ الإيرانى مع أوروبا تم بناء على وعود من أوروبا بتسليح إيران ومساعدتها دون أن يتم أى شىء من هذه الوعود^(١).

(١) لمرة الزهد عن هذه الأحداث يرجع إلى: يدعى جمعه: الشاه عباس الكبير يروت ١٩٨٠ وبخاصة البابين الرابع والخامس.

وقد أدى هذا الصراع إلى وجود فجوة في العلاقات بين إيران والعالم العربي الذي كان خاضعاً برمته تحت حكم الخلافة العثمانية. وقد أثرت هذه الفجوة على المجال الثقافي، حيث كان التعصب المذهبي في إيران عتيقاً. واصطبغت الحركة الثقافية هناك قسراً بهذا التعصب. فلم يعد يسمح لأي مفكر إسلامي معتدل أو سني بالكتابة والتأليف.. بل أصبح التأليف والتشجيع لأولئك الذين ساءلوا التعصب وجعلوا كل مؤلفاتهم في خدمته وخدمة الحكام الصفويين. فكثرت الكتب التي تمجد زعماء الشعية وتسب الخلفاء الراشدين أباً بكر وعمر وعثمان رضى الله عنهم. بل إن الكتب الفارسية والدواوين التي كانت تشتمل في مقدمتها على مدح لهؤلاء الخلفاء كان يناد طبعها بعد نزاع هذه المقدمات منها^(١)، إلى غير ذلك من الادعاءات والاقتراءات على زعماء السنة مما أدى إلى أن عدداً لا بأس به من علماء السنة في تركيا والعالم العربي قد ردوا على هذا الهجوم بهجوم مثله ووصلوا إلى حد تكفير الشيعة وإباحة دمائهم.

وعملت إيران الشيعية - وما زالت حتى الآن - على تشجيع الأقليات الشيعية في العالم العربي على الارتباط بإيران وجعلها المرجع الأساسي لها. وخير مثال على ذلك ما حدث مع أحد زعماء الشيعة ببجل عامل بلبنان وهو الشيخ عبدالصمد العاملي حيث رحل إلى إيران بدعوة منها في عهد الشاه طهماسب الأول. وقد حظى باحترام الشاه واهتمامه. وقد رقا الشاه إلى أن أعطاه لقب شيخ الإسلام في إيران. ثم خرج الشيخ

(١) يبيع جمعه: مقدمة ترجمة منطق الطير لفرید الدین العطار ص ٣٥، الطبعة الثانية. بيروت ١٩٨٧.

عبدالصمد إلى الحجاز قاصدا الحج وزيارة قبر الرسول عليه السلام، وبعد فترة قضاها بالحجاز رحل إلى البحرين حيث توفي هناك.

وما فعله طهماسب مع الشيخ عبدالصمد فعله الشاه عباس الأول مع ابنه بهاء الدين العاملي الذي وفد إلى إيران مع والده. وتعلم هناك على أيدي علماء الشيعة ودرس جميع العلوم المعقولة والمنقولة والرياضيات والطب، وقد عينه الشاه عباس في منصب شيخ الإسلام كذلك. ولكن سرعان ما اعتزل الشيخ بهاء الدين هذا المنصب وخرج من إيران سائحا في كل من العراق والشام ومصر والحجاز وبيت المقدس، ثم عاد إلى إيران مرة أخرى ولكنه رفض تقلد أى منصب رسمى مكتفيا بالتدريس والتأليف كما خلف وراءه أشعارا بالفارسية والعربية كذلك. وأخيرا توفي في الثاني عشر من شهر شوال عام ١٠٣١ هـ عن ثمانية وسبعين عاما حيث دفن في مشهد بجوار ضريح الإمام الثامن لأئمة الشيعة، وذلك بأمر من الشاه عباس^(١).

وعلى الرغم من ذلك العلماء الذين بنوا الشيعة الصفويون ضد الدولة العثمانية والبلدان السنية الداخلة تحت إمرتها فإن هذا الشيخ الشيعى قد ساح في عدد كبير من الأقطار العربية. ولعل كونه عربيا لبنانيا قد شجعه على تلك السياحة. بل إنه مكث فترة طويلة في مصر حيث كتب فيها وطبع كتابيه الكشكول والخلاة وهما باللغة العربية^(٢). كما طبعت له المطبعة الأميرية بالقاهرة بعد ذلك بعض كتبه الفارسية، ومنها: كتاب «نان وحلوا» وكتاب «نان وبنير» وكتاب «شير وشكر»^(٣).

(١) نصر الله فلسفى: زندكافى شاه عباس اول ج ٣ طهران ١٣٤٥ هـ . ش.

(٢) الصلات الثقافية بين إيران ومصر ص ٦١. القاهرة ١٩٧٨.

(٣) المرجع السابق ص ١٤١.

هذا العداء السنّي الشيعي الذي افتعله الصفويون بدأت تخف حدته بعد أن تولى نادر شاه الأفشاري العرش في إيران ١١٤٨ هـ (١٧٣٥م) وذلك بتأسيسه دولة الأفشاريين على أنقاض الدولة الصفوية. ولم يكن نادر شاه هذا متعصبا كسابقه فأمر بعدم سب الخلفاء الراشدين أبي بكر وعمر وعثمان رضى الله عنهم من فوق المنابر في إيران، وأخذ يفاوض العثمانيين في الاعتراف بالمذهب الشيعي الإمامي مذهباً خامساً من المذاهب الإسلامية يضاف إلى المذاهب الأربعة المعترف بها بين أهل السنة.. وأن تسوى الخلافات المذهبية بين أهل السنة والشيعة بالحنسي حرصاً على وحدة الصف الإسلامي في وجه القوى الأوروبية الصليبية الاستعمارية^(١).

وهذا المسلك التفاوضي والدعوة إلى المصالحة لا يمكن أن يرضى عنها مشايخ الشيعة في إيران، وذلك لأنهم قد أحرزوا الكثير من المكاسب أثناء حكم الدولة الصفوية، مما جعلهم يؤلبون الناس ضد نادر شاه متهمين إياه بمحاولة القضاء على المذهب الشيعي والتآمر مع العثمانيين في هذا الصدد، لدرجة أنهم اتهموه بالجنون، وديرُوا مؤامرة لاغتياله، ونجحت المؤامرة في قتله عام ١١٦٠ هـ (١٧٤٧م) وبذلك خفت بمقتله كل صوت يدعو إلى تخفيف حدة التعصب المذهبي بين الشيعة والسنة^(٢).

ومع هذا فقد ظهرت الدعوة إلى التقريب بين المذاهب الإسلامية مرة أخرى في منتصف القرن العشرين قادها من إيران الشيخ محمد تقى القمي ويد الله البروجردى ومن مصر الشيخ عبدالمجيد سليم والشيخ

(١) عبدالنسيم حسنين: إيران في ظل الإسلام ص ٨٥ الطبعة الثالثة: المنصورة ١٩٨٩.

(٢) المرجع السابق: ص ٨٦.

محمد المدنى والشيخ محمود شلتوت الإمام الأكبر فى ذلك الوقت
والذى أصدر فتواه الشهيرة بجازاز التعميد على المذهب الجعفرى.

وقد أسس هؤلاء المشايخ من شيعة وسنة «دار التقريب بين المذاهب
الإسلامية» وتولت هذه الدار إصدار صحيفة بعنوان «رسالة الإسلام»
يتحدث فيها أصحابها عن فكرة التقريب هذه والترهيج لها بين المسلمين
جميعا دون تفرقة بين سنة وشيعة.

لم أصدر المجلس الأعلى للشئون الإسلامية كتاباً فى عام ١٩٦٦م
بالقاهرة عنوانه: «دعوة التقريب من خلال رسالة الإسلام» وقد جاء فى
تقديم هذا الكتاب للشيخ محمد المدنى قوله: «لم يبق شك فى أن أمر
الأمة الإسلامية لا يصلح الآن على الاحتفاظ بالمصيبات والاحتفال
بالخلافات، وإحياء ما مضى فى أعماق التاريخ من ضغائن وعداوات.

لقد نشط أعداؤنا فى العصر الحديث نشاطا جديدا قوامه الإدعاء بأن
الثقافة الإسلامية لا تصلح غلء للعقول فى هذه العهود، عهود المدنية
والحضارة والصورايخ والفضاء والكواكب، ووجد هذا النشاط فى الصد
عنها إقبالا من الشباب، وتراضيا من الكهول، فانصرفت عنها العقول أو
كادت..

فهل يمكننا مع هذا أن نحتفظ بخلافاتنا، وأن نقضى الحقب
الطوال، والجهود المضنية فى تحقيق مشكلة الصفات وهل هى عين
الموصوف أو غير الموصوف، بين السنة وغير السنة، أو مشكلة التجسيم
بين المجسمة والمنزهة، أو مشكلة الخلافة ومن هو أحق بها، بين الشيعة
والسنة؟»

لذا قامت دعوة التقريب منذ عشرين عاما أو تزيد، وكان شعارها قول

الله عز وجل : «إن هذه أمتكم أمة واحدة وأنا ربكم فاعبدون».. وقد أثمرت هذه الدعوة الطيبة، التي غرست بذورها في أرض مصر الطيبة، ثمارا حسنة دانية القطوف، ونفدت أنهارها وأفكارها وأضواؤها إلى كل شعب من شعوب الإسلام^(١).

وقد شارك في كتابة مقالات هذا الكتاب نخبة كبيرة من كبار العلماء السنة منهم على سبيل المثال لا الحصر: الشيخ محمد محمد المدني، الشيخ محمود شلتوت، الشيخ عبدالحجيد سليم، الشيخ محمد عبدالله دراز، الأستاذ أحمد أمين، الأستاذ محمد فريد وجدي، الشيخ عبدالعزيز عيسى، ومن علماء الشيعة شارك بالكتابة الشيخ محمد تقى القمى، والشيخ محمد جواد مغنية، والشيخ صدر الدين شرف الدين، والشيخ محمد الحسين آل كاشف الغطاء.

وهكذا التقى عدد كبير من علماء السنة العرب مع عدد كبير من علماء الشيعة في إيران في الدعوة إلى فكرة التقريب وروجوا لها سواء في رسالتهم «رسالة الإسلام» أو في ذلك الكتاب الذى أقدم المجلس الأعلى للشئون الإسلامية على طبعه على نفقته الخاصة.

وهكذا كانت الدعوة للتقريب بمثابة منبر تلتقى فيها الثقافة الإسلامية بجناحيها العربى والإيرانى، بجناحيها السنى والشىعى.

والحق يقال: إن هذه الدعوة السಮ್ಮاء قد وجدت أرضا خصبا لدى علماء السنة فى مصر وغيرها من الدول العربىة، لأن السنة بطبيعتهم ليسوا دعاة تعصب ممقوت، أما نظرائهم من علماء الشيعة فى إيران فأرجو

(١) المجلس الأعلى للشئون الإسلامية، دعوة التقريب من خلال رسالة الإسلام ص ٤ - ٦. القاهرة ١٩٦٦.

أن يكون تقبلهم لهذه الدعوة عن نية صادقة ورغبة أكيدة في خير الإسلام والمسلمين، لا كما يقول البعض بأنهم يلجئون لمثل هذه الدعوة وغيرها في فترات ضعفهم، وعند انحسار سلطانهم السياسي والمذهبي، أما في حالة عنفوانهم، فإنهم يرفضون مثل هذه الدعوة، ويهترون على عدائهم لكل ما هو سني!!

(٢) المعلم الثائر وتلاميذه:

لقد حفل تاريخ العالم الإسلامي الحديث بالعديد من الثائرين ودعاة الإصلاح السياسي والاجتماعي والديني، ولكن لا يوجد من بينهم من بلغ في هذا المجال ما بلغه الثائر جمال الدين الأفغاني الذي قضى حياته كلها داعياً إلى توحيد العالم الإسلامي، وتحرير شعوبه من الاستعمار والاستغلال، وفي سبيل تحقيق هذه الدعوة الإصلاحية عاش وزار العديد من بلدان العالم الإسلامي منها على سبيل المثال لا الحصر؛ إيران وأفغانستان والهند ومصر وتركيا، بل إنه تمذى في سبيل هذه الدعوة العالم الإسلامي كله وزار العديد من مدن أوروبا ومنها باريس ولندن وموسكو وميونخ، زارها لكي يواصل دعواته الإصلاحية ومطالبته الدول الاستعمارية بالرحيل عن العالم الإسلامي.

ولاشك أن شخصية جمال الدين الأسد آبادي والمعروف بالأفغاني تجسد فيها روح الشرق وثقافته وآماله وآلامه. وإذا كان جمال الدين قد اختلفوا في جنسيته وهل كان إيراني أم أفغاني، فإن هذا لا يعنينا بقدر ما يعنينا أنه عاش في إيران واتصل بحكامها وأجاد الفارسية وأطلع على

آدابها وشارك في الحركة الثقافية هناك^(١)، ثم رحل إلى ربوع العالم الإسلامي وساعده في ذلك إجادته - كبقية أدياء عصره - اللغة العربية وآدابها، إذا تخطينا دور جمال الدين الأفغاني في إذكاء الشعور بالحرية والمطالبة بالإستقلال، وانتقلنا إلى آثار دعوه الإصلاحية على الحياة الثقافية، فإننا نجد أن جمال الدين قد خطت الكتابة والخطابة بفضله خطوات واسعة سواء في مصر أو غيرها من بلدان العالم الإسلامي والعربي التي زارها، كما تقدمت الصحافة بفضله تقدما ملموسا، فقد كانت الصحافة قبله تتحدث بالأسنة الحكام وتتغذى بأفكارهم، فأخذ جمال الدين يغرس في تلاميذه البحث عن الحقيقة والتعبير عن الرأي الصادق مهما كانت عواقبه، بل وشجع الفقهاء على سعة الأفق وعدم التردد في إصدار الأحكام.

وهو الشيخ محمد عبده أنه بعد حضوره في الأزهر سنين مل الدروس المعتادة، وثاقت نفسه إلى الجديد، وبدأت تميل إلى العلوم العقلية، وكان الشيخ «حسن الطويل» مشهورا في الأزهر بعلم المنطق فحضره عليه، ولكنه لم يكن يشفى ما في نفسه.. فلما جاء «جمال الدين» وجد عنده أمنيته فلم يكن «جمال الدين» يتردد في الحكم تردد الشيخ «حسن الطويل» وإنما كان يصدر أحكامه عن ثقة وينظر إلى الأشياء نظرة عميقة.. وكانت طريقته في التدريس أن يشرح الموضوع ويعلق عليه من جميع نواحيه ويبين رأيه فيه، ثم يقرأ النص بعد ذلك فإذا هو واضح كل الوضوح، وبهذه الطريقة استطاع أن يعود الطلبة حرية البحث، ويوجد شخصيات تبحث وتنفذ وتحكم، ولا تقف عند حد النص

(١) راجع المقدمة التي كتبها الدكتور عبدالنعم حسن في ترجمته لكتاب حقيقة جمال الدين الأفغاني لميرزا لطف الله خاں، الطبعة الأولى - المنصورة ١٩٨٦.

كأنه تنزيل من الله^(١).

ولانتسى دور جمال الدين فى مشاركته للشيخ محمد عبده فى إصدار جريدة العروة الوثقى، فكانت مجالاً لتلاميذها للتعبير عن آرائهم بحرية، وبعد أن كانت المقالات الصحفية قبل ذلك قاصرة على النواحي العلمية والأدبية، فقد اتسع نطاقها على أيدي رجال المدرسة الحديثة فى الصحافة حيث تناولوا فى كتاباتهم الموضوعات السياسية والاجتماعية والدينية، كما تخلصوا من السجع والجناس وغيرها من ألوان المحسنات البدعية^(٢).

ونظراً لما قام به جمال الدين من إحياء وبعث للحركة الإسلامية فى شتى أرجاء العالم الإسلامى، فليس عجيباً أن نرى جميع الشعوب الإسلامية تقدر جمال الدين وتعتز به وتعدّه من مفاخرها، وملكا لها جميعاً، فتعنى بدراسته وتسعى إلى تسجيل أفكاره وآرائه، وتحاول نشرها وإخراجها إلى حيز الوجود وتعمل على تمجيد ذكره، وترى فى هذا دليلاً على يقظتها، وبرهاناً على حيويتها واستعدادها للسير فى طريق الرقى والازدهار.

وهكذا كان جمال الدين مدرسة ثقافية راقية لمعاصريه، كما ظل مدرسة ثقافية تضيء جوانب الفكر فى ربوع العالمين العربى والإسلامى حتى الآن.

ولاشك أن لكل مدرسة تلاميذ ورواد، وتلاميذ جمال الدين الأفغانى أكثر من أن يحصى عددهم، ومع هذا قلّه تلاميذ مباشرين حضروا الدرس على يديه، وحملوا المشعل الثقافى التنويرى من بعده، وأول هؤلاء التلاميذ وأهمهم الشيخ محمد عبده الذى قال عنه جمال الدين الأفغانى يوم أبعد عن مصر: إتنى خرجت من الديار وما ألفت كتابها، ولكن

(١) عبدالباسط محمد حسن: جمال الدين الأفغانى وأثره فى العالم الإسلامى الحديث ص

١٨٨ - ١٨٩ الطبعة الأولى . القاهرة فى ١٩٨٢.

(٢) عبداللطيف حمزة: المقالة الصحفية جـ ٢، ص ٢١٩ - ٢٢٢.

تركت لكم أورا يفتى عن جميع الكتب وهو «محمد عبده» وكفى به لمصر عالماً^(١).

ولم يأخذ محمد عبده عن معلمه جمال الدين الأفغانى فكره فقط، بل تعلم لغته الفارسية حتى أنه ترجم إلى العربية كتاب جمال الدين الأفغانى «الرد على الدهريين» فقد جاء بصفحة العنوان مابلى:

«رسالة ترجمها من اللغة الفارسية إلى اللغة العربية محمد عبده بمساعدة عارف أفندى أبى تراب الأفغانى»^(٢).

وإذا كانت دعوة الشيخ محمد عبده الإصلاحية تمثلت فى أهداف ثلاثة هى: التجديد فى الدين، والإصلاح اللغوى، والإصلاح السياسى، فإن هذا الدعوة قد تأثرت فى أبعادها الثلاثة بتعاليم جمال الدين وأفكاره، وإن كان الشيخ محمد عبده قد وجه اهتمامه إلى الناحيتين الدينية واللغوية أكثر من جمال الدين الذى اهتم بالناحية السياسية أكثر وأكثر.

ومن تلامذة الشيخ جمال الدين الشاعر النثر أديب اسحق الذى كان من أكبر الذين تأثروا بتعاليم شيخه، وقد ولد أديب اسحق فى دمشق ونشأ فى لبنان حيث تعلم العربية والفرنسية، وظهرت موهبته الأدبية فى صغره. فتعلق بالشعر ونظم القصائد قبل أن يتجاوز العاشرة من عمره. وقد نزع — بعد أن ترك المدرسة — للاشتغال بفن الكتابة، حيث اشتغل بالصحافة وترجمة المسرحيات عن اللغة الفرنسية.

وسافر أديب سنة ١٨٧١م إلى الاسكندرية واشترك مع سليم النقاش فى التمثيل، وكان نشاطه فى هذا الفن ملحوظاً إذ أمد المسرح بالمديد

(١) عبدالباسط محمد حسن: جمال الدين الأفغانى وأثره فى العالم الإسلامى الحديث ص ١٩٨.

(٢) مقال للدكتور محمد السعيد جمال الدين بعنوان: الشيخ محمد عبده والثقافة الفارسية.

انظر: جوابات من المجلات الثقافية بين إيران ومصر ص: ٢٨٧.

من الروايات تأليفاً وتعريباً. ثم سمع بالنشاط الذى ملأ به جمال الدين جو القاهرة، فاقبل به أديب اسحق وحضر كثيراً من دروسه وتلمذ عليه حتى أصبح من خاصة تلامذته، وقد ظهر تأثير جمال الدين الأفغانى على شخصية أديب اسحق فى توجيهه لإصدار صحيفة عربية حيث أصدر جريدة مصر وذلك فى ٣٠ من يوليو ١٨٧٧م ثم جريدة «التجارة» التى كتب فيها كل من الشيخ محمد عبده وإبراهيم اللقانى بتوجيه من الشيخ جمال الدين. كما تأثر أديب اسحق بأراء جمال الدين فى مقاومة الحكم المطلق، ولذلك كانت جريدته من أقوى صحف المعارضة فى عهد اسماعيل. وقد مات فى ريعان الشباب وله من العمر تسعة وعشرون عاماً فبكاه المثقفون جميعاً.

ومن تلاميذ جمال الدين الذين تأثروا بأرائه وأسلوبه السيد عبد الله النديم خطيب الثورة العربية (١٨٤٥-١٨٩٦م) وصاحب جريدة التنكيك والتبكيك التى مزج فيها الجد بالهزل، وكان يرمى من وراء كتابته فيها تأنيب المصريين على ما وصلوا إليه من تخلف وذلك فى أسلوب لا ذع ساخر، وقد تأثر فى موقفه الوطنى هذا وكذلك الأديب بأفكار جمال الدين الأفغانى بعد لقائه به واستماعه إليه، وبعد أن أوجد جمال الدين حركة فكرية ثورية جمعت حوله كل أصحاب اللسان والقلم، فنادوا بأفكاره وسلوكوا مسلكه فى مقاومة الفساد والطغيان ومحاولة تنبيه الأمة إلى الأخطار المحدقة بهم، وضرورة التخلّى عن السلبية التى تودى باستقلال بلادهم، وبالأمن والأمان فى أوطانهم، وما قيل فى حقه: «إن الله قبض للخاصة أمثال جمال الدين والشيخ محمد عبده القدرة على التعبير عن معانى الحرية والديمقراطية؛ وكان العامة فى مصر

فى حاجة إلى من يشرح لهم هذه المعانى الجديدة عليهم كل الجدة
فقام السيد عبدالله النديم بهذا العمل^(١).

ولم يكن كل تلاميذ جمال الدين الأفغانى من مصر أو المغرب
الذين وفدوا إلى مصر واستقروا بها، بل هناك تلاميذ تأثروا بأرائه
الإصلاحية دون أن يلتقوا به ومنهم على سبيل المثال السيد عبدالرحمن
الكواكى الذى نشأ وتعلم فى حلب، والسيد محمد رشيد رضا الذى نشأ
بطرابلس الشام والسيد يعقوب بن صبرون المعروف باسم «أبو نظارة»
والذى تقلب بين التمثيل والصحافة متأثراً بفكر جمال الدين وتشجيعه
له، وعلى الرغم من انتسابه لأيوين يهوديين إلا أنه أسلم وكان متحمساً
لإسلامه، ومدافعاً عن مبادئه، وقد أفاد فى ثقافته من حفظه للكتب
السماوية الثلاثة التوراة والإنجيل والقرآن، ومما قاله فى ذلك:

«كان مكتوباً على أن أعيش لأودى رسالة مقدسة ألا وهى مكافحة
الأباطيل التى تفرق بين المسلمين والمسيحيين، بإظهار سماحة القرآن
وحكمة الإنجيل، وهكذا تتسنى لى الملازمة بين قلوب الفريقين»^(٢).

هؤلاء وغيرهم كثيرون تأثروا بفكر جمال الدين وآرائه الثورية، وكانوا
تلاميذ نجباء لدعوته الإصلاحية. وواصلوا المسيرة من بعده، وعلموا
غيرهم مبادئه، فكانت حركة ثقافية ممتدة فى ربوع العالمين العربى
والإسلامى فجرها جمال الدين الأفغانى، وتابعه فيها تلميذه الأول
والأنجب الشيخ محمد عبيد. ومازال أثرها فى الثقافة العربية والإسلامية
مشهوداً، ولو أحصينا عدد الكتب التى كتبت عنهما فى جميع الأقطار
العربية والإسلامية لوجدنا أنها تكون مكتبة ثقافية ضخمة بعد أن كونت
تياراً عمادته الحرية وأساسه الحجة السليمة والفكر المستنير، ومازال هذا

(١) عبدالله الطيف حمزة: أدب المقالة الصحفية، جـ ٢، ص ١٢٢.

(٢) نقلاً عن: عبدالباست محمد حسن: جمال الدين الأفغانى، ص ٢١٢.

التيار الثقافي يحدث أثره في بناء الثقافة العربية حتى الآن بل تخطاها إلى الثقافات الإسلامية الأخرى وبخاصة الفارسية والتركية والأردية.

وهكذا أوجد جمال الدين الأفغانى المعلم الثائر وتلاميذه النجباء تيارا فكريا وثقافيا لا يمكن تجاهله ونحن نتحدث عن العلاقات الثقافية بين العرب وإيران. وكم نحن فى حاجة لأمثال جمال الدين الأفغانى لكى يرتقوا مرة أخرى بثقافة العرب والفرس إلى المكان اللائق بهما فى تاريخ البشرية. ومادما نتحدث عن جمال الدين وتلاميذه الذين دعوا إلى التحديث والتنوير والتجديد، فلنتنقل إلى التجديد فى الثقافتين العربية والفارسية.

(٣) التجديد فى الثقافتين العربية والفارسية:

بدأت رياح الدعوة إلى التجديد تهب على الشرق الأوسط مع الحملة الفرنسية على مصر، وما أحاط بها من شعور بالتخلف فى السلاح والنظم العسكرية، وما تبع مجيء الفرنسيين من وجود طباعة حديثة وإصدار مجلة ودراسة للأثار وغير ذلك من الأمور الجديدة على المنطقة مما دعا العديد من أصحاب الفكر والرأى لرفع أصواتهم بضرورة الأخذ بأسباب التقدم والمدنية الحديثة ومحاولة السير على خطى فرنسا والغرب فى هذا المضمار مع الحفاظ على الهوية الشرقية والتقاليد الإسلامية، ثم جاء محمد على وابنه إبراهيم وأحدثا نوعا من التجديد وبخاصة فى مجال التعليم كإنشاء مدرسة الألسن وبعض المدارس الحديثة عسكرية أو مدنية، وإصدار أول جريدة مصرية وهى الوقائع المصرية التى تعد أول جريدة رسمية فى الشرق كله، وما تبع ذلك من محاولات

للسير قدما فى مجال التجديد والتطوير تمثلت فى دعوة كل من جمال الدين الأفغانى ومحمد عبده للتطوير والتحديث والبعد عن الجمود فى القوالب والمضامين. وقد ساعد على نجاح هذه الدعوات سفر العديد من أبناء الأسر الكبيرة إلى أوروبا وبخاصة إلى فرنسا، حيث اطلعوا على أسلوب حياة جديدة متغير عما ألفوه فى شرقهم العربى الإسلامى، كما اطلعوا على أنماط جديدة من الثقافة الأوروبية وبخاصة الفرنسية منها. وبعد عودتهم إلى أوطانهم بدأوا الدعوة للتغيير والتجديد. ومن العوامل التى ساعدت على ذلك بدء انتشار الصحافة السياسية والأدبية. وكيف كانت هذه الصحافة وسيلة لنشر الأفكار فى أوسع نطاق، حيث كان الأديب شاعراً كان أو كاتباً يكتب من قبل للبلات والقصور، ومع وجود الصحافة بدأ الكاتب يكتب لعامة القراء، وما دام المتلقى قد تغير فلا بد وأن يتغير المضامين، وعلى هذا فبدأ الشاعر أو الكاتب يعنى بهموم الشعب وآلامه، ويعبر عن أحاسيس الطبقات الكادحة والظلم الاجتماعى والفرقة الطبقة.

نتيجة للقرب الجغرافى بين مصر والشام من جهة وأوروبا من جهة أخرى، فإن أثر هذا التحديث والتجديد قد وصل إليهما قبل أن يواصل مسيره إلى غيرهما من بلدان الشرق الإسلامى مثل العراق وإيران. بل إن هذه الحركة التمهيدية التى قادتها مصر بعلمائها وبالنابهن من البلدان العربية الذين وفدوا إليها، وبخاصة من الشام ولبنان. وجعلت من مصر منارة للشرق كله وبدأ دعاة التجديد والتحديث فى العالم الإسلامى يفقدون إليها للاطلاع على صحافتها ودور الطباعة فيها وبخاصة مطبعة بولاق، وما أكثر الذين وفدوا إلى مصر من إيران ليطلعوا على الحركة الثقافية بها وما أصابها من تجديد وتحديث، وأذكر على سبيل المثال لا الحصر حاجى زين العابدين المراغى صاحب سياحت نامه، واعتصام الملك والد الشاعرة الشهيرة پروين اعتصامى الذى ترجم اليونسكو عن

الفرنسية وترجم كتابى قاسم أمين تحرير المرأة والمرأة الجديدة إلى الفارسية بمجرد صدورهما بالقاهرة^(١). ولعل جو الحرية النسبية التى كانت تتمتع به مصر فى ذلك الوقت مقارنة بما كانت عليه الأحوال فى إيران قد شجعت هؤلاء وغيرهم على السفر إلى مصر والكتابة فيها، بل وإصدار الصحف الفارسية فى القاهرة، كما سأذكر فيما بعد.

وإذا كنا قد ذكرنا إنشاء محمد على لمدرسة الألسن بعد اقتناعه بمطالب رفاعة الطهطاوى فى هذا الشأن، وما قامت به هذه المدرسة الحديثة من الاهتمام بتدريس العلوم الحديثة كالطب والنظم العسكرية والرياضيات، وكذلك الاهتمام بتعليم اللغات الأجنبية واستقدام الأساتذة الأجانب للمشاركة فى التدريس بها، فإن هذه المدرسة قد أحدثت ثورة تعليمية ونهضة ثقافية لا فى مصر وحدها بل فى الشرق العربى كله، وقد ذاع صيتها، حتى ظهر فى إيران أحد دعاة الإصلاح وهو أمير كبير الذى تولى الوزارة لناصر الدين شاه. وأخذ يحثه على إنشاء معهد علمى يقوم بنفس المهمة التى تقوم بها مدرسة الألسن، وتحت الإلحاح والضغط وافق ناصر الدين شاه على إنشاء «دار الفنون» ووضع حجر الأساس لإنشائها عام ١٨٥١م، ولكن لم يحضر أمير كبير هذه المناسبة حيث سبق عزله ثم قتل بعد وضع حجر الأساس بأسبوع واحد، لأن ناصر الدين شاه خاف على سلطانه من التفاف الناس حول هذا الوزير المصلح. وقد قامت دار الفنون بنفس المهام التى قامت بها مدرسة الألسن فى مصر من تعليم

(١) كثير إلى هذه الترجمة بعد قليل.

حديث ولغات جديدة وترجمة لأمهات الكتب الأوربية، وإنشاء جيل من المترجمين^(١).

ولاشك أن مدرسة الألسن في مصر ونظيرتها دار الفنون في إيران قد قدمت خدمات جليلة للثقافة هنا وهناك، وتركنا بصماتهما واضحة على مسار الثقافتين العربية والفارسية طوال النصف الثاني من القرن التاسع عشر وما بعده.

ونتيجة لدعوة التجديد هنا وهناك، فإن الأنماط الأدبية الجديدة قد بدأت تظهر على سطح المسرح الثقافي في فترات متقاربة، ومن هذه الألوان التأليف المسرحي على النمط الأوربي، فقد بدأ المسرح العربي معتمدا على الترجمة وبخاصة عن الفرنسية وأهم هذه الأعمال المترجمة كانت مسرحيات موليير، كما أن المسرح الإيراني الحديث قد بدأ معتمدا على هذه الترجمات من الفرنسية أيضا، ثم تقدم المسرح العربي والإيراني وبدأ كل منهما موجة من التأليف تحت تأثير المسرح الفرنسي أسلوا، حتى ولو بدت وأنها تعرض مشكلات محلية في المسرحيات المولفة. ولاننسى في هذا الدور مجهودات محمد عثمان جلال، ثم الدور العظيم الذي قام به أمير الشعراء أحمد شوقي بعد ذلك، وفي إيران قام بنفس الدور محمود وحسن مقدم ثم تبهما العديد من كتاب المسرح الذين وظفوا بعض القصص الإيرانية التاريخية في بناء مسرحياتهم الحديثة.

وعلى نفس النمط الذي سارت عليه الكتابة للمسرح في العالم العربي وإيران، سارت الرواية العربية تقليدا وترجمة ثم تأليفا، وسواء أكانت روايات تاريخية أو اجتماعية، وقد قام عثمان جلال بدور رائد في

(١) لمرفة المزيد عن «دار الفنون» ومكانتها في تجديد الفكر والثقافة في إيران يرجى الرجوع إلى: يحيى آيين بوز: از صبا تا تها جد ١ ص ٢٥٢ - ٢٨٦. تهران ١٣٥١ هـ ش.

هذا المجال، وقد سبقه إلى ذلك كل من رفاة الطهطاوى وعلى مبارك، ثم جاء دور جورجى زيدان الذى استلهم من التاريخ فيما كتب من روايات أحدثت تأليفا كبيرا فى تقدم فن الرواية التاريخية فى العالم العربى. وقد ترجمت معظم هذ الروايات التى كتبها جورجى زيدان إلى اللغة الفارسية وأدت إلى أن عددا كبيرا من كتابهم قد استلهم التاريخ فى كتابة الرواية فى إيران، لائنسى فى هذا المجال كلا من خسروى وصنعتى زاده ودولت أبادى وغيرهم، ثم تطور فن الرواية فى العالم العربى وإيران وكثر الكتاب وتنوع الأغراض والأنماط هنا وهناك بعد ذلك.

وما يقال عن القصة والرواية يقال عن القصة القصيرة، وما أحدثه محمود تيمور فى هذا المضمار ومن جاءوا بعده حتى جيل يوسف إدريس، كل هذا واكب ظهور القصة القصيرة فى إيران وظهور أعلام فى هذا المجال أمثال جمال زاده وصادق هدایت وغيرهما.

وإذا كانت دعوة التجديد والتحديث قد وصلت إلى النشر وانتجت لنا أنماطا أدبية جديدة فى كل من العالم العربى وإيران سواء فى عالم القصة أو المسرح أو المقال الصحفى وغير ذلك، فإن دعوة التجديد قد وصلت إلى عالم الشعر. وبدأ جيل جديد هنا وهناك فى وقت متزامن تقريبا يدعو إلى الخروج من قوالب القصائد إلى ما يعرف باسم الشعر الحر أو الشعر الحديث وإذا كنا نعد صلاح عبد الصبور من زعماء هذه المدرسة الجديدة، فيقابله فى الأدب الفارسى الشاعر نيمى يوشيج الذى نظم العديد من المسرحيات والدواوين وأصبح شعره مثالا يحذى بعد ذلك.

هذا التزامن فى التجديد والتطوير، لا يمكن أن يحدث إلا إذا كان المسرح الثقافى هنا وهناك على صلة، وما يحدث هنا نجد صدها هناك، ربما يكون السبق أحيانا لمصر والشام، ولكن لايمضى وقت طويل إلا ونجد صدى هذا التغيير موجودا فى إيران. ولعل البعض يعجب أن قلنا بأن الصلات الثقافية بين الكتاب والمثقفين العرب والإيرانيين كانت

خلال القرن الماضي وأوائل القرن الحالي أقوى بكثير مما هي عليه الآن. فلم يكن يصدر كتاب في مصر أو الشام أو العراق، إلا وتجده في نفس العام متداولاً في إيران، كما كان المثقفون في مصر وأصحاب القصور حريصين على أن تضم مكتباتهم الخاصة نسخاً من الدواوين الفارسية وبخاصة ديوانى حافظ الشيرازى وسعدى وكذلك شاهنامه الفردوسى. ومن يزور دار الكتب المصرية ويطلع على المكتبة الشرقية بها يدرك أنه أقدم جمعت من قصور الأمراء والأثرياء فى ذلك الوقت.

(٤) حركة الترجمة والتأليف:

إذا كانت حركة الترجمة قد نشطت منذ القرون الإسلامية الأولى بين الكتب العربية والفارسية؛ فإن هذه الحركة لم تتوقف فى العصر الحديث. فمن يسافر إلى إيران ويتفقد مكتباتها العامة والخاصة يجد كما هائلاً من الكتب العربية معروضة للبيع أو للقراءة، كما ستجد كما هائلاً آخر من الكتب العربية قد ترجمت إلى اللغة الفارسية فى جميع المجالات العلمية الأدبية، ولا تقتصر تلك الكتب - كما يقول أحد الإيرانيين وهو الدكتور مرتضى آيت الله زاده الشيرازى بجامعة طهران - فى مجال واحد، بل تشمل الأدب والتاريخ والحضارة والعلوم الإسلامية والتربية ومعاجم اللغة وكذلك الكتب التى ألفها المستشرقون وترجمها الأساتذة المصريون والعرب، ولا يقتصر المعروض من الكتب العربية على الكتب وحدها بل تعداها إلى المجالات والصحف مثل مجلة الأزهر، ورسالة الإسلام ومنبر الإسلام وآخر ساعة والمصور وصباح الخير وروز اليوسف والأهرام والأخبار^(١).

(١) راجع مقالة: د. مرتضى آيت الله زاده الشيرازى؛ جولة حول الروابط المعنوية بين إيران ومصر والكتاب العربى فى إيران، ضمن كتاب جوابات من الصلوات الشافعية بين إيران ومصر؛ ص ١٦٩-١٧٩. القاهرة ١٩٧٨م.

ويواصل الحديث فيقول:

وعن تلك الصحف تترجم المقالات المختلفة في المجالات المتعددة وتصدر بها أحيانا ملاحق لصحيفتي اطلاعات وكيهان وهما من أكبر الصحف الإيرانية. كما تروج في إيران اسطوانات وشرائط للقرآن الكريم بأصوات كبار المقرئين المصريين وهى تذاع بالإذاعة، وأحيانا تذاع فى المحلات الخاصة تراثيل للشيخ عبدالباسط والشيخ مصطفى اسماعيل والمنشأوى وغيرهم.. ويهتم الشعب الإيراني بالاستماع إلى الموسيقى والأغاني المصرية ويشاهد ذلك فى كثير من البيوت الإيرانية^(١).

ومصادقا لما قال، فقد لاحظت كل ذلك أثناء زيارتى لإيران عامى ١٩٧٣، ١٩٧٥م، وكثير من بيوت الأصدقاء الإيرانيين الذين استضافونا، كانت زانعة بتسجيلات أم كلثوم وعبد الوهاب وفريد الأطرش. كما كانت بعض دور السينما فى طهران تعرض أفلاما مصرية.

أما عن الكتب العربية التى ترجمت إلى الفارسية، فهى أكثر من أن تعد أو تحصى، لذا سأكتفى بذكر النثر اليسير منها على سبيل المثال فقط، وسأذكر الكتب مرتبة حسب أبجدية أسماء مؤلفيها:

اسم المؤلف العربى	اسم الكتاب	اسم المترجم الإيراني
أحمد أمين	فجر الإسلام، ضحى الإسلام	جاس خطبى
أحمد زكى	مع الله فى السماء	ذبيح الله منصورى
توفيق الحكيم	أهل الكهف	أبو الفضل طباطبائى
توفيق الطويل	قصة النزاع بين الدين والفلسفة	محمد على خطبى

(١) المرجع السابق ونفس الصفحات.

خالد محمد خالد	أبناء الرسول في كربلاء	حسين فرامرزی
زكي محمد حسن	التصوير في الإسلام عند الفرس	أبو القاسم نقرشی
زكي محمد حسن	الفنون الإيرانية	محمد علي خليلي
زكي محمد حسن	الفن الإسلامي وأثره في أوروبا	شهرتي
زكي عبدالمتعال	أصول علم المالية والتشريع المالي المصري	فرامرزی
سيد قطب	مختارات ملفقة من تأليفات السيد	محمد شيرازي
سيد قطب	مشاهد القيامة في القرآن	غلا مرضيا حسيني
سيد قطب	مشكلات الحضارة	جميني كرماني
سيد قطب	في ظلال القرآن	احمد آدم
سيد قطب	المقالة الاجتماعية في الإسلام	عسرو شامي
طه حسين	الأيام	ابو الفضل طباطبائي
طه حسين	الأيام (ترجمة ثانية)	حسين غديرو جم
طه حسين	أحلام شهر زاد	محمد علي خليلي
طه حسين	على هامش السيرة	بسر الدين كتابي
طه حسين	الوعد الحق	احمد آرام
عائشة عبدالرحمن	أمنة بنت وهب أم الرسول	حسيني آزاد
عائشة عبدالرحمن	نساء النبي	محمد علي خليلي
عباس محمود العقاد	عقيرة محمد	محمد علي خليلي
عباس محمود العقاد	عقيرة الامام	جسفر شصتان
عباس محمود العقاد	أبو الشهباء	كاظم صبري
عباس محمود العقاد	الإنسان في القرآن	خليليان
قاسم أمين	تحرير المرأة	يوسف احتصام الملك
قاسم أمين	المرأة الجديدة	يوسف احتصام الملك
محمد حسين هيكل	حياة محمد	ابو القاسم باتنده
محمد رشيد رضا	تفسير الفاتحة	عباس راسني

محمد رشيد رضا	الوحي المحمدي	محمد علي خليلي
محمد النزالى	الإسلام وحقوق الإنسان	مصطفى زماني
محمد النزالى	الاستعمار أحقاد وأطماع	باقر موسى
محمود شلقوت	من توجهات الإسلام	عابدي
محمود شلقوت	الإسلام عقيدة وجهاد	خليلان
مصطفى صادق الرافعي	احجاز القرآن	ابن الدين
مصطفى لطفى المنفلوطى	النظرات	محمد باقر سنكلجى
مصطفى لطفى المنفلوطى	العبرات	ميرزا باقر منطقي

هذه قائمة مختصرة لما ترجم من كتب عربية إلى اللغة الفارسية^(١)، ولاشك أن ما ترجم خلال الفترة التي نتناولها بالحديث في هذا المقال تتعدى المئات بل الآلاف من الكتب. وقد كانت بعض هذه الكتب تترجم فور صدورها أو في العام التالي مباشرة، وخير دليل على ذلك ما قام به الأديب الإيراني الكبير يوسف اعتصام الملك والد شاعرة إيران الشهيرة بيروين اعتصامى، حيث أقدم على ترجمة كتابي قاسم أمين في العام التالي لصدور كل منهما، فقد نشر قاسم أمين كتابه الأول تحرير المرأة بالقاهرة عام ١٨٩٩ م، فأقدم اعتصام الملك على ترجمته ونشره في تبريز عام ١٩٠٠ م بعنوان «تربيت نسوان» ثم نشر قاسم أمين كتابه الثاني «المرأة الجديدة» عام ١٩٠٠ م بالقاهرة، فترجمه اعتصام الملك ونشره في إيران عام ١٩٠١ م^(٢).

وفي الجانب الآخر نجد كثرة هائلة من دواوين الشعراء الفرس والكتب الفارسية قد ترجمت إلى اللغة العربية سواء في مصر أو العراق أو

(١) لمعرفة المزيد من الكتب العربية المترجمة يرجع للمرجع السابق.

(٢) يبيع محمد جمعه: دراسات في الأدب المقارن ص ٣٥٧ وما بعدها، الطبعة الثانية بيروت: ١٩٨٠.

الشام حتى أن مؤلفا واحدا وهو رباعيات الخيام قد ترجم عدة ترجمات عربية في العراق ولبنان ومصر ترجمها الزهاوى والبستاني وأحمد رامى وغيرهم كثيرون. وكما أوردنا قائمة بأهم الكتب العربية المترجمة إلى الفارسية، فسنورد قائمة أخرى بأهم الكتب الفارسية التي ترجمت إلى اللغة العربية مرتبة بأبجدية أسماء المؤلفين:

اسم المؤلف الإيراني	اسم الكتاب	اسم المترجم العربي
احسان يار شاطر	الأساطير الإيرانية القديمة	محمد صادق نشأت
البهقي	تاريخ البيهقي	يحيى الخشاب/ صادق نشأت
بروز نازل خاتلري	أوزان الشعر الفارسي	محمد نورالدين عبدالنعم
جلال الدين الرومي	الختوى جـ ١، ٢	محمد عبدالسلام كفاي (١)
حافظ الشيرازي	الغزليات	إبراهيم أمين الشواربي
حميد الدين البلخي	مقدمات حميدى	طلعت أبو فرحة
خسرو الدهلوى	خسرو وشيرين	عبدالمعز بقوش
خواند مير	دستور الوزراء	محمد حمى أمين
الراوندى	راحة الصدور وآية السرور	إبراهيم أمين الشواربي وآخرون
رشيد الدين فضل الله	جامع التواريخ	يحيى الخشاب/ فؤاد الصياد
رشيد الدين الوطواط	حقائق السحر فى دقائق الشعر	إبراهيم أمين الشواربي
سعدى الشيرازي	كلستان	جماليل بن يوسف
سعدى الشيرازي	كلستان	محمد موسى هندلوى
سعدى الشيرازي	بوستان	محمد موسى هندلوى
سنالى الغزوى	حقيقة الحقيقة وشرعة الطريقة	إبراهيم الدسوقي شتا
شرنغان البهلىسى	الطريقة	محمد على عوى
عارف القزوينى	شرقاها	عباس عبدالحى
عبدالرحمن الجامى	الديوان	محمد غنيمى هلال
عبدالرحمن الجامى	لهلى ومجنون	أحمد كمال الدين حلمى
	نقعات الأكرس	

(١) قام الدكتور إبراهيم شتا بترجمة الأجزاء الستة ونشرت عن طريق المجلس الأعلى للثقافة عام ١٩٩٨.

اسم المؤلف الإيراني	اسم الكتاب	اسم المترجم العربى
عبدالله الأنصارى	مناجات نامہ	سعيد الباجورى
فرغى السبستانى	الدنوان	عفاف زبدان
فرغى اليزدى	الدنوان	أحمد الخولى
الفرردوسى الطوسى	الشاهنامه	الفتح بن على الهندارى، تصحيح وتعليق وتقديم عبدلوهاب عزام
فريد الدين العطار	پندنامه	أحمد راشد الأنصارى
فريد الدين العطار	الهى نامہ	ملكة على التركى
فريد الدين العطار	مصيبت نامہ	محمد يونس
فريد الدين العطار	منطق الطير	يحيى محمد جمعة
محمد اقبال	جاويد نامہ	محمد السعيد جمال الدين
محمد بن جعفر الترشحى	تلخيص بخارى	أسمن عهد المجيد/نصر الله الطرازى
محمد بن المنور	اسرار التوحيد فى مقامات الشيخ أبى سعيد	اسعاد قنديل
ناصر خسرو	جامع الحكمتين	إبراهيم شتا
ناصر خسرو	زاد المسافرین	السباحى محمد السباحى
نظام الملك	سياست نامہ	السيد محمد العزاوى
نظامى عروضى	چهار مقاله	عبدلوهاب عزام وآخرون
نصير الدين الطوسى	أخلاق ناصرى	شعبان طرعلور
الهجيرى	كشف المحجوب	اسعاد قنديل
وحشى الباققى	الديوان	أحمد الخولى

لاشك أن ترجمة هذا الكم الهائل من الكتب، فيما بين اللفتين لخير دليل على اهتمام أهل اللفتين، كل طرف منهما بثقافة الطرف الآخر، وأن حركة الترجمة التى كانت رائجة فى القرون الهجرية الأولى لم تتوقف وإنما تواصل مسيرتها ومستظل تحتل مكانتها كوسيلة من وسائل الاتصال والتواصل بين الشعبين العربى والإيراني، وأنه مهما كانت أنظار الكثيرين هنا وهناك قد اتجهت إلى الآداب الأوروبية والثقافة الغربية،

فما زال هناك من هم حرصون على صلات الشرق بالشرق، حرصون على عمق العلاقات الثقافية بين أقطار العالم الإسلامى الناطقة بالعربية أو بغيرها من اللغات الإسلامية وعلى رأسها الفارسية والتركية والأوردية.

ونتيجة لإيمان الجامعات المصرية بأهمية الترجمة فى التقارب الثقافى بين العالم العربى وإيران، فقد دأبت على أن تكون جميع الرسائل العلمية لنيل درجة الماجستير فى اللغة الفارسية معنية فى المقام الأول بترجمة متن فارسى إلى اللغة العربية، ثم يعقب الترجمة دراسة لهذا المتن، مع التعريف بصاحب المتن ومكانته فى مضمار الثقافة الفارسية وحدها، أو مضمار الثقافتين العربية والفارسية إن كان من أصحاب اللسانين، وذلك عملاً على تدعيم الأواصر الثقافية بين العرب وإيران. وقد أجزى بقسم اللغة الفارسية بكلية الآداب جامعة عين شمس وحدها ما يزيد على المائة رسالة للماجستير، كلها تتضمن ترجمات لمتون فارسية أصيلة سواء أكانت هذه المتون تراثية أم أدبية حديثة ومعاصرة، وعلى نفس المنوال درجت أقسام اللغة الفارسية بجامعة القاهرة والأزهر والاسكندرية. وقد طبعت بعض هذه الترجمات ولاقت شهرة كبيرة وبعضها الآخر مازال يحث عن فرصة للنشر.

وإذا كنا نتحدث عن الطباعة والنشر، فلا بد وأن نذكر أن مطبعة بولاق العربية قد اهتمت بنشر الكتاب الفارسى قبل أن تعرف إيران الطباعة الحديثة لذا كان بعض المؤلفين الإيرانيين يقصدون مصر لطبع مؤلفاتهم وذلك خلال القرن الماضى، وأول كتاب فارسى محفوظ بدار الكتب ومطبوع فى مصر هو كتاب تحفة وهبى - فى تعليم اللغة الفارسية - وقد تم طبعة مبنة ١٢٤٣ هـ، ثم تلاه طبع العديد من الكتب، أذكر منها على سبيل المثال تلك الكتب:

١ - پند عطار وقد طبع عدة مرات خلال الأعوام ١٢٥٣هـ، ١٢٦٢هـ، ١٢٨٠هـ، ١٢٩١هـ، مع ترجمة عربية لأحمد راشد المصري .

٢ - گلستان سعدی : ١٢٦١هـ .

٣ - تعلیم فارسی محمد راشد ١٢٦٦هـ .

٤ - دیوان حافظ شیرازی ١٢٨١هـ .

٥ - تاریخ عبد الکرم بخاری ١٢٩٠هـ .

٦ - زیدة الحقائق لمبد العزیز محمد النسیفی ١٢٩١هـ .

٧ - سفار تنامه خوارزم لمیرزا رضا قلی لالاباشی ١٢٩٢ هـ .

٨ - سفر نامه مازندران واستراباد ١٢٩٤ هـ^(١) .

ولم تقتصر حركة طبع الكتاب الفارسی فی مصر على الكتاب وحده، بل طبعت بعض الصحف الفارسیة فی مصر ونشرت فيها، وكانت ترسل أعدادها الى ایران وغيرها من البلدان التي بها قراء للفارسیة. ومن هذه الصحف الإيرانية المطبوعة فی مصر أذكر على سبيل المثال أيضاً:

١ - حکمت: صدر العدد الأول منها عام ١٣١٠هـ وكانت تصدر مرة كل عشر أيام، وقد أشرف على إصدارها «مهدی تبریزی» وقد ظلت تصدر لمدة خمس عشرة سنة أو يزيد، وذلك فی ثمانی صفحات تشمل أحاديث فی السياسة والعلوم والطب والاختراعات والصناعة والأدب^(٢) .

(١) لمعرفة المزيد عن الكتب الفارسیة المطبوعة فی مصر، نرجو الرجوع إلى: نصر الله مبشر الطرازی، الكتاب الابائی فی مصر، مقال بكتاب: جوانب من الصلات الثقافية بین ایران ومصر من ١٣٩ - ١٤١ .

(٢) جهانتکیر صلح جو: تاریخ مطبوعات ایران وجهان، من ١٨٣ - ١٨٥ الطبعة الأولى طهران ١٣٤٨هـ .ش.

٢ - فريسا: صدر العدد الأول منها يوم السبت الرابع عشر من جمادى الآخرة عام ١٣١٦ هـ الموافق ٢٩ من أكتوبر ١٨٩٨ م. وكان العدد منها يقع فى ست عشرة صفحة تشمل أخبار مصر والعالم والمقالات السياسية والعلوم والفنون والصناعة والأدب والتجارة. وقد تولى إدارتها فى البداية ميرزا محمد خان الكاشانى الذى ترك إدارتها بعد ذلك للسيد فرج الله الكاشانى حيث فقدت رونقها على يديه^(١).

٣ - پرورش: صدر عددها الأول يوم الجمعة العاشر من صفر عام ١٣١٨ هـ الموافق ٨ من يونيو ١٨٩٠ م. وقد تولى إدارتها ميرزا محمد على خان كاشانى بعد أن ترك رئاسة الصحيفة السابقة^(٢).

ولاشك أن إصدار هذه الصحف فى مصر - المركز الثقافى العربى والإسلامى الأول فى ذلك الوقت - يعكس عمق الصلات الثقافية بين العالم العربى وإيران فى أواخر القرن الماضى وأوائل القرن الحالى، وبشئت أن الفارسية كان لها قرأها فى مصر والعالم العربى حتى قبل أن يتم إنشاء الأقسام المتخصصة لدراسة اللغة الفارسية فى الجامعات العربية.

وإذا تركنا الترجمة والكتب والصحافة الفارسية التى طبعت فى العالم العربى وانتقلنا إلى التأليف عن الموضوعات الفارسية فى عالمتنا العربى، وعن الموضوعات العربية فى إيران. فإننا سنجد كما هائلا يفوق بكثير ما لرجم عن اللغتين، وقد شملت هذه المؤلفات شتى العلوم والمعارف من آداب واقتصاد وسياسة وعلوم طبية وهندسية وكيميائية وغيرها، ويكفى

(١) المرجع السابق، ص ١٧٦ - ١٧٩.

(٢) نفس المرجع، ص ١٦٨ - ١٧٠.

القول بأن جميع رجال الدين في إيران يعرفون اللغة العربية معرفة أبنائها العرب بها، وأن عدد مؤلفاتهم بالعربية قد يفوق عدد مؤلفاتهم بالفارسية نفسها، أضيف إلى هؤلاء أولئك الأساتذة الذين عاشوا فترة من حياتهم في العالم العربي. وألفوا بالعربية أمثال الدكتور محمد محمدى صاحب كتاب «الأدب الفارسي في أهم أدواره وأشهر أعلامه» وقد طبع في بيروت عام ١٩٦٧ م، كما أن جميع الجامعات الإيرانية تضم أقساماً للغة العربية وأدائها، ولابد أن يعنى العاملون بهذه الأقسام بالدراسات المتعلقة بمجال تخصصاتهم من لغة وأدب ومقارنات، ويأتى على رأس هؤلاء المتخصصين الإيرانيين الأستاذ الكبير مهدي محقق الذي رأس قسم اللغة العربية بجامعة طهران وجامعة ماكجيل بكندا، والذي يحفظ عيون الشعر العربي عن ظهر قلب. وقد زار مصر مرات عديدة، وله علاقات وطيدة بعدد كبير من العلماء والمتخصصين في الجامعات العربية الشهيرة.

ولا يقتصر الأمر على أساتذة أقسام اللغة العربية، أو أساتذة الكليات الدينية في إيران، بل يتعداها إلى أقسام أخرى بالجامعات الإيرانية تعنى بكل ما هو عربي كالأقسام الفلسفة والتاريخ والاقتصاد والعلوم السياسية، بل يصل الأمر إلى عدد كبير من الصحفيين الذي كتبوا كثيراً عن العالم العربي في صحفهم اليومية ومجلاتهم الأسبوعية أو الشهرية أو الفصلية. ومن هذه الصحف المعنية بشؤون العالم العربي أذكر الصيحتين العريقتين اطلاعات وكيهان إلى جانب صحيفة «الاخاء» التي كانت تصدر بالعربية أيام حكم الشاه محمد رضا.

وإذا انتقلنا إلى الجانب العربي لنرى مدى الاهتمام بالتأليف عن إيران وحضارتها باللغة العربية فسنجد كما هائلاً من الكتب التي ألفها نخبة عظيمة من المؤلفين والكتاب العرب وبخاصة في مصر والعراق

لوجود مراكز متخصصة لدراسة اللغة الفارسية وآدابها في كل منهما، ولعمق الصلات الثقافية بين هذين المركزين العربيين وإيران عبر التاريخ، ونتيجة للجوار المشترك في الحدود بين إيران والعراق. وإذا أردنا أن نحصى هذه المؤلفات العربية التي ألفت عن إيران حضارة وشعباً، فلن نستطيع لكثرتها الهائلة ولتنوع مواضيعها، لذا سنكتفى بإشارة موجزة إلى مجهودات بعض الأساتذة الأوائل الذين شاركوا في هذا المجال تأليفاً دون الحديث عما قاموا به من ترجمات عن الفارسية سبق الإشارة إلى بعضها.

أول هؤلاء الأساتذة أستاذنا المرحوم الدكتور عبدالوهاب عزام ومن أهم مؤلفاته: مدخل الشاهنامة العربية للبنداري، وهي المقدمة التي كتبها للترجمة العربية للشاهنامة والتي قام بها البنداري، وقد سبق الإشارة إليها أكثر من مرة، ومن مؤلفاته أيضاً «اللغة الفارسية في الهند» وكتابه الشهير التصوف وقريد الدين العطار.

ومن الرواد أيضاً أستاذنا المرحوم «حامد عبدالقادر» ومن أعماله «القصص الحيوانية» وكتاب «كليه ودمنه في الآداب الشرقية والعربية»، وكتاب «زرادشت الحكيم»، وكتاب «القطوف واللباب» الذي ضمنه منتخبات من النثر الفارسي وشعره، وكذلك منتخبات من كتاب «لباب الألباب» لحمد عوفى، ومن كتبه كذلك «قصة الأدب الفارسي» وغير ذلك من الكتب والأبحاث والمقالات.

ثم يأتي دور أستاذنا الكبير المرحوم الدكتور إبراهيم أمين الشواربي مؤسس قسم اللغات الشرقية بكلية الآداب جامعة عين شمس، ومن مؤلفاته حافظ الشيرازي: شاعر الفناء والغزل في إيران، وبحث بعنوان، مصادر فارسية في التاريخ الإسلامي، وبحث آخر بعنوان: نشأة الشعر

الفارسي الإسلامي ومن أهم أعماله وإن كان مترجما عن الإنجليزية - كتابه: تاريخ الأدب في إيران الذي ألفه المستشرق الإنجليزي إدوارد جرانفيل بروان، وقد جاءت الترجمة أكمل بكثير من الأصل الإنجليزي، وأفضل وأوفى من الترجمة الفارسية المنشورة في إيران لهذا الكتاب باعتراف الإيرانيين أنفسهم، لأنه أكمل النقص الذي كان بالأصل الإنجليزي، كما صحح بعض الأخطاء التي وقع فيها المؤلف نفسه، وأخيرا كتابه السهل الممتنع القواعد الأساسية لدراسة الفارسية، وهو أول كتاب يوضع بالعربية بأسلوب علمي حديث وبأسلوب صحيح ونصوص شتى تناسب القواعد المدروسة فضلا عن القيمة الأدبية للنصوص وحسن اختيارها؛ وهو الكتاب الذي ظل الدارسون للغة الفارسية في مصر يعتمدون عليه وحده فترة طويلة من الزمن^(١).

ومن جيل الأساتذة كذلك أستاذنا المرحوم الدكتور محمد غنيمي هلال وله: «الحياة العاطفية بين العذرية والصوفية» وفيه يعالج الشائخ الأولى بين العربية والفارسية في مجال الحب العذري والعشق الصوفي، وله أيضا «ليلى والمجنون في الأدبين العربي والفارسي» وكتابه «مختارات من الشعر الفارسي».

ومن الأساتذة الذين اهتموا بالثقافة الفارسية وألفوا فيها المرحوم الدكتور محمد موسى هندأوى وله كتاب عن بوستان سعدى الشيرازي كما أصدر أول معجم في اللغة الفارسية للطلاب دارسي الفارسية في مصر، وهو معجم يضم حوالي عشرين ألف كلمة ما بين فارسية وعربية استخدمت في الفارسية.

(١) طلعت أبو فرحة: أضواء على الدراسات الفارسية في مصر: مقال بكتاب: جوانب من الصلات الثقافية بين إيران ومصر، ص، ١٩٠.

من جيل الأساتذة الذين أثروا المكتبة العربية بالتأليف عن الثقافة الفارسية المرحوم الأستاذ الدكتور محمد عبدالسلام كفاي وله محاضرات في الثقافة العربية، تناول فيه العناصر الفارسية التي دخلت في الثقافة العربية وأثرت فيها، وكذلك كتاب في الأدب المقارن ناقش فيه بعض الموضوعات المشتركة بين الأدبين العربي والفارسي، إلى جانب ترجمته العربية للجزئين الأول والثاني من المثنوى المعنوي لجلال الدين الرومي، وهما أهم أعماله على الإطلاق.

ثم يأتي دور أستاذنا المرحوم الدكتور يحيى الخشاب الذي وجه كل اهتمامه صوب المجال التاريخي، فشارك في ترجمة تاريخ البيهقي وسفر نامه لناصر خسرو وتسمر نامه مع دراسة مستفيضة عن كل كتاب ترجمه، ولم يكتف بالترجمة عن الفارسية، بل ترجم أيضاً عن الفرنسية كتاب إيران في عهد الساسانيين تأليف المستشرق الفرنسي كريستينسن.

أما عن أستاذنا المرحوم الدكتور أحمد محمود الساداتي، فقد خلف لنا كثيراً من المؤلفات منها: رضا شاه پهلوی أو نهضة إيران الحديثة، وكتاب باهرنامه لظهیر الدین محمد بابر دراسة وتعليق، وتاريخ بخاري للمستشرق فامبري ترجمة ودراسة.

هؤلاء الأساتذة جميعاً قد أدوا أدوارهم مشكورين، ثم رحلوا إلى العالم الآخر مصحوبين بدعاء تلاميذهم بأن تكون الجنة مثواهم. أما عن أساتذتنا الكبار الذين ندعوا لهم بطول البقاء والصحة والعافية فأذكر منهم:

الأستاذ الدكتور طه نداء، وله دراسات في الشاهنامة والأعياد الفارسية في العالم الإسلامي، وكتاب الأدب المقارن، وأخيراً فصول في الحضارة، هو بين الحضارتين العربية والفارسية.

أما دور أستاذنا الكبير الدكتور عبدالنعميم محمد حسنين^(١) فهو دور رائد بكل المقاييس لنشر الثقافة الفارسية في ربوع العالم العربي كله، حيث شارك في هذا المجال بجميع الجامعات المصرية منشقا لأقسام اللغة الفارسية، ومشرفا على العديد من أبحاث الماجستير والدكتوراه، كما شارك في التدريس في هذا المجال بجامعة ليبيا والعراق والمملكة العربية السعودية وله تلاميذ عديدون في كل هذه البلاد العربية. ومن أهم مؤلفاته: كتاب «نظامي الكنجوي: شاعر الفضيلة» وكتاب «سلاجقة إيران والعراق» وكتاب «جمال الدين الأسد آبادي» (في جزعين)، وكتاب «قواعد اللغة الفارسية» كما ترجم كتاب إيران ماضيها وحاضرها عن الإنجليزية.

وكذلك أستاذنا الكبير الدكتور قزّاد عبدالمعطي الصبياد، صاحب الاهتمام الأكبر بتاريخ المغول وأثرهم في العالم الإسلامي، ومن مؤلفاته كتاب «المغول في التاريخ» وذلك في أربعة أجزاء وكتاب «مؤرخ المغول الكبير: رشيد الدين فضل الله» وكتاب «النوروز وأثره في الأدب العربي وأثيراً كتاب «القواعد والنصوص الفارسية».

ومن جيل الأساتذة الدكتور حسين مجيب المصري، وله مؤلفات عديدة مقارنة بين اللغات العربية والفارسية والتركية، ومن بينها: «مقالات بين العرب والفرس والتürk» وكتاب «مضان في شعر العربي والفارسي والتürk» وكتاب «الصحابي الجليل سلمان الفارسي عند العرب والفرس والتürk إلى جانب عدة دواوين من الشعر العربي تلمس فيها الروح الفارسية في كثير من معانيها وأخيلتها.

(١) توفي أستاذنا الدكتور عبدالنعميم حسنين إلى رحمة الله تعالى بعد كتابة هذا المقال بشهور قليلة. تغمده الله برحمته وأدخله فسيح جناته.

ومن جيل الأساتذة كذلك الأستاذ الدكتور أمين عبدالمجيد^(١) الذي ركز معظم اهتماماته العلمية على القصص في الأدب الفارسي قديما وبخاصة ما ورد منها في الشاهنامه وقد كتب إلى جانب التراجم التي قام بها كتاب: «القصص في الأدب الفارسي» وكتاب «قابوس نامه: تقديم وتحقيق»، كما كتب بالفارسية كتابا عنوانه: بحث درباره قابوس نامه ونشره بالفارسية في طهران عام ١٩٥٦ م. إلى جانب ترجمته لكتابي سعدى الكلستان والبستان إلى اللغة العربية.

هذا هو جيل الأساتذة الرواد الذين فتحوا الطريق أمام أعيننا حتى ننهل من علمهم ومن إرشادهم، وقد أوجدوا مدرسة نشطة للغات الشرقية في العالم العربي، لا تقل مؤلفات تلاميذهم أهمية وتقديرا عن مؤلفات أقرانهم في إيران نفسها، بل إن بعضهم قد تفوق وبخاصة في مجال الكتابة عن الأدب الحديث والمعاصر، وذلك بشهادة الإيرانيين أنفسهم في أكثر من مناسبة، هذا الجيل من الأساتذة الذين يشرفون على هذه الدراسات في الجامعات المصرية والعربية أكثر من أن يحصى إنتاجهم، وأن تذكر مؤلفاتهم، لأننا نعرف أن عضو هيئة التدريس كى يصل إلى درجة الأستاذية في جامعته عليه أن يقدم للمكتبة على الأقل سبعة أو ثمانية مؤلفات خلال الترقية إلى أستاذ مساعد (أستاذ مشارك) ثم إلى أستاذ. فإذا كان عدد هؤلاء يصل إلى المائة تقريبا، فعلى الأقل قد ألفوا ما يزيد عن الألف كتاب. إلى جانب ما ألفه المهتمون بهذه الدراسات المتعلقة بالثقافة الفارسية من العاملين بمجالات الأدب واللغة والتاريخ والاقتصاد والصحافة، حيث قدم هؤلاء جميعا العديد من المؤلفات التي يعتد بها، والتي جسدت عمق الصلات الثقافية والفكرية بين الشعبين العربي والإيراني، ويستطيع أى قارئ أن يراجع دار الكتب المصرية، ويبحث تحت مادة إيران أو مادة فارس أو غيرها من المواد التي

(١) وافته المنية بعد هذا المقال بمدة شهر، نسأل الله له الرحمة والمغفرة.

تشير إلى المنطقة الإيرانية، وهنا سيدرك الكم الهائل من المؤلفات العربية التي ألّفت في العالم العربي من مشرقه إلى مغربه عن إيران وحضارتها ورجالها، ونفس الشيء يستطيع أى قارئ إيراني أن يتصفح فهراس مكتبة جامعة طهران وهي الكبرى الآن في إيران ليدرك كم من المؤلفات التي سطرها الإيرانيون عن العالم العربي من الخليج إلى المحيط. وليست هذه الكثرة من المؤلفات هنا وهناك إلا دليلا على شدة الاهتمام المتبادل وعمق الصلات الثقافية بين شعوب المنطقة العربية وشعب إيران.

(٥) المراكز العلمية والثقافية:

منذ دخل الإسلام أرض إيران، وأقبل الإيرانيون على الإسلام، وأقدموا على قراءة كتاب الله المنزل بالعربية وهو القرآن، أصبح لزاما على الإيرانيين تعلم اللغة العربية ومعرفة أسرارها، حتى يستطيعوا فهم القرآن والسباحة في معانيه وأخيلته ولقته، لدرجة أنهم هجروا لغتهم القديمة طوال قرنين من الزمان، وعندما حاولوا إعادتها من جديد لم يجدوا منها إلا ينهلون منه العوض عما اندثر من الألفاظ والمفردات بفعل الزمن إلا القاموس العربي الذي أدخلوه برمته في لغتهم الفارسية الإسلامية والتي كتبت كذلك بالخط العربي، بعد أن كانت تكتب بالخط الهلوى قبل الإسلام. كل هذا جعل الصلة بين الإيرانيين والثقافة العربية صلة وثيقة عبر تاريخهم الإسلامى كله، لدرجة أن النابه منهم إن أراد أن يبرز نجمه في عالم الفكر، وجب عليه أن يجيد العربية، بل ويؤلف بها حتى ينتشر اسمه، ويعلو قدره، وهذا ما فعله ابن سينا والغزالي والبيروني وغيرهم كثيرون.

ظل الحال كذلك حتى العصر الحديث، وظلت اللغة العربية لغة القرآن الكريم أول ما يدرس التلميذ في الكتابات حتى يستطيع حفظ آيات القرآن الكريم، وحتى بعد أن اتصلت إيران بأوروبا، وبدأ البعض يطالب بالأخذ بالعلوم الحديثة وتعلم اللغات الأجنبية، لدرجة أن البعض من صغار المتفريجين دعا - كما حدث في تركيا على يد كمال أتاتورك - إلى هجر الخط العربي ونبد الكلمة العربية واستبدالها بكلمة أوروبية، إلا أن كبار علماء إيران ومنهم العلامة محمد بن عبد الوهاب القزويني اتهم هؤلاء المتفريجين بالجهالة ومحاربة الذات؛ لأن الكلمة العربية التي استقرت في القاموس الفارسي قد أصبحت فارسية الجنسية بطول الإقامة بين الإيرانيين، ولم يعد الناس يسألون بعد استعمال دلم أكثر من عشرة قرون، هل هذه الكلمة فارسية أم عربية، كما أن هجر الخط العربي سيجعل من الصعب على الأجيال الإيرانية الجديدة قراءة روائع الأدب الفارسي المكتوبة بالخط العربي كالشاهنامة وأشعار سعدى وروائع نظامي ومنظومات العطار وغزليات حافظ ومثنويات جلال الدين الرومي. واحتمد الخلاف بين الجانبين حتى عقد مؤتمر في عام ١٩٣٦م لإنهاء هذا الخلاف، وقد دعى إليه عدد من المستشرقين، وانتهى المؤتمر إلى ضرورة بقاء الخط العربي، وبقاء الكلمة العربية في المعجم الفارسي، وأنه ليس في مقدور اللغة الفارسية العيش بدونها^(١).

ومادامت العربية بخطها ولغتها ومعجمها ومؤلفاتها لها هذه الأهمية بالنسبة للإيراني ولغته الفارسية، فإن المدارس الإيرانية بجميع مستوياتها تعنى بتدريس اللغة العربية لجميع التلاميذ والطلاب، كما أن جميع

(١) راجع هذه القضية الهامة في بحث: كلمة أوروبية لم كلمة عربية، في كتابي: من قضايا الشعر الفارسي، ص: ٢٨٥ - ٣٢٠ الطبعة الأولى، بيروت: ١٩٨٠.

الجامعات الدينية والمدنية تضم أقساما خاصة باللغة العربية، وقد تخرج في هذه الأقسام أعداد كبيرة من الإيرانيين، حمل كثير منهم مهمة توثيق العلاقات الثقافية بين العرب وإيران.

وإذا إنتقلنا إلى العالم العربى ونتيجة لمحق العلاقات بين العرب وإيران فنستجد العديد من الجامعات والمراكز العلمية والثقافية المعنية بدراسة اللغة الفارسية، سواء أكانت هذه الدراسة خدمة للثقافة العربية، أو لدراسة اللغة الفارسية كهدف فى حد ذاته وقد بدأ هذا الاهتمام الأكاديمى بعد عودة المرحوم الأستاذ الدكتور عبدالوهاب عزام من بعثته، وطالب بضرورة تدريس الفارسية فى الجامعة المصرية، وقد نجح فى تأسيس معهد عال لدراسة اللغات الشرقية التابع لجامعة فؤاد الأول (القاهرة حاليا) وذلك عام ١٩٢٥م، ثم نجحت جامعة إبراهيم باشا (جامعة عين شمس حاليا) فى إنشاء أول قسم على مستوى درجة الليسانس وذلك منذ إنشائها فى عام ١٩٥٠م. ثم توالى الأقسام الخاصة بتعليم الفارسية فى مصر، فأنشئ قسم خاص بجامعة القاهرة بدلا من المعهد السابق الإشارة إليه، ثم تبعتهما جامعة الأزهر، فجامعة الإسكندرية وجامعة جنوب الوادى (فرع سوهاج).

كل هذه الجامعات ممثلة فى كليات الآداب بها حظيت بأقسام متخصصة لدراسة اللغة الفارسية وآدابها. إلى جانب دراسة اللغة الفارسية كلغة مساعدة فى أقسام اللغة العربية والتاريخ، وذلك لأهمية اللغة الفارسية لدراسى الأدب العربى وبخاصة فى العصر العباسى، ولدارسو التاريخ الإسلامى كله.

وقد وجدت هذه الأقسام اهتماما وإقبالا شديدا وبخاصة فى فترات

الانفراج السياسي بين إيران والعالم العربي، لدرجة أنه خلال فترة الانتعاش في هذه العلاقة أثناء حكم المرحومين الرئيس السادات والشاه محمد رضا، كان عدد الطلاب بقسم اللغة الفارسية بجامعة عين شمس على سبيل المثال يفوق عدد زملائهم دارسي اللغة الفارسية بجامعة طهران نفسها^(١).

والى جانب مصر فقد أولت العراق أهمية قصوى بدراسة الفارسية وآدابها لدرجة أن جميع كليات الآداب بالعراق تدرس الفارسية بين برامجها في أقسام اللغة العربية، إلى جانب وجود قسم خاص باللغة الفارسية بكلية الآداب جامعة بغداد.

وإذا تخطينا مصر والعراق وجدنا اللغة الفارسية تدرس أيضا في معظم الجامعات العربية ومنها على سبيل المثال لا الحصر: جامعة بيروت العربية، جامعة لبنان الحكومية. جامعة دمشق، جامعة الكويت، وجامعة قطر، جامعة الملك سعود بالرياض، جامعة الجزائر، وغيرها كثير.

ولاشك أن هذا الاهتمام باللغة الفارسية وآدابها في ربوع العالم العربي من الخليج إلى المحيط، ليدعم عمق الصلة بين الشعبين العربي والإيراني، حتى وإن خيم على هذه العلاقة جو من التوتر أحيانا.

والى جانب هذه المراكز العلمية والأكاديمية، فقد أنشئت بعض المراكز الثقافية، ومنها على سبيل المثال المركز الثقافي الإيراني في القاهرة، والذي افتتح عام ١٩٧٧م، وقد أقام المركز فصولا لتعليم اللغة الفارسية للأطفال الإيرانيين المقيمين بمصر، وكذلك أنشأ فصولا للتقوية

(١) يقول مدير المركز الثقافي الإيراني في مصر عن هذا القسم ما يلي: بعد هذا القسم من أنشط المراكز العلمية في مصر على الإطلاق وذلك في مجال التدريس والبحث في اللغة والأدب الفارسي؛ انظر: جرائد من الصلات الثقافية بين إيران ومصر. ص: ٥.

فى اللغة الفارسية لطلاب أقسام اللغة الفارسية بالجامعات المصرية، كما قدم العديد من المحاضرات العامة وعرض الأفلام التاريخية والثقافية والفنية، كما أنشأ مكتبة لخدمة الباحثين فى مجال الدراسات الإيرانية، وأخيراً ساهم المركز فى نشر بعض مؤلفات وأبحاث المحققين المصريين، وقد أصدر بضعة أعداد من مجلة المنتدى^(١).

وكان من المفترض أن تنشئ مصر مركزاً ثقافياً مماثلاً فى طهران، ولكن توتر العلاقات التى صاحبت تنازل الشاه عن العرش أودى بالمركز الإيرانى فى القاهرة، كما حال دون إنشاء المركز المصرى فى طهران.

وهكذا تعددت قنوات الاتصال الشقاقى بين العرب وليران عبر تاريخهم المشترك، ومازالت هذه العلاقات الثقافية حجر الزاوية فى هذه العلاقات مهما اعتزى هذه العلاقات أحياناً من توتر نتيجة لبعض المشاكل الحدودية أو العرقية التى تثور من حين إلى حين. ولكن الأمل قائم دائماً بانفراج الأمور وعودة العلاقات إلى حالتها الطبيعية من حسن جوار وتعاون مشمر بناء. أو هذا ما نرجوه على الدوام.

(١) المرجع السابق؛ ص: م م ومابعدها.

حركة الترجمة بين اللغتين العربية والفارسية عبر القرون

حركة الترجمة بين اللغتين العربية والفارسية عبر القرون

يقول عميد الأدب العربي الدكتور طه حسين في تقديمه «لأغاني شيراز» وهي الترجمة العربية لغزليات الشاعر الفارسي المعروف حافظ الشيرازي والتي قام بها أستاذنا المرحوم الدكتور إبراهيم أمين الشواربي والمنشورة عام ١٩٤٤م، ما يلي :

لست في حاجة إلى أن أتحدث عما ينبغي من العناية بالصلة بين الأدبين العربي والفارسي، أو بعبارة أصبح، باستئناف الصلة بين الأدبين العربي والفارسي، فهذا موضوع قد أكثر القول فيه، ووفقت بعد طول إلحاح في القول والعمل إلى بعض ما كنت أرجو من الفوز به وإنه لعظيم، ففي أقل من ربع قرن ظهر في حياتنا الأدبية رجال ممتازون يعنون بهذه الصلة عناية ممتازة، ويظهرون في أدبنا الحديث أنارا فارسية بارعة، يسلكون في ذلك سبيل القدماء من أدباء المسلمين في القرون الأولى^(١).

لقد فرض الجوار الجغرافي بين البلاد العربية وإيران ضرورة الاتصال والتعامل المشترك، وقد نتج عن هذا الاتصال الكثير من مظاهر الأخذ والعطاء، ومن بين المجالات التي نتجت عن هذه العلاقات الضاربة في القدم، مجال الترجمة بين اللغتين العربية والفارسية البهلوية قبل الإسلام...لقد قيل إنه نتيجة للعلاقات المتنامية بين البلاط الساساني وإمارة الحيرة من جهة وسيف بن يزيد وأبنائه في اليمن من جهة أخرى، أن حرص كسرى على أن يضم بلاطه عددا من المترجمين العرب الذين يجيدون اللغة العربية إلى جانب إجادتهم اللغة البهلوية حتى يستطيعوا

(١) أغاني شيراز ترجمة الدكتور إبراهيم أمين الشواربي ص : ٥ الطبعة الثانية، القاهرة ١٩٤٧.

ترجمة ما يصل إليه من رسائل من الحيرة أو اليمن، وكذلك ترجمة رسائله إلى الحكام العرب الذين تربطه بهم صلات ودية، ومن هؤلاء المترجمين الذين عاشوا في بلاط كسرى : بن يعمر الأيمادى، وكان أول مترجم ورد اسمه في كتب التاريخ^(١)، وكذلك عدى بن زيد الذى عين فى بلاط كسرى كاتباً ومترجماً وذلك لإتقانه اللغتين العربية والفارسية، وقد علت مكانته نتيجة تفانيه فى العمل حتى أوفده كسرى سفيراً إلى قيصرو الروم ، وقد قال الطبرى فى حقه : كان عدى وأخوته الآخرون من كتاب كسرى بن هرمز ، وكان آل عدى مشهورين بالمهارة فى الكتابة والترجمة^(٢). إلى جانب ذلك كان عدى شاعراً له ديوان شعر حافظ بالقصص التاريخى وقد تبعه فى ذلك ابنه زيد بن عدى حيث عين كوالده كاتباً ومترجماً فى بلاط كسرى وحاز مكانة عالية لديه ، ولكنه فقد هذه المكانة فى عهد خلفه خسرو برويز حيث أمر بسجنه ثم قتله بعد ذلك^(٣).

أما فى العصر الإسلامى فقد كانت الصلات أوثق وأعمق، وكانت رغبة الخلفاء فى نقل علوم البلاد الأخرى إلى العربية دافعا قويا على ازدهار حركة الترجمة من اللغات المختلفة إلى اللغة العربية ، وقيل إن حركة الترجمة بدأت منذ عصر بنى أمية، ولكنها نشطت منذ أوائل العصر العباسى، وشارك فى هذه الحركة العديد من المترجمين من غير العرب وخاصة الفرس والسيان، حيث نقلوا العديد من الكتب الفارسية واليونانية وغيرها إلى اللغة العربية . ومع هذا فأول كتاب نقل من البهلوية إلى العربية كان عام ١١٣ هـ فى عهد هشام بن الملك، كما حدثنا المسعودى^(٤).

(١) انظر الأغاني ج٢، ص: ١٠١. (٢) الطبرى ج٣، ص: ١١٢.

(٣) د. نور الدين آل على: التصيب وآثره فى الثقافتين العربية والفارسية ص ٦١، القاهرة.

(٤) للمسعودى: التنبيه والإشراف، ص: ١٠٦.

وإذا كان عصر أبى العباس السفاح مؤسس الدولة العباسية قد شغل بتثبيت دعائم الدولة واستقرارها، فإن عهود خلفائه قد حفلت بالاهتمام بالعلوم والمعارف، ففى عهد المنصور عني بترجمة كتب النجوم والطب والفلسفة عن اليونانية والرومية والبهلوية والسريانية، وقد شجع الرشيد حركة الترجمة أيضا، واستمر هذا التشجيع والازدهار إلى أن بلغت الترجمة ذروة نهضتها فى عصر المأمون وزخرت المكتبة العربية بالعديد من الكتب المترجمة، ويقال إن المأمون قد أوفد الرسل إلى ملوك الروم لاستخراج علوم اليونانيين ونسخها بالخط العربى، وهكذا فعل مع البلاد الأخرى التى أدرك أن لدى أهلها علوماً يمكن أن تنتقل إلى العربية. ونتيجة لهذا الاهتمام الكبير بحركة الترجمة فقد أنشأ فى بغداد مدرسة لتخريج المترجمين^(١).

ونتيجة لهذا الاهتمام الكبير نقل المترجمون الكثير من الفنون إلى اللغة العربية، وبخاصة كتب العلم والحكمة، وكانت هذه الكتب المنقولة من خمس لغات هى:

الفارسية (البهلوية)، الهندية (السنسكريتية)، اليونانية، السريانية والعبرانية^(٢).

وما يهمنا فى هذا المجال ما تم نقله من اللغة الفارسية إلى اللغة العربية، وكذلك أولئك المترجمون الذين أجادوا هاتين اللغتين ونقلوا من إحداهما إلى الأخرى وساعدوا على إثراء المكتبة الإسلامية بشقيها العربى والفارسى .

(١) عبدالمعزم خفاجى: الحياة الأدبية فى العصر العباسى، ص: ٢٣٠.
(٢) محمد غفرانى الخراسانى: عبدالله بن المقفع، ص: ٣٧، القاهرة ١٩٦٥.

وقد أورد النديم قائمة بأهم المترجمين من اللغة الفارسية إلى اللغة العربية، وهؤلاء هم :

- | | |
|--------------------------------|---------------------------|
| ١١ - محمد بن بهرام بن مطار | ١ - عبدالله بن المقفع |
| الأصفهاني . | ٢ - نوبخت المتجم وأبناؤه |
| ١٢ - عمر بن الفرخان الطبري | ٣ - موسى بن خالد |
| ١٣ - بهرام الهروي | ٤ - يوسف بن خالد |
| ١٤ - هشام بن هشام بن قاسم | ٥ - أبو الحسن علي بن زياد |
| الأصفهاني | الشمسي |
| ١٥ - زاوية بن ماثوبة الأصفهاني | ٦ - الحسن بن سهل المتجم |
| ١٦ - بهرام بن مراد شاه | ٧ - أحمد بن يحيى بن جابر |
| ١٧ - علي بن عبيدة الريحاني | البلاخري |
| ١٨ - بهرام بن مهران | ٨ - اسحق بن علي بن سليمان |
| الأصفهاني ^(١) . | ٩ - اسحق بن زيد |
| | ١٠ - محمد بن جهم اليرمكي |

والى جانب هذه الأسماء فقد قدم ابن النديم قائمة بأسماء الكتب التي نقلت من الفارسية إلى العربية حتى القرن الرابع الهجري وبلغ سبعين كتاباً أورد منها جرجي زيدان في كتابه «تاريخ التمدن الإسلامي» عشرين كتاباً.

ومن أهم هذه الكتب البهلوية التي عرّبت كتاب رستم واسفنديار، وكتاب بهرام شوش. وقد عرّبها جبلة بن سالم، أما الكتب التي عرّبها ابن المقفع فهي عديدة، أهمها : كليلة ودمنة، وخدايتانه أى كتاب سير ملوك الفرس، وكتاب آئين نامه، وكتاب التاج فى سيرة أنوشيروان وكتاب مزدك وكتاب نامه تنسر، وكتاب اليتيمة، وهناك كتب أخرى عديدة

(١) راجع فهرست لابن النديم، ص: ١١٤-١١٥-٢٤١-٢٣٩ وغيرها.

ترجمها مجهولون مثل: هزار افسانه، وکارنامه أنوشروان و هزار داستان وغيرها...^(١).

كما تُرجم أيضا عن الفارسية قدر كبير من الخطب والحكم والنصائح والكلمات المأثورة عن الأكاسرة وحكيمهم الشهير بزرجمهر، وقد روى الكثير منها في الطبري ومروج الذهب، وما أورده المسعودي منسوباً إلى أردشير بن بابك مؤسس الأسرة الساسانية، تلك الخطبة التي قالها يوم أن استتب له الملك، قال فيها:

«ما من شيء أضر على نفس ملك أورئس أو ذى معرفة من معاشره سخيّف أو مخالطة وضيع، لأنه كما أن النفس تصلح بمخالطة الشريف الأريب الحسى، فإنها كذلك تفسد بمعاشره الخسيس حتى يقدح فيها ويزيلها عن فضيلتها، وبثيها عن محمود شريف أخلاقها...»^(٢).

وما قاله أردشير وتُرجم إلى العربية كذلك ما كان ينصح به ابنه، حيث قال: يا بني إن الدين والملك أخوان، لا غنى لواحد منهما عن صاحبه، فالدين أساس الملك وحارسه، وما لم يكن له أساس فمهدوم، وما لم يكن له حارس فضائع^(٣).

والجدير بالذكر أن اهتمام أكثر المترجمين كان متجهاً إلى العلم أكثر من الأدب، ولعل ذلك يرجع إلى أن الآداب الأجنبية الموجودة فى هذه الفترات كانت حافلة بكثير من المعتقدات الدينية التى تخالف

(١) سبك شناسى لهار جـ ١، ص ١٥٥، ١٥٦ وغيرهما.

(٢) نقلاً عن: التصريح، لنور الدين آل على، ص: ٨٨.

(٣) المرجع السابق: نفس الصفحة.

الإسلام وتعاليمه، إلى جانب أن أدب اليونان كان مفعما بذكر الآلهة والأرباب ونحو ذلك من الموضوعات المتنافية مع العقيدة الإسلامية وكانت هذه الظاهرة موجودة أيضا في بعض آداب الفرس^(١).

هنا يظهر نبوغ ابن المقفع عندما قام بترجمة الكثير من الكتب البهلوية، حيث واعم بينها وبين البيعة العربية الإسلامية، وبالتالي حظى بمرتبة الصدارة بين المترجمين في العصر العباسي. كما يقول ابن النديم، ولعل كتابه القيم كليلة ودمنة خير شاهد على ذلك، لم نجد فيه ما يجافى العقيدة الإسلامية، ولذا حظى بالقبول والانتشار والخلود في مضمار الثقافة الإسلامية، وقد طبع العديد من الطبعات عبر القرون الهجرية ونشر في جميع البلاد العربية والإسلامية تقريبا، كانت من أهم طبعاته تلك الطبعة التي أخرجتها دار المعارف عام ١٩٤١م بإشراف العلامة الدكتور عبد الوهاب عزام، وتفضل بتصديرها عميد الأدب العربي الدكتور طه حسين، وما جاء في تصديره:

بروفاي أن أرى في هذه الطبعة الجديدة من كتاب «كيلة ودمنة» رموزا سامية صادقة لمعان سامية نجيبها أشد الحب ونطمح إليها أشد الطموح. ففي هذا الكتاب حكمة الهند، وجهد الفرس ولغة العرب، وهو من هذه الناحية رمز صادق لمعنى سام جليل، هو هذه الوحدة العقلية الشرقية التي تنشأ عن التعاون والتضامن وتظاهر الأجيال والقرون بين أم الشرق على اختلافها، والتي حققتها الحضارة الإسلامية على أحسن وجه وأكملها، أيام أن كانت هذه الحضارة قوية مؤثرة في حياة الأمم والشعوب أو التي نريد الآن أن يرد إليها قوتها الأولى وجمالها القديم..

(١) ابن المقفع: غفراني، ص: ٣٨.

هذه الحكمة الخالدة الساذجة التي أفاضها روح الهند، ونقلها عنهم جهد الفرس، وصاغها في هذه الصورة العربية الرائعة ذوق العرب وتوارثتها الأجيال بعد ذلك فنقلتها من بيعة إلى بيعة ومن شعب إلى شعب، حتى جعلتها جزءاً من التراث الإنساني الخالد، هذه الحكمة في صورتها العربية رمز لما نحب أن يكون من تعاون الأمم الشرقية على إشاعة البر والتقوى، وإذاعة الخير والمعروف، ومقاومة الإثم والعدوان...^(١).

لإشارة إلى ما قاله عميدنا الدكتور طه حسين بخصوص ما لكليلة ودمنه من فضل بعد أن صاغها ذوق العرب، نقول:

لولا هذه الترجمة العربية التي قدمها ابن المقفع لما بقى هذا الكتاب الذى أصبح جزءاً من التراث الإنساني الخالد، وذلك لأن الأصل الهندى قد فقد، وكذلك فقدت الترجمة البهلوية التي نقل عنها ابن المقفع ولم يحفظ لنا التاريخ إلا هذه الترجمة العربية التي أصبحت الأساس والمصدر الذى أخذت عنه كل الترجمات العالمية، حتى يمكننا القول بأن هذا الكتاب قد ترجم إلى جميع لغات العالم القديم والحديث، واعترف جميع مترجميه أنها كانت جسياتهم أو لغاتهم بأنهم اعتمدوا على ترجمة ابن المقفع العربية، بل يمكننا القول أن هذه الترجمة كانت صاحبة الفضل فى انتشار الكتب التى عنت بالكتابة الرمزية على السنة الحيوان فى العالم كله. وهكذا كانت ترجمة ابن المقفع العربية لكليلة ودمنة مدرسة نهج على طريقتها القدماء والمحدثين فى الشرق والغرب على السواء، ومنهم الفرس والهنود كذلك، فقد قاموا بترجمة الكتاب إلى لغاتهم مرة أخرى بعد أن ضاع منهم الأصل السنسكريتى والترجمة البهلوية.

(١) كليلة ودمنة، طبع دار المعارف، القاهرة ١٩٤١، ص: ٩٨.

وهكذا ساعدت حركة الترجمة التي قادها ابن المقفع على حفظ جزء هام من التراث الإنساني من الضياع كما ضاع غيره من قبل ومن بعد^(١).

ولاشك أن حركة الترجمة إلى اللغة العربية قد أثرت الأدب العربي العباسي، فكان — بما تتضمن من مظاهر التطور وصنوفه في جميع الميادين من كتابة وشعر — حصيلة اتصال الفكر العربي اتصالا مباشرا أو غير مباشر بثقافات أم أخرى وشعوب ذات سوابق في الأدب والفن والفكر وسواها من ظواهر الحضارة، ولاشك أنه الأدب العربي الذي جاء نتاجا لهذا التلاحق كان أديبا متعدد المنازع كثير الأوجه مختلف القوالب والأغراض والأساليب، بل إن هذا الأدب كان في الواقع أديبا عدة أفرغت بقالب واحد، هو قالب اللغة العربية.. وبهذا اغترف ابن التديم في مقدمة كتابه العظيم الفهرس، حيث قال: ... هذا فهرست كتب جميع الأمم من العرب والعجم الموجود منها بلغة العرب وقلمهم في أصناف العلوم وأخبار مصنفها^(٢).

ويقول الجاحظ في كتابه الحيوان معلقا على حركة الترجمة من اللغات المختلفة إلى اللغة العربية ما يلي: وقد نُقلت إلى اللغة العربية كتب الهند وترجمت حكم اليونان وحُولت آداب الفهرس، فبعضها ازداد

(١) انظر: بدیع جمعه: دراسة فی الأدب المقارن، ص ١٦٦ - ٢١٩، الطبعة الثانية، بيروت ١٩٨٠.

(٢) محمد محمدی: الترجمة والنقل عن الفارسية فی القرون الإسلامية الأولى، الجزء الأول: كتاب التاج والأمين، ص: ٣.

حسنا، وبعضها ما انتقص شيئا .. وقد نقلت هذه الكتب من أمة إلى أمة، ومن قرن إلى قرن، ومن لسان إلى لسان حتى انتهت إلينا وكنا آخر من ورثها^(١).

ومادام علوم الأولين والسابقين قد أصبحت إرثا للعرب، فلا بد وأن يحافظوا على هذا الإرث وينموه ويقدموه للبشرية أفضل مما أخذوه، وهذا ما حدث وأصبح العلم على اختلاف أنماطه وأغراضه ملكا للعرب، مما حدا بالشعوب الأخرى السعى وراء الأخذ عنهم، والاجتهاد فى ترجمة علوم العرب إلى سائر لغاتهم بعد ذلك، ومنها الفارسية الحديثة، وهى الفارسية الإسلامية، فبعد أن نجح الفرس فى بحث لغتهم من جديد حرصوا كل الحرص على أن تكون مؤلفاتهم الأولى ترجمة لكتب عربية، ونذكر منها على سبيل المثال ترجمة تاريخ الطبرى الذى يعد أول كتاب يترجم ويكتب باللغة الفارسية الإسلامية ثم تبعه تفسير الطبرى وبعد ذلك شاهنامه تعالىى وهى الترجمة الفارسية لكتاب غرر أخبار ملوك الفرس وسيرهم^(٢)، ثم توالى بعد ذلك الترجمات من العربية إلى الفارسية منذ العودة إلى اللغة الفارسية فى أوائل القرن الثالث الهجرى حتى يومنا هذا، ومن يزر إيران ويشاهد مكتباتها العامة والخاصة سيجد أنها تحفل بالعديد من الترجمات الفارسية لمؤلفات كل الأدباء العرب حتى أدهاء القرن العشرين وعلى رأسهم طه حسين والعقاد والحكيم وهيكىل والسنهورى وغيرهم.

(١) نفس المرجع ونفس الصفحة.

(٢) راجع الجزء الأول من سبك شناسى الملك الشعراء محمد بهار.

وإذا كانت اللغة الفارسية قد حظيت بالعديد من الترجمات عن العربية في العصر الحديث وبخاصة خلال القرن الحالى، فإن اللغة العربية قد حظيت هى الأخرى بالعديد من الترجمات عن اللغة الفارسية مصداقا لما قاله عميد الأدب العربى فى تقديمه لكتاب أغاثى شيراز، حيث قال:

«فقد انقضى الوقت الذى كان الناس يؤمنون فيه بأن الأدب العربى غنى بنفسه لا يحتاج إلى أن تمده الآداب الأخرى بما فيها من قوة وروعة وجمال، وأظننا بفضل الحياة الجامعية عصر جديد آمن فيه المثقفون بأن الحياة العقلية أخذ وعطاء، وبأن الأدب العربى لم يعرف العزلة والاستغناء بالنفس إلا فى أوقات الضعف والانحطاط، أما فى أوقات القوة والرقى فقد كان يأخذ ويعطى، وهو الآن فى وقت من أوقات قوته وروقه، وهو الآن يأخذ ويعطى كما كان يفعل أيام العباسيين^(١).

وقد تفضل الأستاذ الدكتور مهشّر الطرازى الخبير بدار الكتب المصرية بتقديم قائمة مختصرة عن الكتب الفارسية التى ترجمت إلى اللغة العربية فى العصر الحديث، سأذكر بعضها منها على سبيل المثال فقط. وهذه الكتب المترجمة تتناول العديد من الموضوعات الأدبية أو اللغوية أو التاريخية:

١ - كلستان: تأليف سعدى الشيرازى وترجمة جبرائيل بن يوسف الشهير بالغلخ وطبع فى بولاق عام ١٢٦٣ هـ، كما ترجم مرتين بعد ذلك قام بإحداهما الدكتور محمد موسى هنداوى والثانية الدكتور أمين عبدالمجيد بدرى باسم «جنة الورد».

(١) أغاثى شيرازى، ص: ح.

٢ - پند نامه: أو النصيحة لفريد الدين العطار، وترجمه أحمد راشد الأنصارى المعروف بالمصرى، وهو من علماء القرن الثالث عشر الهجرى، وطبع فى الإسكندرية عام ١٢٨٩هـ.

٣ - الشاهنامه: تأليف الفردوسى وترجمة الفتح بن على البندارى. وتصحيح وتعليق الدكتور عبد الوهاب عزام، وطبعت بالقاهرة عام ١٩٣٢م، ويقول الدكتور عزام فى مقدمته:

«كنت أسمع عن الشاهنامه كما أسمع عن القصص الكبيرة الأخرى، وكنت أمنى نفسى قراءة الكتاب وأشتط فى التأمل أحيانا، فأمنيتها ترجمته حين يتاح لى علم اللغة الفارسية، وكنت أتمنى درس الفارسية فى حداثنى، أمنية نشأت فى نفسى بعد أن أمضيت سنين فى درس التركية أو محاولة درسها.. ثم عرفت بعد أعوام طوال، ولا أدري كيف ومتى، أن الشاهنامه ترجمت إلى العربية، وكنت أحسب ترجمتها من الآثار التى ندب بها الزمان وطوتها ظلمات القرون.. وبينما أقرأ فى كتاب الأستاذ براون «تاريخ الآداب الفارسية».. عرفت أن نسخة من الترجمة العربية موجودة فى مكتبة كمبريدج فسرت فى نفسى هزة الفرح والظفر وقلت: «لقد كُفيت ترجمة الشاهنامه وإنها لعبء فادح، وصبح العزم حيثئذ أن أحصل الكتاب ثم أنشره»^(١).

وقد كان له ما أراد بعد أن جمع عدة نسخ من كمبريدج ودار الكتب المصرية، وقد أصدر الترجمة العربية فى جزعين عام ١٩٣٢م.

(١) انظر مقدمة الترجمة العربية للشاهنامه، طبع دار الكتب المصرية عام ١٩٣٢ الجزء الأول، ص: ٣.

ثم أعادت كل من الهيئة المصرية العامة للكتاب ودار سعاد الصباح نشر هذه الترجمة فى القاهرة عام ١٩٩٣ م.

٤ - أغانى شيراز أو غزليات حافظ الشيرازى، ترجمة الدكتور إبراهيم أمين الشواربى، وقد صدرت فى جزئين بالقاهرة عام ١٩٤٤ م. وقد كتب الدكتور طه حسين فى تقديمه لها:

وهذه طرفة أخرى نفيسه رائعة يسعدنى أن أطرف بها قراء العربية لأنها ستمتعهم من جهة، ولأنها ستزيد ثروة الأدب العربى من جهة أخرى، ولأنها بعد ذلك ستثير فى نفوس كثير منهم ألوانا من التفكير المنتج وفنونا من الشعور الخصب، ولعلها تفتح لبعض الشباب أبوابا فى الحس والشعور والتفكير لم تفتح لهم من قبل...^(١).

٥ - حدائق السحر فى دقائق الشعر: تأليف رشيد الدين الوطواط: وترجمة الدكتور إبراهيم أمين الشواربى، وطبع فى القاهرة عام ١٩٤٥ م.

٦ - جهاز مقاله: للمروضى السمرقندى وترجمة الدكتور عبد الوهاب عزام والدكتور يحيى الخشاب.

٧ - رباعيات الخيام: وقد ترجمت هذه الرباعيات حتى عام ١٩٨٧ م ستا وخمسين ترجمة موزعة على النحر التالى^(٢):

أ - عدد الترجمات الشعرية ٣٣ ترجمة.

ب - عدد الترجمات النثرية ١٦ ترجمة.

ج - عدد الترجمات الشعبية ٧ ترجمات (منها ثلاث عراقية، وثلاث مصرية، وواحدة لبنانية).

(١) أغانى شيراز، ص: ز.

(٢) راجع: محمد السعيد جمال الدين (دكتور): الأدب المقارن، الطبعة الثانية، القاهرة، ١٩٩٦ م.

وكان عدد المترجمين لهذه الترجمات اثنين وخمسين مترجما، حيث ترجم بعضهم الرباعيات أكثر من مرة كما فعل الزهاوى حيث ترجمها مرة شعرية وأخرى نثرية. كما أن بعض هؤلاء المترجمين قد ترجمها عن غير الفارسية، كما فعل البستاني حيث ترجمها عن ترجمة فيتزجيرالد الإنجليزية، وصرح بأنه اضطر إلى ذلك لأنه لا يكاد يعرف من الفارسية حرفا واحدا. وهكذا فعل محمد السباعي في ترجمته للرباعيات عام ١٩٢٢م وقد قال المازني مادحا ترجمة السباعي «حتى لكان ما ترجم كان قد كتب بالعربية أصلاً». على أن قدرة محمد السباعي الحقيقية في الترجمة تتجلى في الدقة والأصالة، فهو أكثر المترجمين محافظة على الأصل وأقدرهم أيضا على جزالة اللغة العربية وجمالها. أما ترجمة أحمد رامى شاعر الشباب وهي أشهر الترجمات، فقد ترجمت مباشرة من الفارسية عام ١٩٦٣ وذلك بعد أن تعلم الفارسية في مدرسة اللغات الشرقية بباريس، بل إن رامى حرص على أن ينقلها في نفس قالبها الرباعي، وقد ضمت ترجمته ١٦٨ رباعية، حيث ترجم فيها رباعيات المناجاة التي أحجم فيتزجيرالد عن ترجمتها إلى الإنجليزية. وهكذا كانت ترجمة رامى أكثر دقة وأصالة من ترجمة فيتزجيرالد على الرغم من عظيم شهرتها. لم توالى الترجمات بعد ذلك إلى أن وصل عددها إلى ما يزيد عن الخمسين ترجمة. وهكذا لعبت الترجمة العربية لرباعيات الخيام نشاطا أدبيا ملحوظا في الأدب العربي سواء بترجماتها أو بالنظم على منوالها، إما في قالبها الشعرى وإما في فكر صاحبها عمر الخيام.

٨ - تاريخ البيهقي: تأليف محمد به حسين البيهقي، قام بالترجمة الدكتور يحيى الخشاب والأستاذ الإيراني الجنسية محمد صادق نشأت^(١). ونشرت بالقاهرة عام ١٩٥٧م.

(١) الأستاذ / محمد صادق نشأت إيراني الجنسية عمل بتدريس الفارسية في جامعتي عين شمس والقاهرة خلال الخمسينيات والستينيات من هذا القرن وقد شارك الأستاذة المصرية نى ترجمة أكثر من عشرة كتب من أمهات الكتب الفارسية إلى اللغة العربية.

٩ - شرفنامه: تأليف الأمير شرفخان البديسى، وقد قام بالترجمة الأستاذ محمد على عونى، وراجعها يحيى الخشاب ونشرت بالقاهرة عام ١٩٥٨م.

١٠ - تاريخ المغول الإيلخانيين: تأليف رشيد الدين الهمداني وقد صدر فى جزعين شارك فى ترجمتها كل من الأستاذ محمد صادق نشأت والدكتور فؤاد عبدالمعطى الصياد بينما شاركهما فى ترجمة الجزء الأول فقط الدكتور محمد موسى هنداوى.

١١ - ليلى والمجنون (أو الحب الصوفى): تأليف عبدالرحمن الجامى، وترجمة الدكتور محمد غنيمى هلال، طبعت بالقاهرة عام ١٩٦٢م.

١٢ - قابوس نامه: تأليف كيكاوس بن اسكندر بن قابوس بن وشمكير بن زيار وقد قام بترجمته الأستاذ محمد صادق نشأت والدكتور أمين عبدالمجيد بدوى وطبع بالقاهرة عام ١٩٥٨م.

إلى غير ذلك من الترجمات العديدة التى تزخر بها المكتبة العربية، تلك الترجمات التى قام بها أساتذتنا الكرام الذين رحل معظمهم، سائلين الله أن يتغمدهم برحمته، وأن يمد فى عمر من بقى منهم على قيد الحياة، ليواصلوا ما بدأوه من نشاط ملحوظ فى مد جسور الوصل بين اللغتين العربية والفارسية.

ولاشك أن هناك تلامذة لهؤلاء الأساتذة قد واصلوا المسيرة ونشروا بعض ترجماتهم، على حسابهم الخاص فى الأعم والأشمل. أما الجزء الأعظم من هذه الترجمات مازال يبحث عن فرصة للنشر، لذا أعيد فى هذا المضمار ما قاله عميد الأدب العربى منذ أكثر من خمسين عاماً:

«وليس طبع الكتب فى هذه الأيام بالشىء السهل، فالورق نادر مرتفع الثمن - وأى شىء لم يرتفع ثمنه فى هذه الأيام - والعلماء فى جميع أقطار الأرض وفى مصر خاصة لا يملكون من المال ما يمكنهم من نشر ما ينتجون فى مثل هذه الأوقات العصيبة»^(١).

ولأننى أوجه ما قاله الدكتور طه حسين كرسالة إلى المشرفين على الهيئة العامة للكتاب وإلى المجلس الأعلى للثقافة وهم جميعا من تلاميذ طه حسين، لعلهم يهتمون أكثر وأكثر بنشر الترجمات عن الكتب الشرقية بعامة وليس عن الفارسية وحدها، فمصر بالشرق وللشرق!

(١) أغلى شيراز، ص: ط.

صورة مصر
فى الأدب الفارسى الحديث

صورة مصر فى الأدب الفارسى الحديث

كانت مصر، وما تزال، محط أنظار العالم شرقه وغربه، فمن وافد إليها بقصد العلم والمعرفة، ومن زائر بهدف السياحة، ومن تاجر يشد الرحال إليها لما فيها من سوق رائجة.. إلى غير ذلك من الأهداف التى دفعت الكثيرين من أهل الشرق والغرب كى يحجوا إلى مصرنا العزيزة كلما والتهم الفرصة.

وكثير ممن زاروا مصر كانوا من الأدباء الذين سجلوا خواطرهم نظماً أو نثراً وإذا أردنا أن نسجل كل ما كتب عن مصر فى الآداب العالمية، فسنتحاج إلى فريق عمل، وإلى سنوات عديدة حتى ننتج هذه المهمة.

كما أننا إذا حاولنا أن نسجل هذه الخواطر فى أدب أمة واحدة، فسنتحاج إلى عدة مجلدات، ولهذا فسنقصر حديثنا على فترة زمنية واحدة، وأعنى بها العصر الحديث فى الأدب الفارسى دون سواء من عصور سابقة، ودون الإدعاء بأننا سنحصى كل ما كتب عن مصر فى هذا العصر، إذ ما أكثر الشعراء الإيرانيين والكتاب الذين زاروا مصر فى العصر الحديث وسجلوا خواطرهم نظماً ونثراً.

ونجنبنا للإطالة؛ فسكتفى بالإشارة الموجزة إلى بعض النماذج الأدبية التى سجل فيها شعراء إيران وكتابها انطباعاتهم وأحاسيسهم تجاه مصرنا الحبيبة.

والآن لنبدأ بذكر بعض ما قاله الشعراء الإيرانيون فى وصف مصر:
تحدث أحد الشعراء عن احتفاء المصريين بالنيل، فقال قصيدة بعنوان
[سلام عليك يا نيل مصر]^(١) تجتزئ هذه الأبيات؛ وترجمتها:

(١) رستاخيز: عدد: ٩٤٢ والأحد ٢٨ خرداد ماه عام ٢٥٣٧ شاهنشاهى.

أيها النيل
سلام عليك
تنساب كى تحيا مصر
وإن تتأخر
فالحياة منساقة إلى الهاوية
وإن تغضب
فعلى الوطن تحقيق العاقبة
وإن تهدر
فالأرض ومن عليها
يتهللون بشراً، وبصخبون فرحاً
أنت المانح للخير الوفير
وأنت الخالق لكل جميل
شبابك وأطفالك
يهللون لك ويتغنون بك
وماهم يعظمونك.
تعظيمهم الملوك!!

ومصر الإسلامية كانت ومازالت ركناً أساسياً فى اتحاد العالم
الإسلامى، وإلى هذا المعنى أشار ملك الشعراء بهار فى قطعة بعنوان
الاتحاد الإسلامى: (١)

(١) ملك الشعراء بهار: الديوان ج١، ص: ١٥١.

الهند وتركيا ومصر وإيران
 تونس وفارس والقوقاز وأفغان
 هوياتهم متباينة، ودينهم واحد
 أجسادهم شتى، وأرواحهم متفقة
 جميعهم أتباع دين محمد
 وكلهم حملة القرآن المجيد
 إن بكى مسلم فى طنجة
 توجع من أجله مؤمن فى بدخشان
 وهكذا يكون طريق العباد
 طريق الوحدة والاتحاد!!

ومن الذين زاروا مصر وأخذوا بجمالها الشاعر سيد محمود فرخ، وقد
 عبر عن إعجابه فى قصيدة بعنوان جمال مصر، اجتزىء منها بضعة
 أبيات، وهذه ترجمتها:

جمال مصر^(١)

كم أصبحت بعشق مصر مفتونا
 وكم قضيت على هذا الحال عمراً مديداً
 سلكت هذا الطريق لا تائراً بالأساطير والتاريخ وحدهما
 بل لما لها من مكانة كذلك فى كلام الله

(١) سيد محمود فرخ، نقلاً عن تذكرة شعراء معاصر إيران: السيد عبد الحميد خلعلى جـ ١،
 چاپ أول ١٣٣٣ هـ. ش من ٣١٩ - ٣٢٠.

لقد ذكر سعدى مصر بالخير
كما أكثر حافظ من الحديث عن جمال مصر
مصر فى خاطرى، إذ هى موطن الصفاء والجمال
وهذه الساحة لها فى قلبى كل إعزاز وإجلال
كل مكان زرقه بالحسن مقسم
وكل شىء فيها بأسر الألباب والأفهام
اكتظت المدينة والأسواق بالمشتريين والبضاعة المنتقاة
وكل من امتلك الدرهم والدينار، اشترى ما تمناه
ولكن لم يستطع أحد أن يشتري قلب يوسف بلقافة من خيط
فيا رب! كم هذه المدينة الخالدة جميلة جمال زليخا!!

إذا حاولنا أن نتبع ما جاء عن مصر فى الشعر الحديث، فسيطول بنا
الحديث، لذا أكتفى بذكر هذه الأمثلة على سبيل المثال لا الحصر،
ولنتقل الآن إلى مجال النثر، ولاشك أن ما كتب فيه يفوق ما كتب
فى مجال النظم، حيث الغلبة فى الأدب الحديث أصبحت منحودة للنثر
بعد أن ظلت هذه الغلبة للشعر طوال العصور الأدبية السابقة.

ونظرا لكثرة ما كتب عن مصر نثرا فسأكتفى بذكر مثالين فقط، بل
سأكتفى بذكر مقتطفات من هذين المثالين، وقد أشرت اختصارهما لأنه
كلا منهما يمثل حقبة زمنية مختلفة، حيث يمثل المثال الأول مصر
خلال النصف الأول من القرن العشرين، بينما يصور الثانى مصر فى
النصف الثانى من هذا القرن. اختصرتهما لأن الأول يمثل نظرة الإعزاز
والإكبار التى كان الإيرانيون وغيرهم ينظرون بها الى مصر فى النصف

الأول من هذا القرن كما سبق أن ذكرت، بينما بصور الثاني نظرة إيران النفطية إلى مصر ما بعد حرب الثالث والسبعين، تلك الحرب التي خاضتها مصر لتجني البلاد النفطية، ثمارها، وتمكس هذه الثمار وتداولها على مصر وشعبها.

والآن لننتقل إلى العمل الأول منهما وهو؛ صورة مصر في كتاب:

سياحت نامه ابراهيم بيك، تأليف: حاجي زين العابدين المراهي

وهو كتاب يقع في ثلاثة مجلدات كبيرة يحكى فيها المؤلف رحلات ابراهيم بيك الذى وصفه بأنه ابن تاجر كبير بأذربيجان، وقد وفد والده إلى مصر فى أواخر القرن الماضى بغرض التجارة، ونتيجة لامتاع تجارته اتخذ من مدينة القاهرة تلك المدينة المغبولة من البلاد الإسلامية مقراً له، وجعلها دار إقامة بعد أن كانت دار رحيل.

وابراهيم بيك هذا - وهو فى الحقيقة المؤلف نفسه - رغم إقامته فى مصر، كان شديد التعلق بوطنه الأم إيران، بل كان شديد التعصب لكل ما هو إيراني، وعلى سبيل المثال لم ينس ما فعله الإسكندر بإيران عندما غزاها وضرب مدنها وأطفأ ناراها، ولهذا فإنه لم يقبل فى مجلداته الثلاثة أن ينطق باسم «الإسكندرية» وذلك لنسبتها إلى الإسكندر، وإذا اضطر لذكرها، أشار إليها بقوله: ميناء البر المصرى¹

ولكن نتيجة لتعلقه الشديد بإيران وتعصبه لها، فقد كان حريصاً فى كتابه سياحته على وصف فيه إيران وتركيا والقوقاز، كان حريصاً على عقد مقارنات بين ما رآه من إيجابيات فى مصر، وبين ما فى إيران من سلبيات راجيا من مواظبه العمل على تلافى هذ السلبيات والتشبه بالمصريين فى تطوير بلادهم وتجميلها.

وعلى الرغم من أن الكتاب جاء فى أجزاء ثلاثة، فإننى سأكتفى
بذكر أمثلة محدودة من الجزء الأول وحده، وما قاله فى هذا الشأن:

وصف الكاتب حمامات إيران وما تتسم به من عفونة ومياه آسنة، ثم
انتقل إلى وصف حمامات مصر، حيث قال: أما حمامات مصر فالمياه
محفوظة وبعيدة عن كل تلوث حيث تنساب من الصنابير، وهكذا تتدفق
المياه الباردة وكذلك الساخنة من الصنابير غاية فى الصفاء والنقاء،
تنساب من جانب حيث يستحم المصرى، بينما تندفع المياه المستخدمة من
جانب آخر.

وفى مقارنة بين ما يتعلمه المصرى فى المدرسة وما يتعلمه الإيرانى
فى الكتائب، يقول الكاتب:

لقد زار إبراهيم بيك أحد الكتائب فى مدينة قزوین الإيرانية، وسأل
الشيخ عما يتم تدريسه للتلاميذ، فأخبره الشيخ بأنهم يتعلمون الألف باء
وجزاء عم وأجزاء أخرى من القرآن الكريم. أما الكبار فيدرسون الكلستان
والبوستان وأشعار حافظ وما شابه ذلك من أشعار.. ثم سأله الشيخ عما
يدرسه الطلاب فى مصر، فقال له إبراهيم بيك: إنهم يدرسون إلى جانب
ما ذكرت علوما حديثة كالجغرافيا والهندسة والحساب وغيرها من العلوم
الحديثة.

وإذا انتقلنا إلى وسائل المواصلات، نجد الكاتب يتحسر على اعتماد
السكك الحديدية فى إيران تقريبا، حيث لم تكن بها فى ذلك الوقت إلا
مسافة سبعة أميال فقط وهى المسافة التى تربط بين مدينة طهران ومزار
الشاه عبدالعظيم بضاحية الرى القديمة جنوبى طهران، وقد تحسر لأنه
قطع المسافة من مشهد إلى طهران على حد قوله فى سنة وثلاثين يوما.

فقال: لو أن هذه المسافة قطعت بالسكك الحديدية كما هو الحال في مصر لما استغرقت الرحلة أكثر من ثلاثة أيام، كما أنها ستكون رحلة غاية في الراحة، ولكن واحسرتاه فإن الإيرانيين قد حرموا من هذه النعمة الكبرى التي ينعم بها المصريون!!

أما إذا انتقلنا إلى المساجد، فإن إبراهيم بيك قد هاله تلك الحالة الرثة التي وجد عليها المساجد في إيران، وتمنى أن تغطي تلك الأماكن المقدسة بالاحترام والنظافة، كما هو الحال في مصر، وما قاله:

أما ما رأيناه من مساجد في مصر فقد فرشت بالبسط الغالية، كما تفوح منها الروائح المعطرة، وبها عدد كبير من المؤذنين والخدم، وفي أوقات الصلوات الخمس ترتفع أصوات المؤذنين من جميع المساجد بأذان الإسلام. أما هنا في إيران فكيف نستطيع لأنفسنا أن نسمى هذه الأماكن مساجد ودور عبادة؟ إنني لا أعرف لماذا أصاب سوء الحظ هذه الأمة الإيرانية حيث أصيب جميع المواطنين بالعمى والصمم؟ وإذا افترضنا أن معظم أفراد الأمة من العوام والجهلاء، أفلم ير علماءنا وساداتنا هذا الوضع المزرى؟ ألا يعرفون معنى المسجد في الإسلام؟ ثم ما أقل صلاة الجماعة في مساجدنا، بينما تكثر صلاة الجماعة في مساجد مصر كلها. أما هنا فقد وقف كل فرد يصلي بمفرده، وقد وضع بعضهم مناديلهم كي يسجدوا عليها عوضا عن الفرش الممزق!!

وأخيرا يقارن الكاتب بما ينعم به المصري والأجنبي على أرض مصر من حرية في القول والفعل، حرية لا ينعم بها الإيراني في وطنه، فقد سافر إبراهيم بيك إلى إيران وطالت رحلته، مما جعل أقرانه من الإيرانيين في مصر يجزعون لتغيبه خوفا أن يكون قد اعتقل أو أصابه مكروه، وما جاء في خطابهم الذي أرسلوه إليه يطالبونه فيه بالعودة، مايلي:

«... كم نحن فى لهفة عليكم.. لقد بدأ جميع أصدقائكم بمصر يشعرون بالضيق والخوف من طول سياحتكم.. لقد كنتم بمصر تنعمون بالمكانة العظمى بما تتمتعون به من حرية فى القول والحركة، ولكن هذا الأمر لا يتفق والأوضاع فى إيران، لذا فإن الأصدقاء يخشون أن تتعرضوا لأزمات جسام بسبب ما عهد عنكم من صراحة وجراءة فى الكلمة...».

وبعد أن يتحدث الكاتب عن الحرية والعدل فى مصر، نراه يوجه نصحه إلى حكام إيران المتسمين بالظلم والجبروت، وذلك فى قصيدة أذكر ترجمة لبضعة أبيات منها:

لقد أنعم ملك السماء على الملك بالعدل
 حتى يحمى المملكة بالإنصاف والحق
 وإن لم ينعم ملك الأرض على شعبه بالعدل
 فسرعان ما يقتصر منه ملك السماء
 فأحسن - أيها الملك - الإصغاء إلى صيحة العدل
 حتى لا تنجد نفسك الغداة فى حاجة إلى صيحة الاستغاثة
 إن كل ما شيدته الأنبياء وأقاموا صروحهم
 قد شيده على أسس من العدل وأعمده من الإنصاف

هذه هى الصورة النثرية الأولى التى تنبض بالإشراق، والتى كانت مصرنا العزيزة فيها على حد قول الكاتب مغبولة من البلاد الإسلامية. فهل كانت الصورة الثانية على غرارها وبخاصة أنها كتبت فى فترة كانت العلاقات الإيرانية المصرية فى أوج ازدهارها وذلك عام ١٩٧٨م،

أيام أن كانت الوفود رائحة غادية بين البلدين قبل سقوط الشاه محمد رضا بهلوى. كما نحب أن ننوه بأن كاتب الصورة الثانية قد زار مصر مرات ومرات، والتقى فيها بالمستولين عن جميع المراكز الثقافية وبخاصة في الجامعات، فقد كان الكاتب يشغل منصب نائب رئيس مؤسسة بنباد فرهنگت ايران، إنه السيد سعيد سرجاني الذي يعرفه جميع العاملين بحقل الدراسات الفارسية في مصر، والذين أحسنوا وفاقته، فكان رده على هذا الكرم مقالة يختلط فيها السم بالشهد كما يقولون، فماذا قال في وصف مصر؟^(١)

بدأ الكاتب مقاله بقوله:

إن الكلمات في كل زمان لا تكون ذات دلالة واحدة من حيث قيمتها المعنوية، وبعبارة العاطفي، كما لا يكون لها مفهوم واحد وعبير بذاته في نظر جميع الناس.. وكلمة مصر لها كذلك في أذهان ثلاثة وأربعين مليون إيراني مفاهيم عديدة، وغالبا ما تكون متفاوتة. فهي في رأى عامة الناس وطن يقع في شمال إفريقيا، وفي ذهن السياسيين أرض فاروق وناصر والسادات، وفي خاطر المؤرخين ديار الفراعنة والفاطميين والمماليك، وفي مذاق رجال الدين أرض وادي النيل ومهد موسى. أما في نظر من لهم معرفة ولو محدودة بالأدب الفارسي وحضارته، فإنها تعنى شيئا أكبر من كل ذلك وأعظم بكثير!

بعد هذه المقدمة الوردية، يقول الكاتب:

«وبعد هذه المقدمة أرجو ألا تعجب أيها القارئ، إن كانت

(١) سعيد سرجاني: أرض مصر الباعثة للطرب والبهجة، مجلة بنما العدد رقم ٣٥٨ رجب ١٣٩٨ هـ، (تيرماه ٢٥٣٧) السنة الحادية والثلاثون (العدد الرابع) من ٢٣١ وما بعدها.

ملاحظاتي متبدأ بشرح السوانح غير السارة، ولكنه قبل أن يبدأ فى ذكر هذه السوانح يستدرك قائلا... ولكننى فى النهاية لست غريبا عن مصر، إن علاقتى بهذه الديار وشعبها ليست وليدة اليوم، بل إنها قديمة قديمة، حتى أننى أعتبر نفسى شريكا لهم فى أفراحهم وأحزانهم، فالإيراني ليس غريبا فى مصر، وكذلك المصرى فى إيران.. وبناء على ما بينى وبين المصريين من أوجه شبه عديدة أبداً بسرد ملاحظاتي عن مصر والمصريين.

هناك مقولة عربية معروفة لدى اللغويين تقول: «هذه كلمة أجنبية فافعل بها ما شئت» أى أن العرب يحاولون نطق الكلمات الأجنبية الوافدة على قاموسهم العربى بطريقتهم الخاصة دون الالتزام بكيفية نطقها فى لغتها الأصلية، وليت الأمر يقتصر على ذلك، بل تعداه إلى مقولة أخرى فى مصر رفعوها شعارا لهم، وهى: «هذا سائح أجنبى فافعل به ما شئت»، وبناء على هذا الشعار يتعاملون مع السائح الأجنبى على المستويين الشعبى والرسمى، والأمثلة على ذلك كثيرة، أذكر منها:

إيجار «التاكسى» فى مدينة القاهرة يتم نظير «تعريف» معلومة لكل مصرى، أما إذا وضع مسافر أجنبى قدمه فى «تاكسى» فأول شئ يفعله السائق هو ألا يشغل العداد، وعلى هذا إذا كانت المسافة تكلف المصرى خمسة وعشرين قرشا، فإنه يطالب السائح بمائة قرش على الأقل.

وبالنسبة فإن راتب الجامعى الذى درس ستة عشر عاما لا يزيد عن الخمسين جنيها فى الشهر بينما يتجاوز دخل سائق التاكسى العشرين جنيها فى اليوم الواحد، ولاشك أن هذا سيقرب الأوضاع الاجتماعية رأسا على عقب، وأدل نتيجة لذلك اندفاع السائقين وأمثالهم نحو المظاهرات والعادات الذميمة مما يسبب الكوارث الاجتماعية للمجتمع والحكومة على السواء، حيث لا يوجد شيطان يدفع آدمى إلى الفساد والسرور أكثر من دخل يأتيه دون وجه حق!!

وصورة أخرى لا يتراز الأجنى شامتتها فى محل حلالة، فقد ذهبت لأقصى شعرى، فرأيت وأنا جالس على الكرسي أحد المصريين يحاسب الحلاق، حيث أعطاه مبلغ خمسة وعشرين قرشا. فقال له صاحب المهل: «مع السلامة وودعه بيسمة عريضة. ولما كنت أعرف القوانين العرفية للمصريين، فقد فكرت فى أن أكون كريما غاية الكرم، فدفعت لصاحب المهل بعد أن قص شعرى مبلغ مائة قرش، وتحركت على مهل آملا أن يودعنى كحما ودع المصرى من قبل، ولكن صوته المرتفع أوقفنى حيث طالبنى بمبلغ مائة قرش أخرى؛ وهنا وقفت مندهشا، ولكننى دفعت صاغرا!!!

وصورة ثالثة ساقها الكاتب ليبرز سلبيات مصر؛ فقد قال: ذهبت إلى الإسكندرية واستأجرت «كايينة» كى أستريح فيها ساعة، وسألت صاحبها قبل استعجارها عن الثمن، ولكنه ما أن عرف أننى إيرانى حتى قال: ما قيمة للنقود فيما بيننا، إن كل شىء فداء للصديق!

ولكننى بعد أن كررت السؤال طلب منى مبلغ خمسة عشر جنيها، فقبلت وأعطيته مبلغ خمسة جنيهات مقدما، وأظهر الرجل غاية اللطف والحفاوة، ثم أشعل السخان وأحضر منشفة وصابونة. ومن فرط تعبى ألقىت بجسدى على السرير، وبعد ساعة استيقظت من نومى، فلم أجد أثرا للماء الساخن ولا للمنشفة والصابونة. ثم نزلت أبحث عن صاحب الكايينة، فإذا برفيق سفرى يقول لى: عندما استسلمت إلى النوم طالبنى بأجرة مقدارها عشرون جنيها، أخذها وانصرف!! فتملكتنى الحيرة والضيق من هذا التدليس والسرقة، وعزمت على أن أشكوه إلى الشرطة حتى ولو كلفنى ذلك مائة جنيه كى أستعيد الخمسة والعشرين جنيها، ولكن أحد المصريين نصحنى نصيحة خالصة ألفت الماء البارد على نار

غضبى، حيث قال: إن الدولة لانهتم بمثل هذه المسائل ولن تجتنى من وراء ما ترمع عمله مع الشرطة غير إضاعة الوقت وإثارة الأعصاب!!

وعلى الجانب الرسمى نجد هذا الابتزاز كذلك، فالمتحف المصرى، وهو أحد المراكز الهامة التى يؤمها الأجانب فى مصر، وتديره الدولة وجميع العاملين فيه من موظفى الحكومة، فإنك ستجد أن رسم الدخول إليه له سعران، عشرة قروش للمصرى وخمسة ولعمانون قرشا للأجنبى، وقد زرتة خمس مرات أوسأ، وفى كل مرة يشير انتباهى بائع التذاكر الذى لا يرد إلى أى أجنبى المبلغ المتبقى من الجنيه وهو خمسة عشر قرشا. وإذا وقفت أمامه كى تسترد باقى نقودك، فإذا به يقول لك: إذهب واحضر «فكة»، وبعد ذلك اشتر التذكرة!!

والأغرب من هذا والأكثر إثارة للدهشة لدى السائح الأجنبى، نظام تحويل العملة فى مصر، حيث جعلت الدولة نظامين: التحويل الرسمى وهو المفروض على السياح حيث يعادل الدولار سبعين قرشا بينما هناك السعر التشجيعى للتجار والمستثمرين وفيه يعادل الدولار مائة وثلاثين قرشا، فكيف يكون هذا الابتزاز الحكومى للسياح؟

ثم يهرج الكاتب إلى مطار القاهرة ويصف المعاملة السيئة التى عومل بها من موظفى شركات الطيران ومن مندوبى البنوك فى ساحة المطار، تصويرا ينفر أى سائح من السفر إلى مصر، لدرجة أنه إدعى إلقاء ما معه من كتب فى سلة المهملات بعد أن تعرض لمضايقات كثيرة منعه من أخذ الكتب معه إلى طهران^(١).

وننتقل إلى آخر المطاف فى مقاله الذى خلط فيه الشاهد بالمسم

(١) نفس المقالة من: ٢٣٦.

الزعراف، فنحن جميعا نعرف أن اسم بولاق يرتبط فى أذهان المثقفين فى العالم الإسلامى كله بمطبختها الشهيرة، فماذا قال عن بولاق:

عند سفرى إلى القاهرة طُلب منى أن أحمل رسالة وهدية إلى أسرة تعيش فى بولاق، وبعد أن وصلت إلى القاهرة أخذت سيارة أجرة من الفندق كى أتوجه إلى العنوان المذكور ببولاق، وبعد أن اجتزنا شارعاً أو شارعين مبهدين وواسعين نسبياً. بدأنا ندخل إلى الجزء الذى يسكنه فقراء القاهرة حيث الحارات والأزقة الخاصة بالنسوة الجالسات بلا عمل وعربات الكارو، وعربات الباعة الجائلين، وأرتال السيارات البالية المخطمة، أضف إلى ذلك انعدام النظام ونفسي القدرة التى لاتطاق.

وبعد برهة توقفت السيارة، حيث ضاقت الأزقة ولم يعد فى مقدور السائق مواصلة السير، فتوقف، وقال: هذه هى بولاق، تفضل! فنزلت وسرت على الأقدام والرسالة فى يدى ولغافة الهدية تحت لمطى. كانت الأزقة مزدحمة، والهواء عفنا وأسراب الذباب لاتطاق، وقد أُنصنى أن الأزقة لاتوجد عليها لوحات تحدد أسماءها، كما أن البيوت لاتوجد عليها أرقام تهدى السائل إلى العنوان الذى يقصده. وعلى الرغم من كل هذه الصعاب فقد ظللت تأتيا بين الأزقة باحثاً عن العنوان حتى اهتديت إليه بعد ثلاث ساعات من البحث والمعاناة.

وبعد كل هذه الصور السلبية التى أوردها ختم مقاله قائلاً:

كم تأملت وسألت نفسى، أهذه القاهرة تلك التى كانت عروس الشرق منذ أربعين عاماً؟ وأهذه بولاق تلك التى كانت ذات يوم المركز الثقافى فى العالم العربى كله؟ أهذا هو وادى النيل صاحب الخير والبركة، والذى كان ذات يوم موضع حمد القريب والبعيد من حيث ازدهار زراعته وعظمة اقتصاده؟

هذه الصورة كتبها محب لمصر - كما يدعى كاتبها - كتبها اعترافا
بجميل كل العاملين في المؤسسات الثقافية وبخاصة في الجامعات،
وذلك بعد أن أكرموا وفادته، صورة تجعل كل من يقرأها يفر هاربا،
ولا يفكر في زيارة مصر، قد تكون بعض هذه السلبيات موجودة في
القاهرة ولكن هناك إيجابيات كثيرة لم تحظ منه بكلمة واحدة، لم لكل
وطن إيجابياته وسلبياته، والمنصف من يبرز هذا. وذاك، ولكننا نقول إن
السيد: سعيد السرجاني يمثل بعض النفطيين الذين تناسوا ماضى بلادهم
كما تناسوا بأن ماجنوه من ارتفاع لأسعار النفط جاء نتيجة لتضحيات
المصريين بدمائهم في حرب الثالث والسبعين، حرب أكتوبر المجيدة!
وإذا تجاوزنا هذه الصورة المنفرة، فالحق يقال بأن معظم الإيرانيين قد
أنصفوا مصر في أشعارهم وكتاباتهم، ولهذا جاءت صورة مصر في الأدب
الفارسي الحديث صورة مشرقة في معظم تفاصيلها.

الأثر الفارسي في مسرح شوقي

الأثر الفارسي في مسرح شوقي

كانت العلاقة بين الحائزين الأدبيين في كل من مصر وإيران خلال الفترة الواقعة بين أواخر القرن الماضي وأوائل القرن الحالي - وهي الفترة التي عاشها أمير الشعراء أحمد شوقي - علاقة وطيدة ، حيث كانت المطبوعات المصرية تصل إلى إيران بمجرد صدورها في مصر، وقد لعبت هذه المطبوعات المصرية دورا كبيرا في توجيه دفة الثقافة لدى أدباء إيران كما اعترف بذلك ملك الشعراء محمد تقى بهار. بل إن بعض هذه المطبوعات المصرية كانت تترجم إلى اللغة الفارسية في عام صدورها، وخير مثال لذلك كتابا قاسم أمين: تحرير المرأة، والمرأة الجديدة حيث قام يوسف اعتصامى والد الشاعرة الإيرانية الشهيرة پروين اعتصامى بترجمتها إلى اللغة الفارسية من عامى ١٩٠١ و ١٩٠٢ م.^(١)

وإلى جانب وصول الصحف والمطبوعات المصرية إلى إيران، فإن بعض الصحف الإيرانية كانت تطبع وتوزع في مصر، ومنها على سبيل المثال لا الحصر صحيفتا «لرها»، و«حكمت»، وإلى جانب هذ الصحف وفد العديدون من أدباء إيران إلى مصر لطبع مؤلفاتهم في المطبعة الأميرية ببولاق، وذلك لتقدم الطباعة في مصر عما كانت عليه الطباعة الحجرية في كل من تبريز وطهران، حتى قيل بأن أعداد الكتب الفارسية التي طبعت في مصر خلال الحقبة الزمنية التي نتحدث عنها كانت تفوق أعداد الكتب الفارسية التي طبعت في مطابع إيران ذاتها. ولذا فإن المكتبات العامة والخاصة في مصر كانت تزخر بالعديد من هذه المطبوعات الفارسية سواء أكانت هذ المطبوعات متعلقة بكنوز الأدب الفارسي عبر العصور المزهرة، أو كانت مطبوعات حديثة. ومن يزر دار الكتب المصرية أو مكتبة جامعة القاهرة يمكنه التأكد من صحة ما أقوله.

١ - ببيع جمعة؛ دراسات في الأدب المقارن، ص ٣١٥ وما بعدها؛ بيروت، ١٩٨٠.

ولكن هل كانت هذه الصلة الوثيقة بين الأدبين العربى فى مصر
والفارسي فى إيران ذات أثر مباشر على أمير الشعراء أحمد شوقى ؟
لم يرد فى الأخبار التى رويت عن أمير الشعراء أحمد شوقى أنه كان
على معرفة باللغة الفارسية، وإنما أكدت هذه الأخبار إجادته اللغة التركية
قراءة وحديثاً، وأن مكتبته الخاصة كانت تضم الكثير من كنوز الأدب
التركى. وعلى الرغم من أن الدليل يعوزنا لإثبات إجادة شوقى أو حتى
معرفته السطحية باللغة الفارسية إلا أن مسرحيات شوقى فيها من الأثر
الفارسى ما يجعلنا نتبعه، علنا نجد بعد مزيد من الدرس هذه الصلة
المفقودة، سواء أكانت هذه الصلة مباشرة وأنه كان يقتنى بعض كنوز
الأدب الفارسى ويقرأ فيها، أو أنه قرأ الأدب الفارسى عن طريق الأدب
التركى حيث كان شوقى باعتراف الجميع يقرأ الكثير من نفايس الأدب
التركى، ومن المعروف أن الأدب التركى قد نشأ تحت رعاية الأدب
الفارسى.

وإذا انتقلنا إلى دراسة مسرحيات أمير الشعراء أحمد شوقى، فإننا
سنجد أكثر من مسرحية يظهر فيها كيف تأثر شوقى بالثقافة الفارسية.
وأول هذه المسرحيات من حيث البعد الزمنى الذى تمثله أحداثها،
مسرحية «قمبيز» حيث أن اختيار الموضوع يلفت نظرنا دون جهد كبير
إلى أن شوقى لكى يكتب هذه المسرحية لابد وأن يدرس حالة إيران
السياسية والاجتماعية فى الفترة التى عاشها قمبيز (٥٢٩ - ٥٢٢ ق.م.)
وقد وضحت معرفته بتاريخ إيران من خلال حديث شوقى عن عبادة النار
وتقديس الإيرانيين لأهورامزدا، فقد قال شوقى على لسان قمبيز، وهو
يوجه حديثه إلى تيتاس:

أنا قمبيز بن كسرى أنا جبار الوجود
وأنا النار أصولسى وهن النار جدودى
ثم قال محدثا نفسه:

رباه، نارا، ما الذى أجد

كأنما النار فى تنقد

يا نار كونى لى أورمازد كن عونى^(١)

كما ربط شوقى بين إله الشمس فى مصر وإله النار فى فارس، حيث
قال على لسان قبيز:

سلام الشمس من مصر سلام النار من فارس
على الملكة نفريت أو الملكة نيتاتس^(٢)

ومن الأحداث التاريخية التى أشار إليها شوقى، إصابة قمبيز بداء
الصرع مما جعله يفتك بأفراد أسرته، حتى قيل بأنه قتل أخاه «برديس»
الوريث الشرعى لوالدهما كوروش مؤسس الأسرة الهخامنشية؛ بل إنه
قتل كل من شايخوا أخاه من أمراء وأميرات؛ فقال وهو يتحدث عن
الضجة والضجيج الذى يملو فى ساحة القصر:

الملكة: أيها الحارس

الحارس: لبيك

الملكة: من يقتلون اليوم فى الساحة؟

١ - أحمد شوقى: مسرحية قمبيز ص: ٧٣ الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة ١٩٨٢.

٢ - المرجع السابق، ص: ٦١.

الحارث: أخت الملك: أنوسيا

الملكة: أخت الملك؟

الحارث: أجل هيا

انهمت ببرد يا

تتى: من بردها؟

الملكة: أخو الملك! يقطع فى الساحة رأس بردها

يا أسفا عاوده جنونه^(١)

كما أشار شوقى إلى أن ذهاب قمبيز إلى مصر كان ذهابا بلا عودة، حيث ثار الناس ضد قمبيز بعد أن لحقت به الهزائم فى النوبة وقرقة، فانسبوا مكانه دارا الأكبر، وقد ذكر شوقى على لسان الملكة المصرية الأصل وهى توجه الحديث إلى قمبيز:

وأخشى أن يقول الناس زوجى غداة ذهابه نس الإيايا^(٢)

والى جانب هذه الأحداث التاريخية، أفاد شوقى من قصة وردت فى كتاب سياستنامه للوزير السلجوقى الشهير نظام الملك والمتوفى عام ٤٨٦هـ ومؤداها أنه كلما نطق أنوشيروان العادل بكلمة (زه) (بمعنى: حسنا) سارع الخازن بدفع ألف درهم لمن يقال له هذه الكلمة. وهذا ما أنطق به أحمد شوقى قمبيز عندما استعرض جنود النوبة، وهم يؤدون رقصة الحرب حيث قال:

زه يا جنود زه يا أسود

١- المرجع السابق، ص: ٥٦.

٢- المرجع السابق، ص: ٥٥.

فقال كبير النوب لخازن الملك:

زه زه هات النقود

(فيدفع الخازن إليهم مالا، فيأخذونه وينصرفون)^(١)

ومن أثر الثقافة الفارسية فى المسرحية أيضا، تشبيه شوقى للمعشوقة بالصنم. وهذا تشبيه خارج فى الأدب الفارسى وبخاصة الأدب الصوفى منه، وإذا تصفحنا غزليات حافظ وجلال الدين الرومى والمطارد وغيرهم فسنجد هذا التشبيه قد ورد فى أكثر من ألف غزلية لكل منهم، أما فى الأدب العربى فلا وجود لهذا التشبيه، لذا فعندما يذكر شوقى هذا التشبيه، فإنه يستحق الاهتمام والبحث عن الأصل الذى استقى منه شوقى هذا التشبيه؛ وقد ورد هذا التشبيه فى حديث تاسو الذى كان يدهى عشقه لنفريت فى بداية المسرحية:

تاسو: نفريت؟

نفريت: تاسو هنا؟

تاسو: وهل أرى إلا هنا؟

أجول حول صنمى وحول هذى القلم^(٢)

وإذا انتقلنا إلى مسرحية «عشرة» فإننا نجد أمير الشعراء قد استخدم كذلك تشبيه المعشوقة بالصنم، وذلك فى حوار ناجية مع إحدى الفتيات حول عشرة:

إحدى الفتيات: ناجية اسمعى، انظرى من الفتى يا ناجية؟

١ - نظام الملك: سياسته، الفصل السادس والثلاثون، وكذلك الترجمة العربية ص ١٦٩.

٢ - مسرحية قمبوز: ص ٧.

ذاك الفتى المهند الـ سحلو الرقيق الحاشية

ناجية: كيف؟ ألم تره قبـ سل هذه فى الناحية؟

الفتاة: لله أطرفه

ناجية: أحببته يا غاوية

خلية فهو مغرم صبب بأخرى ساليه

الفتاة: من الفتى؟

ناجية: من عامر أبوه موفور النعم

يقال فى حظاره ألفان من حمر النعم

الفتاة: يحب من؟ يعبد من؟ يا ليتنى كنت الصنم

ناجية: إن التى هام بها بغير عبد لم تهـم

الفتاة: عيلة؟

ناجية: لم لا؟ إنها اليـ سوم حديث للأمم

صبرها عنترة نارا على رأس علم^(١)

وجاء هذا التشبيه كذلك على لسان عنترة وهو يوجه حديثه إلى معشوقته عيلة، عندما هاجمه مارد فصاحت عيلة محذرة إياه منه، وبهذا استطاع عنترة القضاء عليه، وبعد ذلك قال لعبلة:

قد كان لا يبد أن أراه لليث عينان فى قناه

سيرى انظرى مات ورب الكعبة زمجرة الليث الهصور صعبة

١ - مسرحية عنترة، ص ١١، الهيئة العامة للكتاب، القاهرة ١٩٨٢.

بل اسمعى عبل، اسمعى كلامى لولاك لم أُنج من الحمام
قد كنت أنت صنمى قد امى لك انجامى وبك اهتمامى
رأيت فسى عينيك قوس الرامى ويده فى جعبة السهام^(١)

كما تحدث أمير الشعراء أحمد شوقى عن جودة النسيج الفارسى الموشى بالذهب ومن المعروف أن تفوق إيران فى هذه الصناعات النسجية وبخاصة الحرير، قد أوجد طريقا تجاريا خاصا عرف باسم طريق الحرير، حيث يحمل التجار حرير إيران ويتجهون به غربا حتى أوروبا وكانت هذه الشهرة سببا فى محاولات الدول الاستعمارية كالبرتغال وهولندا وانجلترا وروسيا الاستحواز على هذه التجارة منذ عصر الدولة الصفوية وما بعدها^(٢) فقال شوقى وهو يصف الهدايا التى جلبها صخر معه، ومن بينها طرحة أحضرها لعبلة:

زهير: وتلك عمرو؟

عمرو: طرحة مثل ذنابى الطاوس

كمثلها ما لمست فى الوشى كف لا مى

عمرو مهتسما: هدية لعبلة؟

صخر: مجلوبة من فارس^(٣)

كما أشار أحمد شوقى كذلك إلى ما كانت تعيش فيه فارس من بحبوحة العيش كسكنى القصور والتخلى بالجواهر والفراء، فعند ما جاء أهل صخر يخطبون عبلة لابنهم، دار حوار بينهم وبين مالك والد عبلة:

١ - المرجع السابق، ص: ٧١.

٢ - بديع جمعة: الشاه عباس الكبير. راجع الفصل الخامس: بيروت، ١٩٨٠.

٣ - مسرحية عترة، ص: ٥٣.

مالك: أسيخروا لى، أصاحبكم غنى؟ فنبلة طفلة تهوى الثراء

أحدهم: سنسكنها القصور كينت كسرى ونلبسها الجواهر والفراء^(١)

وأشار شوقى كذلك إلى ما كان يرتديه قادة الفرس من أقراط وحلى، فقال يصف ثياب رستم القائد الفارسى الذى تقدم للإطاحة بعثرة، فأرداه عثرة قتيلًا:

عنتر: وثيابه؟

داحس: زرد الحديد وبرنس ضاف على أعطافه ووشاح

قد حَفَّ ساعده السوار ورفٌ فى أذنيه قرط اللؤلؤ اللماح^(٢)

(ولعل هذا يذكرنا بشعر الأعشى وهو يصف جنود فارس فى معركة ذى قار)

وحديثنا عن وصفه لثياب قواد الفرس وأقرباطهم وحليهم يدفعنا للحديث عن إسهاب شوقى فى الحديث عن المارك التى دارت بين عنترة وروستم القائد الفارسى، ومحاولة عنترة قطع الطريق على القوافل التى تساق كرها لكسرى حتى يكف أذاه عن القبائل العربية وبما قاله شوقى عن اعتراض عنترة لهذه القوافل، وتوزيعها على أهل البيد سكان الخيام:

يا معشر البيد اسمعوا بشرى لكم أهل الخيم

يظهر عيس ووراء الله حق لاهل وغنم

ألفان أو ما نحموذا ك من كرائم النعم

١ - المرجع السابق، ص: ٤٣.

٢ - المرجع السابق، ص: ٨٣.

كانت إلى كسرى تساق وإلى أرض العجم^(١)

ثم أشار شوقي إلى السبب الذي كانت تساق من أجله هذه الإبل إلى كسرى، وذلك في حديث دار بين العجوز أم سرحان وعيلة، بعد أن قتل عنترة سرحان المتعاون مع كسرى ضد قومه من العرب:

العجوز: وكنا نيمم أرض العراق لنجتازها

عيلة: نحو كسرى

العجوز: أجل

عيلة (غاضبة): لتعطوا الرشا وتالوا منى ويمنح سرحان بعض العمل

ويحكم في البيد باسم الهمام وتحت ظي قارس والأسل

ذليل يباب أنوشروان وعند الخيام العزيز البطل^(٢)

وينتهي الصراع بين عنترة وجيش كسرى، بمقتل رستم على يد عنترة، وما قاله شوقي، وقد ظن البعض أن القتيل عنترة فإذا به رستم:

واحد: من ذا الذي ذبح الغضنفر؟

الجماعة: رستم فحل العراق وكبشه النطاح

آخر: حطوه، ننظر، يا إلهي، ما أرى (ويكشف القاتل الرأس)

ويل لهم أي الرؤوس أطاحوا؟

ماذاك عنترة ولكن رستم من يا ترى الجاني؟ من السفاح؟

آخر: من غير عنترة يجنل رستما قد كان بين الضيفمين كفاح

١ - المرجع السابق، ص: ٥٦، ٥٧.

٢ - المرجع السابق، ص: ٥٩.

ما تنظرون الرأس فى الدم غارقا وعليه من كل الجهات جراح؟
لهفى على قسمايه وجينه عفت البشاشة وانطفأ المصباح
آخر (صائحا)

يا لكسرى ونواحى فارس لقتيل حول عيس دارس
فتك العبد بحر فارسى قائد الجحفل أسوار العراق^(١)

إذا كانت هذه الإشارات التى جاءت متفرقة بين ثنايا مسرحيتي
مميز وعترة ليست عند البعض كافية للحكم على أن شوقى قد قرأ عن
تاريخ الفرس وأدبهم ولو فى غير مناهله الأصلية ثم تأثر بما قرأ، فإن ما
فعله شوقى فى مسرحية مجنون ليلى لخير دليل على تأثره بالأدب
الفارسى تأثرا واضحا جليا.

وقبل أن نبدأ فى سرد ألوان هذا التأثير، يجب علينا أن نلقى نظرة
سريعة على ماحظيت به أخبار هذين العاشقين فى الأدب الفارسى. فإذا
كانت هذه الأخبار ظلت فى حدود الأخبار المتفرقة بين صفحات الكتب
العربية وبخاصة كتاب الأغاني لأبى فرج الإصفهاني فإن هذه الأخبار قد
تحولت إلى قصة ذات حبكة فنية فى الأدب الفارسى بفضل الشاعر
الكبير نظامى الكنجوى المتوفى عام ٥٩٥ هـ وقد أحدثت قصة نظامى
هذه حركة نشطة لنظم هذه الأخبار حتى وصلات عدد المنظومات
الفارسية لقصة العاشقين إلى أربعين منظومة، كان من أهمها بعد
منظومة نظامى، منظومات خسرو الدهلوى وعبد الرحمن الجامى وهاتفى
ومكتبى الشيرازى ثم انتقل هذا الاهتمام إلى الأدب التركى حيث حظى

١ - المرجع السابق، ص: ٨٧.

بأربع عشرة منظومة كانت فى معظمها واقعة تحت تأثير منظومة نظامى الكنجوى.

ومما يجدر الإشارة به أن بعض هذه المنظومات الفارسية والتركية قد وجدت فى مصر وليست من المستبعد أن يكون أمير الشعراء أحمد شوقى قد اطلع على بعضها، إما فى الأصل الفارسى وإما فى المنظومات التركية ربيعة المنظومات الفارسية، وعلى هذا يمكن القول بأن شوقى قد تأثر فى نظمه لهذه المسرحية بالمعالجة الفارسية وبخاصة فى منظومة نظامى حتى ولو جاء هذا التأثير عن طريق غير مباشر، وأعطى به المنظومات التركية.

وقبل أن أسوق الأدلة على صحة هذا رأى يجب الاعتراف أولاً بأن أحمد شوقى كان شديد الالتصاق بالروايات العربية كما جاءت فى كتاب الأغاني، حتى أنهم أستاذنا المرحوم الدكتور محمد مندور بأنه كان يتقيد فى مسرحيته بالكثير من التفاصيل الثقافية أو الخرافية التى يرويها صاحب الأغاني.^(١)

ولكن إلى جانب هذا الالتصاق الشديد بالروايات العربية، وكذلك ما أدخله من فن جديد على الأدب العربى، وأعطى به الفن المسرحى، فإن أمير الشعراء - كما سبق أن ذكرت - قد تأثر بالمنظومات الفارسية وبخاصة منظومة نظامى الكنجوى، وهذه الأدلة على صحة هذا رأى:

أول دليل على تأثر شوقى بقصة نظامى مائل فى الاتفاق حول المغزى الحقيقى للقصة عندهما، واختلافه عما كان عليه هذا المغزى فى الروايات العربية القديمة. فإذا كان المغزى فى روايات الأغاني يتمثل فى حب عذرى شبيب صاحبه بمحبوبته، فحرمته عليه، فإن المغزى فى

١ - محمد مندور: مسرحيات شوقى، ص ٩٧، القاهرة، ١٩٥٦.

المنظومات الفارسية أصبح التعبير عن الحب العرفاني الصوفي بكل ما يمثله هذا الحب الصوفي من رسوم وتقاليد وسمات، حيث لم يعد قيس يتعلق بجمال ليلى الجسدى ويخفى وصالها، بل أصبح حبه أسمى من ذلك، إنه الحب لذات الحب، إنه الحب للمحبوب الأزلى الذى أصبحت ليلى رمزاً له، وقد قال نظامى على لسان قيس وهو يشرح لصديقه هذا الحب: «لا تظن أنى ثمل وأنى صريع الهوى، لا إتنى سيد مملكة العشق، لقد تجردت من أسباب المادة وريقة الشهوات، وتخلصت من أوشاب النفس، ورددت سوق الهوى كاسدة فالعشق الطاهر خلاصة الوجود، والعشق نار وأنا لها عوداً»^(١).

وإذا انتقلنا إلى مسرحية شوقى، وجدنا أن الحب قد انتقل بدوره من حب عذرى فى الروايات العربية إلى حب صوفى فى المسرحية، حيث لم يعد قيس يرى من الوجود كله إلا المحبوب الأزلى الممثل فى ليلى، لأن كل ما عداه عدم فى عدم. وقد وضع هذا الموقف عندما ذهب قيس فى صحبة ابن عوف إلى حى ليلى، فوقف الأهل ينتظرونه وهم مدججون بالسلاح، فحاول ابن عوف تخدير قيس، إلا أن المحب لم يكن يرى من الحى غير ليلى، وهذا موقف أصحاب «وحدة الشهود» حيث لا وجود إلا للمحبوب ولا شهود إلا لصاحب الشهود وما قاله شوقى فى هذا الموقف:

ابن عوف: قيس، انتبه، قيس!

قيس: من المنادى؟

ابن عوف: الحى فى السلاح سد الوادى

١ - راجع ملخص المنظومة الفارسية فى «دراسات فى الأدب المقارن: «الديع جمعة» ٣١٨، بيروت: ١٩٨٠.

وأنت قيس بعد حين غاد على خصوم لدد شداد
فألق الرجال صاحى الفؤاد لأتلقهم مضيع الرشاد
قيس:

أبصر يا بن عوف حى ليلى تدجج فى السلاح ولا تراها
فما لى أن أحقق غير ليلى وإن كثر السواد لدى حماها
لقد ألقى هوى ليلى حجاباً على عيني فلست أرى سواها^(١)

ودليل ثان على تأثر أحمد شوقي بالمنظومات الفارسية مائل فى معنى المجنون الذى لقب به قيس، فالمجنون فى المنظومات الفارسية غيره فى الروايات العربية، حيث كان الجنون فى الروايات العربية يعنى الخروج عن تصرف العقلاء، لذا نعت قيس بهذا الجنون بعد أن ترك الحياة مع أسرته وأثر العيش مع الظباء فى القفار والصحارى، وما تبع ذلك من إثيان أفعال لا تتفق ومنطق العقل البشرى.

أما الجنون فى المنظومات الفارسية فهو جنون صوفى يعنى الخروج عن سلطان العقل رغبة فى الانتقال إلى سلطان القلب، وقد نعم قيس بلقب المجنون عند نظامى وهو مستقر بدار أبيه، ولكن الحب كان قد تمكن من قلبه، وقد وضع ذلك فى حديثه لأبيه عندما حاول الأب نصحه بأن يثوب إلى رشده، فإذا به يقول ما ترجمته: «... يا من أنا وليد فضله، ومن نصيحتة حلية أذننى ومصباح روحى إئتى أحاول حمل نفسى على العمل وفق نصائحك فلا أستطيع، فلا تفرض على قيود العقل بعد أن تحررت منها، ولا تسخر منى لأننى رهين العشق فالعالم عندى لا

١ - مسرحية «مجنون ليلى» ص: ٤٥ الهبة العامة للكتاب، القاهرة، ١٩٨٢.

يساوى بدون العشق ذرة، وكل ما سوى العشق ليس له من ذاكرتى إلا
النسيان»^(١).

وهكذا كان لقب المجنون فى الأدب الفارسى أكثر تداولاً من اسم
قيس نفسه وهذا ما نراه فى مسرحية شوقى حيث أُر أن يعنون المسرحية
بـ «مجنون ليلى» ولم يجعل عنوانها قيس ليلى ككثير عزة، بل إنه
أسقط قيساً وأبقى لقبه.

ودليل ثالث على تأثر أحمد شوقى بالمنظومات الفارسية نجده واضحاً
فى مبدأ العزوبة الذى شمل قيساً وليلى وورداً، وإن كان قد تابع الروايات
العربية وكذلك الفارسية فى عزوبة قيس ورفضه الزواج بعد أن منعت عنه
ليلى.

أما عن عزوبة ليلى وعذريتها فإذا كانت الروايات العربية قد أشارت
إلى أن زوج ليلى قد باشر معها كل حقوقه الزوجية، فإن المنظومات
الفارسية ذكرت أن ليلى رفضت أن تمكن زوجها من نفسها، حيث
آثرت العزوبة، وهذا موقف صوفى معروف، ومما قالت لزوجها فى هذا
الصدد: أقسم بخالقى الذى صبورنى على هذا الجمال، لن تنال منى
غرضاً، وإلا أرقى دمي بسيفك». وإذا انتقلنا إلى مسرحية شوقى نجده
يركز على عزوبة ليلى وعذريتها، وهذا موقف لا نجده فى أى رواية عربية
قديمة، ولا شك أن أحمد شوقى قد أخذ هذه الفكرة عن المنظومات
الفارسية أو التركية التى أجمعت كلها على عزوبة ليلى وقد صرح أحمد
شوقى بعزوبة ليلى فى ذلك الحوار الذى دار بين ليلى وجارتها عَمْرَاء:

ليلى: لم تعذب بالحب عَمْرَاء قبلى
كعذابى ولن تعذب بعذى

١ - راجع ملخص المنظومة بكتاب دراسات فى الأدب المقلون، ص ٣١٦.

عفراء: هي عفراء؟ ربي اشهد
ليلي: أجل عفراء حتى يضمني ركن لحدي
عفراء: والذي أنت تحته؟

ليلي: تحت بعل غير ذي جفوة ولا مستبد

راعني اللوم من جميع النواحي فتواريت في مرؤة ورد^(١)

وإذا كانت العزوبة متوقعة من قيس وليلى، فلم يكن هذا متوقعا من زوجها الذي أصبح كما يقول نظامي يكتفى من ليلي بالنظر إلى جمالها ويكبر فيها الإخلاص في الحب، ولا يحاول ممارسة حقوقه الشرعية، وهذا ما عبر عنه شوقي على لسان ورد، حيث قال:

منذ حوت دارى ليلي ما خلوت من ندم

كانت إطافتي بها كالوثى بالمنم

وربما جئت فرا شها فخاننتي القدم

كأنها لى محرم وليس بيننا رحم^(٢)

وبما قاله أيضا:

إذا جفتها لأنال الحقوق نهتني قداستها أن أنالا^(٣)

وموقف ورد هذا جديد كل الجدة على الروايات العربية، لذا من المرجح أن شوقي قد أخذه عن المنظومات الفارسية أو ربيبته التركية، أخذه حتى تكتمل عناصر الحب الصوفي لدى الأبطال الثلاثة قيس

١ - مسرحية مجنون ليلي، ص: ١٠٠، ١٠١.

٢ - المرجع السابق، ص: ٩١.

٣ - المرجع السابق، ص: ٩٢.

وليلي وورد. وهكذا كانت النزعة الصوفية التي نلمسها في مسرحية شوقي وافدة من الأدب الفارسي.

ودليل رابع على تأثر أحمد شوقي في مسرحيته «مجنون ليلي» بمنظومة نظامي الفارسية مائل في خاتمة المسرحية، فقد أشارت معظم الروايات العربية القديمة بأن نهاية القصة قد تمثلت في ضعف شديد وهزال مضمّن عضال أصاب قيسا نتيجة لذهده في الطعام، ثم مالّث أن أسلم الروح وحيدا، حتى عثر أحد شيوخ بني مرة على جثته ميتا في واد كثير الحجارة، فاحتمله أهله وغسلوه وكفنوه ودفنوه. وكانت جنازته أحر جنازة، إذ لم تبق فتاة في الحي إلا وخرجت حاسرة الرأس مولولة، كما اجتمع فتيان الحي ليكون عليه أحر بكاء، ثم وفدت وفود القبائل معزية مواسية، وكان من بين الوفود وفد من حي ليلي. وقد رأس الوفد والدها، وكان أشد المعزين جزعا وبكاء، وهو يقول: «ما علمنا أن الأمر يبلغ كل هذا، ولكنني كنت امرءا عربيا أخاف من العار وقبح الأحذوة ما يخافه مثلي، وهكذا زوجها وخرجت عن يدي، ولو علمت أن أمره يجرى على هذا ما أخرجتها عن يده، ولا حملت ما كان على في ذلك».

أما خاتمة القصة كما جاءت في منظومة ليلي والمجنون الفارسية لنظامي الكنجوي، فتتمثل في وفاة زوج ليلي، ثم احتجاب ليلي طيلة مدة الحداد كما تقضى بذلك التقاليد وقد كان هذا الاحتجاب حائلا دون لقاء قيس مما عجل باعتلال صحتها، وعندما دنا موعد رحيلها طلبت من أمها أن تخبر قيسا بعد أن تلفظ أنفاسها: «بأنها أخلصت في عشقها له وقدمت روحها قربانا لهذا العشق».. والآن وهي خلف حجب التراب تتألم حينئذ إليه، لذا فإنها تقف في الطريق ترقب مقدمه، وتستظل واقفة حتى يلحق بها. وما أن علم قيس بوفاها سارع نحو قبرها، وظل

يكيها ويبلل قبرها بغزير دموعه حتى يتخلص من ربة الجسد ويلحق
بمعشوقته، فدفن معها. وهكذا نانا بالحب إلى يوم القيامة، وبعدا عن
طريق الملامة. ويمثل هذه الخاتمة الفارسية، ختم أمير الشعراء أحمد
شوقي مسرحيته، حيث خص الفصل الخامس والأخير بالفاجعة، فقد بدأ
الفصل الخامس بموت ليلي بعد معاناة مريرة وآلام مضنية، وبعد فترة خبر
قيس، فلم يطلق سماع الخبر وسقط مغشيا على قبرها، وظل يكيها حتى
ذبل عوده وأسلم الروح، وهكذا لحق بمحبوبته، عله يظفر بها بمد أن
حرمت عليه في الدنيا، ومما قال قيس وهو واقف على قبرها يكيها
ويتمنى اللحاق بها:

عرفت القبور بحرف الرياح	ودل على نفسه الموضع
كثكلى تلمس قبر ابنها	الى القبر م نفسها تدفع
هداها خيال ابنها فاهتدت	وليلي الخيال الذى أتبع
لنا الله يا قلب! ليلاك لا	تجيب وليلى لا تسمع!
فجعنا بليلى ولم نك تحسب	يا قلب أنا بها نفجع
» ثم يقترب إلى القبر باكيا فيكب بوجهه على حجر من أحجاره»	
أعني هذا مكان البكاء	وهذا مسيلك يا أدمع
هنا جسم ليلي هنا رسمها	هنا رمقى فى الثرى المودع
هنا من شبابه كتاب طواه	وليس بنا شره البلقع
طريد الحياة ألا تستقر	ألا تستريح، ألا تهجع
بلى قد بلغت إلى مفزع	وهذا التراب هو المفزع ^(١)

١ - المرجع السابق، ص: ١١٨، ١١٩.

وشاهد خامس وأخير يثبت تأثر أحمد شوقي بالمعالجة الفارسية لقصة
العاشقين ليلى وقيس، وهذا الشاهد واضح فى بيان حياة العاشقين بعد
الموت وأن مآلهما الجنة، فقد قال نظامى بما ملخصه:

كان لقيس صاحب اسمه «زياد» رأى فى منامه بعد وفاة ليلى وقيس
- روضة مزودة تكثر بها الأشجار الياسقة، ووسط هذه الروضة ملكان
مباركان السريرة سعيدا الجدة، وقد استويا على سرير أقيم على حافة نبع،
وقد فرش السرير بالدبياج كدبياج الجنة فى جماله وقد ارتدى الملكان من
رأسيهما حتى الأقدام ثيابا من نور، وعلى أكفهما كؤوس الخمر. جلس
الملكان يقص كل منهما على الآخر قصته، أنا بضمان شفاهما على
شفاه الكأس، وأنا يتبادلان القبلات، ووقف دونهما شيخ كهل يتمهدهما
بالخدمة، وفى كل لحظة يرفع يده وينثر قطعاً من الذهب على مفرقهما،
فسأل زيد عن هذين الملكين، فأجابه ذلك الشيخ المهنك بأنهما ليلى
وقيس، فقد حرما الراحة فى الدنيا، لذا نالا مرادهما فى الآخرة، وهكذا
ينعم فى هذا العالم الأخروي كل من لم يطعم الهداة فى ذلك العالم
الدينوى!!

وبمثل هذا تحدث شوقي على لسان ابن ذريح فى آخر المسرحية،
حيث وضع ما تحظى به ليلى فى دار الخلود، وكيف أحاطت بها
الملائكة، حيث قال:

يا ليلى، قيرك ربوة الخلد	نفح النعيم بها ترى محمد
فى كل ناحية أرى ملكا	يتنفسون تنفس السـود
لبسوا الجمان الرطب أجنحة	وتناثروا كتناثر العقـد
وتقابلوا فعلى تحيتهم	مسك السلام وعنبر السـرد

وكان نجواهم وسبحتهم صوبُ الغمامة أوصدى الرعد
نفحات طيب ههنا وهنا ما للرياض بهن من عهد^(١)

وبعد كل هذه الشواهد التي تخفل بها مسرحية «مجنون ليلى» وكذلك ما سبقها من شواهد في مسرحيتي قمبيز وعنترة لم يعد في وسعنا الا الاعتراف بأن أمير الشعراء أحمد شوقي قد وسع مضمار ثقافته ليضم إلى جانب الثقافتين العربية والفرنسية ثقافة شرقية تركية وفارسية. وإذا كانت ثقافته التركية أمراً مسلماً به، فإن احتمال معرفته بالثقافة الفارسية أمر وارد سواء أ جاءت هذه الثقافة عن طريق المطبوعات الفارسية التي طبعت في مصر إبان حياته، أو جاءت عن طريق القراءة عن هذه الثقافة الفارسية من خلال المطبوعات التركية أو الترجمات الفرنسية. وهذا ما دفعنا للقول بأن شوقي قد تأثر بالثقافة الفارسية وهو ينظم بعض مسرحياته.

١ - المرجع السابق، ص ١٢٣.

العلاقات المصرية الإيرانية في عهد داريوش الكبير
٥٢٢ - ٤٨٦ ق.م

العلاقات المصرية الإيرانية في عهد داريوش^(١) الكبير ٥٢٢ - ٤٨٦ ق.م

مصر قبل مقدم داريوش:

تولى داريوش الكبير حكم الدولة الهخامنشية^(٢) عام ٥٢٢ ق.م^(٣) وذلك بعد أن قضى على الفتن والاضطرابات التي اجتاحت إيران عندما طال غياب قمبيز في مصر (دخل قمبيز مصر عام ٥٢٥ ق.م.، ومكث بها حتى عام ٥٢٢ ق.م)^(٤) وقد كانت مهمة داريوش في الإسك بزمأم أمور الإمبراطورية الهخامنشية صعبة للغاية، حيث الفتن مشتتة في كل أقاليمها تقريباً، فبدأ داريوش بإخماد الفتنة في إيران أولاً، على أن يتولى مهمة القضاء على الفتن الخارجية بعد ذلك، وما أن انتهى من إيران وأعاد الأمور إلى نصابها، حتى بدأ بإخماد فتنة بابل وسلك في ذلك مسلكاً عتيفاً. ثم واصل سيره حتى أخمد فتنة الشام. ولم تكن مصر بمعزل عن هذه الفتن، بل شاركت الأقاليم الأخرى في الثورة ضد الحكم الفارسي، وقد تضاربت الأقوال حول سبب هذه الفتنة.

فقد قال معظم المؤرخين بأن قمبيز عندما غادر مصر عام ٥٢٢ ق.م.، وتوجه صوب الشام قاصداً إيران، ليقضى على منازيقه ويسترد عرشه، ولى على مصر حاكماً فارسياً يدعى (أرياندس)^(٥)، وكان حاكماً قاسياً، مستبداً ظالماً، مما جعل المصريين ينفرون منه ومن الحكم الفارسي

(١) تذكره الكتب العربية باسم دوا.

(٢) تذكر أحياناً باسم الأكمنية.

(٣) يانو دكتور شيرين بياني: داريوش بزرگ ص ٣ طبع إيران ١٣٥٠ ش.

(٤) دكتور أحمد فخري: مصر الفرعونية ص ٤٣٢ الطبعة الثالثة، القاهرة ١٩٧١.

(٥) سليم حسن: مصر القديمة ج٣ ص ٣، طبع القاهرة.

عامة، إلى جانب نفورهم من عينه والياً عليهم، ألا وهو قمبيز، الذي أساء إلى المصريين إساءات بالغة قبل رحيله عنهم^(١).

وصلت أخبار هذه الفتنة إلى مسامع داريوش الكبير وهو مشغول بإعادة الأمن والطمأنينة إلى إيران وما جاورها، فعزم على إخماد تلك الفتنة لابهذ السيف، ولكن بالتودد إلى المصريين، والقضاء على مبعث تظلمهم ونفورهم، وإصلاح ما أفسده قمبيز وأرياندس.

ولكن هناك رأى آخر يقول إن الفتنة التي حدثت في مصر لم تكن انتفاضة شعبية ضد الحكم الفارسي ممثلاً في أرياندس، بل كانت فتنة يقودها أرياندس نفسه، حيث كان يفكر في الاستقلال بمصر وما جاورها عن حكم الدولة الهخامنشية منتهزاً فرصة رحيل قمبيز عن مصر، وانشغال داريوش بفتن إيران وبابل وغيرها^(٢).

ومفاد هذا الرأى الأخير أن الفتنة في مصر لم يكن مبعثها تحريك مصرى ضد حاكم أجنبي ظالم، بل كانت بسبب خيانة أحد الولاة الإيرانيين، وهذا رأى خاطيء، والدليل على أن الصواب قد جاتبه يبدو واضحاً في أمرين صدرتا عن داريوش:

الأمر الأول: أصدره داريوش عام ٥١٨ ق.م، أى قبل مقدمه إلى مصر بعام واحد، وهو أمر موجه إلى أرياندس لكى يجمع ذوى العقول والمتبحرين بالقوانين المصرية، ويطلب منهم امتثالاً لأمر الشاه، أن يجمعوا القوانين المصرية القديمة التي كانت سائدة حتى العام الرابع والأربعين من حكم آمازيس (أى السنة التي فتح الإيرانيون فيها مصر وهى عام ٥٢٥ ق.م) وقد تحققت رغبة داريوش فى خلال ستة عشر عاماً، فشعر

(١) حسن بيرنيا: إيران باستان ج ١ ص ٥٦٦ طهران ١٣٣١ ش.

(٢) حسن بيرنيا: إيران باستان ج ١ ص ٥٦٥، ملهم حسن: مصر القديمة ج ١٣، ص ٢١.

المصريون بالغبطة لهذا العمل، واعتبروا داريوش واحداً من منفذى قوانينهم، وبخاصة أنه أمر بترجمة القوانين المصرية إلى عدة لغات. وقام بنشر الترجمة الآرامية لهذه القوانين فى جميع ربوع إيران^(١).

وصدور هذا الأمر يفيد بأن آريانس كان يعترف بتبعيته للملك الهخامنشى، بدليل أنه نفذ الأمر الصادر إليه وجمع رجال القانون للعمل قبل مقدم داريوش إلى مصر، كما أن هذا الأمر يفيد بأن داريوش كان يرغب فى استمالة المصريين قبل حضوره إليهم، حتى يمتص غضبتهم ويؤكد لهم بأنه حريص كل الحرص على أن تحكم مصر وفق قوانينها وشريعته التى كانت سائدة قبل مقدم الفرس إليهم، ولو لم تكن الفتنة انتفاضة مصرية، لما صدر مثل هذا الأمر.

أما الأمر الثانى أصدره داريوش قبل مقدمه أيضاً فكان موجهاً إلى مستشاره المصرى وطبيبته فى نفس الوقت وهو أوجا حور رمن^(٢) ومضمون هذا الأمر يتلخص فى ضرورة سفر هذا الطبيب المصرى بسرعة إلى مصر لكى يعيد بناء المدرسة الطبية فى سايس والملحقة بمعبد نيت، والتى خربت فى عهد قمبيز^(٣).

وحرص داريوش على سرعة وصول هذا الطبيب إلى مصر ليعيد تعمير المدرسة الطبية، يوضح لنا مدى رغبة داريوش فى إصلاح كل ما يشكو منه المصريون، وما يسبب ثورتهم على الحكم الفارسى.

(١) ع. تايور شهبازى، جهاندارى داريوش بزرگ، ص ١٢٠ طهران ١٣٥٠ ش.
(٢) كان أوجا حور رمن قائداً للأسطول المصرى فى عهد بسمتك الثالث ولكنه كان شديد الميل إلى الفرس وعاملاً مساعداً فى دخولهم مصر، لذا كان ذا حظوة لدى الفرس حتى بألقاب عدة منها (رئيس الأطباء) ولابد أن هذا اللقب كان لقباً حقيقياً، لا لقب شرف وحسب.. وبعد وفاة قمبيز سافر إلى عيلام، ولكن فلراً أرسله إلى مصر مرة أخرى وكلفه بهذه المهمة، مصر القديمة جـ ١٤ ص ٦٦، ٦٧.
(٣) إيران باستان جـ ١، ص ٥٦٨.

ولعل داريوش أراد بهذين الأمرين أن يمهد الجو العام في مصر قبل مقدمه إليها في عام ٥١٧ ق م^(١) وهما يتبتان أن الثورة كانت شعبية وليست من صنع آريانندس الحاكم الإيراني في مصر. وهذا الرأي يؤيدني في ترجيحه الإيرانيون أنفسهم، حيث يقول صاحب كتاب: جهاندارى داريوش بزرگ:

إن المصريين المعتزين بتاريخهم القديم، والذين لا يقبلون تسلط الآخرين تذرعو كثيراً بالصبر حيث تملكهم الغضب من آريانندس، وأخذوا يتلمسون أقرب فرصة للإطاحة به بعيداً عن ديارهم، فما أن ترامت إلى مسامع المصريين أخبار الفتن والعورات في أرض إيران حتى ناروا ضد هذا الحاكم الفارسي^(٢).

وما يرجح أن الفتنة كانت مصرية شعبية تلك الإصلاحات التي أقدم داريوش على تنفيذها بعد مقدمه إلى مصر مباشرة، والتي كانت تبغى في المقام الأول تهدئة الثائرين، ولكن ما هذه الإصلاحات؟

مقدم داريوش الكبير إلى مصر، وأهم إصلاحاته فيها:

قبل أن يتوجه داريوش إلى مصر قضى ثلاث سنوات في التعرف على عادات المصريين وعقائدهم ومجالات تفكيرهم^(٣) وكان مستشاره في ذلك أوجا حوررسن^(٤) وبعد أن استقرت الأمور في العاصمة الإيرانية وما جاورها، وبعد أن تعرف على كل ما يهمه من عادات المصريين وتقاليدهم، وبدأ في التقدم صوب مصر، فسلك نفس الطريق الذي سلكه

(١) على سامي: پانچت های شاهنشاهان هخامنشی: تخت جمشید، ص ٧٢ شهر ١٣٤٨.

(٢) ع. شاهور شهبازی: جهاندارى داريوش بزرگ، ص: ٥٧.

(٣) جهاندارى داريوش بزرگ، ص ٥٧.

(٤) مصر القديمة جـ ١٣ ص ٦٦.

قميز منذ بضع سنوات خلت. وأخيراً دخل منف عام ٥١٧ ق.م. والتقى
بأكابرها، وتحدث معهم، وأظهر تفهماً كبيراً لموقفهم، وأظهر في حديثه
معهم مدى حرصه على عاداتهم وتقاليدهم، كما أسكن قلوب
مستمعيه، ولكي يؤكد لهم حسن نواياه، ورغبته في إصلاح ما حاق بهم
من ظلم، أقدم على تنفيذ إصلاحات عدة، أهمها:

١ - سارع بالتخلص من آرياندس حيث ألقى القبض عليه وأمر به
فقتل^(١)، وبذلك خلاص المصريين من رأس الظلم وأُس كل بلاء،
وهكذا قدم آرياندس كبش فداء حتى يقبل المصريون عليه.

٢ - ولكي يعترف به المصريون ملكاً عليهم، أعاد تنصيب نفسه
ملكاً، متبعاً في ذلك التقاليد المصرية حيث ارتدى ملابس الفراعنة^(٢).
وتلبت الطقوس الفرعونية، ووضع على رأسه التاج وفقاً للتقاليد المصرية،
وقبل أن تطلق عليه الألقاب الفرعونية^(٣) وعلى هذا فهو ابن نيت آلهة
سايس (صا الحجر) وأم الآلهة، وهو أخورع إله الشمس^(٤).

ولعل تسمية الكهنة له باسم فرعون، كان الغرض منه أن الكهنة
المصريين يريدون الحفاظ على فكرة استمرار بقاء المملكة المصرية مستقلة
دائماً، لذا نجدهم يعدون ملوك فارس أسرة حاكمة مصرية وهي الأسرة
السابعة والعشرون، ونفس هذه النظرة وجدناها في موقف الكهنة من
الإسكندر وبطليموس وهديان، حيث اعتبروهم فراعنة حقيقيين^(٥).

٣ - أدرك داريوش من خلال تعرفه على عادات المصريين وتقاليدهم،

(١) المرجع السابق: ص ٤.

(٢) فهدون شايدان: سيرى در تاريخ إيران باستان، ص ١٠٤ طهران، ١٣٥١ ش.

(٣) جهاندلرى داريوش بزرگ، ص: ٦٠.

(٤) مصر القديمة ج١٣، ص: ٧٩.

(٥) أدولف أرمات وهريمان رانكه: مصر والحياة المصرية في العصور القديمة، ترجمة عبدالمعزم أبى
بكر ومحم كمال. ص ٣٨١ طبع القاهرة.

مدى القوة التى يتمتع بها الكهنة، ومدى تأثيرهم الروحى على عامة الشعب المصرى فحرص على أن يكسبهم إلى جانبه، لكى يضمن بمساعدتهم الوصول إلى قلوب المصريين والحظوة بحبهم وتعاطفهم. ومن القوانين التى أصدرها لكسب هؤلاء الكهنة، ذلك القانون الذى يعيد لهم حق التصرف فى إيرادات المعابد بعد أن كان قمبيز قد صادر معظمها^(١).

٤ - مشاركة المصريين فى تشييع جنازة عجل آيس الذى اتهم قمبيز بقتله، وعدم تمكين المصريين من تشييع جنازته، فما أن جاء داريوش إلى مصر حتى أعد المصريون العدة لتشييع جثمان عجلهم المقدس فى جنازة مهيبة تليق بمكانته لديهم، فسارع داريوش إلى مشاركتهم العزاء، وأمر بأن يدفن العجل بالمقبرة الإلهية بسرايوم، كما قرر مكافأة ضخمة قوامها ما يعادل اليوم إثنى عشر ألف جنيه مصرى لمن يستطيع إيجاد عجل آخر تتوفر فيه مواصفات عجل آيس كما وردت فى ديانة الفراعنة^(٢).

٥ - استجاب داريوش لمطالب الكهنة بإصلاح المعابد التى خربها سلفه قمبيز حيث قام بزيارة المعابد المصرية، وأظهر احتراماً كاملاً لها، ولما يوجد بها من تماثيل، كما رُمّم الكثير منها، فقام بترميم معبد آمون، وهو المعبد الذى كان أحسن قد شرع فى بنائه، ولكنه لم يكمله، فقام داريوش باتمامه^(٣) كما أصدر أوامره إلى الولاة الفرس بمراعاة شعور المصريين، وتقديم القرابين للآلهة المصرية. وكان لهذا التسامح الذى أبداه داريوش أثره بين الفرس الوافدين إلى مصر، فبدأ كثيرون منهم يعتنقون

(١) أحمد ضمرى: مصر القديمة ص: ٤٣٥.

(٢) ايوان باستان، ج١ ص ٥٦٦.

(٣) مصر الفرعونية: ص ٤٣٥.

الديانة المصرية، ويتسمون بأسماء مصرية^(١). وليس فى هذا الأمر ما يدعو إلى الدهشة فإذا كان داريوش قد أطلق على نفسه - ولو على سبيل التظاهر - لقب فرعون واعتبر نفسه ابن الإلهة نيت وأخا رع، فلا يوجد ما يمنع الفرس الموجودين فى مصر من التشبه بحليكمهم والدخول فى الديانة المصرية القديمة.

٦ - أظهر داريوش اهتماماً كبيراً بالزراعة وبمشاكل الرى فى مصر وبخاصة فى المناطق التى يصعب فيها الحصول على المياه أو الحفاظ عليها، فأدخل فى مصر نظام الرى الإيراني، وهو يعتمد على حفر قنوات مغطاة تحت الأرض لكي لا تتعرض للبخر، كما أنها قنوات مبنية بناء لا يسمح بتسرب المياه خارج القنوات، وقد نفذ داريوش هذا النظام فى منطقة واحة الخارجة^(٢)، وهكذا تعلم المصريون طريقة جديدة فى الرى لم تكن معروفة لديهم من قبل.

٧ - بعد أن أعاد داريوش تعمير المدرسة الطبية فى سايس وأمدّها بكل احتياجاتها وجد أنه من الضروري أن يتوفر لهذه المدرسة مكتبة مزودة بالعديد من الكتب والمؤلفات حتى تؤدى رسالتها على الوجه الأكمل، فقام بإحضار الكتب إلى مصر وافتتح أول دار للكتب بها، وقد تم معرفة هذا الخبر من قاعدة تمثال لمصرى يسمى أوزاهارس نبتى^(٣).

٨ - اهتم داريوش بالعمران والبناء فى مصر، ويبدو ذلك من الإصلاحات التى أنجزها ومن المباني التى أعاد ترميمها، ومن المعابد التى شيدها، كما يستدل على ذلك من خلال النقوش التى عثر عليها فى

(١) مصر الفرعونية: ص ٤٣٥.

(٢) پاینتهای شاهنشاهان هخامنشی، ص: ٣٠.

(٣) دکتر حسین مجیب المصرى، ایران ومصر عبر التاريخ، ص ١٣ القاهرة: ١٩٧٢م.

محاجر (وادی الحمامات) والتي تمثل العمل وهو يمضى بمهمة ونشاط، حتى أصبح حجم العمل يحتاج للإشراف عليه موظفاً كبيراً يدعى خضم - أب - رع الذى كان يحمل لقب المشرف على الأعمال بالمحجر^(١).

٩ - قام داريوش بإصلاح الطرق البرية في مصر، وأعاد تعميرها بعد أن لحقها الخراب نتيجة للفتن والاضطرابات التي حدثت قبل قدومه إلى مصر، كما شق طريقاً برهاً يربط بين إيران ومصر، وهو الطريق الذى كان يربط بين منف العاصمة المصرية وبين مدينة كوروش الواقعة على نهر سيحون^(٢)، ثم يواصل امتداده حتى يصل إلى الصين^(٣). وقد زود هذا الطريق بالنزل، حيث يجد المسافرون أماكن للراحة، وتناول الطعام والمبيت كذلك، كما أن هذه النزل قد زودت بالحظائر التي تضم عدداً من الخيل السريعة والمعدة لنقل المسافرين من نزل إلى آخر، ومن مرحلة من مراحل الطريق إلى مرحلة أخرى وإعداد هذا الطريق والطريق الآخر الذى ربط بين العاصمة الإيرانية وبلاد الروم، والذي كان يعرف باسم الطريق الملكى^(٤)، قد ساعد عمال داريوش على التنقل بسرعة وإيصال أوامر الملك إلى حكام الأقاليم بسرعة فائقة. وقد زودت هذه الطرق الهامة بحراسة مشددة حيث أقيمت الحصون والقلاع عند اجتياز هذه الطرق لمنطقة جبلية وعرة، فتكون مهمة الحصون حماية المسافرين من قطاع الطرق الذين يتخذون من شعاب الجبال مأوى لهم^(٥).

(١) مصر القديمة جـ ١٣ ص ٩٨.

(٢) إيران باستان جـ ١ ص ٥٦٦.

(٣) د. عبدالنسيم حسنين، الإيرانيون القدماء ص ٤٤٢ القسم الخامس من كتاب حضارة مصر والشرق القديم، طبع القاهرة.

(٤) مصر القديمة جـ ١٣ ص ٥٩٥.

(٥) إيران باستان جـ ١ ص ١٤٩٢.

ولكى ندرك أهمية هذا الطريق الذى شقه داريوش للربط بين أرض إيران وأرض مصر، لابد وأن ندرك مقدار الصعوبات التى كان المسافرون بين البلدين يتعرضون لها قبل إتمام ذلك الطريق، حيث كان المسافر من إيران يعبر دجلة والفرات ثم يتوجه إلى سوريا ومنها إلى صور أو صيدا حيث يأخذ سفينة إلى مصر أو يضطر لعبور الصحراء بين فلسطين ومصر عن طريق برزخ السويس. وكما كان عبور الصحراء غاية فى الصعوبة لقلة العمران ونُدرة المياه، مما كان يدفع الحكام المصريين قبل عصر داريوش إلى تكليف بعض القوافل بحمل المياه والسير بها فى الطرق التى يسلكها المسافرون. ولكن بعد أن شق داريوش هذا الطريق قامت النزول بهذه المهمة، وأصبح السفر بين إيران ومصر أسهل بكثير عما كان عليه قبل داريوش الكبير.

١٠ - إنشاء قناة تربط البحرين الأبيض والأحمر، وسأتناول هذه القناة بشيء من التفصيل بعد قليل.

١١ - بناء قلاع حصينة موزعة على حدود مصر ومواقعها الهامة، فقد ذكر أن داريوش الكبير قد كون لمصر جيشاً عظيماً يتولى الدفاع عنها، وقسم هذا الجيش إلى أربعة أقسام، حيث خصص لكل قسم منها حصن منيع، وهذه الحصون الأربعة كانت موزعة على النحو التالى:

(أ) قلعة منف العاصمة حيث مقر الحاكم الفارسى، وذات الموقع الاستراتيجى الممتاز فى أهميته لوقوعه على مسافة قريبة من بداية فرع الدلتا، وكانت حامية منف (البدرشين وميت رهينة الحاليتان) تتألف بوجه خاص من جنود من الفرس يحملون رتب الضباط، كما كانت تضم عناصر أخرى من الجنود المصريين والأجانب^(١).

(١) مصر القديمة، جـ ١٢، ص ١٠٠.

(ب) قلعة بلوزيوم وتقع عند مصب النيل من الجهة الشرقية من الدلتا، ومهمتها حراسة مصر من الجهة الشرقية؛ ولصد أى هجوم قادم من بلاد العرب أو فلسطين.

(ج) قلعة ماريا الواقعة فى الشمال الغربى من مصر وهى على مقربة من مكان مدينة الإسكندرية الحالية ومهمتها حراسة مصر من طرق برقة وليبيا.

(د) قلعة ألفنتين (أسوان الحالية) وتتولى حماية مصر من جهة الحبشة والسودان^(١).

وإذا كانت هذه القلاع الأربع تقوم بحراسة مصر والدفاع عنها، فمن مهامها أيضا ضمان وجود النفوذ الفارسى فى أرض مصر كلها، وترقب أى فتنة للإسراع بإخمادها والدليل على ذلك أن هذه القلاع كانت تخضع لإشراف الضباط الفرس، وتضم معهم جنوداً مصريين، وكذلك مرتزقة من جنسيات أخرى. والحكمة من استخدام الجنود المرتزقة هو تقديم العون للجيش الفارسى إذا حدثت الفتنة. وامتنع الجنود المصريون عن التعاون مع الضباط الإيرانيين، وخير شاهد على ذلك الدور الذى لعبه الجنود المرتزقة من اليهود فى قلعة ألفنتين، حيث وجدت برديات فى جزيرة فيلة تثبت التعاون التام بين اليهود وبين الضباط الإيرانيين، فعندما امتنع الجنود المصريون عن التعاون مع الفرس، سارع هؤلاء اليهود بتذليل كل الصعاب أمام الفرس وقدموا لهم كل ما يحتاجون إليه من مأكول ومشرب، وكل ما احتاجوا إليه من مقومات العيش والترفيه^(٢).

(١) إيران باستان جلد ١ ص ٥٧١، ٥٧٢.

(٢) دكتور حسن طاهنا: القسم الأول من كتاب (المسيحية العالمية وإسرائيل) ص: ٩، القاهرة ١٩٧١م.

وأمام هذا الشعور الذى أبداه داريوش نحو مصر والمصريين، وما أقدم عليه من إصلاحات عدة نسى المصريون ثورتهم. والتفتوا حول داريوش يؤازرونه حتى السنوات الأخيرة من حكمه عندما تجددت الاضطرابات من جديد فى عام ٤٨٦ ق.م، أى أن الهدوء ظل يسيطر على البحر العام فى مصر - من عام ٥١٧ ق.م وهو عام مقدم داريوش إلى مصر إلى عام ٤٨٦ ق.م عندما تجددت الاضطرابات لظروف سنعرض لها فى نهاية البحث ونتيجة لهذا الهدوء الذى استمر طويلاً. ونتيجة لتلك الإصلاحات العديدة، اعتبر المصريون داريوش واحداً من ملوكهم الأصليين، بل قيل إن البعض أطلق عليه لقب المصلح العظيم^(١)، وخير ما فعله داريوش وخلد ذكره، إقدامه على إعادة شق قناة السويس.

داريوش وقناة السويس:

فكرة ربط البحر الأبيض بالبحر الأحمر عن طريق قناة، فكرة قديمة تم تنفيذها عدة مرات فى عصور مختلفة، ولكن عدم العناية بهذا الطريق المائى كان ينتهى به إلى أن تغطيه الرمال ولا يصلح بعدها للملاحة، حتى جاء القرن التاسع عشر الميلادى وأعيد حفرها واستعمالها شرياناً حيوياً فى الملاحة الدولية، بحيث لا يستطيع الشرق أو الغرب الاستغناء عنها.

وقد قيل إن أول قناة شقت لتصل بين البحرين كانت فى وقت مبكر جداً، ربما يصل إلى عصر الدولة الوسطى حيث شقت قناة فى وادى طمبلات «وهو الوادى الذى يصل ما بين بوسطة (الوقازيق الحالية) والبحيرات المرة» لتصل إلى البحيرات المرة، ثم شقت بعد ذلك الأرض

(١) بائجهاى شاهشاهان مغانشى، ص: ٢٨.

العالية التى تقع بين البحيرات المرة والبحر الأحمر وهكذا تم أول إتصال بين البحر الأحمر والنيل، ومنه إلى البحر الأبيض^(١).

ولكن هذه القناة أهملت وغطتها الرمال إلى أن أعاد الملك نخاو الثانى (٦٠٩-٥٩٤ ق.م)^(٢) التفكير فى شقها من جديد، وبدأ العمل واستمر بضع سنوات، ولكن المنية واتته قبل أن يكمل حفر القناة على الرغم من المجهود المضنى الذى بذله فى هذا الشأن حتى قال هيرودوت بأن مائة وعشرين ألف مصرى، ماتوا أثناء هذا الحفر^(٣).

وبعد نخاو مرت مصر بفترة اضطراب وتدهور سياسى، ثم جاء الفتح الفارسى فكانت فترة حكم قمبيز ٥٢٥-٥٢٢ ق.م فترة غير مستقرة، وأخيراً جاء داريوش الكبير بأماله العريضة من الناحيتين السياسية والاقتصادية، فأعاد إلى مشروع القناة الحياة من جديد، فقد قيل إن وصول داريوش إلى مصر كان فى وقت الفيضان، حيث كانت المنطقة الواقعة شرقى الدلتا تغمرها مياه الفيضان، مما اضطره أن يسلك طريقه عبر وادى طمبيلات ليصل إلى العاصمة منف ولعل سلوكه هذا الوادى هو الذى دفعه إلى التفكير فى إتمام حفر قناة نخاو^(٤).

ولكن هناك رأى آخر مفاده أن داريوش بعد أن تم له فتح الهند (٥١٢ ق.م)^(٥) وجد البضائع المصرية تباع هناك على الرغم من المشاق التى يتحملها التجار فى استيراد هذه البضائع بواسطة الطريق البرى الوعر. فأراد داريوش تحرير التجارة من أهوال هذا الطريق البرى وذلك بإيجاد

(١) الحياة المصرية فى العصور القديمة؛ ص ١٩، ٢٠.

(٢) مصر الفرعونية، ص ٢٤٢.

(٣) سليم حسن؛ مصر القديمة، ج ١، ص ١٣١، ص ٧٠٥.

(٤) المرجع السابق، ص ٩١.

(٥) إيران باستان، ج ١، ص ٦٢٩.

طريق بحرى يربط بين الهند ومصر ماراً بإيران وبحر عمان. فأرسل بعثة بحرية استكشافية^(١)، تولى قيادتها البحار اليونانى الذى صاحب داربوش فى حملته على الهند واسمه اسكيلاس^(٢). وقد نجحت البعثة فى الوصول إلى مصر، فشجعه نجاح البعثة على مواصلة الرحلة وربط تجارة الهند وإيران بدول حوض البحر الأبيض عن طريق إكمال قناة نخاو الثانى. وقد تم له ما أراد.

ومسار هذه القناة كان يبدأ من أحد فروع النيل الذى يمر بالقرب من مدينة بوسطلة (الزقازيق) ثم تمضى القناة متتبعة وادى طميلات، متفادية من جهة الشرق بحيرة التمساح ثم تخترق البحيرات المرة إلى أن تصل إلى خليج السويس بالقرب من بلدة (الكبرى)^(٣).

وكان اتساع مجرى القناة يتراوح بين ثلاثين متراً (٤) وخمسة وأربعين متراً (٥) أما عمقها فيبلغ عدة أمتار.. حيث كان المجرى يسمح لممر سفينتين متجاورتين كل سفينة منهما تسير فى اتجاه مغاير للآخر، أما الوقت الذى كانت تستغرقه السفن فى عبور هذه القناة فهو أربعة أيام تمضيها السفينة فى رحلتها من البحر الأحمر حتى تصل إلى نهاية القناة على مقربة من بوسطلة ثم تواصل السفينة رحلتها إلى أحد فروع النيل. وبعد ذلك تصل إلى البحر الأبيض لتواصل الرحلة إلى الميناء الذى تقصده فى حوض هذا البحر الأبيض.

ومما لا شك فيه أن هذه القناة التى تأخت فيها جهود المصريين بمثلة

(١) بانو دكتور شيرين بيلى: داريوش بزرگ ص ٦.

(٢) ایران باستان، ج ١، ص ٦٢٩.

(٣) مصر القديمة، ج ١٣، ص: ٧٢٤.

(٤) جهاندارى داريوش بزرگ، ص: ٥٩.

(٥) مصر القديمة، ج ١٣، ص ٧٢٤.

فى مجهودات الملك نځاو الثانى. وجهود الفرس ممثلة فيما أقدم عليه دارىوش الكبير. كانت ذات فوائد جمة لدول المنطقة كلها. كما كانت ذات أهداف استراتيجية دفعت دارىوش إلى إتمام حفرها. ويمكن لإجمال هذه الأهداف فيما يلى:

١ - تقصير المسافة البحرية بين بلدان حوض البحر الأبيض والهند عامة، وبين إيران والأقاليم التابعة لها بصفة خاصة^(١).

٢ - إسهام إيران بنصيب فى التجارة العالمية. وذلك لوقوعها فى الطريق بين الهند ومصر^(٢). ومحاولة دارىوش أن تكون التجارة العالمية فى أيدى الفرس وأبناهم من سكان الأقاليم التابعة للدولة الهخامنشية. ونطوق بتجارة اليونانيين ومنعهم من القيام بدور فعال فى التجارة العالمية^(٣).

٣ - كان دارىوش حرصاً على إنشاء طرق للمواصلات بين عاصمة ملكه وفتوحه الجديدة عن طريق البحر. وذلك لتفادى العقبات من أى نوع يمكن مصادفتها فى الطرق البرية^(٤).

ويبدو أن دارىوش كان يدرك أن إتمامه لهذه القناة يعد أعظم أعماله فى مصر على الإطلاق، لذا تجده يسجل هذا الحدث العظيم على لوحات عظيمة الحجم، ثم وضعها على شاطئ هذه القناة على قواعد مرتفعة، ليسهل على بحارة السفن العبارة الاطلاع عليها، وقراءة ما عليها من نقوش أهمها، الأمر الملكى الصادر بشق قناة واستعمالها للملاحة، ولتكون طريقاً يربط إيران بمصر.

(١) إيران باستان ج ٢، ص: ١٤٩٢.

(٢) د. عبدالصم حسنين: الإيرانيون القدماء، القسم الخامس من حضارة مصر والشرق القديم، ص: ٤٤٠.

(٣) مصر الفرعونية، ص: ٤٣٥.

(٤) مصر القديمة، ج ١٣، ص: ٧٧٩.

وهذه اللوحات يبلغ عددها أربع لوحات، نصبت على الشاطئ الأيمن للقناة تجاه البحر الأحمر، وهذه اللوحات كتبت بلغات أربع هي: الفارسية القديمة، والبابلية، والعيلامية والهيروغليفية^(١)، ويلاحظ - من خلال اللوحة المحفوظة في المتحف المصري - أن النصوص الهيروغليفية كانت تحتل في مساحتها ثلاثة أضعاف ما كتب باللغات الثلاث الأخرى والتي كتبت بالخط المسماري، ولكن أين نصبت هذه اللوحات الأربع^(٢) ؟

١ - لوحة تل المسخوطة. وقد ورد بالصف الثالث منها عبارة تدل على أن حفر القناة كان في عهد الملك داريوش الأول الفارسي. وهذه اللوحة محفوظة الآن بالمتحف المصري بالقاهرة وهي مصنوعة من الجرانيت الوردي.

٢ - لوحة كبريت. وهي محفوظة بمتحف الإسماعيلية، وم مصنوعة من الجرانيت الوردي أيضاً، ويلاحظ أن أحد وجهيها قد خصص للمتن الهيروغلوфи والآخر للترجمة باللغات الفارسية والعيلامية والبابلية، ويحتوي الصف الثاني من نقوشها على أمر بحفر القناة وتسيير السفن فيها.

٣ - لوحة السويس، وكانت مقامة على مسافة ستة كيلومترات شمالي مدينة السويس.

٤ - لوحة السرايوم. وهذه اللوحة لم يعثر عليها حتى الآن، لذا لم يعرف عنها أى شيء سوى أنها كانت منصوبة في البقعة الواقعة بين بحيرة التمساح والبحيرات المرة.

(١) جهانداری داریوش بزرگ، ص ٥٩.

(٢) راجع: مصر القديمة ج ١٣، ص: ٢٢ - ٣٣ - ٧٢١ - ٧٢٣.

ومن المحتمل أن كاتب هذه اللوحات هو الطبيب المصري أوجا حور رسن^(١) فقد كان يجيد الهيروغليفية بحكم كونه مصرياً، كما أجاد اللغات الثلاث الأخرى أثناء رحيله عن مصر بعد وفاة قمبيز، وأقام في منطقة عيلام، كما عاش فترة في العاصمة شوش حتى صدر له الأمر بالعودة إلى مصر^(٢).

وماذا جاء في الأمر الملكي بحفر القناة وإعدادها للملاحة؟ يقول الشاه داريوش: إنني فارسي، وبمساعدة فارس فتحت مصر، لقد أمرت بحفر قناة من أول النهر المسمى النيل الذي يجري في مصر حتى البحر الذي يتصل بفارس، وبعد ذلك حفرت هذه القناة كما أمرت، وأبحرت السفن من مصر عن طريق هذه القناة متجهة صوب فارس، كما رغب^(٣).

وأخيراً تم فتح القناة وأبحرت السفن بين بلدان حوض البحر الأبيض وبين الهند مارة بمصر وبإيران. فكانت فرصة لالتقاء الحضارتين الفارسية والمصرية في أكثر من مظهر:

المظهر الأول: أن حفر القناة كان مناصفة بين ملكين أحدهما مصري وثانيهما إيراني.

المظهر الثاني: ويسدو حتى الآن في تماق اللغتين الهيروغليفية والفارسية القديمة في لوحة مازالت محفوظة حتى الآن في المتحف المصري بالقاهرة^(٤).

(١) إيران بامستان جـ ١، ص: ٥٧٠.

(٢) مصر القديمة، جـ ١٣، ص: ٦٦، ٦٧.

(٣) داريوش بزرگ، ص: ٥.

(٤) يمكن معرفة جميع الآثار التي حفر عليها لداريوش في مصر بمراجعة كتاب مصر القديمة جـ ١٣ ص ٢٢-٢٣.

وإذا كانت الحضارتان فى عهد داريوش قد تعانقتا على ضفاف النيل، فهل تعانقتا على أرض فارس؟
للإجابة على هذا السؤال يجب علينا أن نتحدث عن أثر الحضارة الفرعونية فى حضارة فارس إبان عصر داريوش بقليل من التفصيل.

أثر الحضارة المصرية فى فارس إبان عهد داريوش:

اعتلى داريوش الكبير عرش الأسرة الهخامنشية عام ٥٢٢ ق.م فى حين كانت الدولة المصرية والحضارة الفرعونية قد نشأتا فى مصر قبل هذا التاريخ بما يزيد عن خمسة وعشرين قرناً وعلى هذا فإن داريوش ومن قبله قمبيز حين دخلا مصر. أخذوا بما وصلت إليه الحضارة الفرعونية من تقدم وازدهار وبخاصة فى مجالات العمارة والفنون لذا ما أن عاد داريوش إلى عاصمة ملكه حتى بدأ على الفور يخطط لعمل كبير يخلد اسمه عبر القرون ويكون فى الضخامة بلا مثيل وهذا العمل يتمثل فى بناء (تخت جمشيد).

ولكى ينجز داريوش هذا الصرح الكبير فى صورة تفوق جميع الماهدين والقصور التى رآها فى البلاد التابعة للدولة الهخامنشية، لابد له من قوى الخبرة، فاستعان بمهندسين وعمال مهرة من جميع البلاد المتقدمة حضارياً، كبابل وآشور ومصر. وقد ورد فى الأخبار بأن العمال والمهندسين المصريين كانوا يعملون فى فلوس وشوش^(١). كما ورد أن داريوش هو الذى أرسل هؤلاء العمال والمهندسين للعمل فى عاصمة ملكه^(٢). وأنهم شاركوا فى بناء تخت جمشيد^(٣).

(١) إيران باستان، ج٢، ص: ١٥٥٨.

(٢) مصر القديمة، ج١٣، ص: ٤.

(٣) باهتخاى شاهنشاهان مهنشى، تخت جمشيد، ص ٢١.

ويمكن لإجمال أثر هؤلاء العمال المصريين. وأثر الحضارة المصرية في إيران فيما يلي:

أولاً: أخذ الفرس عن المصريين فكرة القاعات الضخمة المحمولة على أعمدة، فجاءت قاعة المائة عمود في تخت جمشيد^(١) متأثرة إلى حد كبير بالقاعة الكبرى في معبد طيبة. وقد شارك العمال المصريون في بناء أعمدة تلك القاعة. ولكن الفرس طوروا في نظامها حتى تبدو فيها اللمسة الإيرانية. وعلى هذا فهناك فروق بين الأعمدة المصرية والأعمدة الإيرانية نجملها فيما يلي^(٢).

(أ) جاءت الأعمدة الإيرانية أكثر ارتفاعاً، فقد ذكر أن ارتفاع العمود المصرى كان يتراوح بين أربعة أو ستة أضعاف قطره، بينما يتراوح ارتفاع الأعمدة الإيرانية بين عشرة أو إثني عشر ضعفاً لقطره.

(ب) بالغ الإيرانيون في لمسات الجمال التي أضفوها على أعمدهم. حتى ذكر بعض المؤرخين أن الأعمدة الهخامنشية تعد أجمل أعمدة العهد القديم كله.

(ج) أن الثلمات في الأعمدة المصرية تبلغ ست عشرة ثلثة، بينما يتراوح عددها في الأعمدة الهخامنشية بين ٣٢، ٤٨ ثلثة.

(د) رعوس الأعمدة الإيرانية تفوق في جمالها رعوس الأعمدة المصرية.

(هـ) يبلغ الفرق بين كل عمود وآخر في المعابد المصرية مثل حجمه أو ضعف هذا الحجم، بينما يبلغ الفرق بين أعمدة تخت جمشيد من ثلاثة أضعاف إلى أربعة أضعاف.

(١) يعرف أيضاً باسم بيسبوليس.

(٢) باهتضاهى شاهنشاهان هخامنشى، تخت جمشيد، ص ٤٨.

ولكن على الرغم من هذه الفروق، فإن تأثير الحضارة المصرية لا ينكر في هذا المجال، حيث كان لها فضل السبق، وهى المشجع لنداريوش على البدء فى إقامة هذا الصرح الذى مازالت آثاره باقية حتى اليوم فى بيرسبوليس. كما أن مساهمة العمال المصريين فى تزيين أعالي النوافذ وطاقات الإيوان أمر مسلم به^(١)، وكذلك دورهم فى تذهيب الرسوم والأعمدة وتزيين الجدران^(٢).

كما أن رؤوس بعض الأعمدة الهخامنشية قد جاءت متأثرة بالفن الفرعونى فقد عثر الأثريون فى إيران عام ١٣٣٦ على رأسين لمصودين من أعمدة تحت جمشيد وقد صنعتا على شكل رأس عقاب، ومن المعروف أن نقش العقاب من الأمور التى كانت شائعة فى مصر قبل إستعمارها فى إيران، حيث صور حورس فى صورة إنسان له رأس عقاب^(٣).

ثانياً: أخذ الفرس من المصريين فكرة بناء المقابر المنحوتة فى الصخر فمازلنا نشاهد حتى اليوم فى منطقة نقش رستم^(٤) أربع مقابر منحوتة فى واجهة جبل عمودى لكل منها بابها المصنوع من الحجر على الطراز المصرى، إذ يمثل واجهة قصر له أربعة عمد يقع بينها المدخل. وفوق هذا المدخل يشاهد عرش يتألف من طبقتين كل منهما محمول بسور من الأعمدة من طراز عمد قاعة المائة عمود، ويشاهد الملك قابضاً على قوس بيده اليسرى فى حين أن يده اليمنى مرفوعة تضرعاً للإله أهورا مزدا

(١) إيران باستان ج ٢، ص ١٥٥٨.

(٢) پايختهاى شاهنشاهان هخامنشى، تحت جمشيد، ص: ٢١.

(٣) المرجع السابق، ص ١٠٧، ١٠٧.

(٤) تقع هذه المنطقة على بعد خمسة كيلومترات شمالى تحت جمشيد فى اتجاه نهر بلسوار انظر راهنماى تحت جمشيد لحسين بهيرى ص ٦٨ طبع إيران ١٣٢٥ ش.

الذى يرفرف فوقه. ومن بين هذه المقابر مقبرة الملك داريوش الأول^(١).

وهكذا نلاحظ - لو نظرنا إلى صورة قبر داريوش الكبير - أن الفرس قد أخذوا فكرة بناء هذه القبور عن قبور الفراعنة المنحوتة فى الصخر، والمنتشرة فى ربوع مصر كلها، ولكن الفرس أدخلوا على مقابرهم من هذا النوع بعض التغييرات التى تتفق واختلاف عقيدتهم الدينية عن العقيدة المصرية، فقد جعلوا على سبيل المثال - صورة آهور مزدا - إله الخير فى الديانة الزردشتية - يعلو النقوش، بينما كان قرص الشمس يعلو النقوش المصرية.

ثالثاً: نقل الفرس عن المصريين فكرة النقوش القليلة البروز^(٢)، فمن يشاهد آثار تخت جمشيد ونقش رستم يدرك هذا الأثر جلياً، كما أن هذه النقوش تزين جدران المقابر المنحوتة من الصخر، ومنها مقبرة داريوش الكبير. أضف إلى ذلك أن داريوش قد صور بهذه النقوش جميع الأقوام التابعة لدولته، وقد حضر مندوبون عن كل إقليم إلى مجلسه لتقديم الهدايا، ولكن اللوحة التى تصور مندوب مصر قد أصابها يد الزمن بالتشويه فطمست معالمها ولم يعد من الممكن الاستدلال على تفاصيلها. رابعاً: ومن الصناعات التى نقلها الفرس عن المصريين صناعة الأوانى، سواء أكانت أوانى حجرية أو رخامية، أو أوانى زجاجية، فقد كشفت الحفريات التى قام بها المهد الشرقى بجامعة شيكاغو، والحكومة الإيرانية فى برسيبوليس عن أشياء كثيرة لطيفة بين أنقاض الخزانة الملكية.

(١) مصر القديمة، ج٣، ص ٦٣١.

(٢) د. عبدالنيم حنين: الجزء الخامس من الحضارة مصر والشرق القديم ص: ٤٥٩،

لوحظ من بينها الأطباق والسلاطين الحجرية والرخامية التي حملها من مصر إلى إيران الجيش الأكمني^(١) (الهخامنشي).

ومن الأشياء التي عثر عليها كذلك في حفريات تحت جمشيد بعض الأواني الزجاجية الملونة، فكانت هذه أول مرة يعثر فيها على أواني زجاجية ملونة بين آثار إيران، ومن المعروف أن هذا الفن كان معروفا لدى المصريين منذ الألف الثاني قبل الميلاد، وقد زاد تفوق المصريين في هذا الفن خلال حكم الأسرة الثامنة عشرة، حيث توصل الصناع المصريون إلى صناعة الزجاج الأسود والأزرق والأحمر والأبيض والأصفر والبنفسجي وكانوا يستوردون بعض الألوان التي لا تتوفر لديهم من البلاد الأخرى، ومنها إيران والقفقاز^(٢).

ولاشك أن الفرس عندما وفدوا إلى مصر، أخذوا بتقدم المصريين في صناعة الأواني المختلفة فحرص ملوكهم على أن يحمل بعض الأواني الفرعونية إلى قصره، كتشف فنية وكنوع من الرفاهية يريد أن ينعم باستعماله، وأعجب الصناع الإيرانيون بهذه الأواني، فأخذوا يقلدونها.

خامساً: كانت مصر متقدمة في مجال الطب منذ القدم، ولعل إيران أفادت من هذا التقدم فقد ورد في الأخبار بأن أوجاجوروسن قائد البحرية المصرية وكبير الأطباء قد سافر إلى شوش بعد رحيل قمبيز عن مصر، وأمضى في شوش مدة من الزمن في قصر داريوش الكبير حيث شغل منصب كبير الأطباء^(٣)، ولكي يشغل هذا المنصب لابد وأن تتوفر فيه شروط معينة أهمها تفوقه في هذه الصناعة الهامة، ولابد وأن يكون أكثر

(١) دونالد ولبر: إيران ماضيها وحاضرها، ترجمة د. عبدالحليم حسنين ص ٣٦ القاهرة ١٩٧١.

(٢) باخشهای پادشاهان هخامنشی ص ٣٠١.

(٣) جهاندری داریوش بزرگ ص ٦٠.

تفوقاً في مهنة الطب من جميع الأطباء الإيرانيين الموجودين في القصر. ولهذا كان وجوده - وربما وجود غيره من الأطباء المصريين - فرصة لينتقل علم الطب المصري إلى إيران. وقد ذكرت الروايات اليونانية أن داريوش كان مهتماً بعلم الطب وتقدمه وكم كان حرصاً على تشويق أطبائه على بذل المزيد من أجل تحصيل العلوم الطبية^(١).

وهكذا كان أثر الحضارة المصرية الفرعونية في الحضارة الإيرانية إبان عصر داريوش الكبير متنوعاً وشاملاً للعديد من مجالات النشاط البشري وبخاصة المادى منه. وكان تمانق الحضارتين المصرية والإيرانية شيئاً له شواهد الثابتة في أرض إيران وفي الأرض المصرية. ومع تمانق هاتين الحضارتين في ظل حكم داريوش الكبير، فهل ظلت الأحوال السياسية على هدوتها منذ قدوم داريوش إلى مصر عام ٥١٧ ق.م إلى أن رحل عن هذا العالم عام ٤٨٦ ق.م^(٢).

مصر في نهاية عهد الملك داريوش الكبير:

بعد أن وفد داريوش إلى مصر عام ٥١٧ ق.م، وأجرى بها العديد من الإصلاحات أقبلت البلاد عليه وساد الهدوء والطمأنينة طوال الأعوام الممتدة من عام مقدمه حتى عام ٤٨٧ ق.م حيث بدأ المصريون ثورة جديدة ضد الحكم الفارسي، ولكن لماذا ثار المصريون من جديد. وبعد فترة طويلة من الهدوء والاستقرار؟

ذكر بعض المؤرخين أن الثورة التي نشبت في مصر عام ٤٨٧ ق.م - أي قبل وفاة داريوش بعام واحد - كان مرجعها كثرة الضرائب التي كان يفرضها الحكم الفارسي على مصر^(٣). حيث كانت المنطقة السادسة

(١) إيران باستان. ج ١ ص ٥٦٨.

(٢) بايتختهاى شامشاهان هخامنشى، ص ٧٦.

(٣) إيران باستان ج ١ ص ٦٨٢.

وهي التي تضم مصر وبرقة وليبيا تدفع جزية سنويا للخرزينة الهخامنشية مقدارها سبعمائة تالان من الفضة^(١) (مايعادل ٨٤ ألف جنيه مصري تقريباً)، يضاف إليهما ما تقدمه مصر من غلال تفي باحتياجات مائة وعشرين ألف جندي^(٢) يقيمون في القلاع الأربع الموزعة في الأرض المصرية، كما تدفع مصر للخرزينة الفارسية دخل مصابيد السمك في بحيرة موريس^(٣).

ورأى آخر يقول بأن هذه الثورة كان سببها أن وصلت إلى مسامع المصريين أخبار هزيمة الفرس أمام الإغريق في موقعة ماراثون عام ٤٩٠ ق.م^(٤). فوجد المصريون الفرصة السانحة لإعلان الثورة ضد الفرس في مصر^(٥).

ولكن الحقيقة أن هذين السببين كانا مجرد عوامل مساعدة على الثورة، ومن المظاهر الخارجية لها، أما السبب الحقيقي - كما أراه - هو الشعور الوطني المصري، ومحاولة الحصول على الاستقلال، على الرغم من الإصلاحات العديدة التي أقدم داريوش على تنفيذها في مصر التي شعرت بالرضا على عهده، نتيجة لميوله الطيبة نحو المصريين^(٦)، إلا أن الإصلاحات مهما تعددت شيء، والحرية الوطنية شيء أكبر، لا تغنى عنه أى إصلاحات، ويؤيدنى في هذا الرأي، مؤرخ إيران الكبير حسن بيرنيا، حيث قال:

«.... لا بد من الاعتراف بأن الفتن التي حدثت في مصر في أواخر

(١) جهاننارى داريوش بزرگ ص ١٠٩.

(٢) قصة الحضارة الفارسية، ص ٣٤.

(٣) مصر القديمة ج ١٣، ص ٤.

(٤) مصر القديمة، ج ١٣، ص ٦٤٠.

(٥) مصر الفرعونية، ص ٤٣٥.

(٦) مصر القديمة، ج ١٣، ص ١٠٠.

حكم داريوش، وفي أثناء حكم من خلفوه، ترجع إلى أن المصريين لهم مجدهم وحضاراتهم التي تعد واحدة من أهم حضارتين، في الشرق القديم، ولا بد لشعب كهذا أن يكون محباً للحرية، توافاً إليها، ومن الضروري أن يثور لتحرير نفسه...^(١).

وصلت أخبار الفتن إلى داريوش وهو مشغول بإعداد حملة ضخمة لمحاربة اليونانيين، فتملكه الغضب وتوعد، وصمم على إخماد الفتنة ولكن المنية عاجلته في العام التالي - أي ٤٨٦ ق.م - فترك لابنه خشيارشاه مهمة القضاء على هذه الثورة فتجح في ذلك عام ٤٨٤ ق.م^(٢) ولكن الحالة لم تستقر في مصر بعد وفاة داريوش بمثل ما كانت عليه في عهده، بل تعاقبت الفتن والثورات، إلى أن استطاعت مصر الاستقلال عن الحكم الفارسي عام ٤٠٤ ق.م.^(٣)

(١) إيران باستان، ج ١ ص ٦٨٣.

(٢) المرجع السابق، ص ٦٩٩.

(٣) مصر الفرعونية، ص ٤٣٨.

خاصة:

بعد أن تناولنا بالدراسة الموجزة أهم العلاقات التي كانت تربط بين مصر وإيران على عهد داريوش الكبير، يمكننا القول، بأن هذه العلاقات - لو تركنا الصلات السياسية جانباً - كانت إيجابية لصالح الشعبين المصري والإيراني، ولصالح بنى الإنسان جميعاً، فقد نتج عن اتصال النشاط البشرى هنا وهناك، تقدم وازدهار فى حضارة كل شعب من الشعبين، وما زالت آثار امتزاج الحضارتين وازدهارهما، ماثلة أمام الأعين ومثلة فيما تضمه المتاحف فى كل من مصر وإيران حتى الآن، وما تشتمل عليه المناطق الأثرية فى كليهما، وفى المشروعات الضخمة التى ربطت إيران بمصر برماً وبحرباً، فأحدثت انفتاحاً بالنسبة للشعبين على جميع أقوام الأقطار المجاورة كما كان هذا التعاون بين الحضارتين عاملاً هاماً فى النشاط التجارى العالمى، عن طريق ذلك الدور الكبير الذى لعبته قناة السويس والتى اختلطت فى حفرها جهود الملك الإيرانى بجهود ملك مصر وشعبها، ولعل إعلان إيران - فى وقت سابق - مساهمتها فى تعمير المنطقة الحرة بمنطقة قناة السويس يعيد إلى الأذهان مشاركتهم فى تعمير هذه المنطقة أيام داريوش الكبير، وإسهامه فى جعل هذه المنطقة شرياناً حيوياً للتجارة العالمية ولتقدم البشرية.

وهكذا يعود التعاون بين الشعبين المصرى والإيراني بالنفع عليهما سوياً، وبالفائدة للمجتمع البشرى بأجمعه.

جمال الدين الأفغانى
وأطماع الروس فى أفغانستان

جمال الدين الأفغانى وأطماع الروس فى أفغانستان (١)

أسعدنى الحظ بالتلمذ على يد وفكر أستاذنا الجليل المحروم الأستاذ محمد إحسان عبدالعزيز، فقد علمنى أصول اللغة التركية وأدائها طوال سنوات أربع، وكم كان مثالا يحتذى فى البذل والعطاء، وكم عاش للعلم وبالعلم، عاش زاهدا فى كل زخرف الحياة، عاش أباً لكل تلاميده وأبنائه، إذ كان بالنسبة لنا نعم الأب، ونعم المعلم، ونعم المرشد، لقد تعلمنا منه إلى جانب التركية كيف يكون الإنسان مثابرا على العلم، لذلك العلم الذى ينتهى بانتهاء الامتحان، وإنما ذلك العلم المتواصل، إنه علم الحياة، لقد هاجر من موطنه تركيا إلى موطنه مصر طلبا للعلم، لم يهاجر طلبا لجاه أو منصب أو مال، وإنما كانت هجرته هذه خير زاد لنا فى مشوار حياتنا التعليمية، فإذا ما اعترضنا أى محوق فى مسيرة العلم تذكرنا ما لاقه أستاذنا الفقيه فى هذا المضمار، فهانت هذه الصعاب، وحلت كل المشاكل، وإذا بنا نواصل الطريق غير أبهين بأى عائق.

وعندما دعيت للمشاركة فى هذه الندوة العلمية التى أقيمت وفاء لذكرى أستاذنا الجليل، وتذكرت أن هناك شبها فى السياحة العلمية بين الأستاذ محمد إحسان وبين جمال الدين الأفغانى الذى سباح فى كثير من بلدان العالم الإسلامى طلبا للعلم والمعرفة، حيث حصل العلم فى دياره أفغانستان ثم رحل إلى الهند طلبا للمزيد من العلم وبعدها سافر إلى مصر والشام وتركيا وأوروبا، وكان فى كل بلد يفد إليه يحاول أن يوسع دائرة علمه وكذلك دائرة تلاميذه ومريديه. فإذا كان أستاذنا الفقيه قد شارك جمال الدين فى السياحة العلمية، فقد شاركه كذلك فى أنه لم يخل بعلومه، بل جاهد فى أن يعلمه للآخرين، فكان كل منهما نعم المعلم، ونعم المرشد.

(١) ألقى هذا المقال فى الاحتفال بذكرى الأستاذ محمد إحسان عبدالعزيز معلم التركية والجمادى الإسلامى الكبير وذلك بهيئة عين شمس.

ومن منطلق مشاركتهما فى السياحة العلمية وحب التعليم، حرصت على أن أقدم للندوة رسالة من رسائل جمال الدين الأفغانى لم تطبع بعد. وهذه الرسالة كتبت بالفارسية، وقد كتبها جمال الدين الأفغانى إلى أحد أصدقائه بالأستانة طالبا منه أن يقدمها إلى السلطان العثمانى، شارحا له أطماع الروس فى أفغانستان والهند وغيرهما من بلدان العالم الإسلامى، طالبا منه أن يوفده باسمه إلى تلك الديار كى يجمع المعونات المالية ويؤلب المسلمين هناك ضد التوسع الروسى على حساب التركستان والهند وأفغانستان.

ومن خلال هذه الرسالة نستطيع إدراك أن الأطماع الروسية فى أفغانستان ليست وليدة الاجتياح السوفيتى الأخير لأراضى هذا البلد المسلم أهله، ولكنها أطماع تمتد إلى قرابة القرن من الزمان بل وقبل ذلك وقد تساوت فى هذه الأطماع روسيا القيصرية، وروسيا الشيوعية. لقد وضعت خطة التوسع على حساب العالم الإسلامى منذ القرن الماضى، وقد حققت روسيا بعض هذه الخطة عندما استولت على بلاد التركستان والأوزبكستان، والبلوجستان وشمال أذربيجان، وها هى تحاول هذه الأيام استكمال هذه الخطة التوسعية بالإستيلاء على أفغانستان، ولن تتوقف عند أفغانستان، بل ستواصل مسيرة التسلط إن أتاحت لها الفرصة كى تفرض نفوذها على إيران وباكستان ودول الخليج العربى كله بعد ذلك.

أمام هذا الخطر الروسى المتوقع دائما، كانت صبيحات جمال الدين الأفغانى كى يبصر العالم الإسلامى بأطماع الروس، ولم يكتب جمال الدين الأفغانى كمصطلح بيان الخطر الذى يهدد جسم الأمة الإسلامية، بل اقترح العلاج المتمثل فى تضافر المسلمين جميعا لوقف هذا الخطر

الروسي، والقضاء عليه في كل مكان، بل محاربته داخل المناطق الإسلامية التي سبق أن استولوا عليها وضموها بالقوة إلى أراضيهم، ولعله أراد القول بأن أكبر ضربة يمكن أن توقف الزحف الروسي تتمثل في سياسة التفجير من الداخل، فإذا نجحت الدعوة لتأليب المسلمين في التركستان والأوزبكستان والبلوجستان وغيرها من مناطق المسلمين في روسيا، فإن الخطر المحدق بأفغانستان وغيرها من دول العالم الإسلامي سيتوقف على الفور.

ولكن ضاعت صحبات جمال الدين الأفغاني هباءً ومرت الأيام واستطاع الروس احتلال أفغانستان، دخلوها دخولاً لا خروج له إلا إذا اشتدت المقاومة الإسلامية، وانتقلت إلى داخل الجمهوريات الإسلامية الواقعة الآن تحت راية اتحاد الجمهوريات السوفيتية؛ فهل يمكن أن يتحقق هذا الهدف الذي تطلع إليه جمال الدين الأفغاني ذات يوم؟

وقد يظن البعض أن هذه الرسالة بميدة الصلة عن موضوع الندوة وهو الاحتفاء بذكرى أستاذنا الفقيه الأستاذ محمد إحصان عبدالعزيز، ولكنني أقول غير ذلك، فمن المعروف أن الفقيه الكريم كانت له صلات أسرة بأفغانستان، فقد ذكر تجله العزيز الأستاذ الدكتور أكمل إحصان بأن أسرة الفقيه كانت ذات جذور أفغانية ثم انتقلت بعد ذلك إلى الأراضي التركية وأقامت بها. وعلى هذا فإن الحديث عن أفغانستان وما أصابها على أيدي القوات الروسية له صلة بذكرى أستاذنا الفقيه. ولاشك أنه لو كان على قيد الحياة، ورأى ما يجري على الأراضي الأفغانية من سفك لدماء إسلامية بريئة لما غمض له جفن، ولما استطاب رغد العيش حتى تعود أفغانستان حرة أبية، وحتى ترجع قلعة إسلامية كما كانت دائماً وأبداً.

والآن نورد الرسالة التي كتبها جمال الدين الأفغاني بنصها الفارسي بعد تحويله من مخطوط إلى حروف الطباعة، ثم تمقيبها ترجمة عربية، وأخيراً نقدم تعليقاً سريعاً يتضمن أهم الأهداف التي وردت في الرسالة..

نص الوثيقة^(١)

رکن رکین ملک وملت ، وحصن حصین دولت علیه ابد مدت ،
فخر عثمانیان وروح کالبد جملهء مسلمانان دولت مدار ابهت شعار را
عرض می‌شود.

لرچه بعضی از اهل استانه برین عاجز غدر محق ، وراه مستکاری
پیمودند ، ولكن از ملت ظلم نلیدم ، واز اسلام شراوه جورى نچشیدم ،
البته سلامت آن ملت را از دل و جان خواهان ، و بافتخار و عزایشان
شادان و نازام ، و چون پارچه ئی از ان ملت و بضعه ئی از آن امت
محسوب میشوم ، لر چشم زخم بدانها رسد ، و یا خار حقارتی بیای آنها
خلد ، هیچ شك نیست كه در جان بئاری پای دار خواهم وزید ، و موت
خود را بر حیا چنین بی‌تربیع خواهم زید ، و بناء براین چون احوال دولت
علیه عثمانیه را درین اوان بنظر اعتبار رفته ، و شعور ملت اسلامیه را
بمثنیهء افتكار سفته ، پیرهن اصطبار و شكیائییم درید ، و از هر طرف
و ساموس و خیالات برین حقیر مستولی گردید ، و مانند مرد سودائی روز
و شب در آغاز و انجام این كار اندیشه ، و کیفیه اصلاح و جی‌وئی
نجاح این ملت را ورد و پیشهء خود ساخته ام ، و دائماً از برای چاره
جستن ، و ازین تنی‌نای هول ناك رستن ، احوال ملك سابقه و دول

(١) نقلا عن : مجموعه اسناد و مدارك چاپ نشده در باره سيد جمال الدين مشهور به افغانى ؛ جمع آورى ؛ اصغر مهدوى ، لرج القشار . انتشارات دانشیاه تهران . شماره ٨٤١
١٣٤٢ هـ.ش. تصویر ٣٦ ، ٣٧ .

لاحقه، وسبب صعود و نزول ، و باعث طلوع و افول آنها را ملاحظه ، و کارهای بزرگی که افراد انسانی به مبادر شده است ، که فی الحقیقه معجز البشر و سحر مستمر است ، بآن مطالعه مینمودم ، تا که نظر اعتبار در حین زار باحوال ابو مسلم آنشاب خراسانی که پهلوی همت و کاردانی ؛ دولتی چون دولت بنی امیه که در غایت قوه و نهایت متانه بود ، از بیخ و بنش زدود. و چهره افتخارش را بخاک مذلت می افتاد ، و نیز در حین جویدن فکر درین میدان احوال پطرس راهب از نظر بصیرت بزرگان شد ، غیرت آن راهب صعلوک ، و همت آن فقیر مفلوک ، که چپ و نه صلیبی بدوش کشید ز بیابان ها و کوهها را ببرد ، و شهر بشهر فرنیان را پانهاد ، و در هر مملکت ندای حی علی القتال داد ، تا که موجب محاربه صلیب ، و ایقاد آن لهیب گردید. آتش غیرت در نهادم افروخت ، و همت و کارگذاری آنشاب خراسانی زنده بانی و راحت را بر من حرام ساخت . دانستم که دشوار شمردن کارها نیست می راز دناات همت و خست طبیعت و پستی فطرت . و البته هر مشکلی در نزد ارباب همت سهل و آسان ، و هر معضلی در پیش صاحبان غیرت لبیک و یان است ، و چون اندر مدور ابهت شعار بکمال همت در همه اقطار معروف ، و بکل غیرت در تمام آستانه اهل اقصای موصوفند ، و حب ملت را بر چه نه آست ، زیده ، و افتخار خود را در بقا شوکت این است مقدمه دیده اند . لهذا در کمال آزادی و حریت ، اندیشه و افکار خود بدان حضرت بیان مینمایم ، بی ملاحظه آنکه من شخصی هستم حنایم و حقیر ، و آن حضرت امیریند شهر . چون دانایان جهان در مقام خدمت ملت و حب دولت و امت نظر بر مراتب ننمایند ، بلکه دائما دیده بر جانب مقاصد نمایند ، از هر طرف که شاید ، و از هر که باید .

و آن افکار این است ؛ اولاً : چون مسلمانان هند باکثرت عدد
 شان غالباً اصحاب مکتب واپاب غنی و ثروت میباشند ، و در اسلامیه
 بغایت ثابت و پایدار ، و در حمایت دین و ملت باضعف اجساد شان جان
 نثار ، و باوجود این توانیوران ؛ آنها دائماً از داد و دهش دم زنند . و بسخا
 و بخشش خورسندند خصوصاً در راه دین ، و برای تأیید کیش و آیین ،
 مدح و اشتهار را خواهان ، و ملیت و افتخار را جوینان آند ، و لکن در
 خواب غفلت آسوده ، و در بستر جهالت غنوده ، منافع اتحاد و وفاق را
 نفهمیده ، و مضار اختلاف و نفاق را بعقل دور بین ندیده ، لهذا این
 عاجز میخواهم که حباً فی الله را آن مملکت را پیموده ، و با جمیع
 نوابها و امرا و علما و عظماء آن بلاد ملاقت نموده ، و آثاریکه از اتحاد
 و یبانی در هر عالم ظاهر و هویدا ، و مضاریکه از اختلاف و یبانی
 پیداشده است . یکایک بدانها بیان سازم ، ووشهای آنها را باسرار حدیث
 « المؤمنون أخوة » بنوازم ، و کلمات شورانی و سخنان مصلحت آمیز
 آغاز ، و علما و سخنوران را باخود یار و نیاز نمایم . روح جدید حب
 ملیت را در آنها دمیده ، و پرده غفلت آنها را دریده ، مقام سلطنت
 سنیه را در اسلامیه بدانها بیان ، و بقاء دیانت بدوام این دولت منوط
 و مربوط بوده است بدان جماعت ظاهر و عیان سازم ، و در جمیع جوامع
 بلدان مشهوره آنها بوعظهای دلنشین ، و باحادیث خیر المرسلین در
 کانون درون آنها آتش افروزم ، و یک سره اصطیاری و شکیبائی ایشانرا سوزم
 ، و بعضی از علمای زبان آوران را بیعضی از بلدان دور دست ایشان روان
 کنم ، و عموم مسلمانان هند را باعانه مالی دعوة نمایم و بغیر ازین راه
 درنه پیمایم ، بدون آنکه متعرض سیاست طائفه انکلیزیه شوم ، و یاخود
 سخنی برضد آنها زنم ، بلکه اساس کلام را بر مقاصد روس خواهم

نهاد، و داد سخن درین معنی خواهم داد. و شبهه نمی نیست که طائفه انگلیز ازین حرکتی حکمت آمیز که موجب نفرت هندیان از روسیان خوش حال و سرور البال خواهند شد، و ممکن است که آنها چون این حرکت را موافق سیاست خود نیندازند؛ اهالی نیز باعانه مالی تشویق، و با ما چند فائده خالی نخواهد بود؛ اول آنکه هیچ شک و شبهه ندارم که اعانه مالی معتد بها بدست خواهد آمد، و دوم آنکه الفت و معارفه قوت بلکه اتحاد تام اسلامی در میان مسلمانان خواهد بهم رسید. سیم آنکه چون اتحاد تام مسلمانان مفهوم طائفه انگلیزردد؛ البته پولیتیک خود را دائما با دولت علیه مستحکم خواهد داشت. چهارم نکته ایست باریک که بر ارباب بصیرت مخفی نیست.

ثانیا: می خواهم بعد از تمام امر هندستان روانه دارالایمان افغان شوم، و اهالی آن بلاد را که مانند شیر پیشه، از خون ریزی اندیشه ندارند، و از اهدا* جنه* خصوصا* جنه* دینی درنه* را روا نشمارند، بمحاربه دینیه و مجاهده علیه دعوت کنم، و مقاصد روسیه را در پیش فهم، و زبان بلیغ تبلیغ نمایم، که لرخدای نخواستہ بر دولت علیه عثمانیه چشم رضی رسد، نه مکه مکرمه را قرار، و نه مدینه منوره را وقاری، بلکه از اسلام اسمی، و نه از دین رسمی خواهد ماند. و بعد از آن نه صوت اذاتی خواهند شنید و نه قرآن خوانی خواهند دید، مانند یهود بخارا خار، و چون وسفندان بیصاحب، شکارر متمکار خواهند شد، و بر آن ابطال ندای حی القتل در زم، و صدای یائثرات الاسلام بلند کنم. و علماء زبان آوار خبیر را از برای دعوت اهل بوادی و جبال روان، و خود با امراء و عظماء و سردارها و خانها عهد و پیمان در میان آرم، و در هر وعظهای دینی اجر و منافع غیرت و حمیت راه پیدا سازم، و از

پیر و برنا ، و ضعیف و توانا همه را بجزء ملی دعوت عمومی کنم ،
و بعضی از علماء کار دیر خبیر و فکیر را خفیه بجانب قوقند و بخارا ارسال
که از برای اهل اندیاز بیان حال را نمایند ، و منتظر وقت وساعت
و حلول مدت بوده ، باشند .

بعد از تمام دعوت در افغانستان ، بسرعه هر چه تمامتر روانه
بلوچستان شوم ، و اهالی آن بلاد را که دائماً بقازاقی و ترکتازی لذران ،
و نهب و غارت نازانند ، بتشویق دینی و ترغیب منافع دنیوی ، بمحاربه
عمومیه دعوت کنم ، و لطائف الحیل سابقه را بر آنها بکار برم ، و بعضی
از علماء افغان را در آن دیار باطراف و اکناف تسیار نمایم . و از انجا
عطف عنان بجانب ترکمان کنم ، و آن بدبختان را که در هر زمان
بشجاعت و جسارت معروف ، و در هر زبان بخون ریزی و فتنه انییزی
موصوف بودند ، و لکن درین اخیر زمان کلاه عار بر سر ، و پیراهن نذء
در بر کردند ، و شهره چندین ساله خود را بر باد و بر امر روس سرانقیاد
نهادند ، باخذ ثار دعوت ، و عزف جنسیت ترکیه را حرکت ، و علم
اتحاد اسلامی را بر دوش ، و بمحاربه دینی در آن ودان نیز خروج بر آورم
و کما فی السابق دقیقه ئی از لطائف الحکم را فرونی دارم ، و دائماً
باتفاق علماء اسلام تخم روان تاملو منیان آن دیار را با اتحاد اهل ایمان
دعوت کنند ، و معلوم است چون اهالی شروع جزء نمایند امرای بی درء
قهر در میدان آیند .

و چون بامزجه و عادات آن اهالی دانا ، و بطبیعت و اخلاق آنها بینا
میباشم ، هیچ شک و شبهه ندارم که جمیع مسلمانان از دل و جان بر سر
روس هجوم خواهند کرد ، و روسیه را در انطرف اشغال ، بلکه بالقطع
بایمال خواهند نمود . و بر منافع عاجله این کسی را انکار نشاید ، و فوائد

آجله اش را که اتحاد اسلامیه و اتفاق امه بوده ، باشد ، ارباب بصیرت درك نماید .

ومع ذلك چون اهالي افغانستان كه في الحقيقه سد و بند هندوستان است با روس در اندازند طائفه انگليز قهراً و قسراً بتمام اجتهاد بمحاربه پردازند ، و تا بحلقوم بكل فرورود و حيل حيله را از سر ، و آرزوي نحو تغلب را از دل بدر برد .

ولر معترضين بدين مقصد اعتراض كند بگويد كه اهالي قوقند و بخاري و شهر سبز و تركمان همانها نيستند كه تاب مقاومت روسي را نياورده ، و كوي نيك نامي از ميدان نبرده ، و زنستاني غير فاضل را بر موت فاضل اختيار ، و مرتكب انيونه عار شدند ، پس از استعانت بدانها چه فائده عايد خواهد شد ؟ جواب و هم كه آن محاربه ها هي كه واقع شد تماماً از براي حفظ نفسي اين ونه امير و حاكمي كه دهد ؟ و باري ثبات و مرداني در ميدان چرا نهد ؟ و اما لرا آنها از براي حمايت دين و حفظ كيش و آيين محاربه نمايند ، البته با تاج شهرت برسد و پاكالاي فخر در بر خواهند نمود . چون دران هتايام هر كسي از براي محض دلخواه خويش باري در ميدان ، و بجهه اعلاي كيش رزم جوان خواهد بود .

وبعد از بيان مقصد عرض ميشود كه اين عاجز درين بابت بهيچ وجه من الوجوه نه درهمي از دولت خواهام ، ونه ديناري جوان ، بلكه حياً للاسلام بدين امر خطرمنذ قيام خواهم نمود .

بلي بعد از حصول اعانه ماليه در هندستان اين حقير را ميرسد كه چند نشان از براي امراي افغان و بلوچ و تركمان بخوام .

ولكن ارتكاب اين سونه اميري خطير بدون اذن دولت ، و بي

مستمسك از قبيل فضول ، وعمل غير مقبول شمرده ميشده ، وديري كه چون آن بلاد از مركز سياست بفايت دور ، واهل انجا از اخبار عالم واحوال دولت عليه درين زمان مهجورند ، لر بي مستمسك بدان كار متمسك شوم ، وبما امراء انديار را خوش نيايد . واز ين طلب اتفاق نفاقي زايد . لهذا بران ابهت شعار عرض مينمايم ، كه اين مكتوب را بنظر دورين خود نذرانيده ، ومضامين آن را يك يك بدیده عقل اصابت قرين دیده . بدون آنكه ملاحظه شود كه نويسنده اين شخصي ايست حقير ، وبامردپست نا چيز وفقير ، وباخود مراتب عاليه ندیده ، وبمناصب متعاليه نرسيد ، زيرا بران دولت مدار ظاهر است كه در هر زمان امثال اين فعلهاي ستر ، وعملهاي بزر ، از چون مني خانه بدوش خشن پوش ، كه سرد ورم جهان را ديده ، وتلخ وشيرين زمان را چيده ، وچندين كوهها وبياياتنها را پيموده ، واحوال جهانيان را ازموده ، بظهور رسيده است . واصحاب مناصب دائما بر مناصب خود هراسان ، وخداوندان مال وجاه برجاه ومال خود لرزان بوده اند ، ودارايان نعمت تاب مهنت ومشتقت نداشته اند ، پس لر اين استدعي مقبول راي اصلي ، وخرد خورده بين آن خداوند دانش وهوش افتد ، امر نامه مي از دولت مفتخرم سازند . وباذن صريح اين حقير را بنوازند ، تا آنكه بتعجيل تمام قبول از فوت وقت بكار پردازم ، ودرين ميدان بهوا خواهي ملت جان خویش را بازم ، ولر از براي دستور العمل رفتن آمدن ، خود اين عاجز باستانه عليه نيز از دل وجان تابع فرمام ، باقي امر وفرمان آن خداوند امر وفرمان راست .

الترجمة العربية:

إلى الركن الركين للملك والملة، والحصن الحصين دوما للدولة

العلية، فخر العثمانيين ومن بمثابة الروح لجسد عموم المسلمين، عمود الدولة، رمز العظمة، أعرض:

إذا كان البعض فى الباب العالى قد غدروا بى أنا العاجز، وسلكوا معى مسلك الجور، إلا أننى لم أظلم من الملة، ولم أذق طعم أى جور من الإسلام. ومن المؤكد أن سلامة هذه الملة كامنة فى القلب والروح، فكم أطرب لما يحقق لها الافتخار والعزة. ولما كنت جزءاً من هذه الملة، وبضعة من تلك الأمة، فإن أصابتها عين سوء، أو شابت قدميها أشواك ذلة، فلاشك أننى أسارع ببذل الروح مؤثراً الموت على حياة ذليلة كهذه.

وبناءً على هذا، فإن تؤخذ أحوال الدولة العثمانية العلية فى هذه الأيام بعين الاعتبار، وإن ينظر إلى شئون الملة الإسلامية نظرة فاحصة، فسرعان ما تتمزق أردية الصبر، وتتقطع غلالة الرضا، وتستولى الهواجس والوساوس على هذا الحقير من كل صوب وحذب. لقد كنت كرجل انتابته نوازع القلق والهلع، فأخذ يقلب فكره طوال نهاره وليله، من البداية إلى النهاية فى هذا الأمر، وكيفية تقويمه وطريقة العمل على تقدم هذه الملة وبعثها من جديد، ومن أجل البحث عن حيلة للنهوض ووسيلة للخلاص من هذه الدوامة المهلكة، كنت على الدوام أستعرض أحوال الممالك السابقة والدول اللاحقة، وأدرس أسباب رقيها وانحطاطها، وعوامل ظهورها وأفولها، كما أطلع الأعمال الفذة التى أقدم عليها بعض البشر من عتد أعمالهم بمثابة إعجاز بشرى وسحر مستمر، حتى توقف بى النظر عند أحوال أبى مسلم ذلك الشاب الخراسانى الذى استطاع بملو همته وتصميمه اجتثاث الجذور والأغصان لدولة كدولة بنى أمية وقد كانت فى قمة أوجها وعظيم مهابتها، وأن يمرغ فى الوحل أمجادها، كما مرت بخاطرى أثناء إجمالة الفكر فى هذا المضمار، أحوال

بطرس الراهب، وكيف تجلّت غيرة ذلك الراهب الصعلوك، وهمة ذلك الفقير المغلوك في حملة الصليب وقطعه الصحارى والجبال، وانتقاله من مدينة إلى أخرى في بلاد الفرنجية، وندائه في كل مملكة «حى على القتال» مما أوجب الحروب الصليبية، وأشعل لهيبها.

لقد أشعلت الغيرة النار في كيانى، كما أحالت همة ذلك الشاب الخراسانى وحيويته الدعة والسكينة حراماً على، إننى أدرك أن الإحساس بنقل الأعمال وصعوبتها مبعث دناءة الهمة وخسة الطبع وحقارة الفطرة، لذا فإن كل مشكلة تهون أمام أرباب الهمة، كما ترضخ كل معضلة أمام أصحاب الغيرة قائلة: لييك، لييك!!

ولما كان عمود الدولة وصاحب الأبهة معروفاً بكمال الهمة في جميع الأقطار، موصوفاً بأنه قمة في الغيرة على السنة أهل الأمصار، وأنه أثر حب الملة عن كل ما عداها، رأى أن افتخاره كامن في الحفاظ على شوكة هذه الأمة المقدسة. لذا فإننى سأعرض على صاحب الحضرة بصراحة تامة، وبدون أدنى مواربة ما يجول بخاطرى من آراء وأفكار، على أنه يجب ألا ينسى بأننى شخص مجهول حقير، وحضرته سلطان شهير، ولكن عظماء العالم لا يفرقون بين مراتب الناس في مجال خدمة الأمة وحب الملة، بل يجب أن ينعقد النظر على المقاصد ((الأفكار والخطط)) حيثما وجدت، ومن لدن أى إنسان طرحت! وتلك الأفكار هى:

أولاً: مع كثرة مسلمى الهند، فإن معظمهم، من ذوى المكائنة، ومن أرباب الفنى والجاه، كما أنهم من حيث العقيدة الإسلامية غاية في الثبات والتحكم، وعلى الرغم من ضعف البنية، فإنهم يضحون بالروح حفاظاً على الدين والملة، ومع وجود هؤلاء الأتباء فهم يتحدثون دروماً عن نوالهم وعطاياهم، حيث اشتبهوا بالكرم والجود وبخاصة في سبيل

الدين، كما أنهم حرصون على أن يمتدحوا ويشتهر عنهم مدى حرصهم على تأييد العقيدة والمذهب، كما أنهم لم يتفهموا منافع الاتحاد، ولم يدركوا بعقل متفحص مضار الفرقة والاختلاف، ولهذا فإن هذا المسكين حياً في الملة يرغب في طي الطريق إلى تلك المملكة كي يلتقي بجميع نواب هذا البلد وأمرائه وعلمائه وعظمائه حتى يوضح لهم الآثار التي تنأى عن الاتحاد والوحدة في كل عالم ظاهر وبين، وكذلك المضار التي تنجم عن الاختلاف والفرقة. كما يسهب معهم في الحديث محاولاً إقناعهم بأسرار الآية الكريمة «إنما المؤمنون أخوة»^(١). وسيبدأ الحديث بكلمات مؤثرة، وأحاديث مثمرة، وسبحاور العلماء وبنافس المحدثين كي يث فيهم الروح الجديدة لحب الوطن، ويحرق عنهم أردية الغفلة، ويوضح لهم مقام الخلافة السنية في العالم الإسلامي، وأن بقاء الدين منوط على الدوام ببقاء هذه الدولة. وسأجتمع بهذه الجماعات وأقوم بالوعظ في جميع المساجد بالمدن الكبيرة من هذه الديار معتمداً في ذلك على العظات المؤثرة، وأحاديث خيرة المسلمين، حتى أشعل ناراً أجاجاً في مواقد كياناتهم، وأحرق دفعة واحدة ما يكمن في قلوبهم من سكينه وخنوع. ثم أبعث ببعض علمائهم إلى عدد من مدنهم النائية، كي أدعو عموم المسلمين في الهند إلى دفع إعانات مالية. هذا ما سأفعله دون سلوك طريق آخر غير هذا، ودون التعرض لسياسة الإنجليز هناك، حيث لن أتناولهم بكلمة واحدة، بل سينصب حديثي على أطماع الروس هناك، وسأفيض في الحديث عن هذا الأمر. وما لاشك فيه أن طائفة الإنجليز ستكون سعيدة مسرورة بالبال من هذه الحركة الحكيمة

(١) سورة الحجرات، آية (١٠) ونصها كملاء: «إنما المؤمنون إخوة فأصلحوا بين أعينكم، واتقوا الله لعلكم ترحمون».

التي ستؤدي إلى نفرة الهنود من الروس، بل من المحتمل أنه عندما يدرك الإنجليز أن هذه الحركة تتفق وخطهم السياسي، فيسحبون الأهالي على تقديم المعونات المالية، كما أنهم سيتفرقون بنا في هذا المضمار. وعندما نتحدث مثل هذه الأمور في الهند فإنها لن تحلو من تحقيق عدة فوائد:

أولها: ستجمع ولائك إعانات مالية يستد بها.

ثانيها: ستم ألفة ومودة قوية بل الاتحاد اسلامي تام بين المسلمين.

وثالثها: عندما يدرك الإنجليز إمكان قيام اتحاد اسلامي تام، فإنهم سيعملون على توثيق صلاتهم السياسية بالدولة العلمية.

ورابعها: لطيفة دقيقة لا تخفى على أرباب البصيرة.

ثانياً: بعد إتمام المهمة في بلاد الهند، أرغب في التوجه صوب دار الإيمان أفغانستان، كي أدعو أهالي تلك البلاد الذين هم على شاكلة الأسود لا يهابون سفك الدماء، ولا يتوانون أبداً عن داعي الحرب وبخاصة الحرب الدينية، فأدعوهم الى حرب مقدسة وجهاد وطني، بلسان فصيح أوضح لهم أطماع روسيا، وأقول لهم: إن يرد الله ألا ينظر إلى الدولة العثمانية العلمية بعين الرضا، فلن يقر ملكة المكرمة أى قرار، ولن يبقى للمدينة المنورة أى وقار، بل لن يبقى من الإسلام أى اسم، ومن الدين أى رسم. كما لن تستمع بعد ذلك لصوت آذان، ولن ترى عين قارئ قرآن، وأنهم سيكونون أذلة كيهود بخارى، أو كقطيع بلا راع يردع ذئب الجور، وسأورد بين هؤلاء الأبطال نداء «حى على القتال» وصيارة «بالشارات الإسلام» وسأبث العلماء من ذوى الفصاحة إلى البوادى والجال كي يثيروا الناس، كما سأعقد المهود والمواقى بينى وبين الأمراء والمظماء والقواد والحكام وسأشوقهم فى كل عظة دينية إلى ما للغيرة

والحمية الدينية من فوائد وأجر. وسأدعو الجميع شيوعنا وشبابا، ضعافا وأقرباء إلى الحرب المقدسة. كما سأبحث خفية ببعض العلماء من ذوى الخبرة والحكمة والدهاء إلى قوقند وبخارى كى يوضحوا الأمور لسكان تلك الديار وأن يكونوا على أهبة الاستعداد عند حلول ساعة الصفر ونهاية هذه الحال.

وبعد تمام الدعوة فى أفغانستان أتوجه بأقصى سرعة ممكنة صوب بلوخستان كى أدعو أهالى تلك البلاد الشغوفين دوما للإغاثة والسلب والنهب إلى الجهاد العام معتمدا فى ذلك على النعرة الدينية وكذا الترغيب بالمنافع الدنيوية. وسأوظف معهم فى ذلك المضمار ما تجمع لى من لطائف الحيل القديمة، كما سأرسل بعض علماء الأفغان إلى هذه الأطراف وتلك الأكناف. ومن هناك أتوجه صوب بلاد التركمان حيث يقطن أولئك التعمساء الذين عرفوا فى كل زمان بالشجاعة والجرأة، ووصفوا فى كل لغة بسفك الدماء وإثارة الفتن، ولكنهم فى هذه الأزمنة الأخيرة قد تعصبوا بالعار واتشحوا بثياب الخزي إذ أسلموا ما اشتهروا به منذ سنوات عديدة إلى الريح. وأصبحوا تحت إمرة الروس، فأدعوهم إلى الأخذ بالثأر، وأحرك فيهم الشعور بالقومية التركية، وسأحمل لهم على كتفى راية الاتحاد الإسلامى. وأهتف فيهم لخوض الحرب الدينية، ولن أتخطئ - كما تعودت فى السابق - عن استخدام دقائق الحيل، وسأزور بالاتفاق مع العلماء دائما بذرة الحمية والغيرة فى قلوبهم وسأرسل الدعاة من أصحاب الفصاحة صوب كاشغر وباركند كى يدعوا مؤمنى تلك الديار إلى إتحاد أهل الإيمان. وفى المعلوم أنه إذا شرع العامة فى خوض الحرب، فسرعان ما يتقدم الأمراء لا محالة إلى الميدان.

ولما كنت عليما بمعادات أولئك الناس وأمزجتهم ، وكذلك بصيرا بطبائعهم وأخلاقهم، فإننى لا أشك مطلقا فى أن جميع المسلمين سيهاجمون الروس بكل أقدتهم وأرواحهم، وسيهزمون روسيا التى تحتل

تلك المناطق، بل سيدحررونها لا محالة. ولا يجوز أن ينكر هذا الانتصار أمام المنافع العاجلة، إذ أن فوائده الآجلة التي تتمثل في تحقيق اتحاد الأمة وانفاقها سيدركها أرباب البصيرة.

ومع ذلك فعندما يحارب أهالي أفغانستان التي تعد في الحقيقة سداً وسنداً للهند، فإن جماعة الإنجليز ستخوض قهراً وقسراً غمار الحرب، بل وسيتزلزلون في غمارها حتى الحلقوم، مما يجعلهم يتخلون عن الرغبة في السيطرة والتسلط.

وإن يعترض معترض على هذه الخطة قائلاً: ألم يكن أهالي قوقند بخاري ومدينة شبر والتركمان هم الذين قعدوا عن مقاومة الروس. ولم يجنوا شهرة في مضمار الحرب، وهم الذين آثروا حياة الذلة على الموت بشرف، وهم الذين ارتكبوا تلك الخفازي والمعرات، فأى جدوى تتحقق من الاستعانة بهم؟ فإنني أجيب قائلاً: إذا كانت الحروب السابقة قد اندلعت كلها من أجل أمير ظالم أو حاكم جائر، فكيف يرجى من إنسان يضحى بروحه من أجل إسعاد مثل هذا الأمير أو ذلك الحاكم؟ ولم التزام الثبات والشهامة في ميدان الوغى؟ أما إذا كانت الحرب من أجل حماية الدين والحفاظ على العقيدة، فإنها توصل إما إلى تاج الشهادة، وإما إلى رداء الفخر والاعتزاز. ففي هذه الحالة سيتقدم كل إنسان إلى الميدان مدفوعاً من تلقاء نفسه، وأملًا في نصرة العقيدة.

بعد أن بينت خطي، فإنني أنا العاجز لأبني من ذلك على أى وجه من الوجوه درهماً واحداً من الدولة، ولأنتطلع إلى دينار، ولكنني سأقوم بهذا الأمر الجليل حباً في الإسلام، نعم، ولكن بعد الحصول على الإعانة المالية من الهنود، سيطلب العبد الحقير بضعة نياشين من أجل أمراء الأفغان والبلوخ والتركمان.

إن القيام بمثل هذا الأمر الجلل إذا تم بغير إذن الدولة وموافقتها، فإنه يعد من قبيل الفضول، وعملاً غير مقبول. وهناك شيء آخر يتمثل في كون تلك البلاد جد بعيدة عن مركز السياسة، وأهلها غافلون عن أخبار العالم وأحوال الدولة العلية في ذلك الوقت، فإن لم أكن مؤيداً في ذلك العمل، فربما لا يوافق على ذلك أمراء تلك الديار، وسيؤدي طلب الانفاق إلى مزيد من الخلاف، لهذا أرجو من عظمتكم أن يحظى هذا الخطاب بنظركم الثاقب، وأن تطلع عين حصاصكم على مضامينه واحدة واحدة، وذلك دون النظر إلى كون كاتبها مجرد شخص فقير أو نكرة فقير لا يحظى بالمراتب العالية، ولم يصل إلى المناصب السامية، إذ من الواضح لدى عمود الدولة أن مثل هذه الأفعال الجليلة، وتلك الأعمال العظيمة قد تتأذى في كل وقت ممن هم أمثالي من الرُّحل لابسى الأسمال، ولكنهم خبروا الحياة ببردها وحرها، وذاقوا الأيام بمرها وحلوها، وجابوا العديد من الجبال والقفار، وتفحصوا أحوال العالمين، أما أصحاب المناصب فهم في خوف دائم على مناصبهم، وكذا أرباب المال وذو الجاه في خشية على مالهم وجاههم، كما أن المترفين قد عرفوا القدرة على تحمل المشاق.

وبعد، فإن حظيت هذه الخطة بالقبول، وافقت ورجاحة عقل صاحب العلم والحصافة، فلتوجه الدولة العلية أمراً كتابياً لشخصي، ولتأذن للعبد الفقير بإذن صريح كى أباشر العمل بأقصى سرعة وقيل فوات الأوان، وكى أضحي بروحى حباً في الملة في هذا الميدان. أما إذا اقتضى دستور العمل الحضور، فالحاجز على استعداد للذهاب إلى الآستانة، وإنتى رهن الأمر من كل قلبى وروحى.

والأمر فى النهاية لصاحب الأمر والنهى!

التعقيب على رسالة جمال الدين

يقول رينان عن جمال الدين الأفغانى:

«تعرفت بالشيخ جمال الدين، فوقع فى نفسى منه ما لم يقع إلى إلا من القليلين، وأثر فى نفسى تأثيراً قوياً، والشيخ جمال الدين نفسه خير دليل يمكن أن نسوقه على تلك النظرية العظيمة التى طالما أعلنها، وهى «إن قيمة الأديان بقيمة من يعتنقها من الأجناس»^(١).

هذا القول صادق كل الصديق بالنسبة للشيخ جمال الدين الأفغانى، فقد كان ومازال صورة مشرقة للمناضل المسلم، وكم باتت شخصية ذلك المصلح الثائر محل دراسات فى الشرق والغرب لمحاولة الكشف عن السر الإسلامى الذى أمد جمال الدين بتلك القوة الروحية التى مكنته من الوقوف وهو أعزل فى وجه العديد من الحكام والطغاة. وكما أعطى جمال الدين الإسلام جهداً، أعطاه الإسلام أنفة ومجداً وما أن رفع جمال الدين راية الإسلام خفاقة، حتى ارتفعت هامة جمال الدين إلى السماء عزاً وسؤداً. فأين نحن من جمال الدين وأمثاله الثائرين المصلحين؟ لقد هانت علينا عقيدتنا، فهانت كرامتنا وكرامة أمتنا الإسلامية، وتحولنا إلى شتات وشراذم لا يقيم لها أى وزن فى السياسة العالمية. أفلا يوجد من بين المسلمين ثائر كجمال الدين يقود الركب ويعيد للإسلام مجده وعزته وكرامته؟ ولا يهم كما قال جمال الدين فى أن يكون هذا الثائر المصلح من بين الحكام أو القواد أو أحد العامة، فى أى أرض إسلامية، المهم أن يكون المصلح مخلصاً فى دعوته، مؤمناً بما يروج له، ولقد ضرب لنا جمال الدين بهذا الخصوص مثلين أولهما

(١) نقلاً عن عبدالباسط محمد حسن: جمال الدين الأفغانى وأثره فى العالم الإسلامى الحديث، مكتبة وهبة بالقاهرة، الطبعة الأولى من: ٩٠.

يتمثل في أبى مسلم الخراساني الذي فوض أسس الدولة الأموية، وثانيهما يتمثل في بطرس الراهب الذي أذكى الحروب الصليبية. لم يكن هذا أو ذلك أميراً أوقائداً، بل كانا من عامة الناس وأما بموقفهما وأخلصا النية في هذا الإيمان، فنجحا في تحقيق ما يريهما.

وعلى هذا فإن جمال الدين يوجه دعوته لعموم المسلمين على اختلاف طبقاتهم وشعوبهم بأن يخلصوا للإسلام، وأن يعتقدوا العزم على الإصلاح، وأن يتقدم كل ذي فكر يرأيه، وقد باتى الرأي السديد عن أقل الناس شأنًا، وأعوزهم مالا، وأكثرهم فقرًا، ثم إذا ما تعرض هذا المصلح لللعنت والشدّة فلا يوهن ذلك من عزمه، وليكن كجمال الدين الذي وطد نفسه على أن يكسر على كل الفتن والمصاعب والمؤامرات التي حيكت ضده، فقد طرد على سبيل المثال من تركيا حيث أنهم من شيخ الإسلام هناك بالإلحاد، ومع هذا تناسى هذا الطرد وحاول مخاطبة الخليفة العثماني كي يساعده في تحقيق هدفه الأسمى وهو جمع كلمة المسلمين تحت لواء الخلافة الإسلامية أملاً في بث الأمة الإسلامية من جديد.

ودعوة جمال الدين الأفغانى إلى الإصلاح في هذا الخطاب متشعبة ومتعددة الجوانب، ولذا سأكتفى بالحديث عن أهم أهدافها تجنباً للإطالة. وهذه الرسالة لها ثلاثة أهداف رئيسية، هي:

الهدف الأول: الدعوة الى الجامعة الإسلامية وأن يكون جميع المسلمين أخوة استناداً الى الآية الكريمة: «إنما المؤمنون أخوة» وهذه الأخوة تفرض على عموم المسلمين النود عن حياض الإسلام والنظر إليها على أنها أرض واحدة، وكذلك المبادرة بتقديم العون لكل شعب مسلم يبرز تحت نير الظلم الداخلى أو الاستعمار الخارجى، وإذا كان جمال الدين قد ركز في خطابه هذا على مسلمى الهند وأفغانستان

والتركيستان دون غيرها من سائر بلاد المسلمين، فلأن هذه البلاد كانت ذات أهمية خاصة لجمال الدين حيث المنشأ وتحصيل العلوم، ولأن هذه البلاد لا تقع رسمياً تحت علم الخلافة العثمانى، ولكنها تنطبع الى هذه الخلافة كأكبر قوة إسلامية فى ذلك الوقت. فلعلها تمد يد المساعدة لهذه المناطق المنكوبة بالاحتلالين الانجليزى والروسى.

الهدف الثانى: ضرورة الحفاظ على هبة الخلافة الإسلامية. وما يتبع ذلك من توفير لشخص الخليفة أياً كان هذا الخليفة عثمانياً أو إيرانياً أو مصرياً وبالتالي لم يكن جمال الدين يعنى خليفة بذاته، وإنما يعنى أى خليفة يجتمع المسلمون حوله فيوحد قيعا بينهم ويعمل على رفعة شأنهم، وشأن العالم الإسلامى فى وقت توارث فيه المصائب والكوارث على عالمتنا الإسلامى. وقد ظن البعض بأن هذه الدعوة كثئت لحساب سلطان عثمانى معين، ولكن هذا الظن بعيد عن الحقيقة، لأن جمال الدين كما قلنا لم يكن يعنيه أى سلطان عثمانى، وإنما هو معنى يرمز الخلافة الإسلامية، ويكونها الداعية لوحدة المصير. والدليل على أنه لم يعمل لحساب الخلافة العثمانية لذاتها تهجمه على بعض سلاطينها الذين تقاعسوا عن نصره العالم الإسلامى وبعثه بمثا جديداً. وقد ورد عنه أنه قال فى حق السلطان عبدالعزيز عندما طلب منه مغادرة تركيا متهمين إياه بالإلحاد:

«السلطة الزمنية بمليكتها أو سلطانها تستمد قوتها من الأمة، لقمع أهل الشر، وصيانة حقوق العامة والخاصة، وتوفير الراحة للمجموع بالسهر على الأمن وتوزيع العدالة المطلقة، أما إذا أودعت هذه السلطة بيد رجل جاهل عات، اكتنفته قوم من فاسدى الأخلاق، مجهولى الأعراق. يلعبون بالسلط كيف يشاءون، ثم يحتجون على الشعب بقولهم: «مشيئة

الملك قانون المملكة.. هذا القول مما يجب على الأمة وقوفها تجاهه، وأن تقاومه بكل ما لديها من قوة^(١).

الهدف الثالث: معاداة الروس: حيث كان الروس ومازالوا يمثلون أكبر خطر استعماري يهدد أمن العالم الإسلامي في أفغانستان وإيران وباكستان وغيرها من البلاد الإسلامية الآسيوية. حيث يختلف الاستعمار الروسى عن غيره بأنه استعمار يضم أى أرض يدخلها إلى حوزة الدولة الروسية ذاتها. وذلك ما حدث مع الجمهوريات الإسلامية التى استولى عليها الروس خلال القرن الماضى وأصبحت جزءاً من اتحاد الجمهوريات السوفيتية. ولم تتوقف أطماع روسيا القيصرية ولا روسيا الشيوعية عن توسيع رقعة الأراضى السوفيتية على حساب جيرانها من العالم الإسلامى، وما حدث وما يحدث فى أفغانستان اليوم خير دليل على تخوف جمال الدين من الروس، لذا حاول أن ينبه خليفة المسلمين فى ذلك الوقت إلى خطرهم الداهم، لعله يستطيع استنفار جموع المسلمين بما يتمتع به من قوة روحية، حتى يوقف هذا المد الروسى. وقد بين جمال الدين أن الوقوف فى وجه الروس مهمة إسلامية محضة لاهمة الإنجليز أو الفرنسيين فى ذلك الوقت، كما أنها ليست مهمة أمريكا فى الوقت الحاضر، بل مهمتنا نحن المسلمين أولاً وأخيراً. ويرى جمال الدين الأفغانى أن خير وسيلة لوقف هذا الزحف الروسى هو تفجير الدولة الروسية من الداخل، وذلك بإشعال نار الفتنة فى الجمهوريات الإسلامية، كى تقف ضد الحكومة المركزية فى موسكو. وإذا كانت شعوب هذه الجمهوريات الإسلامية قد تقاعست عن محاربة الروس عندما دخلوها، فيجب أن ننسى هذا ونثير فيهم الحمية الدينية والكرامة الوطنية كى

(١) جمال الدين: خاطرات جمال الدين، ص: ٣٧. المطبعة العلمية، بيروت ١٩٢٩.

يمودوا لثأرين ضد الوجود الروسى، وضد هيمنة موسكو على مقدرات المسلمين ومعتقداتهم فى تلك الجمهوريات.

ولاشك أن هذه الخطة مازالت جديرة بالاهتمام، قابلة للتنفيذ، فالمسلمون هناك على الرغم من مضى قرابة قرن من الزمان على دخولهم تحت حوزة العلم الروسى إلا أن الشعور الدينى مازال قويا عندهم، وخير دليل على ذلك أعداد الحجاج الوافدين من روسيا إلى مكة كل عام على الرغم من تدخل الحكومة المركزية فى تحجيم هذه الأعداد وكذلك محاولاتها المستميتة لصرف الشباب عن تعاليم الإسلام وأصوله ومبادئه.

وفى حديث جمال الدين الأفغانى عن معاداة الروس استوقفنى قوله: «هذا ما سأفعله دون سلوك طريق آخر غير هذا، ودون التعرض لسياسة الإنجليز هناك - أى بالهند - حيث لم أتناولهم بكلمة واحدة، بل سينصب حديثى على أطماع الروس هناك». فهل يعنى هذا انحيازاً إلى جانب الإنجليز؟ كلا؛ فلم يكن جمال الدين عميلاً للاستعمار الإنجليزى بالمنطقة. بل كان يبنى من هذا الحديث، ومن موقفه هذا أن يوقع بين هاتين القوتين المتناحرتين من أجل السيطرة على الأراضى الإسلامية فى تلك المنطقة، عملاً بمبدأ «إذا اختلف اللسان ظهر المسروق»، وهل هناك مسروق غير الأراضى الإسلامية التى يبنى جمال الدين تحريضها من الإنجليز والروس معاً، وقد أشار جمال الدين نفسه إلى هذا الهدف حينما قال: «وما لاشك فيه أن طائفة الإنجليز ستكون سعيدة مسرورة البال من هذه الحركة الحكيمة التى ستؤدى إلى نفرة الهنود من الروس، ومن المحتمل أنه عندما يدرك الإنجليز أن هذه الحركة تنفق وخطهم السياسى، فإنهم سيشتجعون أهالى الهند على تقديم المعونات المالية، كما أنهم سيتفرقون بنا فى هذا المضمار...».

ولعل رغبة جمال الدين فى الإيقاع بين الإنجليز والروس هو الهدف الرابع الذى لم يفصح عنه جمال الدين، عندما تحدث عن أهداف زيارته للهند.

أضف إلى ذلك أن جمال الدين كان قد أبعد من قبل عن الهند، حيث طلبت منه القوات الإنجليزية مغادرتها عندما بدأ الناس يلتفون حوله ويتأثرون بأحاديثه، مما جعله يحاول تجنبهم هذه المرة لاحبا فيهم، وإنما تجنباً لشرهم، وأملاً فى تركه يثير الهنود ضد الروس. أما عن جمال الدين فهو لا يحب الإنجليز كما لا يحب الروس. ونحن نعرف أنه كما تحدث عن تأليب الإنجليز الروس، تحدث أيضاً فى مواضيع أخرى عن تأليب الروس ضد الإنجليز، بل إنه دعاهم لإخراج الإنجليز من الهند، إذ حاول أثناء تواجده فى روسيا [١٨٨٦-١٨٨٩م]، إقناع القيصر الروسى بالزحف على الهند لطرد الإنجليز معتمداً فى ذلك على مساعدة الدولة العثمانية ودولة أفغانستان وإيران^(١).

هذه أهم الأهداف التى تضمنتها رسالة الشيخ جمال الدين الأفغانى، وأهمها هو الهدف الثالث الذى ركز كاتب الرسالة على إبرازه، ولو تنبهنا إلى هذه الرسالة وأمثالها التى بينت لنا الخطر الروسى المحيط بأفغانستان وغيرها. لما حدث ما حدث من غزو سوفيتى لأفغانستان، ولكان الوضع جد مختلف عما هو عليه الآن.

(١) د. عبدالباسط محمد حسن: جمال الدين الأفغانى، ص: ٥٥.

وأخيرا أدعو الله أن يتفقد برحمته روح الشيخ جمال الدين الأفغانى،
وروح أستاذنا المرحوم محمد إحسان عبدالعزيز، وأن يلهمنا القدرة على
الإخلاص فى العمل كما كنا مخلصين دعويين فى كل عمل أقدمنا
عليه، فهما نعم المعلم، ونعم المرشد.
والله الموفق ، ، ،

**جمال الدين الأفغانى
والثورة الدستورية فى إيران**

جمال الدين الأفغانى والثورة الدستورية فى إيران

قال الأستاذ حسن نبوى وكيل مجلس الشيوخ الإيرانى الأسبق فى كتابه تاريخ معاصر إيران: من الواجب أن ينظر إلى سيد جمال الدين على أنه ممن نادوا بالحرية فى بداية المطالبة بالدستور، وإقامة حياة نيابية فى إيران، وذلك لدوره الرائد فى نشر أفكاره الجديدة، ومطالبته بالحرية وذلك فى شجاعة وصراحة تامتين، وبذره بذور التحرر فى قلوب الإيرانيين.

وقال المتششرق البريطانى إدوار براون فى كتابه «صورة إيران» كان سيد جمال الدين من أئمة المطالبين بالحرية فى الشرق، وأحد مفجرى ثورة إيران الدستورية.. وقال عنه كذلك.. إن هذا الإنسان بدون أدنى مبالغة كانت فرائص الملوك ترتعد وترجف من قوته الخفية التى لم يستطع أحد من ساسة الشرق أو الغرب تفهمها، ومحاولة الإفادة منها.

وقال يحيى آرين پور فى كتابه القيم «از صبا تا نياما»: «إن إسهام جمال الدين فى يقظة الشرق، وفى إشعال نار الثورة الدستورية فى إيران، وبذر بذور الحرية بين الإيرانيين أمر لا يمكن إنكاره أو تجاهله..»

هذا بعض ما قيل فى حق جمال الدين وصلته بالثورة الدستورية فى إيران ولا يوجد كتاب واحد يتحدث عن الثورة الدستورية فى إيران إلا وأفرد صفحات كثيرة لما قام به جمال الدين من دور رائد فى هذا المجال، ولكن ما قصة هذا الدور؟

ذكر كثير من الكتاب والمؤرخين أن جمال الدين هجر إيران إلى الهند وأفغانستان وله من العمر ثمانية عشر عاما. أى فى عام ١٢٧٢ هـ على اعتبار أنه ولد عام ١٢٥٤ هـ وظل يسبح فى أقطار الشرق المختلفة يؤلبها ضد قوى الاستعمار وبخاصة الاستعمار البريطانى، وظل فى

حركته الدائبة حتى وافته الفرصة للعودة إلى إيران في عام ١٣٠٤هـ، وقضى في هذه العودة أربعة أشهر تعرف فيها على عدد كبير من مفكرى إيران ومشايخها، وتحدث معهم عن المآسى التى تتعرض لها إيران من جراء وجود النفوذ الإنجليزي، وانشغال الشاه عن تحقيق مصالح الشعب.

ثم سافر إلى روسيا ومنها إلى أوروبا وظل هناك حتى التقى بالشاه ناصر الدين فى ميونخ وذلك فى أواخر عام ١٣٠٧هـ، وكان فى صحبة الشاه، أمين السلطان والأتابك الأعظم ميرزا على أصغر خان، واتفق الثلاثة على ضرورة عودة جمال الدين إلى إيران، على أن يمر بروسيا قبل مقدمه، لكى يحاول إصلاح العلاقات بين أمير السلطان وبين وزراء روسيا.

وأخيرا عاد الشاه أمين السلطان إلى طهران، بينما توجه جمال الدين إلى روسيا ووصل نبأ هذا الاتفاق إلى السفير الإنجليزي مستر ولف، فسارع بإرسال إنذار إلى أمين السلطان جاء فيه: «إما أن تختار صداقتى أو صداقة جمال الدين، الآن حفاظك على الصداقتين يعد من قبيل جمع الأضداد... ومن واجبك أن تسارع بطرد جمال الدين فور وصوله إلى إيران...!!»

وأمام هذا الإنذار، لم يحسن أمين السلطان استقبال جمال الدين لدى عودته من روسيا. بل تجاهل مقدمه ولم يقابله إلا بعد مضى شهرين كما لم يسمح له بمقابلة الشاه إلا بعد انقضاء أربعة أشهر على مقدمه. مما أشعر جمال الدين بالإهمال المتعمد وهما اللذان دعواه إلى إيران.

وأمام هذا الاهمال لجأ جمال الدين إلى مسجد الشاه عبدالعظيم، وأقام فى هذا المسجد زهاء سبعة أشهر حرص خلالها على التشهير

بخيانه أمين السلطان وتعت الشاه ناصر الدين، فتجتمع الكثيرون حوله، وبدأ تيار الثورة يسرى فى نفوس العامة الذين يلتفون حوله فحاول بعض رجال البلاط التوسط لدى الشاه للعفو عنه. وكاد الشاه يستجيب لولا تدخل أمين السلطان، وتحذيره له، كما جاء فى مذكرات أمين الدولة نفسه: «إذا ترفقت مع جمال الدين فإن الحكومة البريطانية ستغضب منك، وأول ضرر يمكن أن يحدق بك سيتمثل فى إلغاء الحكومة لامتياز التبغ...».

ولكن ما قصة امتياز التبغ هذا؟

استطاع السفير البريطانى مستر ولف أن يتفق مع أمين السلطان والشاه على منح شركة بريطانية حق احتكار تجارة التبغ فى إيران كلها، حيث تقوم الشركة بشراؤه من المزارعين، ثم تقوم بتصنيعه وأخيراً يبعه للمدخنين، وذلك فى مقابل منح الشاه منحة تأسيس قدرها ألف جنيه ومنحة سنوية - أو بمعنى أصح رشوة - قدرها خمسة عشرة ألف جنيه أما منحة أمين السلطان فلم يعلن عنها.

وأمام تخوف ناصر الدين شاه من إلغاء هذا الامتياز وحرمانه من الرشوة السنوية امتنع عن التلطف مع جمال الدين، بل امتثل لأوامر السفير الإنجليزى وأمين السلطان، وأصدر أمراً باعتقاله فى مسجد الشاه عبدالعظيم وطرده خارج إيران كلها بعد ذلك، فتوجهت فرقة من الخيالة صوب المسجد وأخرجت جمال الدين عنوة، وذلك بين صبيحات احتجاج العامة، وتساؤلهم لذك كيف يجرؤ عمال الشاه على اعتقال من التجأ الى مسجد الشاه عبدالعظيم، فما كان من هذه القوات إلا أن قرأت على الملأ كتابا جاء فيه:

إن جمال الدين هذا ليس «سيداً» كما يدعى، وإسلامه مشكوك فيه، فهو غير مختون، ثم مزقوا أرديته في ساحة السوق وكشفوا عن عورته، وبعد ذلك سيق حاسر الرأس حافي القدمين ممزق الثياب على الرغم من برودة شتاء طهران، وحملته فرقة الخيالة إلى خارج طهران، ثم توجهت به جنوب خانقين على مقربة من الحدود العراقية الإيرانية.

بعد ذلك توجه جمال الدين إلى بغداد ومنها إلى البصرة، ليكون على مقربة من الحدود الإيرانية وليسهل عليه إرسال الرسائل إلى تلاميذه وأصدقائه هناك محرضاً إياهم على الثورة ضد الشاه والاستبداد.

وفي أثناء إقامته في البصرة، قامت ثور شعبية في شيراز ضد مندوبى شركة التبغ البريطانية. فتدخلت قوات الجيش امتثالاً لأوامر أمين السلطان والسفير البريطانى وقتلت عددا كبيرا من الثائرين، وأبعدت عددا من زعماء الثورة خارج الأراضى الإيرانية ومن هؤلاء [سيد على أكبر] الذى أبعد إلى البصرة، والتقى هناك بجمال الدين وأطلعته على أبعاد ثورة شيراز، وغليان باقى أقاليم إيران ضد شركة التبغ البريطانية ومن منحوها امتياز احتكار التبغ في إيران كلها.

وأخيراً اتصل جمال الدين بالشيخ ميرزا شيرازى أعلم علماء الشيعة في ذلك الوقت وكان موجوداً بملينة (سامرة) واستعداه على الشاه والشركة البريطانية فأصدر الشيخ الشيرازى فتوى تحرم على الإيرانيين زراعة التبغ وتدخينه ما دامت الشركة البريطانية محتكرة له، وجاء في فتوى التحريم:

«إن استعمال التبغ على هذا النحو يعد في حكم معاداة إمام الزمان ومحاربهته» واستجاب الإيرانيون في جميع ربوع إيران لفتوى التحريم

وأحرقوا غلايينهم، وأغلقت حوانيت بيع التبغ أبوابها، مما أصاب الشركة البريطانية الاحتكارية بخسارة جسيمة، مما دفعها لإلغاء الامتياز.

وما لاشك فيه أن ثورة التبغ والدور الكبير الذى قام به جمال الدين فى إذكاء نار هذه الثورة عن طريق رسائله العديدة إلى رجال الدين فى إيران، واستصداره فتوى التحريم من الشيخ ميرزا شيرازى، لاشك أن هذه الثورة كان لها دور كبير فى تباشير المطالبة بحياة دستورية نيابية، إذ كان الإيرانيون حتى هذه اللحظة يهربون الحكومة ويشعرون بالضعف أمام قوتها، فأوضحت لهم هذه الثورة الشعبية قدرتهم على فرض الإرادة الشعبية على كل طاغية إذا توحدوا وقاموا قومة رجل واحد. ولهذا بدأت الحركات المعادية للأسرة الحاكمة تأخذ شكلا أكثر جدية، وبدأت المسيرة نحو حياة دستورية نيابية تسير فى مسارها الصحيح.

بعد نجاح هذه الثورة غادر جمال الدين البصرة وتوجه إلى لندن واشترك مع تلميذه الشيخ محمد عبده فى إصدار مجلة (ضياء الخافقين) باللغتين العربية والإنجليزية. وكتب جمال الدين فى عددها الأول هجوما لاذعا ضد ناصر الدين شاه، وحث رجال الدين الإيراني على ضرورة عزل الشاه عن منصبه. والعمل على إعادة الخلافة الإسلامية الموحدة، وما لاشك فيه أن الدعوة الأخيرة قد وجدت هوى فى نفس الخليفة العثماني، فدعاه إلى استانبول لكى يروج للخلافة العثمانية وضرورة انفرادها بزعامة العالم الإسلامى، وأن الوحدة الإسلامية توجب عدم وجود زعامة شيعية فى إيران.

وكان وجود سيد جمال الدين فى العاصمة العثمانية فرصة ليلتقى ببعض مفكرى إيران وثأريها ضد الشاه والحكومة والنفوذ البريطانى والروس، فكان جمال الدين يزد ثورتهم اشتعالا، حتى قال كثير من

المؤرخين بأن رضا كرماني قاتل ناصر الدين شاه ليس إلا تلميذا من تلاميذ جمال الدين، ومرهبا من مرهبيه، ومن الطريف أن رضا كرماني سجل أحاسيسه الوطنية في ثلاثة أبيات من الشعر سطرها يدمه على جذران زنوائته. فقال ما ترجمته:

- إلهي لتجنب إيران ذلك اليوم الشوم الذي تقع فيه تحت وطأة الأجانب.

- إلهي كم أتمنى ألا يأتي ذلك الزمان الذي ستصبح فيه هذه العروس في قبضة شباب الروس.

- إلهي لتجنب هذه الشبيهة بالخور أهد الدهر، أن تصبح قرينة للورد ساكسوني.

ولاشك أن اغتيال ناصر الدين شاه والذي تم عام ١٣١٣هـ (١٨٩٦م) كان تحطما لصنم الجيروت والطنيان في إيران، وذلك لأن حكمه استمر زهاء خمسين عاما التسمت بتفشي كل مظاهر الظلم والتعسف ووقوع إيران فريسة للامتيازات الأجنبية، لذا ما أن سقط حتى زادت المطالبة بحياة نيابية دستورية في إيران وبدأ هذا التيار الشعبي يظهر أكثر وضوحا وبعم جميع مناطق إيران لا العاصمة وحدها. وأخيراً نجح المطالبون بالدستور بإرغام الحاكم القاجاري مظفر الدين شاه وهو خليفة ناصر الدين المختال، على إصدار الأوامر بقيام حياة برلمانية وإصدار أول دستور في إيران وذلك في عام ١٣٢٣هـ (١٩٠٦م) وهكذا كان دور جمال الدين في قيام حركة نيابية في إيران دورا إيجابيا، وهكذا كان جمال الدين رجل سياسة في المقام الأول. ولعلني اتفق في هذا الرأي مع

عدد كبير ممن كتبوا عن شخصية جمال الدين ومنهم البروفيسور الألماني
كلد زيهير الذى قال:

«لقد اعتبر البروفيسور ادوارد براون سيد جمال الدين فيلسوفاً،
وكاتباً، وخطيباً، وصحفيًا، ولكننى أعتقد أنه كان رجل سياسة فى المقام
الأول».

فضل بخارى على الشعر الفارسى
«إبداعاً وتاريخاً»

فضل بخارى على الشعر الفارسي إبداعاً وتأريخاً

منذ أشرقت شمس الإسلام على البشرية، وأضاءت أشعتها كل
الأمصار التي حباها الله باعتناق الدين الحنيف، سقطت عن هذه
الأمصار جميعاً حدود التبعية لجنس أو للغة أو لوطن، فعاش المسلمون
لمدة قرون في بوتقة واحدة لا فضل لأحدهم على الآخرين إلا بمقدار
إيمانه وعمله، وقد جامد النابهون منهم على أن يعلو صرح الحضارة
الإسلامية بالفصوص في بحار العلوم والفنون المختلفة. وتطويعها لخدمة
الإسلام والمسلمين، ولم يكن يطلق على أى عالم منهم إلا مصطلح
«عالم مسلم» أو «مفكر إسلامي» دون عصبية عرقية أو تحيز إقليمي، ولما
كانت اللغة العربية في قرون الإسلام الأولى هي لغة العلم، فقد كتب
كل هؤلاء العلماء والمفكرين بلغة القرآن، ومع هذا فلم يحدث في تاريخ
الثقافة الإسلامية أن ادعى العرب أو تجاسروا على الحقيقة قائلين بأن
الإمام البخارى أو العلامة البيرونى أو الفيلسوف الحكيم ابن سينا أو حجة
الإسلام أبى حامد الغزالي أو سيبويه أو الزمخشري أو أبى بكر محمد بن
جعفر النرشخي (صاحب كتاب تاريخ بخارى) على سبيل المثال لا
الحصر كانوا «عرباً» بل قالوا ويقولون إنهم «مفكرون مسلمون» أو إنهم
«علماء الإسلام».

وعندما تمكن الفرس من إعادة اللغة الفارسية إلى الاستخدام بعد
اندثار دام أكثر من قرنين من الزمان، ثم نجحوا في نشرها لبعض الوقت
في منطقة بلاد ما وراء النهر والتركستان، فقد ادعوا ومازالوا بأن كل من
كتب بالفارسية من مواطني هذه البلاد كان إيرانيًا وكأنهم قد حسبوا أن
وحدة اللغة تعلق على وحدة العقيدة أو الأعراق أو الأوطان.

وكان الأخرى بالإيرانيين أن يمدوا الفضل إلى ذويه، وأن يعترفوا بأن أولئك العلماء والفضلاء من مواطني التركستان قد كتبوا بالعربية أولاً ثم بالفارسية ثانياً كلغتين إسلاميتين دون أن يفقدوا هويتهم الوطنية، وأن يعترفوا شاكرين بأن هؤلاء العلماء من التركستان الذين كتبوا أنظموا بالفارسية قد قدموا خدمات جليلة لهذه اللغة الوليدة وساعدوها على البقاء والانتشار بعد ذلك.

ولإسهام أهل التركستان في مجال الثقافة الإسلامية، سواء من كتب منهم بالعربية أو الفارسية أكبر من أن يحصى، وهؤلاء العلماء من مواطني التركستان الذين خدموا الفكر الإسلامى أعظم من أن تورد أسماؤهم فى مقال واحد أو كتاب واحد، بل إنهم يحتاجون إلى دائرة معارف خاصة بهم وتبرز أعمالهم ومقدار إسهاماتهم فى بناء الحضارة العالمية كلها لا فى مجال الحضارة الإسلامية وحدها.

وإذا جاز لنا فى هذا البحث المختصر أن نذكر بعض هؤلاء العلماء الذين عاشوا خلال القرون الإسلامية الأولى فى بخارى وحدها - وهى موضوع البحث - فإننى سأكتفى بذكر البعض دون الكل وذلك على سبيل المثال لا الحصر لأنهم كثيرون، وليس من السهل ذكرهم جميعاً فممنهم:

- سيبويه بن عبدالعزيز البخارى النحوى المشهور، والذى تولى القضاء فترة لم يظلم فيها أحد.

- عبدالمجيد بن ابراهيم الترشى قاضى بخارى، وهو من فضلاء الدنيا فى زمانه.

- أبو ذر محمد بن يوسف البخارى، وكان يشغل كرسى القضاء فى بخارى، كما كان من أصحاب الإمام الشافعى.

- أبو الفضل بن محمد بن أحمد المروزي السلمي الفقيه وصاحب الكافي الذي قضى سنوات طوالاً في بخارى، وتولى الوزارة للسامانيين.

- الإمام أبو حفص الكبير البخاري، وكان يفوق جميع مواطنيه في الزهد والعلم وبركته أصبحت بخارى «قبة الإسلام»، وبفضله أقبل أهل بخارى على العلم والمعرفة.

- الإمام الزاهد الشيخ أبو بكر محمد بن أحمد الإسكافي المعروف بخواجه پاره دوز.

- كعب بن سعيد العامري الملقب بخواجه كعبان والمعروف بكعبان العابد، وقد اغتيل على يد الكفار عام ١١٩ هـ.

- وأشهرهم جميعاً الإمام البخاري صاحب «الجامع الصحيح» المعروف باسم «صحيح البخاري»، أما اسمه كاملاً فهو: محمد بن اسماعيل بن إبراهيم بن مغيرة بن أخنف الجعفي حافظ المكنى بأبي عبد الله^(١).

كلما توالى القرون كلما زاد عدد هؤلاء العلماء والفضلاء من أهل بخارى وساكنتها، وزادت إسهاماتهم في مجال ازدهار الحضارة الإسلامية.

وإذا تجاوزنا العلماء عامة وانتقلنا إلى مجال الشعر الفارسي، وهو موضوع بحثنا فقد حفلت بخارى بالعديد منهم سواء أكانوا من مواليدها أو ممن نزحوا إليها تقريباً من بلاط حكامها، وسنخصص بالذكر بعضاً ممن (١) لمعرفة المزيد من هؤلاء العلماء وأقربهم يمكن الرجوع إلى: سعيد نفيسي في كتابه الشهر: محيط زندكي وأحوال وأشعار رودكي، تهران ١٣١٤ هـ، ومن الجدير بالذكر أنه ذكر من فضلاء هذه المرحلة للتقدمة، أسماء ثمة وثلاثين عالماً من مشاهير بخارى، حيث كان يعيش الرودكي، وأسماء أحد عشر اسماً لمشاهير سمرقند، حيث كانت ولادة الرودكي.

عاصروا الدولة السامانية وعاشوا نفس الفترة التي عاشها شاعرنا الرودكي، وأسهموا معه في ترسيخ النظم بالفارسية، ومن هؤلاء الشعراء: معنوى بخارى، وأبو المؤيد رونقى بخارى، وسبهرى بخارى وأبو المثل بخارى وجلاب بخارى، وشاكر بخارى، وأبو العباس فضل بن عباس ربنجى بخارى، وأبو الحسن على بن إلياس آعاجى بخارى، والامير ابو ابراهيم منتصر سامانى، وغيرهم كثير^(١).

ولاشك أن مدينة كهذه يجمع فيها كل هؤلاء الفضلاء والعلماء، وتتخذها الدولة السامانية حاضرة لها، لا بد وأن تكون مدينة ذات سمات ومميزات تؤهلها للقيام بهذا الدور الحضارى الضخم، وقد ورد فى برهان قاطع أن اسم بخارى مشتق من كلمة «بخار» وهى تعنى بالسسكريتية: المدينة الزاخرة بالعلم، وذلك لكثرة العلماء والفضلاء بها، وقيل إن هذه المدينة كانت فى الأزمنة القديمة جد عظيمة حتى قل مثيلها فى العالم، ولذا قيل لها (بخارى الشريفة)^(٢).

أما أبو بكر محمد بن جعفر النرشخى فقد ذكر فى كتابه «تاريخ بخارى...»: «وأن هذه المدينة كانت تحظى بالكثير من الأسماء، منها: نيمجكت، ويومكست وشارستان روبين، أى المدينة الصفراء، أو شهر بازركانان أى مدينة التجار، ولكن اسم بخارى أشهر من كل ذلك»^(٣).

ويقول عنها الثعالبي فى يتيمة الدهر: كانت بخارى فى الدولة السامانية مثابة المجد وكعبة الملك ومجمع أفراد الزمان ومطلع نجوم أدباء الأرض وموسم فضلاء الدهر^(٤).

(١) راجع: أحمد اداره جى كياتى: شاعران همعصر رودكى: تهران. ١٣٧ هـ ش.

(٢) لغت نامه.

(٣) النرشخى: تاريخ بخارى ١٤١٧ هـ ش، والترجمة العربية (د. أمين عبدالمجيد ود. نصر الله الطرازي) ص: ٤١، دار المعارف ١٩٩٣.

(٤) نقلاً عن عبدالحق ميرزاييف: أبو عبدالله رودكى، تاجيكستان ١٩٥٨، ص ٤٠.

وقال ابن سينا نقلاً عن ابن أبي أصيبعة في عيون الأنباء في طبقات الأطباء: كانت مكتبة بخارى من المكتبات الكبرى في العالم في ذلك الوقت ، وأنه قد استفاد منها، ورأى فيها كتباً في كل علم وفن، وكتباً لم يسمع كثير من الناس بأسمائها، ولم يرها هو من قبل ، ولم يعثر عليها بعد ذلك^(١).

ويقول أرمينيوس فامبرى فى كتابه تاريخ بخارى: كانت بخارى حاضرة الإقليم منذ عهد السامانيين ، وتشير أقدم الكتب الجغرافية ببلاد ما وراء النهر إلى أن هذه المدينة كانت أيام ازدهارها تعد أعظم مدن العالم الإسلامى كله... والبلدة الداخلية كان يحيط بها سور له سبعة أبواب، ولم تكن هى مناط شهرتها، فذلك شأن ضواحيها وما كان يجرى فيها من القنوات العديدة، وما كانت تزخر به من منشآت فخمة إلى جوار ما حبتها به الطبيعة من رونق وبهاء... وقد أشاد الرحالة العرب القدامى بذكر بساتين بخارى الفسيحة، وما كان يزينها من أشجار الفاكهة القليلة بعددها، الممتازة بشمارها، ناهيك بشمار البرقوق الذى تليع شهرته من ألف عام حتى اليوم، فهو أفخر ثمر من نوعه بآسيا، ولم تكن بخارى مدينة فخمة تمتاز بخصائصها الطبيعية العظيمة فحسب، بل كانت كذلك سوقاً رئيسياً تلتقى فيه تجارة الصين بتجارة آسيا الغربية، فضلاً عما كان بها من مصانع كبيرة للحزير والديباج والمنسوجات القطنية وأجود أنواع الأنشطة والمصنوعات الفضية والذهبية، كما كانت مركزاً هاماً للصيرفة يستبدل فيها سكان آسيا الشرقية والغربية سكتهم بواسطة أهلها^(٢).

(١) ابن أبى أصيبعة: عيون الأنباء فى طبقات الأطباء جـ ٢ ص ٤ طبع مصر.

(٢) أرمينيوس فامبرى: تاريخ بخارى، ترجمة د. أحمد السافى ، ص ٢٥.

وقال كذلك: إن عدد المدارس الجامعة ببخارى على عهد اسماعيل الساماني كان يزيد على نظائره في كل مدن آسيا^(١).

وأشهر بقاع وضواحي مدينة بخارى ضاحية «جوى موليان» التي تغنى بها الرودكى فى شعره - كما سيرد بعد - وهذه الضياع اشتراها الأمير اسماعيل الساماني من قائد المستعين بن المعتصم العباسي، وأنشأ فيها الأمير اسماعيل دورا وبساتين، وأوقف أكثر الحصص فيها على مواليه ونتيجة لذلك فقد سميت «جوى موليان» ولكن العامة أطلقوا عليها اسم «جوى موليان» بحذف الألف، وهذا الاسم هو الذى ذاع بهذه الضاحية واشتهر، وكان كل من ولى الإمارة بعد الأمير اسماعيل قد أنشأ له فى جوى موليان بساتين وقصورا لحسنها ونضارتها ونقاء جوها..وقد ظلت هذه الضاحية معمورة حتى آخر عهد السامانيين، ولما ذهب الملك عنهم تخربت تلك الديار^(٢).

ونتيجة لما حظيت به بخارى من شهرة وجمال فى مناظرها وحسن حدائقها، وما اشتهرت به من علماء وفضلاء فقد مدحها العديد من شعراء الفارسية فى عصور مختلفة، وقالوا فيها العديد من القصائد، أذكر منها على سبيل المثال هذه الأبيات:

قال الرودكى^(٣):

(١) المرجع السابق ص، ١٠٩.

(٢) الرضى، الترجمة العربية، ص: ٤٩ - ٥٠.

(٣) عبدالحى ميرزاييف: أبو عبدالله رودكى، ص: ٤١.

امروز بهرحالی بغداد بخارا است کجا مهر خراسان است پیروزی انجاست
 سالی توپنه باده، و مطرب توپزن رود نامی خورم امروزه که وقت طرب ماست
 می هست دلزم هست، ویت لاله رخی هست غم نیست و کتر هست نصیب دل اعداست
 وترجمتها:

— أصبحت بخارى اليوم بكل المواصفات شبيهة ببغداد، فحيثما وجد
 أمير خراسان وجد النصر والظفر.

— أيها الساقى قدم الخمر، وأيها المطرب اعزف على العود، حتى
 أحسى الخمر اليوم، فالوقت وقت الطرب.

— الخمر متوفر، والجنة ماثلة والحسان حاضرات، ولا مكان للغم،
 وإن وجد فقى قلوب الأعداء!

وقال ناصر خسرو^(١)

اینجاست برایکآن ترا دهستان دربلغ مجویش، نه، دربخاری!
 وترجمته:

إن كنت تبحث عن العلم بلا مقابل، فلا تبحث فى بلغ إبحث عنه
 فى بخارى!

وقال المولوى^(٢):

آن بخارا معدن دانش بود پس بخارا ایست هرك آتش بود
 وترجمتها:

— تلك بخارى منجم العلم والفضل، لذا فإن البخاريين هم أهل
 العلم والفضل.

(٢، ١) لغت نامه.

وعن صلة اللغة الفارسية ببخارى يقول فامبرى:

كانت الفارسية هي اللغة السائدة فى بخارى وفرغانة وخوارزم منذ عهد السامانيين وحتى السلاجقة، ولكن اللغة التركية قد حلت محلها بعد الغزو المغولى^(١).

ويقول سعيد نفسى: كانت بخارى فى زمن الرودكى كغيرها من مدن ما وراء النهر قد رحلت إليها بعض عناصرنا العرقية وأقاموا فيها، وكان هؤلاء يتحدثون الفارسية وبخاصة منذ أصبحت بخارى عاصمة للسامانيين ومركزاً للأدب الفارسى، حيث كان الأمراء السامانيون لا يدخرون وسعاً فى رواج هذه اللغة، وهكذا أصبحت بخارى منذ ذلك الوقت أشهر مركز للفتنة الفارسية^(٢).

وإذا كانت اللغة الفارسية قد قدمت للحضارة العالمية شعراء عظاماً عديدين، فالفضل فى ذلك يجب أن نرجعه إلى الموطن الأكبر لرواج الشعر الفارسى الإسلامى فى مهده، وهو مدينة بخارى عاصمة السامانيين، فقد زحرت هذه المدينة العريقة بمعظم الشعراء فى هذه الفترة، وكان على رأس هؤلاء الشعراء جميعاً، الرودكى: أبو الشعر الفارسى - كما يطلق عليه جميع مؤرخى الأدب - وهو صاحب أول ديوان شعرى فارسى، وهذا الشاعر الكبير هو ابن التركستان، حيث كان مولده بمدينة سمرقند، بينما كانت إقامته الدائمة بمدينة بخارى، وفيها نظم معظم أشعاره إن لم تكن كلها!

(١) فامبرى: ص: ٣٦.

(٢) سعيد نفسى: محط زندكى واحوال وانصار رودكى ص ١٤ وما بعدها.

ولم يقتصر فضل بخارى على أنها قدمت للشعر الفارسى الأبهة فى النظم ممثلة فى الرودكى، بل امتد فضلها بأن قدمت للشعر الفارسى الريادة كذلك فى التأريخ وكتابة التذاكر، وقد تمثلت هذه الريادة فى ابن بخارى محمد عوفى الذى قدم للأدب الفارسى أعظم كتاب للتذاكر وأصديقه، وعلى الرغم من مرور العديد من القرون وتتابع كتب التذاكر، فما زال كتابه الشهير «لباب الألباب» الكتاب الرائد والأصديق والأشمل.

وهكذا كان فضل بخارى على الشعر الفارسى قد شمل شقيقه، شق النظم وشق التحقيق، وإذا كان الأدب الفارسى قد قدم للفكر العالمى بعد ذلك شعراء كبارا - كما سبق القول - فهؤلاء جميعا من أبناء الرودكى، وإذا كانت كتب التذاكر قد توالى بعد ذلك، فجميع أصحابها هم عيال محمد عوفى، كما يقول المؤرخون.

وما دام هذان العالمان الكبيران قد انعقدت لكليهما الريادة فى فنيهما. فجدير بنا أن نعرف بكل منهما تعريفا موجزا يتمشى مع طبيعة المؤتمر الذى يتطلب التركيز والاختصار ما أمكن!

٩ - الرودكى: أبو الشعر الفارسى:

اسمه بالكامل: أبو عبدالله جعفر بن محمد بن حكيم بن عبدالرحمن بن آدم وقد ولد فى قرية جميلة من قرى سمرقند يطلق عليها رودك، أو پنج رودك أى القدران الخمسة أو الأنهار الخمسة الصغيرة^(١) ونسبة إلى هذه القرية فقد تخلص باسم الرودكى. وقد عاش

(١) راجع: براون حـ ١، نفيسى، ميرزاف، أبا فرحة، زهراى عطارى.

خلال الفترة ما بين عامي ٢٥١، ٣٢٩هـ ويقول عنه محمد عوفى فى كتابه لباب الألباب:

«وكان الرودكى من نواذر الفلك، وكان من زمرة الأنام ومن عجائب الأيام، وكان أكمه، ولكن خاطره كانت له غيرة الشمس والقمر، كما كان فاقد البصر، ولكنه كان صاحب بصيرة، ومع أنه كان كفيفاً، فقد كانت أسرار اللطائف أمامه مكشوفة، وإن كانت عينه الظاهرة قد كفت فقد انفرجت عينه الباطنة. وقد كان قمة فى الذكاء وحدة الفهم وقد أتم حفظ القرآن وله من العمر ثمانى سنوات، وتعلم القراءات وأنعم الله عليه بصوت حسن^(١)».

أما قضية أنه كان كفيفاً منذ ولادته، فقد اعترض عليها بعض المؤرخين، فقد ذكر عبدالغنى ميرزايف فى كتابه عن الرودكى أن المستشرق الألمانى الشهير هرمان إيتيه الذى اهتم كثيراً بأخبار الرودكى وأشعاره فقد قال: إن أشعار الرودكى تشخص تشخيصاً دقيقاً الألوان والأصباغ مما يخالف القول بأنه كان كفيفاً، وقد شكك فى ذلك أيضاً المستشرق الفرنسى دار مستتر فى بحثه «مأخذ شعر إيران» الصادر عام ١٨٨٧م.^(٢) وسعيد نفيسى فى كتابه عن الرودكى.

وقال عوفى أيضاً «.... وبسبب عذوبة صوته تعلم الغناء، وتدريب على ذلك.. كما تعلم العزف على آلة البربط وتبغ فيها، ووصل صيته الى كل الأطراف والأكتاف، فقره إليه الأمير نصر بن أحمد السامانى.. فارتفع شأنه وأحرز لروة كبيرة ومكانة رفيعة، حتى قيل إنه كان تحت إمرته مائتا غلام وأربعمائة جمل، ولم يحرز أى شاعر بعده هذه المكانة^(٣)».

(٢) ميرزايف، ص: ١٠٣.

(١) لباب الألباب، ص: ٤٥.

(٣) لباب الألباب، ص: ٢٤٦.

ونتيجة لإجاده العزف والغناء وإحرازه الشهرة، فقد شبهه ادوارد براون بالموسيقى باريد الذى عاش أيام الساسانيين، واستشهد فى ذلك ببيتين من الشعر قالهما شريف كركانى:

از آن چسندان نعيم اين جهانى كه ماند از آل سامان وآل سامان
ثناء رودكى مانده است ومدحت نوای باريد مانده است ودستان^(۱)
وترجمتهما:

- ومن كل هذا العز وذلك الجاه الذى كان لآل ساسان وآل سامان.
- فقد بقى ثناء الرودكى ومدحه، كما بقيت ألحان باريد وحكاياته.

وإذا كان الرودكى قد عاش بلاط الأمير نصر بن أحمد الساماني أكبر فترة خصبة فى حياته فقد مدح غيره كذلك، ومن ممدوحيه الآخرين نذكر على سبيل المثال: أبا جعفر أحمد بن خلف بن الليث من أمراء الصفاريين، ولعله مدحه قبل أن ينضم إلى بلاط السامانيين، وكذلك ماكان كاكى، والوزير المعروف أبا الفضل البلجى وزير الأمير نصر بن أحمد الساماني، وغيرهم^(۲).

ولكن مدائحه للأمير نصر الساماني تفوق كل مدائحه الأخرى، وهى سبب شهرته وذيع اسمه حيث كان الأمير نصر هو أكبر ممدوحيه على الإطلاق.

وقد اختلف المؤرخون فى تحديد الحصيلة الشعرية التى خلفها

(۱) ادوارد براون: تاريخ أدبى ایران ج ۱ ترجمة على باشا صالح، تهران ۱۳۳۳ ش؛ ص: ۲۷.
(۲) زهراى خاتلى؛ وسعيد نفيسى، وأبو فرحة وبراون وغيرهم.

الروذكى بعد مائة، فقد ذكر عوفى أن أشعاره كانت تقع فى مائة مجلد،
بينما ذكر رشيدى سمرقندى الشاعر المعروف بالقرن السادس الهجرى فى
كتابه «سعدنامه» أن مجموع أشعار الروذكى كان مليوناً وثلاثمائة ألف
بيت، حيث قال:

كُرسى باید بهالم كسى بنىكو شاعرى رودكى رابر سر آن شاعران زید سرى
شعر او را بر شمردم، سیزده ره صد هزار هم فزون آید اكر چو ناكه باید بشمرى
(وسیزده ره صد هزار: تعنى مليوناً وثلاثمائة ألف^(١))

وبذلك تكون ترجمة البيتين، كما يلى:

— وإن وجب أن تتعقد الرئاسة لشخص فى عالم الشعر، فهذه الرئاسة
معقودة للروذكى على جميع الشعراء.

— لقد أحصيت شعره، فبلغ مليوناً وثلاثمائة ألف، وإن تحصى أنت،
فسيبلغ أكثر من هذا!!

أما الشاعر عبدالرحمن الجامى فقد ذكر فى كتابه «بهارستان» أن
عدد أبيات شعر الروذكى يصل إلى مليون وثلاثمائة بيت، فى حين ذكر
كل من مؤلف زينة المجالس ومؤلف حبيب السير أن هذا العدد يصل إلى
مليون وثلاثمائة وعشرين ألف بيت. أما أقل عدد فقد ورد فى كتاب
تاريخ كزنده لحمد الله مستوفى قزوینى، حيث قصر هذا العدد على
سبعمائة ألف بيت^(٢).

(١) نفيسى: ص: ٤٢.

(٢) سعيد نفيسى: ص: ٤٢٠.

هكذا أجمع المؤرخون والشعراء على أن الإنتاج الشعري للرودكى كان غزيراً، مع تسليمنا بأن هذه الأعداد التى ذكرت فيها كثير من المبالغة هدفها الإشادة بقدرة هذا الشاعر الكبير على النظم، وقد شغل مؤرخو الأدب من غربيين وشرقيين بهذا الأمر، ومنهم هرمان ايته الذى رجع إلى كل المصادر الموجودة فى المكتبات والمتاحف الأوروبية، وأخيراً أسند إليه اثنتين وخمسين قطعة تضم مائتين وأربعين بيتاً^(١). وقد نشر هذه الأبيات فى مقال بعنوان «الرودكى شاعر السامانيين» وكان ذلك فى الثانى عشر من شهر نوفمبر عام ١٨٧٣ م.

ثم توالى البحث والتقصى عن أشعار الرودكى، وكان أشملها ما أورده سعيد نفيسى فى كتابه: محيط زندكى وأحوال رودكى، حيث وصل العدد عنده إلى تسعمائة وستين بيتاً، هذا يئانها:

أ - من القصائد والمقطعات ٥٦١ بيت

ب - من الرعايات ٦٦ بيت

ج - أبيات متفرقة تتعلق بالقصائد والمقطعات والغزليات ١٣٣ بيت

د - من المثنويات ٢٠٠ بيت

ومجموعها = ٩٦٠ بيت^(٢)

وإذا كنا قد أشرنا إلى أنه نظم بعض المثنويات فإن أهمها وأشهرها نظمه لكلية ودمنة، فقد قيل بأن نصر بن أحمد السامانى قد طلب من

(١) ميرزايف ص: ١٠٤، وظلمت أبو فرحة، ص: ٨١ وما بعدها.

(٢) نفيسى: ٤٢٠ وما بعدها.

وزيره أبى الفضل محمد بن عبدالله البلعمى ترجمة كليلة ودمنة من اللغة العربية إلى الفارسية، فأتى ترجمتها نثراً ثم قام الوردكى بنظم هذه الترجمة الفارسية شعراً، وقال فى ذلك الثعالى فى شاهنامته المعروفة باسم «غرر أخبار ملوك الفرس»: ولم يزل الكتاب - كليلة ودمنة - مخزوناً عند ملوك الفرس حتى نقله ابن المقفع إلى العربية والوردكى بأمر الأمير نصر بن أحمد إلى الشعر الفارسية، ويقال إن الفردوسى قد أورد فى الشاهنامة نظم الوردكى لهذا الكتاب، بل إنه أورد بعض أبياته فى المقدمة ولكن هذه الترجمة قد لحق بها ما لحق بباقي شعره من ضياع معظمه، حيث لم يبق من هذه الترجمة سوى مائة وخمسة عشر بيتاً فقط^(١).

أما أشهر قصائده، والتي نتحدث عنها كل من أرخوا للوردكى وشعره، فهي التى تفتى فيها ببخارى وضاحتها الشهيرة «جوى موليان» التى نتحدثنا عنها فى مطلع هذا البحث، وكان غناء عذباً مؤثراً، أما قصة هذه القصيدة الشهيرة فقد وردت كاملة فى المقالة الثانية من كتاب «جهاز مقال» لنظامى عروض سمرقندى، أوردتها مستشهداً بما يفعله الشعر الحسن فى سامعيه، وكيف يؤثر فيهم تأثير السحر، وهذه مهمة الشاعر الجيد الذى يحسن عرض فكره فى الوقت الملائم وبالطريقة المؤثرة، وبالإلقاء الأخاذ للقلوب قبل الأسماح.

فقد قيل بأن الأمير نصر بن أحمد السامانى كان من عادته أن يقضى الشتاء بعاصمة إمارته بخارى، أما الصيف فكان يقضيه فى سمرقند أو بإحدى مدن خراسان، ولكن حدث ذات مرة أنه توجه إلى هراة وقضى فى مروجها وقتاً طويلاً وامتد به المقام هناك - كما يقول

(١) للرجع السابق، ص ٤٣٠ وما بعدها.

صاحب چهار مقاله - الى أربع سنوات كاملة، مما سبب ضيق القواد من عدم العودة إلى ديارهم وأسرهم، ولكن لم يجد أحدهم في نفسه الجرأة لكي يخاطب الأمير في ضرورة العودة إلى بخارى، وأخيراً قالوا إن الرودكي وهو المقرب إلى الأمير هو الذي يستطيع مفاخحة الأمير نصر في هذا الأمر والتأثير فيه حتى يعود إلى عاصمته، ويقال إن الأمراء قد عرضوا على الرودكي مبلغ خمسة آلاف دينار إذا نجح في إعادة الأمير إلى بخارى، فقبل الرودكي هذا الأمر حيث كان خجيراً بأحاسيس الأمير وأكثرهم معرفة بمزاجه، وأدرك أن الحديث نثراً لن يؤثر فيه، لذا أقر أن يستشير عن طريق الشعر، وما أن اجتمع المطربون حتى أمسك الرودكي بعوده، وبدء ينشد شعره وكان مطلقه.

بوی جوی مولیان آید همی بوی یار مهربان آید همی

لم أكمل نظمته حتى وصل إلى:

هک آسوی ودرشتی راه او زیر پاهم پریشان آید همی

آب جیحون از نشاط روی دوست خنک مارا تامیان آید همی

ای بخارا شاد باش و دیر زی میر زی تو شادمان آید همی

میر ماهست و بخاری آسمان ماه سوی آسمان آید همی

میر سرو است و بخاری بومستان سرو سوی بومستان آید همی^(١)

وترجمتها كما نظمها شعرا أستاذنا المرحوم الدكتور إبراهيم أمين الشواربي في ترجمته للجزء الثاني من تاريخ الأدب في إيران للمستشرق

(١) نظامی عروضی سمرقندی: چهار مقاله، باهتمام محمد قزوینی وتصحيح وشرح دکتر محمد معین، تهران ١٣٣١ هـ. ش، ص: ٤٩، وما بعدها.

الكبير إدوارد براون، فهي كما يلي:

روائح مولين^(١) تهب دوماً بذكرى أحييتى ومنى زماي
ولمسى رمله العسائى خير لدى من الحرير الخسروانى
يفيض النهر كى يلقاك بشرا ويضحك ماؤه والشاططان
فميشى يا بخارى فى نعيم أميرك مقبل واليمن دانى
فأنت سماؤه يأتيك «نصر»^(٢) كبدن القم ييسم للأمانى
وأنت رياضه يأتيك «نصر» شبيه السرو فى أبهى مكان^(٣)

ويكمل صاحب «چهار مقاله» الحكاية فيقول:

ما أن وصل الرودكى إلى ذلك البيت الأخير الذى شبه فيه الأمير
بشجرة سرو، وبخارى بالحديقة التى لا بد وأن تكون فيها شجرة السرو
هذه، حتى اتفعل الأمير ونهض من مجلسه وسارع بامتطاء صهوة جواده
دون أن يرتدى حذاءه، فسارع الجميع خلفه، حاملاً بعضهم هذا
الحذاء، الذى لم يرتده الأمير نصر إلا بعد عدة فراسخ فى طريقه إلى
بخارى. وما كان من القواد إلا أن ضاعفوا الهدية للرودكى تلك الهدية
التي وعدوه بدفعها، حيث دفعوا إليه عشرة آلاف دينار بدلاً من الخمسة
آلاف المتفق عليها.

(١) تقع بالقرب من بخارى

(٢) هو الأمير نصر بن أحمد السامانى.

(٣) إدوارد براون: تاريخ الأدب فى إيران ج ٢ ترجمة: إبراهيم أسين الشوليسى ص ٢٥ القاهرة ١٩٥٤.

ثم امتدح نظامى عروضى قدرة الرودكى على التأثير النفسى فى
مخدومه، وكيف نجح بشعره فيما لم ينجح فيه القواد والوزراء، وقد كافأه
نصر السامانى على هذه القصيدة إلى جانب المكافأة التى دفعها القواد،
وقد بدا هذا الأمر طبيعياً فى رأى صاحب «جهار مقاله» وذلك كما
يقول: ذلك لأن الرودكى رجل قد برز على من عداه فى قول الشعر
ولا يستطيع أحد أن يدانيه فى الجزالة والعدوبة، ثم دلى على قدرته بسوق
بيت آخر من نظم الرودكى هو:

آفرين مدح سودمند آيد همی کر بکنج اندر زیان آید همی^(١)

وترجمته:

مدح النام مكسبة وفخر وأما المال أخره الضياع^(٢)

وقد ذكر نظامى عروضى أن هذا البيت يتضمن فى أصله الفارسى
سبع صناعات بديعية هى: المطابقة - التضاد - الترديف - بيان المساواة -
العدوبة - الفصاحة - الجزالة.

ثم يختتم نقده بهذه العبارة: «يستطيع كل أستاذ له تبحر فى علوم
الشعر أن يفكر قليلا ليرى أننى مصيب فيما قلت»^(٣).

هذا رأى وافق عليه معظم المؤرخين للأدب الفارسى، ولم يخالفه إلا
ناقد واحد مشهور بفساد ذوقه الأدبى وأغلاطه الكثيرة، إنه دولتشاه
صاحب تذكرة الشعراء، فقد قال:

(١) جهار مقاله، ص: ٥٤.

(٢) الترجمة للدكتور: إبراهيم أمين الشواربى، فى ترجمته جـ ٢، تاريخ الأدب فى إيران، ص: ٢٥.

(٣) جهار مقاله، ص: ٥٤.

هذه القصيدة طويلة جداً بحيث لا يمكن إيرادها بأكملها في هذا الكتاب - أى كتابه تذكرة الشعراء - وهم يقولون إنها أطربت الأمير ووقعت موقعا حسنا في نفسه بحيث أن الأمير ركب جواده قاصدا الذهاب الى بخارى دون أن يتنبه إلى وضع حذائه في قدميه. وإن العقلاء لاشك ليدهشون إلى هذه الحالة التي انتابت الأمير، لأن هذه الأبيات بسيطة للغاية ليس فيها شيء من المثانة أو الصناعة، ولو أن أحداً من الشعراء في هذه الأيام أقدم على عرض أشعار شبيهة بهذه الأبيات في مجلس الأمراء والسلاطين لاستوجب ذلك إنكار الجميع له ولأقواله، ولكن من الجائز أن نقول إن الأستاذ (الرودى) كان خبيراً بالأوتار والموسيقى فاستطاع أن ينشئ لنا عرض فيه هذه الأبيات على وقع الأغاني والأنغام فحلت محل القبول والإعجاب... ومع ذلك فلا يجوز لنا أن نستخف بشأن الرودى بسبب هذه الأبيات، فمما لا جدال فيه أنه كان خبيراً بسائر العلوم والفنون والفضائل كما كان يجيد القول في سائر ضروب الشعر وخاصة «القصائد» و«المثنويات» مما جعله عظيم الشأن مقبول القول لدى الخاص والعام^(١).

والمتصفح لرأى دولتشاه يجد فيه التضارب والتخبط، وفساد الذوق، لأنه نسى أن أجمل الشعر أعذبه وأبسطه، كما نسى في حكمه هذا الحالة النفسية للأمير والتي استطاع الرودى أن يلعب على وترها الحساس فجاءت أبياته على الرغم من بساطتها مؤثرة تأثيراً عميقاً، وحقت الغرض منها غاية التحقيق حيث اتبع الرودى بذلك فيما نظم المقولة الحكيمة: «لكل مقام مقال» فكان مقاله معبراً أصدق تعبير عن

(١) براون: تاريخ الأدب في إيران ج-٢، ص ٢٦، ٢٧ القاهرة ١٩٥٤.

هذا المقام، فجاء موثقاً غاية التأثير، وهذا ما استحسنته منه صاحب چهار
مقاله وغيره من النقاد والأدباء.

ولو لم تكن هذه القصيدة جميلة ومقبولة لما أقبل شاعر الفارسية
الكبير جلال الدين الرومي على نظم غزلية من سبعة عشر بيتاً على
غراها، وكان بيت مطلعها:

بوی باغ وکلستان آیدهمی بوی یار مهربان آیدهمی^(۱)

وترجمته:

- تهب روائح الحبيب المظوف دوماً، كما تهب روائح الحدائق
والجنان أبداً.

وإذا تجاوزنا هذه القصيدة الشهيرة ونظرنا إلى باقى أشعاره المتبقية،
سنجد أن الرودكى قد نظم فى العديد من الأغراض، وعبر عن كثير من
الآراء التى تثبت سعة علمه وغزارة معارفه، وجودة نظمه إذا ما قورن
بجميع معاصريه من الشعراء، ومن أشعاره التى أوردها محمد عوفى فى
كتابه لباب الألباب، وغيره من التذاكر والكتب، نذكر ما يلى:

من الأغراض التى برع فيها الرودكى، فن المديح، وما قاله فى مدح
الأمير نصر بن أحمد السامانى، هذان البيتان:

حاتم طایى تویی، اندر سخا رستم دستان تو یی، اندر نبرد

نى، كه حاتم نيست باجود تو راد نى، كه رستم نيست در جنگ تو مرد^(۲)

(۱) جلال الدين الرومي: غزليات شمس تبریزی، جزو چهارم، ص: ۲۶۰، ۲۶۱، چاپ طهران
۱۳۳۹ ش.

(۲) لباب الألباب، ص ۲۴۶.

وترجمتها:

- أنت حاتم الطائی فی السخاء، ورستم ابن دستان فی الحرب.
- لا فلیس حاتم کریماً مثلك فی الجود، ولیس رستم شهماً مثلك
فی النزال.

کما برع فی الغزل حیث قال:

زلف ترا جیم که کرد؟ آنک او خال ترا نقطه آن جیم کرد
وآن دهن تنک تو کوی کسی دانککئی نار بدو نیم کرد^(۱)

وترجمتها:

- من ذا جعل زلفتك حرف جیم؟ إنه من جعل خالك نقطة تلك
الجیم.

- وجعل فمك دقیقاً، كأن شخصاً قد جعله كفلقتی حبه رمان.

ونتیجه لحضوره مجالس الطرب والغناء ومعاقره الخمر، فقد برع فی
وصف هذه المجالس، وبما قاله فی ذلك:

رود کی چنک برکرفت ونواخت باده انداز کو سرود انداخت
وآن عقیقین می، که هرکه بدید از عقیق کداخته نشناخت
هر دوپک کوهرند، لیسک بطیع این بیفسرد وآن دکرد بکداخت^(۲)

(۱) نفس المرجع ونفس الصفحة.

(۲)

وترجمتها:

- إن أمسك الرودكى بالصنج وبدأ فى العزف، فاسكب الخمر حيث بدأ الغناء.

- وهذه الخمر الياقوتية كل من رآها، لم يعرفها من العقيق المذاب.
- كلاهما من جوهر واحد، وإن اختلف الطبع فهذا قد تجمد وتلك قد ذابت.

وقال معبراً عن تعلقه ببخارى وعشقه لحسانها:

روى بحراب نهادن چه سود دل ببخارا وبتان طراز؟
ایزد ما وسوسه عاشقى از تو پد یرد، نهذیرد نماز^(۱)

وترجمتها:

- ما جدوى التوجه صوب الحراب، ما دام القلب متعلقاً ببخارى وحسان طراز.

- إن الله يقبل منك أحاسيس المثنق أكثر من قبوله للصلاة.

وقال أيضاً فى المثنق، وأنه أهم شئ فى الحياة:

شادی زی باسپاه چشمان، شاد که جهان نیست جزفسانه وباد
زآمده شادمان نباید بود وزگذشته نکرد باید یسار
من وآن جعد موی غالیه بوی من وآن ما هروی حور نزار
نیکیبخت آنکسی که داد وبخورد شوربخت آنکه او نخورد ونداد
باد وایرست این جهان افسوس باده پیش آر، هرچه باداباد^(۲)

(۱) لباب الألباب ص ۲۴۸.

(۲) نفس المرجع ونفس الصفحة.

وترجمتها:

- عش مسروراً مع ذوات الميون السوداء، فالدنيا ليست إلا هباء
ورباحا.

- لا يجب لرجاء السرور لما هو آت، كما لا يجب استرجاع الماضي
والعيش فيه.

- ويكفيني أن أعيش مع ذوات الشعر المجدد ذوات الرائحة العطرة،
ويكفيني تلك الحور الجميلات الوجوه.

- سعيد ذلك الذى يشرب ويوجد، وقميس ذلك الذى لا يشرب
ولا يوجد.

- وأسفأ، إن هذه الدنيا مجرد رياح وسحاب، فقدم الخمر، إذ كل
شئ هباء فى هباء.

وعلى الرغم من طربه للشراب والسرور، إلا أنه لم يغفل عن الدعوة
إلى اليقظة والاستفادة من تجارب الأيام:

هركه بيا موخت از كزشت روز كاز نیز ناموزد زهیچ آموزگار

وترجمته:

- كل من لم يتعلم من دوران الزمان، لن يستطيع التعلم مطلقاً من
أى معلم!

لذا اعتبر المعرفة والعلم هما أفضل كنز يجب أن يحرص الإنسان
على اقتنائه:

هیچ کنجی نیست از فرهنگ به ثانوانی رو و تو این کنج نه^(۱)

(۱) أبو فرحة ص ۸۸ وما بعدها.

وترجمته:

- لا يوجد كنز قط أفضل من المعرفة، فامض ما استطعت، وحصل هذا الكنز.

وقال أيضاً منفراً من الإرتكان إلى الدنيا الفانية، وأنه لا سعادة باقية فيها:

این جهان پاک خواب کردارست آن شناسد که، دلش بیدار است
نیکی او بجایگاه بدست شادی او بجای بیمار است
چه نشینی بدین جهان هموار که همه کار او نه هموار است
دانش او نه خوب و چهرش خوب زشت کردار و خوب دیدار است (۱)

وترجمتها:

- هذه الدنيا الیادیة كحلم طیب، يدرك حقیقتها كل صاحب قلب یقظ.

- خیرها سرعان ما یتحول إلى سوء، وبهجتها ما أسرع أن تكون معاناة.

- وأنیّ للمقام فیها أن یكون مواتیا؟ فكل عملها لا سعادة فیہ.

- وإن بدا مظهرها طیباً فمخبرها لیس طیباً، وإن بدت حسنة الطلعة فهي سیئة الفعل.

(۱) میرزا یوسف ص: ۲۸۴، وأبو فرحة ص: ۸۸۱.

ومع ما تنسجم به الدنيا من سوء وقبح، فأجمل ما فيها الصديق الوفي
الذى لا غنى للإنسان عنه:

هیچ شادی نیست اندرین جهان برتر از دیدار روی دوستان

هیچ تلخی نیست بر دل تلخ تر از فراق دوستان پرهیز^(۱)

وترجمتها:

- ليس في هذه الدنيا سرور يفوق رؤية طلعة الأصدقاء.

- وليس في هذه الدنيا غصة تفوق فراق الأصدقاء النجاء.

هذه نماذج من شعر الرودكى توضح شمولية أفكاره، وأنه كان قادراً
على التعبير عن كل ما في الوجود من أفكار وأحاسيس، كما أن أشعاره
هذه تدل على سلامة تعبيره، ورقة أسلوبه دون إغراق في محسنات أو
إعنات في استخدام ألفاظ غريبة ومستهدجة، كل هذه السمات مهدت
لشعره القبول والانتشار وحسن التقدير، ولهذا أحرز مكانة مرموقة في
عصره، وظلت هذه المكانة معقودة له طوال القرون التالية، لذا فقد
امتدحه الشعراء من معاصريه ولاحقيه وأشادوا به وشعره، وهذه نماذج مما
قاله هؤلاء الشعراء في حقّه:

قال شهيد البلخي:

بسخن مانند شعر شما رودكى را سنجى تلو نبى ست

شاعران راخه واحسنت مديح رودكى راخه واحسنت هجى ست^(۲)

(۱) ميرزايف، ص: ۳۲۱.

(۲) لهاب الألباب، ص: ۲۴۵.

وترجمتها:

- شعر الشعراء شبيه بالكلام، ولكن كلام رودكى فتلو للقرآن.
- إن يقال للشعراء مرعى وأحسنست فهذا مديح، ولكن إن قيل
مرعى وأحسنست للرودى فهذا هجاء.

وقال الدقيقى مادحا الرودى:

كرا رودكى كفته باشد مديح امام فنون، سخن بود درر
دقيقى مديح آورد نـزد او چو خرما بود پرده سوى هجر^(۱)

وترجمتها:

- طوبى لمن امتدحه الرودى، فهو إمام الفنون وكلامه ضرر.
- ولكن من حمل الدقيقى المدح إليه، فسيكون كحامل التمر إلى
هجر.

وقال المنصرى مادحا شعر الرودى فى فن الغزل:

غزل رودكى وار نيكو بود غزلهای من رودكى وار نیست
اگرچه بکوشم بياريك وهم بدین پرده اندر مرا بار نیست^(۲)

وترجمتها:

- يطيب الغزل كما ينظم الرودى، ولكن غزلياتى ليست شبيهة
بغزليات الرودى.

(۱) المرجع السابق ونفس الصفحة.

(۲) لباب الألباب، ص: ۲۴۵.

– مهما أحاول أن أكون دقيق الخيال، فليس لي نصيب في هذا المضمار.

وقال في مدحه رشیدی، واصفا إياه بأنه إمام الشعراء والجدير بالرياسة عليهم:

کرسری باید بحالم کس بنیکو شاعری رود کی رابرسرآن شاعران زبید سری^(۱)
وترجمته:

– إن وجب أن نتعقد الرياسة لشخص في عالم الشعر، فهذه الرياسة معقودة للروذکی على جميع الشعراء.

وهذه المكانة الكبيرة التي حظى بها الروذکی، وماحازه من عز وجاه وسؤود، وعطایا كثيرة كانت تقدم إليه، لاشك أن بعض الشعراء كانوا يحسدونه عليها، ويتمنون أن يحظوا بما حظى بهذا الشاعر الكبير، فقد قال الأنوری:

اکر بدولت بارودکی نمی مام عجب مکن سخن از رودکی نه که دام
اکر بکوری چشم او بیافت کیتی را ز بهر کیتی من کسور بود تو نام
هزار يك زان کویافت از عطاء ملوک بمن دهی سخن آید هزار چندام^(۲)
وترجمتها:

– إن كنت لا أحظى بما كان للروذکی من عز وثناء، فلا تعجب، فحديثي لا يقل عن حديث الروذکی.

– وإن كان قد أحرز الدنيا بفقده البصر، فإني لا أستطيع أن أكون كفيفا من أجل الدنيا.

(۱) المرجع السابق، ص ۲۴۶.

(۲) تاریخ الأدب لبرلون ج-۲، هامش ص ۴۷۳.

- وإن تعطيني واحدا من ألف مما حظي به الرودكى، فإننى أستطيع أن أنظم ما يفوق شعره ألف مرة.

ولاشك أن هذا الحسد، قد دفع البعض للتطاول على الرودكى ومحاولة الإقفال من شأنه، فقد ذكر محمد عوفى صاحب لباب الألباب أن أحد الجهلاء قد طعن فى شعر الرودكى ووصف عرائس نفائسه وطوائف لطائفه بالزيف، فإذا بنظامى عروضى سمرقندى ينشد فى حقه هذين البيتين:

أى أنك طعن كبرى مر شعر رودكى ابن طعن كردن توزجهل وزكودكىست
كان كس كه شعر داند، داند كه درجهان صاحب قران شاعرى استاذ رودكىست (١)
وترجمتها:

- يا من تطعن فى شعر الرودكى، إن طعنك هذا مرده الجهل وعدم الخبرة.

- فكل خبير بالشعر، يدرك أن صاحب قران الشاعرية فى الدنيا هو الأستاذ الرودكى.

ولم يقتصر الأمر على إشادة شعراء الفارسية بالرودكى، بل شاركهم فى ذلك بعض شعراء العربية، فقد نظم إبراهيم بن يحيى بن عثمان الغزى قصيدة مدح فيها أبا عبدالله مكرم بن العلاء صاحب كرمان، وفيها اعتبر شعر الرودكى السبب فى بقاء اسم السامانيين حيث قال:

لولا جرير والفرزدق لم يدم ذكر جميل من بنى مسروان
وترى ثناء الرودكى مخلداً من كل ما جمعت بنو سامان
وملوك غسان تغاثوا غير ما قد قاله حسان فى غسان (٢)

(١) لباب الألباب، ص ٢٤٦.

(٢) لباب الألباب، ص ١٤، سعيد نفيسى: محيط زندكى واحوال واشعار رودكى ص ٤٨٦-٤٨٧.

وهكذا مدح الشعراء الرودكى واعتبروه ملك مملكة الشعر وسليطان الشعراء وصاحب قران الشاعرية، مما يدل على المكانة الكبيرة التى حازها هذا الشاعر لابن الأسماء والمدوحين وحدهم، بل بين أهل الفن الشعرى نفسه، فأمرؤه عليهم قيل أن يكون هناك لقب كأمر الشعراء أو ملك الشعراء كما حدث فى عصور تالية.

ولم يكن هذا التقدير قاصرا على الشعراء، بل شاركهم فى ذلك جميع المؤرخين للأدب الفارسى فى شتى عصوره، وهذه أقوال بعضهم فى هذا المجال:

يقول محمد عوفى: إن ثلاثة من الشعراء استطاعوا فى ثلاث دول متوالية أن يبلغوا مراتب العز والإقبال بحيث لم يتيسر ذلك لغيرهم، فأما الأول فالشاعر «الرودكى» فى عهد السامانيين، وأما الثانى فهو «العنصرى» فى عهد الغزنويين، وأما الثالث فهو الشاعر «المعزى» فى عهد السلاجقة^(١).

ورود فى كتاب «غاية الرسائل إلى معرفة الأوائل» لاسماعيل هبة الله بن أبى الرضا الموصلى، ما يلى: أول من قال الشعر الجيد بالفارسية أبو عبد الله جعفر بن محمد بن حكيم بن عبد الرحمن بن آدم الرودكى الشاعر المليح القول السائر الشعر المشهور ديوانه فى العجم، وكان مقدما فى قول الشعر على جميع أقرانه، كما كان أبو الفضل البلعمى الوزير يقول: ليس للرودكى فى العرب والعجم نظير^(٢).

(١) لباب الألباب ج ٢ ص ٦٩، ونقل عن تاريخ الأدب فى إيران ج ٢ الترجمة العربية ص: ٤١٣.

(٢) نقل عن تاريخ الأدب لبراون ج ١ الترجمة الفارسية، ص ٥٢٢.

وقال صاحب خزانة عامرة مير غلام على خان آزادك كان الرودكى
السمرقندى حادى قافلة الشعر وقائد طليعة جيش الفصحاء وأول شخص
اهتم بتدوين ديوان شعر، ونظم ألوان الوردة باقة^(١).

وعلى الرغم مما قاله دولتشاه من رأى سقيم بشأن قصيدة «بوى
جوى موليان» والذي أشرنا إليه من قبل، فقد عاد وقال:

«فى عهد آل سامان ارتقى الشعر الفارسى وبلغ الأستاذ الرودكى فى
هذا العلم القمة، ولم نسمع قبله عن شاعر صاحب ديوان...»^(٢).

وقال فى حقه عبدالكريم بن محمد السمعانى فى كتاب الأنساب،
وهو يتحدث عن كلمة «رودك»... والمشهور منها الشاعر المليح القول
بالفارسية السائر ديوانه فى بلاد المعجم أبو عبدالله جعفر بن محمد بن
حكيم بن عبدالرحمن بن آدم الرودكى الشاعر السمرقندى كان حسن
الشعر متين القول، وقيل إنه أول من قال الشعر الجيد بالفارسية^(٣).

وشارك فى هذا التكريم جميع المستشرقين الذين شغلوا بدراسة الشعر
الفارسى أو بأخبار الرودكى أوحى بتاريخ بخارى. فقد قال فى حقه
فامبرى صاحب كتاب تاريخ بخارى:

أبو الحسن الرودكى هو أقدم شعراء الفارسية ولا يزال موضع التعظيم
فى آسيا الوسطى، وكان يتميز بقربحته الخصبة ولغته الفارسية
الخالصة^(٤).

(١) ميرزايف، ص: ١٠٣.

(٢) دولتشاه: تذكرة الشعراء، ص: ١٨.

(٣) سعيد نفيسى: محيط زندكى ص ٤٨٧.

(٤) فامبرى: هامش ص: ١١٥.

ومن النقاد الإيرانيين المعاصرين الذين امتدحوا الرودكى وشعره
زهرای خانلری صاحبة «فرهنگ ادبیات فارسی» فقد قالت:

«وبعد الرودكى أول شاعر إيراني كبير يطلق عليه لقب أستاذ
الشعراء، وقد ضمن الشعراء من بعده كثيراً من أشعاره في أشعارهم
وامتدحوا مكانته الشعرية، وكان ماهراً في جميع فنون الشعر»^(١).

وقد صدقت في ما قالت، عدا وصفه بأنه كان إيرانيا وليتها قالت
«شاعر الفارسية الكبير» لكان هذا أصدق وأصح دون أن تصفه بأنه كان
إيراني الهوية افتراء على الحقيقة.

وخلاصة القول — كما يقول ميرزايف في كتابه «أبو عبدالله
رودى» — يكفى الرودكى وصفه بأنه كان أول شاعر نظم بالفارسية،
وأول من خلف وراءه ديوانا شعرياً، وأنه أول من أطلق عليه المؤرخون لقب
«أدم الشعراء» أو «سلطان الشعراء» أو «ملك مملكة الشاعرية» أو «صاحب
قران شاعرى».

وكان أول من نظم في فن الرباعى كما قال بذلك شمس قيس
الرازى، وأول من نظم في فن المثنوى كما جاء في نظمه للترجمة
الشعرية لكليلة ودمنة إلى جانب نظمه القصائد والمقطعات، وهكذا كان
أستاذنا في كل فنون الشعر الفارسي، رائداً في كل الأغراض مما جعل
الجميع بعد ذلك ينهجون نهجه ويسيروا على منواله، ولا غرابة في
ذلك، فمعظم الأبناء يسهرون عادة على دروب الآباء، وما دام الرودكى

(١) زهرای خانلری: فرهنگ ادبیات فارسی ۲۳۸.

بالنسبة للشعراء بمثابة الأب، وكل من جاءوا بعده من كبار الشعراء بمثابة الأبناء، فلا غرو أن يترسموا خطاه، ويسلكوا مسلكه.

وإذا كان الرودكى ابن التركستان - باعتراف الجميع - صاحب سبق على جميع شعراء الفارسية، وصاحب فضل على كل من جاءوا بعده، وإذا كانت اللغة الفارسية قد قدمت للفكر الإنسانى والحضارة العالمية بعد ذلك شعراء نابهين أمثال سعدى وحافظ ومولوى وغيرهم فالفضل فى ذلك مرجعه فى البداية إلى هذا الشاعر الكبير ابن سمرقند وبخارى.

وهكذا كانت بخارى بجمالها وحدائقها وطيب هوائها المشجع والمحرك لأحاسيس هذا المبدع الأول أبى عبدالله جعفر الرودكى، وبمجهوده نما الشعر الفارسى ثم واصل نموه عبر القرون التالية وقدم للإنسانية بعد ذلك العديد من المنظومات التى تعد من روائع الأدب العالمى حتى اليوم.

٢ - محمد عوفى ، وكتابه: لباب الألباب

من أفاضل العلماء والأدباء خلال الفترة من أواخر القرن السادس وحتى أوائل القرن السابع الهجريين واسمه بالكامل نور الدين محمد بن محمد بن يحيى بن طاهر بن عثمان العوفى البخارى، ينسب إلى جده الأكبر عبدالرحمن بن عوف أحد مشاهير صحابة الرسول عليه السلام، ولهذا عرف باسم «العوفى» وقد ذكر عوفى نفسه هذا النسب صراحة فى كتابه جوامع الحكايات، حيث قال ما ترجمته:

«عندما توفى أمير المؤمنين عمر رضى الله عنه، اجتمع الصحابة،

ونار الخلاف بينهم وأوشكوا على الفتنة، وهنا بدأ الحديث عبدالرحمن بن عوف الجد الأكبر لمؤلف هذا الكتاب ومحرر هذا التصنيف...»^(١).

وقال في موضع آخر من نفس الكتاب: «قيل بأن عبدالرحمن بن عوف رضى الله عنه - والذي كان جد مؤلف هذا الكتاب - قد مثل أمام الرسول عليه السلام ووقف في خدمته...»^(٢).

وكانت ولادة محمد عوفى بمدينة بخارى، حيث أتم هناك مراحل تعليمه الأولى، وقد أشرف على تربيته وتعليمه جده لوالده القاضي الإمام شرف الدين سيد المحدثين أبو طاهر يحيى بن عثمان العوفى، وكان من مشاهير علماء ما وراء النهر وكبار الأئمة فى علم الحديث وأنساب العرب وأسماء الرجال، وكان من أساتذته كذلك العديد من علماء بخارى ومنهم تاج الدين عمر بن مسعود، حيث قرأ عليه فقه الزمخشري، وكذلك قطب الدين السرخسى وغيرهم...»^(٣).

وقد عاش فى مسقط رأسه بخارى زهاء الخمسة والعشرين عاماً الأولى من حياته خلال حكم الأسرة الخوارزمية، أى فى الفترة ما بين عامى ٥٧٢هـ وهو العام المفترض لولادته وعام ٥٩٧هـ، وعندما أراد أن يستزيد من العلم والعلماء خرج من بلدته بخارى جواباً لجميع البلدان الكبرى فى ما وراء النهر وخراسان وذلك للاتصال بعلمائها والاستماع إليهم والأخذ عنهم، إلى جانب البحث عن وسيلة يتكسب بها العيش، ومن البلاد التى زارها سمرقند ونيسابور وسجستان ومرو وغيرها، وقد

(١) لباب الألباب: نشر نفيسى طهران ١٣٣٥، ص: ليست هناك.

(٢) للمرجع السابق، ونفس الصفحة.

(٣) د. منى فراج: رسالة ماجستير بعنوان: محمد عوفى وآثاره... مكتبة كلية الآداب. بجامعة عين شمس، ص: ٤١ (والرسالة لم تطبع بعد).

استمر ترحاله قرابة الثمانية عشر عاماً أى فى الفترة من عام ٥٩٧ هـ وحتى عام ٦١٥ هـ، ثم عاد بعد ذلك إلى مسقط رأسه بخارى مرة ثانية، عاد مزوداً بالعلم والفضل مما جعله يحظى بمكانة أكبر مما كانت له قبل رحيله عنها^(١).

ونظراً لبدء تعرض مناطق ما وراء النهر وخراسان لجحافل المغول التى بدأت تحتاج هذه البلاد مستخدمة قبل هجومها العامل النفسى وإشاعة الخوف والاضطراب والهلع داخل البلاد التى تستعد لمهاجمتها مما يضعف المقاومة ضدهم، فقد حدثت هجرات جماعية خارج هذه المناطق ومن الذين تأثروا بهذه الدعايات المدمرة كان محمد عوفى الذى أثر الهروب من المنطقة والفرار بعيداً حيث توجه صوب بلاد السند والتحق ببلاط السلطان ناصر الدين قباچه، حيث عمل تحت إمرة وزيره عبدالملك حسين الأشعري، وهو الذى شجعه على الكتابة والتأليف، فكتب باسمه كتابه الشهير لباب الألباب، وكان ذلك عام ٦١٨ هـ^(٢).

وقد بقي فى بلاط السلطان قباچه حتى عام ٦٢٥ هـ، وذلك عندما بدأ نجمه فى الأفول حيث بدأت بلاده تتعرض لهجمة شرسة من قبل شمس الدين التتمش وهو من المماليك الغوريين، ومؤسس أسره سلاطين شمسية دهلى. ولما شدد من هجومه على أراضى السلطان قباچه، اضطرب أمير السند إلى ترك العاصمة والاحتباء بقلعة بكر مع نفر من أتباعه، فتقدم التتمش وحاصر هذه القلعة، ومن المعروف أن كاتبنا محمد عوفى كان من بين الذين احتموا بالقلعة، لذا كان من بين المحاصرين داخلها.

(١) منى فراج؛ رسالة الماجستير، ص ٤١ وما بعدها.

(٢) ادوارد براون؛ تاريخ الأدب فى إيران جـ ٢ ص: ٦٠٦.

وظل الوضع هكذا حتى توفي الأمير قباجه ودخل التتمش القلعة وأسر كل من كانوا بداخلها ومنهم محمد عوفى. ثم نقلهم الأمير التتمش إلى عاصمة ملكه فى دهلى. فما كان من عوفى إلا أن تقرب من وزيره نظام الملك محمد بن أبى سعد الجندى، حتى التحق بخدمته وكتب باسمه كذلك كتابه الشهير الثانى: جوامع الحكايات ولوامع الروايات.

ويقال إن محمد عوفى قد بقى حتى آخر حياته فى بلاط التتمش، وقد ذكر البعض بأنه توفي فى حدود عام ٦٣٥هـ^(١).

وإذا كان محمد عوفى قد التحق بأكثر من مخدم، وعمل تحت إمره أكثر من أمير أو وزير، فلاشك أن اسمه بفضل مؤلفاته، قد فاق أسماء كل مخدميه سواء فى بلاد ما وراء النهر أو فى السند والهند.

ولاشك أن هذه المكانة العالية قد حازها محمد عوفى نتيجة لما حاز من علم وفضل وثقافة واسعة. فالتصفح لكتابه الشهيرين لباب الألباب وجوامع الحكايات يستطيع أن يدرك أن محمد عوفى كان ذا ثقافة واسعة حيث درس علوم القرآن والحديث وألم بما ورد فى كتب السيرة والفقه إلى جانب تبحره فى اللغة الفارسية وعلومها. ناهيك عن ثقافته العربية وقدرته على النظم باللغتين الفارسية والعربية. وإذا تركنا الحديث مؤقتاً عن كتابه لباب الألباب، وتصفحنا كتابه جوامع الحكايات فندرك أن صاحبه كان على دراية واسعة بتاريخ إيران وما وراء النهر منذ العهد الأسطورى وحتى عصر المنتصر بالله، فقد أورد فى كتابه هذا حكايات العديد من ملوك إيران الأسطوريين أمثال كيومرث وهوشنك وطهمورث

(١) زهرى خاترى: فرهنگ ادبيات فارسى ص: ٣٥٢.

وغيرهم إلى جانب ذكره للعديد من حكام العصور التاريخية الحقيقية
أمثال بهرامكور وأنوشيروان.

أما كتابه لباب الألباب - وهو مقصداً من هذا الحديث - فقد دل
دلالة واضحة على أن العوفى كان على دراية تامة بتاريخ الأدب الفارسي
الإسلامي منذ نشأته وحتى عصر مؤلفه محمد عوفى، أى حتى أوائل
القرن السابع الهجرى، وقال عوفى عن سبب تأليف الكتاب ما يلى:

لما أشاح عوفى خادم الدعاء وثائر الثناء عن الدنيا بأسرها، وجاء بهذا
كله إلى الدنيا - يقصد حضرة الوزير عين الملك الأشعرى - الذى يتخذ
الفلك ملجأً من عتيته، أراد أن يقدم خدمة إلى الحضرة العلية بطريقة
عملية.. وأن يقدم تحفة لاتصل إليها يد البلاء إلى يوم يمشون.. فجعلت
هذه المجموعة فى طبقات شعراء المعجم، وجعلتها بعنوان: لباب
الألباب^(١).

يوضح العلامة محمد بن عبدالوهاب القزوينى فى المقدمة التى
كتبها للكتاب أهمية هذا الكتاب بأنها ترجع إلى أنه أقدم تذكرة كتبت
لتراجم شعراء الفارسية، أما الكتابان اللذان نعرفهما والشبيهان بالتذاكر،
وقد ألفا قبل لباب الألباب وهما مناقب الشعراء لأبى طاهر الخاتونى
الذى كان يعيش فى أواخر القرن الخامس وأوائل القرن السادس الهجرين
والثانى «جهار مقالة» لنظامى العروضى السمرقندى والذى ألف فى
حدود عام ٥٥٠هـ، لا يمكن اعتبار أى منهما كتاباً للتذاكر القصد منه
ترجمة لأحوال الشعراء، أما عن كتاب مناقب الشعراء فقد ضاع

(١) لباب الألباب، ج١، ص: ٨ - ٩.

ولانعرف مضمونه على وجه الحقيقة فليس تذكرة بالمفهوم المعروف لأن دولتشاه قد ذكر في مقدمة تذكرته أن كتابه يعد أول كتاب ألف في تراجم الشعراء على الرغم من أنه أخذ بعض مادته من مناقب الشعراء، فلو كان هذا الكتاب يختص بالتراجم لما تجاهله دولتشاه، ولما قال أن تذكرته هي الأولى بالفارسية. وقد قال دولتشاه قولته هذه لأنه لم يطلع على لباب الألباب قبل تأليفه كتابه، ويرجع ذلك إلى أن لباب الألباب قد كتب بالهند، ولم ترد منه نسخ إلى ماوراء النهر وإيران حتى عصر دولتشاه وبالتالي لم يكن معروفاً لدولتشاه ولا لغيره^(١).

أما جهار مقاله، فعلى الرغم من أن المقالة الثانية منه تتضمن ذكر بعض الشعراء ونماذج من أشعارهم إلا أن غرض المؤلف لم يكن كتابة تذكرة، بل كان همه توضيح دور الشاعر كنديم للسلطان أو الأمير. لذا ركز المؤلف على هذه الصفة فيما أورد من أخبار وحكايات وأمثلة وأشعار دون أن يعنى بترجمة حقيقية للشعراء كل على حدة أو حتى شعراء عصر من العصور، أو حتى لحالة الشعر في عصوره المختلفة^(٢).

وإذا كان هذان الكتابان لا يعلنان من التذاكر، فجاز لجميع المورخين أن يعدوا لباب الألباب التذكرة الأولى في الأدب الفارسي والتي عنيت بالتأريخ للشعر الفارسي وشعرائه منذ بداية النظم بالفارسية في أوائل القرن الثالث الهجري وحتى زمن تأليفه في أوائل القرن السابع الهجري.

وكتاب لباب الألباب نشره لأول مرة المستشرق الإنجليزي ادوارد براون وذلك بمساعدة العلامة محمد عبد الوهاب القزويني في أوائل القرن العشرين.

(١) لباب الألباب: مقدمة القزويني، ص: جهارده (نسخة سعيد نفيسي).

(٢) المرجع السابق، ص: شانوده.

وقد جاء فى جزعين يضم الجزء الأول منهما سبعة أبواب بيانها
كالتالى:

الباب الأول يتحدث فيه المؤلف عن الشعر والشاعرية ودافع فيه عن
نظم الشعر وعدم اعتبار كل الشعراء يتبعهم القارون أو أنهم إخوان
الشياطين، أما الباب الثانى فقد يتحدث فيه عن معنى الشعر كمصطلح
لغوى، ثم ناقش فى الباب الثالث معنى قيل الشعر لأول مرة، وهذه
مقدمات عامة، ويبدأ عوفى فى الحديث عن الشعر الفارسى ابتداءً من
الباب الرابع حيث يتحدث فيه عن أول من نظم بالفارسية، فقد ذكر عوفى
كثيره من مؤرخى الأدب بعد ذلك بأن أول من نظم بالفارسية كان
بهرامكور، وأرجع ذلك إلى أنه قضى فترة طفولته وصباه فى بلاد العرب
واستمع إلى شعرهم ووقف على أسرار لغتهم، لذا ما أن رجع بهرامكور
إلى دياره واسترد عرش أبيه بمساعدة العرب فقد بدأ يعبر عن بعض أفكاره
شعرا سواء أكان ذلك بالعربية أو الفارسية^(١).

وقد اعتمد محمد عوفى فى تأليفه لباقي أبواب الجزء الأول على
المقولة القائلة «كلام الملوك ملوك الكلام» وكذلك قوله: «أهل الدول
ملهمون» ولهذا خص الأبواب من الخامس وحتى السابع للحديث عن
الشعراء الملوك وغيرهم من الأمراء والوزراء وأصحاب المناصب العليا فى
الدول المتعاقبة بدءاً من الطاهريين وحتى عصر المؤلف، حيث تناول فى
الباب الخامس الشعراء من الملوك والسلاطين ومتهم: الأمير منتصر بن
نوح بن منصور السامانى ومحمود الغزنوى وشمس المعالى قابوس بن
وشمكير وملكشاه بن ألب أرسلان السلجوقى والسلطان تكش بن ايل
أرسلان^(٢)، وفى الباب السادس يتحدث عن الشعراء من الوزراء ذوى

(١) لباب الألفاظ: جـ ١، ص: ٢٠ وما بعدها (نسخة محمد نفيسى).

(٢) المرجع السابق، ص: ٢٣ - ٦١.

الرتبة العالية والصدر ذوى المنزلة السامية، وذكر منهم أبا الفتح البستي ونظام الملك الوزير الشهير فى عصر ألب أرسلان وملكشاه السلجوقيين ورشيد الدين الطواط، وعماد الدين مؤيد الأسفرايينى^(١)، وأخيراً يأتى الباب السابع حيث جعله للشعراء من العلماء والفضلاء، وقد قسمهم حسب المناطق، فبدأ بذكر علماء ما وراء النهر وبخاصة علماء بخارى وفضلائها، وهم مواطنوه وأهله، ثم يتحدث بعد ذلك عن الشعراء من علماء وفضلاء خراسان والعراق وغزنة ولاهور^(٢).

ولاشك أن ما أورده محمد عوفى فى جزئه الأول على الرغم من أهميته، فإنه لا يصل بحال من الأحوال إلى ما للجزء الثانى من قيمة وأهمية حيث كان حديثه عن هؤلاء الملوك والأمراء والوزراء والفضلاء حديث مجاملة فى بعض أخباره لأن هؤلاء جميعاً لا يوجد من بينهم شاعر كبير أو شعر جيد، بل إنها محاولات كان يبذلها بعضهم دون تميز بحسب لصاحبه.

أما الجزء الثانى فهو الأهم والأجدر بالتقدير، ولهذا يادر ادوارد براون عندما فكر فى نشر هذا الكتاب لأول مرة، بنشر الجزء الثانى قبل الجزء الأول - على غير العادة كما يقول - وذلك لأن الجزء الثانى هو الذى يتضمن الأخبار الحقيقية عن تطور الشعر عبر القرون المختلفة ذاكراً فيه أهم الشعراء ومقسماً إياهم حسب الدول التى ظهوروا خلالها. وقد تضمن هذا الجزء الثانى خمسة أبواب، ييانها كالتالى:

(١) المرجع السابق، ص: ٦٢ - ١٤٢.

(٢) لباب الألباب، ص: ١٤٣ - ٢٣٩.

الباب الثامن: وقد خصه بذكر الشعراء في عهود الصفاريين والظاهرين والسامانيين وقد فصل الحديث عن شعراء السامانيين حيث ذكر منهم ثمانية وعشرين شاعراً في حين ذكر ثلاثة شعراء فقط نسبهم إلى ما قبل السامانيين، أي في عصر كل من الظاهريين والصفاريين وكان أهم شعراء العصر الساماني الرودكي ابن سمرقند وبخاري^(١).

الباب التاسع: ذكر فيه شعراء آل ناصر أي شعراء العصر الغزنوي وأهمهم العنصرى والفردوسى والفرخى والعسجدى ومنوچهرى، ومن الملاحظ أنه لم يهتم كثيراً بالفردوسى وشعره، حيث لم يحظ إلا بأقل من صفحة واحدة، في حين حظى العنصرى بثلاث صفحات، وقد استشهد بأربعين بيتاً من أشعار العنصرى في حين لم يذكر للفردوسى إلا سبعة أبيات فقط، اثنان منهما في مدح السلطان محمود الغزنوى والخمسة الباقية في الشكوى من الزمان والحصرة على ضياع الشباب، دون أن يورد مثلاً واحداً من قصص الشاهنامة سبب شهرة الفردوسى. وقد بلغ عدد شعراء العصر الغزنوى تسعة وعشرين شاعراً^(٢).

الباب العاشر: وقد تحدث فيه محمد عوفى عن شعراء السلاجقة وعلى رأسهم الأنورى الذى حظى بثمانى صفحات وبذكر مائة وخمسين بيتاً من أشعاره، وقد بلغ عدد الشعراء الذين ورد ذكرهم في هذا العصر اثنين وخمسين شاعراً، ومن الملاحظ أنه قسم هؤلاء الشعراء حسب مناطق وجودهم بادقاً بذكر شعراء ما وراء النهر موطن عوفى الأصلي وبعد ذلك تحدث عن شعراء الفارسية في كل من العراق وغزنة ولاهور^(٣).

(١) المرجع السابق، ص: ٢٤٠ - ٢٦٦.

(٢) لباب الألباب، ص: ٢٦٧ - ٢٩٨.

(٣) المرجع السابق جـ ٢ ص ٢٩٩ - ٤٥٥.

الباب الحادى عشر: ذكر فيه عوفى الشعراء الذين عاشوا عصر المؤلف، وهم الذين عاشوا بعد عصر السلطان سنجر السلجوقى، وقسمهم كما فعل فى الباب السابق إلى مجموعة عامة ثم إلى مجموعات حسب مناطق وجودهم كشعراء ما وراء النهر وشعراء العراق وما جاورها، ومن شعراء هذا العصر ظهير الفاريابى وفريد الدين العطار ونظامى الكنجوى، وقد بلغ عدد هؤلاء الشعراء خلال العصر السلجوقى ثلاثة وخمسين شاعر^(١).

أما الباب الأخير: وهو الثانى عشر فقد ذكر فيه أشعار الصدور الأفاضل المعاصرين للكاتب وبخاصة فى هذه الدولة التى ألف الكتاب فى زمنها وهى دولة الأمير قباچه ووزيره شمس الدين الذى خصه بالذكر كأحد الشعراء. وأضاف إليه من الوزراء ضياء الدين السجوى^(٢).

وهكذا طوف محمد عوفى بجميع العصور، وذكر جميع الشعراء الذين عاصروا هذه الدول مستشهداً بالعديد من أشعارهم وبخاصة أولئك الذين لم يرد ذكرهم فى أى مرجع قبله، بل لم يرد ذكر بعضهم فى أى مرجع بعده، مما جعل لباب الأبواب المرجع الأوحى الذى ذكرهم وسجل أشعارهم.

وترجع أهمية هذا الكتاب إلى العديد من الأسباب أهمها:

يعد كتاب لباب الألباب أقدم كتب التراجم التى كتبت عن شعراء الفارسية وقد ذكر ذلك بلاتند فى مقالة كتبها عن هذا الكتاب ونشرت فى الجزء التاسع من مجلة الجمعية الآسيوية عام ١٨١٨ م^(٣).

(١) المرجع السابق ص ٤٥٦ - ٥٥٠. (٢) برون: تاريخ الأدب فى إيران ج٢، ص: ٦٠٧.

(٢) لباب الألباب، ص ٥٥١ - ٥٥٨.

وقد انتفع بهذا الكتاب الدكتور ابته انتفاعاً بالغاً - كما يقول براون - فى تأليف مقالاته العديدة الفائقة التى كتبها عن شعراء الفارسية المبكرين^(١).

وزاد من قيمته ما جمعه خلال أسفاره من أخبار للشعراء المعاصرين له، فقد التقى بمعظمهم وسجل بعض أشعارهم، ونتيجة لاضطراب الأحوال أيام الغزو المغولى فلم تنشر أشعار هؤلاء، ولم تحفظ دواوينهم، فكانت الشواهد التى حفظها لنا عوفى فى كتابه لباب الألباب هى الأشعار الوحيدة الباقية عن بعضهم، وبها عرفت أسماؤهم كشعراء للفارسية^(٢).

ومن مميزات هذا الكتاب عناية محمد عوفى بذكر أوائل الشعراء الذين عاصروا الدولة الصفارية على عكس دولتشاه الذى لم يذكر منهم أحداً، وبهذا يكون لباب الألباب هو المرجع الوحيد للتعرف على هؤلاء الشعراء الأوائل^(٣)، بالإضافة إلى ذلك فقد حظى عوفى وكتابه بثقة القراء والنقاد على عكس دولتشاه المتهم بكثرة الأخبار المختلفة وعدم تحرى الحقيقة فيما كتب، ولهذا إذا قيس لباب الألباب بتذكرة الشعراء لدولتشاه، فإن لباب الألباب صادق فى أخباره موثوق فى أحاديثه، وهو مرجع لا غنى عنه لأى باحث، يمس تذكرة الشعراء لدولتشاه المشكوك فى أخبارها، الفاقدة الثقة فى كثير من رواياتها، والمتضاربة فى تواريخها. ونتيجة لهذه السمات والمميزات فقد حظى كتاب لباب الألباب

(١) للمرجع السابق، ونفس الصفحة.

(٢) منى فراج: رسالة الماجستير ص: ٧٢.

(٣) لباب الألباب، مقدمة الفزنى، ص: هفده.

بالاحترام والتقدير، فقد قال في حقه صاحب الخزانة العامة غلام علي خان آزاد:

إن جميع كتاب التذاكر المتأخرين عيال محمد عوفى في الكتابة عن أحوال الشعراء المبكرين، ولو لم يصل إلينا لباب الألباب لضاعت تراجم كثيرة، بل لضاع ذكر معظم الشعراء المبكرين جميعاً، ولما بقى الآن اسم منهم ولا أثر عنهم^(١).
وقال في حقه ادوارد براون:

إذا كان البعض يعيب على لباب الألباب الافتقار إلى حسن الترتيب والتنظيم والاهتمام بالملوك والأمراء الشعراء على الرغم من عدم جدوى شعرهم، وأنه أهمل ذكر جماعة من الشعراء المشهورين، أو أورد عن بعضهم شروحا مختصرة كما فعل مع ناصر خسرو وعمر الخيام والفردوسي ونظامي الكنجوي، بينما أفاض في الحديث عن جماعة من متوسطي الحال ونعتهم بمختلف الأوصاف، وذلك لأنهم كانوا من معاصريه والعالمين معه في بلاط السلطان ناصر الدين قباجه.. إلا أن الكتاب — رغم كل هذه المآخذ — يعتبر من كتب الدرجة الأولى لأنه يشتمل على ما يقرب من ثلاثمائة ترجمة من تراجم شعراء الفارسية — الذين ظهروا قبل أن يشتهر السعدي — ومتى أحسنا الإلتفات به فستزيد معلوماتنا كثيراً فيما يختص بهذه الفترة المبكرة من فترات الأدب الفارسي^(٢).

(١) المرجع السابق، ص: ثانوه.

(٢) براون: تاريخ الأدب في إيران ج٢ ص: ٦٠٧ - ٦٠٨.

وقال الأستاذ حامد عبدالقادر فى كتابه القطف واللباب:

يعتبر لباب الألباب مرجعاً هاماً لدراسة الأدب الفارسى عبر أربعة قرون كاملة أى فى الفترة من ٢٠٥ إلى ٦١٧ هـ فقد ذكر عوفى شعراء هذه القرون طبقه بعد طبقه مرتباً أباهم حسب العصور والدول التى أظلتهم^(١).

هكذا قدم ابن بخارى محمد عوفى أعظم كتاب لتاريخ الأدب الفارسى عبر عصوره الأولى، ولولاه لضاع من الذاكرة العديد من هؤلاء الشعراء الذين أورد ذكرهم، وسجل العديد من أشعارهم.

* * *

هكذا كان لمدينة بخارى العامرة دائماً وأبداً - بفضل ابنها الرودكى المبدع الأول والعوفى المحقق الأول - عظيم الفضل على حركة الشعر العالمى بإعتبار الشعر الفارسى أحد الروافد الهامة الذى أمد نهر الشعر العالمى بالعديد من كبار الشعراء أمثال الفردوسى والسعدى وحافظ الشيرازى والخيام وغيرهم كثيرون.

ونسأل الله العلى القدير أن تستعيد بخارى وجميع مدن أوزبكستان وغيرها من الجمهوريات الإسلامية المستقلة حديثاً عن الاتحاد السوفيتى سابق مجدها وعظيم عافيتها، حتى تعود نشطة ومؤثرة فى مسيرة الحضارة الإنسانية كما كانت عبر تاريخها القديم والحديث.

(١) حامد عبدالقادر: القطف واللباب، ج١ من ٢٧٠ - ٢٧١، القاهرة ١٩٥١.

البيرونى مؤرخا

البيرونى مؤرخا

ولد البيرونى ببلدة (كات) بأوزبكستان ، وهذه البلدة أطلق عليها الآن مدينة البيرونى تخليدا لاسم هذا العلامة الإسلامى الكبير الذى عاش فى هذه البلدة فى الفترة ما بين عامى ٣٦٢ هـ (٩٧٣ م) و ٤٤٠ هـ (١٠٥٠ م).

ولم يكتف أهل أوزبكستان بإطلاق اسمه على مسقط رأسه فقط ، بل شيدوا جامعة بطشقند العاصمة أطلقوا عليها كذلك اسم (جامعة البيرونى) وأقاموا فى حرما تمثالا له.

وإذا كان البيرونى قد اشتهر بأنة عالم فلك ورياضيات ، فإنه كان أكبر من ذلك بكثير ، لقد كان جامعة علمية بكل ماتحتويه أى جامعة حديثة من فروع العلم والمعرفة ، فقد كان رياضيا وفلكيا وعالم نبات وطببيا وعالما بالمعادن وجغرافيا وفيلسوبا وشاعرا ولغويا ومؤرخا من نوع خاص !

فقد قال أبو الفضل البیهقى صاحب كتاب تاريخ البیهقى :
وأذكر أنى رأيت منذ أمد بعيد كتابا بخط الأستاذ أبى ریحان ، وهو نسیج وحده فى الأدب والفضل والهندسة والفلسفة وغيرها ولم یکن یکتب جزافا ١٠٠٠ (١).

وقال فى حقہ الکاتب الفرنسى «فتست موتیل» •

ولم یکن البیرونى موسوعیا فحسب بل كان عالم نبات وفلكیا وریاضیا وعالما بالمعادن والجغرافیا ، وفیلسوبا وشاعرا ذا نزعة إنسانیة

(١) أبو الفضل البیهقى: الترجمة العربیة دار النهضة العربیة بیروت ١٩٨٢ ص: ٧٣٣.

خالصة، وأول من كتب تاريخ الهند بلغة عالمية ، ويعنى بها اللغة العربية^(١).

وقال ديودرانت فى قصة الحضارة : إنه فليسوف ومؤرخ ورحالة وجغرافى ولغوى ورياضى وشاعر وعالم طبيعة^(٢).

وورد فى القسم الثالث من تراث الإسلام تأليف شاخت وبوزورت مايلى :

إننا نلاحظ أن البيرونى قد عمل لبنا بكتبه أحصى فيه مؤلفاته حتى عام ٤٢٨ هـ - ١٠٣٦ م عندما كان عمره - على حد قوله - خمسا وستين سنة هـ، وفى هذا الثبوت لم يقتصر على إيراد عدد من المؤلفات الخاصة بالعلم الطبيعى والتاريخ والشعر القديم ، ولكنه أورد أيضا قوائم كاملة لترجمات قام بها لأعمال علمية وغير علمية نقلها عن الهندية وغيرها من اللغات ، وقد لا يظهر على الفور فى هذا الثبوت تعمق البيرونى فى المسائل اللغوية ، غير أن ملاحظاته حول اللغة كلما عرض لموضوعها، تقدم دليلا كافيا على تضلعه فيها^(٣).

وقال عنة المستشرق الألمانى سخاو بعد تحقيقه لكتاب تحقيق ما للهند: «إن البيرونى يعتبر من وجهة نظر تاريخ العلوم أكبر ظاهرة فى تاريخ الحضارة الإسلامية ٥٠٠»

ويقول الدكتور عبد الحليم منتصر العالم المصرى الشهير :

(١) أحمد محمد عوف؛ صناع الحضارة العلمية فى الإسلام؛ ج ٢ الهبة المصرية العامة للكتاب ١٩٩٧، ص: ١٢.

(٢) نفس المرجع. ص ٢٥.

(٣) شاخت وبوزورت: تراث الإسلام (القسم الثالث) عالم المعرفة الممد ١٢ ص ١٠١.

« كان البيرونى متعدد الجوانب العلمية، متميزاً فيها جميعها، فهو فى التاريخ مؤرخ محقق مدقق، وكذلك كان فى الجغرافيا، وفى الفلك وفى الرياضيات والجيولوجيا، مما يسوغ لمستشرق مثل «سحار» أن يقول: «إن البيرونى أكبر عقلية فى التاريخ» ولغيره أن يقول: «من المستحيل أن يكتمل أى بحث فى التاريخ أو الجغرافيا أو الفلك أو الرياضيات، دون الإشادة بأعمال هذا العالم المبدع»^(١).

وقال عنه السيد البرنى : البيرونى عالم فى اللغات ، ومؤرخ وله إلمام واسع بعلم الآثار القديمة والتاريخ الطبيعى والأجناس البشرية ، وعلم الأديان المقارن وعلم الأخلاق، وعلم السلوك والعوائد ، ويمكن أن يعد من الفلاسفة ..^(٢).

وإذا كان العلماء والنقاد قد أشادوا به ورفعوا من مكانته العلمية قديماً وحديثاً فإن ملوك عصره قد أعلنوا قدره كذلك ، وأنزلوه منزلة عظيمة فى قصورهم وقلوبهم .
قال ياقوت الحموى :

قد بلغنى من حظوته لديهم - أى لدى الملوك - أن شمس المعالى قابوس بن وشكمير أراد أن يستخلصه لصحبته ويربطه فى داره على أن تكون له الإمرة المطاعة فى جميع مايقويه ملكه ، وتشتمل عليه مملكته، فأبى عليه ولم يطاوعه ، ولما سمحت قرونته بمثل ذلك أسكنه فى داره، وأنزله معه فى قصره .

(١) على أحمد الشحات: أبو الريحان البيرونى، دار المعارف بالقاهرة ١٩٦٨، التقديم ص ٩، ١٠.

(٢) على أحمد الشحات: أبو الريحان البيرونى، ص: ٢٣٠.

هذا ما كان من قابوس بن وشكمير ، ونفس الإعزاز للبيروني ظهر
عند المأمون خوارزمشاه ، حيث قال ياقوت كذلك :

دخل خوارزمشاه يوما وهو يشرب على ظهر الدابة ، فأمر باستدعائه
- يقصد البيروني - من الحجرة ، فأبطأ قليلا ، فتصور الأمر على غير
صورته ، وثنى العنان نحوه ، ورام النزول ، فسبقه أبو الرحان إلى البروز ،
وناشده الله ألا يفعل ، فتمثل خوا رزمشاه قائلا :

العلم من أشرف الولايات يأتيه كل الورى ولا يات

ثم قال : لولا الرسوم الدنياوية لما استدعيتك ، فالعلم يملو ولا يملو
عليه..^(١).

وإذا كان بعض المؤرخين قد ذكروا أن العلاقة بينه وبين محمود
الغزنوي لم تكن على وفاق كبير ، فإن علاقته بابنه مسعود الغزنوي
كانت أكثر من ممتازة ؛ لذا ألف باسمه كتابه الشهير «القانون
المسعودي» وعندما أنجزه بعث السلطان مسعود إليه حمل فيل من نقده
الفضي مكافأة له ، وإذا بالبيروني يرد المكافأة إلى الخزانة بعذر الإستهزاء
عنها ، ولإقتناعه بأنه يخلط العلم للعلم ، لا من أجل المال^(٢).

وقد ساعد البيروني في تبحره هذا معرفته بل إجادته للعديد من
اللغات ، فقد قيل بأنه كان يجيد جميع لغات العلم التي كانت شائعة
في عصره ، إلى جانب لغته المحلية وهي الخوارزمية وقد ورد أنه أجاد
العربية والفارسية واليونانية والتركية والعبرية والسريانية والسنسكريتية ، وإن
شكك معجم لغت نامه في معرفته باليونانية ، حيث قال : ومن مطالعة

(١) معجم البلدان : ياقوت ، ج ١٧ ، ص ١٨٢ - ١٨٣ .

(٢) معجم البلدان ص : ١٨٥ .

كتبه - أى البيرونى - يتضح لنا أنه كان يعرف السنسكريتية، لكنه لم يكن -فيما يبدو- عارفا باليونانية، ومانقله من اليونانية قد تم عن طريق الكتب المترجمة إلى العربية والسريانية^(١).

ولا شك أن إقباله على تعلم هذه اللغات يرجع إلى شعوره أولاً:

بأن لغة أهل بلده وهى اللغة الخوارزمية لم تكن قادرة على أن توفر له سبل العلم الجيد ، وليست قادرة على أن يعبر بها عن الأفكار والمسائل العلمية والأدبية والتاريخية التى يريد أن يكتب فيها وبالعاجز ، وقد قال فى كتابه الآثار الباقية :

«وأنا نفسى طبع على لغة - يقصد الخوارزمية - لو خلد بها علم لاستغرب استغراب البعير على الميزاب ، والزرافة فى الأكواب ، ثم انتقلت إلى العربية والفارسية ، وأنا فى كل واحد دخیل، ولها متكلف، والهجو بالعربية أحب إلى من المدح بالفارسية ، وسيعرف مصداق قولى من تأمل كتاب علم نقل الى الفارسية، كيف ذهب رونقه وكسف باله وأسود وجهه، وزوال الانتفاع به، إذ لا تصلح هذه اللغة إلا للأخبار الكسرية والأسمار الليلية»^(٢).

وتسبب كون اللغة العربية لغة العلم الأولى فى جميع البلدان الإسلامية فى عصر البيرونى فإنه قد كتب باللغة العربية كل كتبه عدا كتاب واحد هو «التفهيم فى صناعة التنجيم» حيث كتب باللغة الفارسية وإن قيل أنه كتب منه نسختين إحداهما بالفارسية والأخرى بالعربية وبقيت الفارسية من بينهما .

(١) لفت نامہ.

(٢) الصبغة: البيرونى - نسخة خطية بدار الكتب المصرية، ص: ١٥.

أما عن عدد الكتب التى كتبها أو ترجمها البيرونى فقد اختلف الباحثون فى تحديده ، وقد أوصل البعض هذا العدد إلى مائة وثمانين كتابا أو رسالة، نشر البيرونى نفسه فهرسا بأسماء مائة وثلاثة عشر وذلك فى مؤلفه بعنوان: رسالة فى فهرس كتب محمد بن زكريا الرازى، والذى نشره ماكس كراوزه عام ١٩٣٦م. وقد ضمن البيرونى هذا المؤلف فهرسا بكتبه المائة والثلاثة عشر إلى جانب ذكره لأسماء مؤلفات محمد بن زكريا الرازى ولم يشمل هذا الفهرس كل ماكتبه وألفه وترجمه البيرونى ، حيث كان هذا الفهرس لما كتبه حتى الخامسة والستين من عمره، إلا أنه لم يتوقف عن الكتابة والتأليف حتى آخر يوم من حياته وقيل إنه لم يكن يتوقف عن القراءة والكتابة طوال العام إلا فى يومين فقط هما يوم النوروز والمهرجان ، وهما العيدان الوطنيان لأهل خوارزم ببلدته ووطنه، وكان يفارق القلم فى هذين اليومين كما قال ياقوت نفسه لإعداد ماتمس إليه الحاجة فى المعاش^(١).

وإذا كان الجميع فى عصره وحتى اليوم قد أشادوا بالبيرونى عالما ومفكرا وفيلسوفاً وأديبا وشاعرا وجغرافيا وفلكيا ورياضيا ، فقد أشادوا به كذلك مؤرخا وباحثا ومدققا فى كل ماعرض له من أخبار وسير للأهم القديمة بعامة ولبلاد الهند بخاصة ، ومن الكتب التى تسند إليه واهتم فيها بالموضوعات التاريخية نذكر كتابه الأول «الآثار الباقية من القرون الخالية» وكتابه الشهير «ما للهند من مقولة مقبولة فى العقل أو مرذولة» وكذلك المقالة الثانية من كتابه العظيم «القانون المسعودى» إلى جانب أنه كتب كتابا بعنوان «تاريخ خوارزم» ولكنه لم يصل إلينا وإن وردت

(١) معجم البلدان، ياقوت الحموى ج٧، ص: ١٨١.

بعض نماذج منه فى كتب من جاءوا بعده وتحدثوا عن كتبه ومنهم صاحب تاريخ البيهقى الذى أورد حكاية خوارزمشاه أبى العباس نقلا عن كتاب البيرونى تاريخ خوارزم أو المسامرة فى أخبار خوارزم ، فقد كتب البيهقى ما يلى :

«حكاية خوارزمشاه أبى العباس»

يقول أبو ريحان فى مسامرة خوارزم : كان خوارزمشاه أبو العباس المأمون بن المأمون رحمه الله آخر أمراء هذه الأسرة التى انقرضت ، ووفاته انتهت دولة المأمونيين ، وقد كان رجلاً فاضلاً شهماً نشيطاً بعيد النظر فى التدبير يتحلى بالأخلاق الفاضلة ، إلا أنه لم يخل كذلك من مساوئ ، وأقر هذا حتى يعرف أنى لا أحابى فقد قيل : «إنما الحكم فى أمثال هذه الأمور على الأغلب الأكثر» ، فالأفضل منه إذا عدت فضائله استخفت من خلال مناقبه مساوئه ، وإذا عدت محامده تلاشت فيما بينها مثالبه ، وأكبر فضائل الأمير أبى العباس عفة لسانه وإمساكه عن الشتم والفحش والخرافات ، فإنى أنا أبو ريحان ، وقد خدمته سبع سنين ، لم أسمع لفظاً نابياً جرى على لسانه ، وكان أقصى ما يقول وهو فى شدة الغيظ : «يا كلب» (١) .

كما أورد البيهقى حكايات أخرى منقولة عن هذا الكتاب المفقود الذى حرص البيرونى أن يسجل فيه تاريخ وطنه بخوارزم ، حكامها وشعبها وعاداتهم وتقاليدهم ، ومنها حديثه عن أسرة آل مأمون وكيف كان أبو الريحان البيرونى موضع ثقة وإعزاز لدى ملوك هذه الأسرة حتى هاجم محمود الغزنوى خوارزم وقوض دعائم ملكهم ، وكيف أجبر ملكهم

(١) تاريخ بيهقى : الترجمة العربية ص ٧٣٣ .

أبا العباس أن يرسل إليه كل العلماء والفضلاء والمفكرين الذين كانوا في بلاطه إلى بلاط محمود الغزنوي في مدينة غزنة، وكان من هؤلاء أبو الريحان البيروني نفسه.

ومن الكتب التاريخية المنسوبة إليه كتاب: تاريخ أيام السلطان محمود وأخبار أبيه^(١)، وللأسف فقد ضاع هذا الكتاب حتى الآن، ولو عُثر عليه فسيضيف الكثير إلى تاريخ هذه الفترة حيث كان البيروني معاصراً لها.

ومن الكتب التي عرج فيها إلى الموضوعات التاريخية على الرغم من كون الكتاب في الفلك أساساً، كتاب القانون المسعودي الذي ألّفه باسم مسعود بن محمود الغزنوي، فقد عرض في المقالة الثانية لبعض التواريخ، وقد قال في مقدمة هذه المقالة:

«مزاولة التاريخ مما لا بد منه في تحديد الأوقات ومعرفة ما في الأزمنة من الحركات المستعملة في صناعة التنجيم، وأريد أن أذكر في هذه المقالة مشاهيرها، وأقدم منها الثلاثة - تواريخ - المستعملة في بلاد الإسلام، أعني الهجرة وتاريخي اليونانيين والفرس، والله تعالى يوفق لذلك ويسدد^(٢)».

وقد أورد البيروني في هذه المقالة الثانية من القانون المسعودي، جداول حدد فيها سني الملوك منذ آدم عليه السلام وحتى هجرة الرسول عليه السلام... (الصفحات من ١٤٨ وحتى ١٦٢).

وأورد بعد ذلك تواريخ الهند واليهود وأعياد كل طائفة وتواريخهم

(١) لفتنانه ج ٢، ص ٤٦٢.

(٢) البيروني، القانون المسعودي، الطبعة الأولى ١٩٥٤، مطبعة مجلس دائرة المعارف العثمانية.

المشهوره ولم يكن يقتصر فى ذلك على سرد هذه الأعياد وتلك المناسبات، بل كان يشير إلى أصلها والأسباب التى جعلت منها عيداً دينياً أو مناسبة مشهوره. ونضرب لذلك مثلاً بحديثه عن أحد أعياد الفرس، وهى المسمى بالثيركان أو عيد الاغتسال^(١):

«وفى التيركان يفتسل الفرس، وتكس المطايغ والكوانين، أما كسرها فيسبب تخلص الناس من حصار (أفراسياب) ومضى كل واحد إلى عمله، ولثله يطبخون الحطة مع الفواكه إذ كانوا غير قادرين على طحن الحطة. أما الاغتسال فقالوا إن كيخسرو فى منصرفه من حرب أفراسياب نزل على عين ماء متفرداً عن عسكره، فأغشى عليه للتعب، ووصل إليه (ويح بن كوزد) فرش الماء عليه حتى أفاق وجرى رسم الاغتسال من وقتئذ تبركاً».

وقال فى سبب الاحتفال بعيد المهرجان: وأما المهرجان ففيه زعموا ظفر أفريدون ببيوراسب المعروف بالضحاك وأسره وحسه فى جبل دهاوند، وقد قيل إن ذلك كان فى رام راز، وأمر زرادشت بتعظيم كليهما^(٢).

وقد كتب فى حديثه عن الإنجيل ما يلى:

والإنجيل تفسيره البشارة، معرب من انكليون، ويتضمن أخبار المسيح من ولادته إلى انقراضه، وقد كتبه أربعة نفر منهم متباينو الأمكنة واللغة، فهم متى كتب بفلسطين بالعبرانية، ومرقوس بالروم بالرومية، ولوقا بالإسكندرية باليونانية، ويوحنا بأفسيس باليونانية، ثم جمعت الأربعة

(١) راجع المقالة الثانية القانون المسودى، ص ٩٤. ٢٧. ومنها أنطفا هذه النماذج الواردة كلها.

(٢) نفس المرجع، ص: ٢٦٣.

الأناجيل وإن اختلفت لفظاً وافقت معنى فى دفتين، وسمى مجموعها بالإنجيل^(١).

وكتاب آخر من كتب البيرونى ألفه فى علم الجغرافيا واسمه «تحديد نهاية الأماكن لتصحيح المساكين» ويهمننا هذا الكتاب كى نشير إلى قضية تاريخية هامة أشار إليها البيرونى تتعلق بقناة السويس، حيث كتب ما يلى:

«وحين كانت أرض مصر بحرأ، حرص ملوك الفرس بعد استيلائهم على مصر أن يحفروا من القلزم (البحر الأحمر) إليها، ويرفعوا البرزخ عما بين البحرين، حتى يمكن للمركب أن يسير من البحر المحيط فى المغرب (المحيط الهندى) إليه بالمشرق (الأطلنطى) كل ذلك ارتفاعاً وطلب تعميم المصلحة، وكان أولهم سطرأخس الملك (سنوسرت الثالث ١٨٨٧ - ١٨٤٩ ق.م) ثم داريوش (٥٢٢ - ٤٨٦ ق.م) وحفروا مسافة مديدة هى باقية الآن يدخلها ماء القلزم بالمذ ويخرج بالجزر.

فلما قاسوا ارتفاع ماء القلزم أمسكوا عما راموه خوفاً من أن يفسد القلزم نهر مصر لإشرافه عليه، ثم تممه بطليموس الثالث (ملك مصر ٢٤٦ - ٢٤١ ق.م) على يد أرشميدس بحيث حصل الغرض بلاضرر، وطمه بعد ذلك أحد ملوك الروم منعاً للفرس عن ورود مصر منه^(٢).

وهكذا كان البيرونى مؤرخاً لتاريخ قناة السويس، ذاكرةً للملوك الذين شاركوا فى هذا الأمر، عارضاً للأراء التى سادت حول هذا

(١) المرجع السابق، ص: ٢٥٢.

(٢) نقلاً عن: تراث الإنسانية المجلد الثانى وزارة الثقافة المصرية بالقاهرة، مقال دكتور إسماعيل إبراهيم أحمد عن القانون المسمى ص: ٤١٦.

الموضوع حتى تم إنجازه، ولكن هذا الإنجاز تعرض للردم مرة أخرى على يد أحد ملوك الروم كما قال البيروني، وهكذا كان البيروني ملماً لا بتاريخ الهند وفارس فقط، بل بتاريخ كل الأمم المشهورة في التاريخ القديم والمعاصر لها ومنها مصر بطبيعة الحال...!

إذا كانت هذه الكتب السابقة مثلاً لما كان يحرص عليه البيروني من العناية بأحداث التاريخ خلال عرضه لبعض المسائل الرياضية أو الفلكية أو الجغرافية أو غيرها، فإن فهرس مؤلفاته قد حظى بكتابين معظم ما جاء فيهما متصل بعلم التاريخ، وهذان الكتابان هما:

الآثار الباقية من القرون الخالية، وتحقيق ما للهند من مقوله مقبولة في العقل أو مردولة. وهكـا تعرف بهذين الكتابين:

الآثار الباقية:

ألفه البيروني برسم الأمير شمس المعالي قابوس بن وشمكير حاكم طبرستان والذي انضم إلى بلاطه فترة من الزمن، ويرجع تاريخ كتابته إلى الفترة من ٣٨٨ إلى ٤٠٣ هـ، وإن قال البعض تحديداً إنه ألف عندما كان عمر البيروني حوالي الثامنة والعشرين أى في حوالي عام ٣٩٠ هـ، وهذا الكتاب يبحث في التواريخ التي كانت تستعملها الأمم، والاختلاف في الشهور والسنين والتقويم عند الأمم وأسمائها، إلى غير ذلك مما يسميه الفرغ الآن علم الكرونولوجيا^(١).

وبعد هذا الكتاب من أشهر كتبه وأغزرها مادة، فهو يبحث في الشهر واليوم والسنة عند مختلف الأمم القديمة، وكذلك في التقويم،

(١) أحمد أمين: ظهر الإسلام، ص: ٢٨٩.

وما أصاب ذلك من التعديل والتغيير، وفيه جداول تفصيلية للأشهر الفارسية والعبرية والهندية والتركية، وأوضح فيه كيفية استخراج التواريخ بعضها من بعض، وفيه أيضاً جداول للملك آشور وبابل والكلدان والقبط واليونان قبل النصرانية وبعدها، وكذلك للملك فارس قبل الإسلام على اختلاف طبقاتهم، وغير ذلك من الموضوعات التي تتعلق بأعياد الطوائف المختلفة^(١).

ومما قاله البيروني في مقدمة الكتاب موضحاً لماذا ألفه، والغرض من تأليفه، ما يلي:

«قد سألتني أحد الأدباء عن التواريخ التي يستعملها الأمم، والاختلاف الواقع في الأصول التي هي مبادئها، والفروع التي هي شهورها وسنوها، والأسباب الداعية لأهلها إلى ذلك، وعن الأعياد المشهورة والأيام المذكورة للأوقات والأعمال مما يعمل عليه بعض دون بعض.

فعلمت أن ذلك أمر صعب المتناول بعيد المآخذ... لكنني تزهدت بعلو دولة مولانا الأمير السيد الأجل المنصور ولي النعم شمس المعالي أدام الله قدرته في استغراغ الوسع واستنفاد الجهد في الإبانة عن ذلك على حسب ما بلغه علمي إن بسماع وإن بعيان وقياس.

وابتدئ فأقول: إن أقرب الأسباب المؤدية إلى ما سئلت عنه هو معرفة أخبار الأمم السالفة، وأبناء القرون الماضية لأن أكثرها أحوال عنهم ورسوم باقية من رسومهم ونواميسهم، ولا سبيل إلى التوصل إلى ذلك من جهة الاستدلال بالمعقولات والقياس بما يشاهد من المحسوسات سوى

(١) على أحمد الشحات: أبو الريحان البيروني، طر المعارف ١٩٦٨، ص: ٩٩.

التقليد لأهل الكتب والملل وأصحاب الآراء والنحل المستعملين لذلك
وتصوير ما هم فيه أساساً يبنى عليه بعده»^(١).

ويشرح معنى التاريخ فيقول:

«.. التاريخ هو مدة معلومة تعد من لدن أول سنة ماضية كان فيها
مبعث نبي بآيات وبرهان، أو قيام ملك عظيم الشأن، أو هلاك أمة بطوفان
عام مخرب أو زلزلة وخسف مبين أو وباء مهلك أو قحط مستأصل، أو
انتقال دولة أو تبدل ملة أو حادثة عظيمة من الآيات السماوية والعلامات
المشهورة الأرضية التي لا تحدث إلا في دهور متطاولة وأزمنة متراخية
تعرف بها الأوقات المحددة.

ولكل واحدة من الأمم المتفرقة في الأقاليم تاريخ على حدة، تعدها
من أزمنة ملوكهم أو أنبيائهم أو دولهم أو سبب من الأسباب التي قدمت
ذكرها وتستخرج بها ما يحتاج إليه من المعلومات ومعرفة الأوقات وتنفرد
به دون غيره»^(٢).

والإلى جانب الأحداث التاريخية والأخبار التي ساقها، كان يورد بعض
الأشعار مؤيداً بها أقواله وآراءه، ومن بين ما أورده ما قاله أحد أبناء
الأكاسرة بشأن تقسيم أفريدون لدولته بين أبنائه سلم وطوج وإيران:

فقسمننا ملكنا في دهرنا	قسمة اللحم على ظهر وضرم
فجعلنا الشام والروم إلى	مغرب الشمس لغطريف سلم
ولطوج جعل الترك عنوة	فبلاد الترك يحويها ابن عم
ولإيران العراق عنوة	فإز بالملك وفزنا بالنعم» ^(٣)

(١) البيهقي: الآثار الباقية من الأيام الخالية، نشر مكتبة المتن ببغداد، ص: ٤.

(٢) المرجع السابق، ص: ١٠٢.

(٣) الآثار الباقية.

وكذلك إشارته إلى أن العرب قبل الإسلام كانوا يأكلون أربابهم إذا
جاعوا، مما يدل على عدم احترامهم لهذه الأرباب:

أكلت ربها
زمن التقصم والجماعة
لم يحذروا من ربهم
سوء العواقب والتباعد^(١)

وقد حرص البيروني على أن يذكر في كتابه جميع الألقاب التي
تطلقها كل أمة على ملوكها، وهذا جدول بأهم هذه البلدان وألقاب
الملوك فيها، علماً بأنه ذكر ثمانى وثلاثين بلداً، أكتفى بذكر أربع عشرة
منها على سبيل المثال:

لقب الملك أو الحاكم

شاهنشاه وكسرى

باسلى وهو قيصر

بطليموس

نوع

خاقان

نقاشى

مهرج .

اصفهد

انغشيد

أنا هيد

لمرود

العزيز

غورازمشاه

بخار خطاه^(٢)

إسم البلد أو القوم

١ - الفرس الساسانية

٢ - الروم

٣ - الإسكندرية

٤ - اليمن

٥ - الترك الخور

٦ - الحبشة

٧ - جزائر البحر الشرقى (الهند)

٨ - جبل طبرستان

٩ - فرغانه

١٠ - جرجان

١١ - السريان

١٢ - مصر

١٣ - خوارزم

١٤ - بخارى

(١) المرجع السابق، ص: ١٢٠.

(٢) الآثار الباقية، ص: ١٠٠ - ١٠٢.

كما ذكر قائمة بملوك بعض الدول التي تعرض للذكر أيامهم وسنواتهم وتقاربهم حيث سجل عدد ملوك كل دولة وعدد السنين التي حكمها هؤلاء الملوك جملة ومن الذين ذكرهم، أذكر ما يلي^(١) :

١ - ملوك آشور (آشور) وهم أهل الموصل، وعددهم ٣٧ ومدة حكمهم ١٣٠٥ سنة.

٢ - ملوك بابل وعددهم ٤ ومدة حكمهم ١٧٧ سنة.

٣ - ملوك القبط بمصر وعددهم ٣٤ ومدة حكمهم مع الفرس ٨٩٤ سنة.

٤ - ملوك مقدونية (وهم اليونانيون والملقبون بالبطالسة) وعددهم ١٤ ومدة حكمهم مع الفرس ٢٩٤ سنة.

وعندما ذكر تاريخ الفرس قسمه إلى ثلاث مراحل، حيث قال:

وأما الفرس فإنهم يسمون الإنسان الأول كيومرث ولقب بكوه شاه أي ملك الجبل، وقيل كل شاه أي ملك الطين إذ لم يكن حيثض أحد، وقيل إن تفسير اسمه حي ناطق ميت، وتاريخهم فيما بينهم ينقسم من لئنه ~~أثلاثاً~~:

فالقسم الأول منه إلى أن قتل الإسكندر طاراً وتسلطه على ممالك الفرس... والثاني من ذلك الوقت إلى ظهور أردشير بن بابك ورجوع الملك إلى قراره الأول، والثالث من حيثض إلى مقتل يزدجرد بن شهریار وزوال ملك آل ساسان وظهور الإسلام^(٢).

ولم يكن البيروني قاصراً تأريخه على الملوك، بل كائن أكثر همه التأريخ للشعوب وعاداتهم وتقاليدهم وأعيادهم، أما عن الملوك فيأتي ذكرهم عرضاً في معظم الأوقات، ومن الموضوعات التي عني بذكرها

(١) الآثار الباقية، ص: ١٤.

(٢) نفس المرجع، ص: ٩٩.

أخبار المتنبيين وأهمهم المخلوعين^(١) وقد ذكر من بين هؤلاء المتنبيين ماني ومزدك وهاشم بن حكيم المعروف بالمتنع، كما أدخل في زميرتهم الحسين بن منصور الحلاج، حيث قال في وصفه:

«... وكان رجلاً مشعياً ومتصنعاً مازجا نفسه بكل إنسان على حسب اعتقاده ومذهبه، ثم ادعى حلول روح القدس فيه وتسمى بالإله، وصارت له أصحابه، وكان أصحابه يفتتحون كتبهم إليه بسمائك يا ذات الذات ومتهى غاية اللذات يا عظيم يا كبير... وصنف كتباً في دعواه مثل كتاب نور الأصل وكتاب جم الأكبر وكتاب جم الأصغر فعشر عليه المقتدر بالله في سنة إحدى وثلاثمائة للهجرة وضره ألف سوط وقطع يديه وضرب عنقه ثم زرقه بالنفط حتى احترقت جثته، ورعى برماده إلى دجلة»^(٢).

وفي حديثه عن عيد النوروز لم يكتف بالإشارة إلى سبب اتخاذه عيداً ومتى كان ذلك، بل حرص على أن يسجل كيف يحتفى به، وما قاله في ذلك:

«.. وقد قيل في تمييده أيضاً: إن جمشيد لما اتخذ العجلة ركبا في هذا اليوم، وحملته الجن والشياطين في الهواء من دباوند إلى بابل في يوم واحد، فاتخذته الناس عيداً لما رأوا فيه من الأعجوبة، وترجعوا بالأرجوحات تشبهاً بها... وكان النوروز فيه جرى الرسم بتهادى الناس فيما بينهم بالسكر...»

(١) الآثار الباقية ص ٢٠٤ - ٢١٤.

(٢) نفس المرجع ص ٢١١.

واليوم السادس منه، وهو روز خرداد النوروز الكبير وعند الفرس عيد عظيم الشأن، قيل إن فيه فرغ الله من خلق الخلائق لأنه آخر أيام السنة المذكورة وفيه خلق المشتري.. وقال أصحاب النيرنجات: من ذاق صبيحة هذا اليوم قبل الكلام السكر وتدهن بالزيت دفع عنه في عامة سنته أنواع البلاء.. وزعم بعض الناس أن جم كان أمر بحفر أنهار وأن الماء أجرى فيها في هذا اليوم، فاستبشر الناس بالخصب، واغتسلوا بذلك الماء المرسل، فتبرك الخلف بمحاكاة السلف.. وقيل: بل السبب في الاغتسال هو أن هذا اليوم لهرودا وهو ملك الماء، والماء يناسبه، فلذلك صار الناس يقومون في ذلك اليوم عند طلوع الفجر فيعمدون إلى ماء القنى والحياض، وربما استقبلوا المياه الجارية فيفيضون على أنفسهم منها تبركا ودفعاً للآفات. وفي ذلك اليوم يرش الناس الماء بعضهم على بعض^(١).

ونتيجة لما ضمه هذا الكتاب من معلومات قيمة عن الأمم السابقة، فقد اعتبره بعض المؤرخين والنقاد الكتاب الأول من نوعه في الفكر العالمي، كما أنه مورد لا يقدر للمعلومات المتعلقة بتاريخ الأديان، والمألوات المشهورة عند أهل الأديان المختلفة التي ذكر تقويمها^(٢).

تحقيق ما للهند من مقولة مقبولة في العقل أو مردولة:

يقول البيروني في المقدمة: «يجب أن نتصور أمام مقصودنا الأحوال التي لها يتعذر استشفاف أمور الهند، فإما أن يسهل بمعرفتها الأمر وإما أن يتمهد له العذر، وهو أن القطيعة تخفى ما تبديه الوصلة، ولها فيما بيننا أسباب: منها أن القوم يباينوننا بجميع ما يشترك فيه الأمم، وأولها

(١) الآثار الباقية، ص: ٢١٥ وما بعدها.

(٢) تراث الإسلام، القسم الثالث، ص ١٠٣.

اللغة وإن تبانت الأم بمثلها ومتى رامها أحد لإزالة المبانة لم يسهل ذلك لأنها فى ذاتها عريضة تشابه العربية يتسمى الشيء الواحد فيها بعدة أسماء مقتضبة ومشتقة، وبوقوع الاسم الواحد على عدة مسميات محوجة فى المقاصد إلى زيادة صفات لا يفرق بينها إلا ذو فطنة لموضع الكلام وقياس المعنى إلى الراء والأمام.. ومنها أنهم يباينوننا بالديانة مبانة كلية لا يقع منا شيء من الإقرار بما عندهم ولا منهم شيء مما عندنا، وعلى قلة تنازعهم فى أمر المذاهب بينهم بما سوى الجدل والكلام دون الإضرار بالنفس أو البدن أو الحال، ليسوا مع من عداهم بهذه الوتيرة، وإنما يسمونه «مليج» وهو القدر لا يستجيزون مخالطته فى مناكحة أو مجالسة ومؤakلة ومشاركة من جهة النجاسة.

ومنها أنهم يباينوننا فى الرسوم والعادات حتى كادوا أن يخوفوا ولدانهم بنا ويزينا وهيعاتنا إلى الشيطنة وإياها إلى عكس الواجب وإن كانت هذه النسبة لنا مطلقة وفيما بيننا بل وبين الأم بأسرهم مشتركة^(١).

- وواصل البيرونى الحديث عن أسباب التباين بين الهنود وعامة المسلمين، وقد زاد شعورهم بالنفور من المسلمين هجوم محمود الفزنوى على بلاد الهند وتحطيم أصنامهم وتخريب معابدهم والقضاء على بعض دياناتهم. ولعل هذا التباين هو الذى شجع البيرونى على دراسة الهند وسكانها حتى يقرب صورتهم إلى المسلمين فيغهمونهم ويعرفون كيف يتعاملون معهم، ولا شك أن البيرونى عندما صحبه محمود الفزنوى معه فى غزواته إلى الهند، كان البيرونى يمثل فى ذلك دور الجمعية العلمية

(١) البيرونى: تحقيق ما للهند... طبع دائرة المعارف العثمانية بالهند ١٩٥٨ ص ١٣ - ١٥.

الفرنسية التي صحبت نابليون بونابرت أثناء حملته على مصر كي تدرس آثارها وتاريخها وعادات أهلها وإذا كانت هذه البعثة قد نجحت في فك رموز اللغة الهيروغليفية بعد عثورها على حجر رشيد وفك رموزه، فقد استطاع البيروني بمفرده أن يفك رموز الحياة الهندية وسجلها وشرح غموضها، لا لمعاصريه فقط، بل للبشرية عبر عدة قرون تالية، ولم يستطع أى سائح أو زائر وفد إلى الهند قبله أو بعده لعدة قرون تالية أن يقدم مثل هذه المعلومات القيمة التي سجلها البيروني في كتابه تحقيق ما للهند، وفي هذا يقول أحمد أمين في كتابه ظهر الإسلام:

«وكان ذهاب البيروني إليه (إلى محمود الغزنوي) نعمة لا تقدر، فهو الذى استغل فتوح السلطان محمود فى الهند أحسن استغلال علمى، وجعل ثروة الهند فى الرياضة والفلسفة والإلهيات فى يد العرب والفرنج، ولا تزال كتبه التى ألفها العمدة الصادقة لكل من كتب عن الهند من شوقيين وغربيين، وكان البيروني هذا درة فى تاج الدولة الغزنوية. كاهن سينا فى الدولة السامانية»^(١).

والبيروني بالنسبة للهند كهيرودت فى بابل ومصر، فقد أدرك نوعا من المدنية الغربية والتي وصلت فى زمانه إلى مرحلة مثيرة للدهشة، والحيرة، وكذلك إلى درجة من الرقى والكمال^(٢) فحرص على تسجيلها وتقديمها إلى البشرية ولتظل فى ذاكرة التاريخ، كما حفظت هذه

(١) ظهر الإسلام، ص ٢٨٧.

(٢) لغتنا، ج ٢، ص ٤٨٢.

الذاكرة أقوال هيرودوت بشأن مصر عبر القرون دون أن تندثر هذه الأقوال
مهما تواتت الأحداث وتعاقت السنون.

وإذا كان محمود الغزنوى قد صحب البيرونى معه إلى الهند فى
بعض غزواته، فإن البيرونى لم يحمل السلاح وحارب مع جنود محمود
فى غزو الهند، بل حرص على أن يدرس هذا العالم الجديد، ولكى يدرسه
كان لابد أن يتعلم اللغة السنسكريتية حتى يستطيع أن يقرأ كتبهم وأن
يناقش علماءهم، ويستمع إلى مفكرهم بل وعامة شعبهم، وأن يترجم
بعض كتبهم، ومع أن البيرونى كان يؤمن إيماناً جازماً بعظمة الإسلام،
ورفيع مكانته، فإنه كان ينظر إلى الهنود وفكرهم بعين الاحترام
والتبجيل، فقد أدرك أنه لا بد من الدخول معهم فى جدل فكرى
وتمحيص عقلى والنظر إلى أفكارهم وعقائدهم بعين الإنصاف والعدل،
حتى يكون الانتقاد والاعتراض مردعاً للدراسة والفهم والتمحيص،
ولهذا حرص على تعريف الحضارة الهندية تعريفاً كاملاً فى كتابه تحقيق
ما للهند، كما حرص - بروح العالم المنصف - أن يشرح كل ذلك
بعين بعيدة عن التعصب والانحياز، وأن يقول بعد إحكام العقل فيما
يعرض له، ما لهم وما عليهم.

وإذا كان المسلمون قد نظروا إلى هذا الكتاب نظرة إعجاب وتفاخر
واعتبروه نجمة ساطعة فى سماء أدبهم، فإن الهنود قد استحسنوه وقدروه،
حيث أن باحثاً عاشقاً للحقيقة قد تحدث عن حضارتهم وثقافتهم حديث
الإنصاف قائلاً ما لها وما عليها على الرغم من عدم موافقتهم على
بعض ما جاء فى الكتاب من نقد لاذع لعقائدهم وأفكارهم، إلا أن هذا

النقد المبنى على الأدلة والبراهين لم يقلل من شأن هذا الكتاب لديهم، بل حرصوا كل الحرص على نشره وتداوله^(١).

يقول فى ذلك الأستاذ نفيس أحمد الأستاذ بجامعة كلكتا بالهند:

« كان عمله فريداً إذ كتيبه باعتباره مستوطناً للهند، فمس جوانب متنوعة: الدين، الفلسفة، الأدب، العوائد، القوانين، التنجيم، الفلك، التاريخ، الجغرافيا، ولم يكن هذا بالتأكيد عملاً يسيراً بالنسبة لغريب على البلاد مهما كان تمكنه من العلم وحظه من المعلومات، والبيرونى يدلى بإقرار أمين فى هذا الصدد حيث يقول: ولقد أعيثنى المداخل فيه، مع حرصى الذى تفردت به فى أهامى وبذلى الممكن غير شحيح عليه فى جمع كتبهم من المظان واستحضار من يهتدى لها من المكامن، ولمن غيرى مثل ذلك إلا أن يرزق من توفيق الله ما حرمته^(٢).

وهذه الموسوعة الكبيرة ظل البيرونى يجمع مادتها طوال أربعين عاماً تقريباً - كما يقولون - كان دؤوباً صبوراً غير متعجل فى إنهاء الكتاب قبل أن يتيقن من كل خبر يكتبه ومن كل رواية يستمع إليها، متحققاً من صدق كل مقولة تذكر أمامه وقد انتهى من تأليفه فى المحرم عام ٤٢٣ هـ = ١٠٣٠ م أى بعد وفاة محمود الغزنوى بعام ونصف، وقد تعددت القنوات التى جمع عن طريقها معلوماته.

وكانت أول هذه القنوات - كما سبق القول - إقباله على تعلم اللغة السنسكريتية وإجادتها -إجادة تامة تمكنه من قراءة الكتب الهندية الدينية

(١) لنتنامه، ص ٤٨١.

(٢) على أحمد الشحات: أبو الريحان البيرونى، ص: ٨٤، ٨٥.

منها وغير الدينية، وقد وصل فى إجادة هذه اللغة إلى درجة ساعدته على مناقشة العلماء الهنود وقراءة كتبهم والإطلاع على تراثهم والأخذ منه بما يثرى سفره العظيم «تحقيق ما للهند»^(١).

والقناة الثانية تمثلت فى سفراته العديدة إلى الهند، للإطلاع على عاداتهم وتقاليدهم ورؤيتها رأى العين عملاً بالمبدأ القائل ليس من رأى كمن سمع، وفى هذا يقول البيرونى فى مقدمة الكتاب:

«إنما صدق القائل: «ليس الخبر كالعيان» لأن العيان إدراك عين النظر عين المنظور إليه فى زمان وجوده وفى مكان حصوله ولولا لواحق آفات بالخبر لكانت فضيلته تبين على العيان والنظر لقصورهما على الوجود الذى لا يتعدى أنات الزمان وتناول الخبر لياها وما قبلها من ماضى الأزمنة وبعدها من مستقبلها حتى يعم الخبر لذلك الموجود والمعدوم معاً. والكتابة نوع من أنواعه يكاد أن يكون أشرف من غيره، فمن أين لنا العلم بأخبار الأمم لولا خوالد آثار القلم؟»^(٢)

والقناة الثالثة التى جمع عن طريقها مادة كتابه، لقاءه بالهنود الذين حملوا إلى غزنة، إما فى صورة أسرى أحضرهم جند محمود الغزنوى معهم إلى العاصمة بعد كل غزوة، أو فى صورة عمال وحرابين نقلهم السلطان الغزنوى إلى العاصمة للمشاركة فى تطويرها وتجميلها، أو فى صورة علماء ومفكرين هنود حرص السلطان على إبعادهم عن الهند

(١) أحمد السادى: مقال بعنوان: تحقيق ما للهند - جاء بالجلد الثانى من تراث الإنسانية، إصدار

وزارة الثقافة المصرية، ص: ١٣١.

(٢) تحقيق ما للهند، ص: ١.

حتى لا يؤلبوا المواطنين هناك ضد الفاخ الجديد، فنقلهم إلى العاصمة
كى يكونوا تحت سمعه وبصره.

إلى غير ذلك من القنوات التى ساعدته فى جمع مادته العلمية،
ومهدت له الطريق لكى يقدم إلى البشرية أعظم كتاب كتب عن الهند
حتى عصر المؤلف بل ولعدة قرون تلت زمن تأليفه.

جاءت هذه الموسوعة الكبيرة فى ثمانين بابا أشرف على تحقيقها
وإخراجها لأول مرة المستشرق الألماني زخاو، ثم أقدمت دائرة المعارف
العثمانية بحيدر آباد بالدكن - الهند على إعادة طبعها وذلك عام
١٩٥٨ م. مما جعلها متوفرة فى المكتبات العربية، وتحت تصرف الباحثين
والقراء عامة. وقد غطى البيرونى فى هذه الأبواب الثمانين كل مايتعلق
بالحياة فى الهند من لغات وعقائد ورسوم وحياة اجتماعية وفكرية
وتحدث فيها عن شرائع الهنود وأحكام الفروض والعبادات عندهم
كالموارث والصيام والقربان والحج والصدقات والأعياد والعقوبات،
والمباح من المطاعم والمشارب والمحظور، وطرائق الكتابة، كما عرفنا
بترائهم من النحو والشعر وسائر العلوم، كما وصف بلاد الهند ومعالمها
الجغرافية إلى جانب حديث مطول عن الفلك والتقويم هناك. إلى غير
ذلك من الأمور التى غطت الثمانين بابا التى شملها الكتاب. وهذه
بعض النماذج مما جاء بالكتاب:

من المعروف أن الشعب الهندى مقسم إلى طبقات، وقد أشار إلى
ذلك البيرونى، وما كتبه فى ذلك مايلى:

«وقد كان الملوك القدماء المعنيون بصناعتهم يصرفون معظم

إهتمامهم إلى تصنيف الناس طبقات ومراتب يحفظونها عن التمازج والتهاج ويحفظون الاختلاط عليهم بسببها، ويلزمون كل طبقة ما إليها من عمل أو صناعة وحرفة، ولا يرخصون لأحد في تجاوز رتبة، ويقابون من لم يكتف بطبقته، وسير أوائل الأكاسرة تفصح بذلك فلم فيه آثار قوية لم يقدح فيه تقرب بخدمة ولا توسل برشوة حتى أن «أردشير بن بابك» عند تجديده ملك فارس جدد الطبقات وجعل الأساورة وأبناء الملوك في أولها، والنساک وسدنة النيران وأرباب الدين في ثانيها، والأطباء والمنجمين وأصحاب العلوم في ثالثها، والزراع والصناع في رابعها على مراتب في كل واحدة منها تميز الأنواع في أجناسها على حدة بحيالها.. وللهند في أيامنا من ذلك أوفر الحظوظ حتى إن مخالفتنا إياهم وتسويتنا بين الكافة إلا بالتقوى أعظم الحوائل بينهم وبين الإسلام.

وهذه الطبقات في أول الأمر أربع عليها «البراهمة»، وقد ذكر في كتبهم أن خلقتهم من رأس «براهم» وأن هذا الاسم كتابة عن القوة المسماة «طبيعة»، والرأس علاوة الحيوان فالبراهمة نقاوة الجنس ولذلك صاروا عندهم خيرة الإنس، والطبقة التي تلوهم «كشتر» خلقوا برزعمهم من مناكب براهم ويديه وربتهم عن رتبة البراهم غير متباعدة جداً، ودونهم «بيش» خلقوا من رجلى براهم، وهاتان المرتبتان الأخيرتان «مقاربتان»، وعلى تمايزهم تجمع المدن والقرى أربعتهم مختلطة المساكن والدور، ثم أصحاب المهن دون هؤلاء غير محدودين في طبقة غير الصناعة ويسمون «انتز» وهم ثمانية أصناف بالحروف وبتمازجون بما يشابهها من الحرف الآخر^(١).

(١) تحقيق ما للهند، ص: ٧٥ وما بعدها.

ونلاحظ أن البيرونى لم يكتف بذكر الطبقات فى الهند بل عرج على النظام الطبقي فى إيران خلال حكم الدولة الساسانية، وأن هذا النظام الطبقي قد قضى عليه الإسلام حيث جعل المسلمين جميعا سواسية، واعتبر أن المساواة فى الإسلام كانت الحائل لدى بعض الهنود للإقبال على الإسلام الذى قضى على الطبقة التى يؤمنون بها ويسلمون بحتميتها.

ومن الأشياء التى أشار إليها، علومهم وكتبهم فى شتى الفنون والعلوم، ومنها كتاب « بنج تنتر » الذى يقال أنه أصل كليلة ودمنة الذى ترجمه ابن المقفع إلى اللغة العربية نقلاً عن الترجمة البهلوية لهذا الكتاب الهندى، فقال:

ولهم فنون من العلم آخر كثيرة وكتب لا تكاد تحصى ولكنى لم أحط بها علما، وبودى إن كنت أتمكن من ترجمة كتاب « بنج تنتر » وهو المعروف عندنا بكتاب « كليلة ودمنة » فإنه تردد بين الفارسية والهندية ثم العربية والفارسية على ألسنة قوم لا يؤمن بتغييرهم إياه كعبد الله بن المقفع فى زيادته باب « برزويه » فيه قاصدا تشكيك ضعفى العقائد فى الدين وكسرهم للدعوة إلى مذهب « المنانية » وإذا كان متهما فيما زاد لم يخل عن مثله فيما نقل^(١).

وتحدث البيرونى كذلك عن المباح والمحظور من المطاعم والمشارب، فقال: وحرمت الميتة من المباحات إذا ماتت حثفت أنفها، فأما المباحات فهى الضأن والمعز والظباء والأرانب والجواميس والسماك والطير المائية

(١) تحقيق ما للهند، ص: ١٢٣.

والبرية منها كالمصافير والقواخت والدرايج والحمام والطواويس وما لا يحافه النفس مالم يرد به حظر، والمنصوص على تحريمه البقر والخيول والبنغال والأحمر.. وقد قال بعضهم إن البقر كان قبل (بهارث) مباحاً، ومن القرابين ما قيل قتل البقر إلا أنه حرم بعد بهارث لضعف طباع الناس عن القيام بالواجبات.. وهذا كلام قليل المحصول فإن تحريم البقر ليس بتخفيف ورخصة وإنما هو تشديد وتضييق.. وأنا أظن في ذلك أحد أمرين، إما السياسة فإن البقر هي الحيوان الذي يخدم في الأسفار بنقل الأحمال والأثقال وفي الفلاحة بالكرب والزراعة... وحكى لى أن في بعض كتبهم: إن الأشياء كلها شيء واحد وفي الحظر والإباحة سواسية، وإنما تختلف بسبب العجز والقدرة^(١).

وهذه بعض عاداتهم المتعلقة بالزواج:

ومن شأن الهند أن يكون التزويج فيهم على صغر السن ولذلك يعقده الأيوان لأبنائهم، فيقيم البrahمة فيه رسوم القرابين ويث فيهم وفي غيرهم الصدقات، وتظهر آلات الأفراح، ولا يسمى بينهما مهر، وإنما يكون فيه للمرأة صلة بحسب الهمة ونحلة محجلة لا يجوز اجتماعها إلا أن تهبها المرأة بطيبة من نفسها، ولا يفرق بين الزوجين إلا الموت إذ لا طلاق لهم، وللرجل أن يتزوج بأكثر من واحدة إلى أربع، وما فوق الأربع محرم^(٢).

هذه بعض النماذج مما احتواه هذا الكتاب القيم الذي أحاط بكل مناحي الحياة الهندية، وقد جاءت معلوماته دقيقة ومؤكدة ولم تكن

(١) المرجع السابق، ص: ٤٦٧ - ٤٦٩.

(٢) تحقيق ما للهند، ص: ٤٧٩.

مجرد معلومات سائح زار بلدا وأراد أن يسجل انطباعه، بل جاءت المعلومات بعد دراسة متأنية ومحققة، جاءت بعد سنوات من الدرس والتمحيص وجمع المادة العلمية الموثقة، ولهذا حظى الكتاب بالاهتمام والقبول من كل المهتمين بالهند خاصة وبالشرق عامة.

المنهج التاريخي عند البيروني:

حفل عصر البيروني بعدد كبير من المؤرخين وكان على رأسهم محمد بن جرير الطبري والمسعودي ومسكويه، ولكننا لا نتجاوز الحقيقة إذا قلنا إن البيروني كان أيضاً من كبار مؤرخي هذا العصر، ولعل شهرته كعالم فلكي ورياضي وطبيعي وجغرافي قد صرفت النظر عنه بعض الشيء عن كونه مؤرخاً تاريخياً كبيراً أيضاً ولكنه كان مؤرخاً من نوع خاص ومميز، فقد اهتمت شخصيته كمؤرخ بسمات قلما وجدت عند غيره وبصفات ميزته عن جميع المؤرخين، وهذه أهم السمات التي أنصف بها البيروني المؤرخ:

١ - كان البيروني عاشقاً للحقيقة:

كان شعاره العلمي والأخلاقي في توضيح المسائل التي يتوخى لدراستها - كما جاء في كتابه تحقيق ما للهند -: «قولوا الحق ولو على أنفسكم» آخذاً هذا الشعار من الآية الكريمة: «يا أيها الذين آمنوا كونوا قوامين بالقسط شهداء لله ولو على أنفسكم» (سورة النساء، آية: ١٣٥). فقد قال في مقدمة «تحقيق ما للهند»: «

«إن الخبر عن الشيء الممكن الوجود في العادة الجارية يقابل الصدق والكذب على صورة واحدة وكلاهما لاحقان به من جهة

المخبرين لتفاوت الهمم وغلبة الهراش والتزاع على الأمم، فمن مخبر عن أمر كذب يقصد فيه نفسه فيعظم به جنسه لأنها تحته أو يقصدها فيزرى بخلاف جنسه لفوزه فيه بإرادته، ومعلوم أن كلا هذين من دواعي الشهوة والغضب المذمومين، ومن مخبر عن كذب في طبقة يحبهم لشكر أو يفضضهم لنكر وهو مقارب للأول فإن الباعث على فعله من دواعي المحبة والغلبة، ومن مخبر عنه متقرباً إلى خير بدناءة الطبع أو متقياً لشر من فشل وفزع.. والمجانب للكذب المتمسك بالصدق هو المحمود الممدوح عند الكاذب فضلاً عن غيره، فقد قيل «قولوا الحق ولو على أنفسكم» وقال المسيح عليه السلام في الإنجيل ما معناه: لا تبالغوا بصولة الملوك في الإفصاح بالحق بين أيديهم، فليسوا يملكون منكم غير البدن، وأما النفس فليس لهم عليها يد، وهذا منه أمر بالتشجيع الحقيقي.. وكما أن العدل في الطباع مرضى محبوب لذاته مرغوب في حسنه، كذلك الصدق إلا عند من لم يلق حلاوته أو عرفه وتحاماه^(١).

وقال أيضاً في كتابه تحديد نهاية الأماكن.. «إني لا أبى قبول الحق من أى معدن وجدته»^(٢).

٢ - البعد عن التعصب المقيت:

والتعامل مع أحداث التاريخ بالحيدة الكاملة والانتصاف للحقيقة مهما كانت توافق رأى المؤرخ أو تخالفه، ولهذا جاء حديثه عن أدیان الهند وعن الدين الزرادشتى حديث المسجل للحقيقة دون هجوم أو تشنج ضد هذه الأديان التى قضى عليه السلام، وقد قال فى مقدمة الآثار الباقية عن الأيام الخالية:

(١) تحقيق ما للهند، ص: ٢، ٣.

(٢) نقلا عن: بيروتى نامه، ص: ٢٠.

« .. تم قيام أفاديلهم وآرائهم - أصحاب الآراء والنحل - فى إثبات ذلك بعضها ببعض بعد تنزيه النفس - نفس المؤرخ - من العوارض المردية لأكثر الخلق، والأسباب المعمية لصاحبها عن الحق، وهى كالعادة المزلفة والتعصب والتظاهر واتباع الهوى والتغالب بالرياسة وأشباه ذلك..» (١).

وحرصه على قولة الحق دون تعصب هو الذى دفعه لأن يسمى كتابه عن الهند باسم لافت للنظر والفكر فهو: «تحقيق ما للهند من مقوله مقبولة فى العقل أو مرذولة» فالكلمة الأولى تحقيق أى بحث ونقص ودراسة، وأن كل كلمة ستقال فى هذا المجال ستأتى بعد طول تدبر وتفكر، ولذا استمر تأليف هذا الكتاب طوال أربعين عاما - كما يقولون - وقد جعل العقل حكما فى كل ما سيذكره عن الهند، والعقل هو الذى سيحدد مدى القبول والموافقة على ما سيذكر أو مدى نفوره مما نسيقال، فإن كان الأمر موافقا عليه من قبل العقل فهو أمر مقبول، وإذا كان غير ذلك فهو مرذول، وهكذا كان الحكم للعقل لا للعاطفة، لأن العاطفة سرعان ما تنحاز حسب الهوى والمصلحة، وهكذا كانت أحكامه عن الهند وعاداتهم ورسومهم مقبولة حتى من الهند أنفسهم حتى ولو كانت هذه الأحكام على غير هواهم. ولاشك أن البيرونى كان سابق عصره فى هذا المضمار، إذ لم يكن الإسلام حتى هذا الوقت الذى كان يعيش فيه البيرونى قد وصل إلى تلك القوة التى تسمح لأحد أنائه أن

(١) الآثار الباقية، ص: ٤.

يتحدث عن الأدب النثوية وغيرها حديثا منصفا بعيدا عن الحساسنة
والتعصب.

ومع اعتراف الجميع بأن البيروني كان بعيدا عن التعصب في
أحكامه، إلا أن بعض الفرس والأوروبيين ممن كتبوا عنه في العصر
الحديث قد ادعوا بأنه كان يفض العرب محطبي عرش الساسانيين وقد
بقي طوال عمره معاديا للعرب، وفي المقابل كان يحب كل شيء وكل
شخص يمت بصلة إلى أصله الفارسي، ومن بين من قالوا هذا جورج
سارتن في مقدمة تاريخ العلم^(١).

وكذلك جاء هذا الإتهام في بيروني نامه ولغت نامه وغيرها من
الكتب الفارسية ولا شك أن إتهام البيروني بهذا الأمر يجافي الواقع
والحقيقة، فهذا العالم الذي كان يدرس تاريخ الأمم السابقة ودياناتها بكل
سماحة وبعد عن التعصب، من الصعب قبول وصفه بمعاداة العرب
وتعصبه ضدهم، وهو الذي آثر أن يكتب باللغة العربية جميع كتبه عدا
كتاب واحد هو «التفهيم لصناعة التنجيم».

٣ - الإعراف بفضل سابقه:

كان البيروني إذا أقدم على عمل، فإنه يبحث عن كل الكتب التي
كتبت قبله في هذا الأمر، ويحسن قراءتها، ولكنه لم يكن ينقل منها إلا
ما يقتنع بصحته، ولذا كانت نقوله تبدو وكأنها جزء لا يتجزأ من
الموضوع الذي يعالجه^(٢) وكانت نقوله هذه دليلا على اعترافه بفضل
سابقه، وأن مهمته مواصلة المسيرة التي بدأها غيره، وتصحيح ما قد

(١) أبو القاسم قرطبي: بيروني نامه، ص: ١٠، ١٢، ولغتاه جـ ٢ ص ٤٦٨.

(٢) ترات الإسلام، القسم الثالث، ص: ١٠٢.

يكون بعضهم قد وقع فيه من خطأ فهو القائل: «وإنما فعلت ما هو واجب على كل إنسان أن يعمل في صناعته من تقبل اجتهاد من تقدمه بالمنة وتصحيح خلل إن عثر عليه بلا حشمة.. وتخليد ما يلوح له فيها تذكرة لمن تأخر عنه بالزمان وأتى بعده»^(١).

٤ - أخذ الخبر من مصادره الأصلية:

كان البيروني حريصاً كل الحرص على ذكر الحقيقة، ولهذا كان يسعى إليها في مظانها، فعندما أراد أن يكتب عن تاريخ الهند تعلم السنسكريتية حتى يستطيع قراءة كتب الهند واستخلاص المعلومات والأخبار من المصادر الهندية ذاتها كما أنه سافر عدة مرات إلى الهند واختلط بالناس وسمع منهم، وسجل ما سمع وما شاهد، دون الإكتفاء بالنقل عن كتب السابقين، ولهذا جاء كتابه.أصدق كتاب عن تاريخ الهند وعادات أهلها لعدة قرون.

ونفس الشيء فعله عندما أخذ يكتب عن تقويم زرادشتي إيران وخوارزم وصغد وسمرقند، فكان يأخذ من أفواه الرجال حيث حرص على مخالطة ومعايشة رؤسائهم وعلمائهم وحكمائهم^(٢)، وهكذا جاء حديثه عنهم حديث المحقق المنتقب، لا حديث الناقل والتابع لغيره من الكتاب أو المؤرخين.

٥ - عقد المقارنات توضيحاً للصورة:

كان البيروني حريصاً على عقد المقارنات فيما بين ما هو موجود

(١) قانون مسعودي، ص: ٥٠٤.

(٢) لفتنامه، الجزء الثاني، ص: ٤٦٨.

لدى هولاء وأولئك، حتى تبدو الصورة واضحة، ففي حديثه عن بعض عادات الهند ورسومهم كان يقابل بينها وبين ما هو موجود ببلاد الإغريق أو غيرهم ففي الباب الثالث من كتاب تحقيق ما للهند فصل قدم فيه آراء قدماء اليونانيين ومماثلتها بمقابلة الهند في وحدة الأشياء والموجودات^(١) وعندما تكلم عن تناسخ الأرواح في الهند عرج أيضاً على بلاد اليونان وكتب عن عقيدة اليونانيين في التناسخ وقول سقراط في ذلك^(٢) وحينما تحدث عن موقف الهند من الأصنام وتقديسهم لها، انتقل أيضاً إلى موقف العرب قبل الإسلام من الأصنام وعبادتهم لها^(٣).

فعل هذا في كتابه: الآثار الباقية، حيث كان حرصاً على عقد مقارنات عديدة بين تقويم كل أمة يتحدث عنه وتقويم الأمم الأخرى وعند حديثه عن تحديد اليوم والليلة عند العرب قال: «إن العرب فرضت أول مجموع اليوم والليلة نقط المغارب على دائرة الأفق، فصار اليوم عندهم بليله من لدن غروب الشمس عن الأفق إلى غروبها من الغد، والذي دعاهم إلى ذلك هو أن شهورهم مبنية على مسير القمر مستخرجة من حركاته المختلفة وأوائلها مقيدة برؤية الأهلة لا الحساب، وهي ترى لدى غروب الشمس رؤيتها عندهم أول الشهر»^(٤).

ثم انتقل ليقابل هذا بالحديث عن تحديد اليوم والليلة لدى الأقوام الذين يتخذون من حركة الشمس ودوراتها تحديداً لأيامهم وشهورهم وسنينهم، فقال:

(١) تحقيق ما للهند، ص: ٢٤.

(٢) نفس المرجع. الباب الخامس، ص: ٤٣.

(٣) نفس المرجع، الباب الحادي عشر، ص: ٩٤.

(٤) الآثار الباقية، ص: ٥.

.. فأما عند غيرهم من الروم والفرس ومن وافقهم فإن الإصطلاح واقع بينهم على أن اليوم يليه هو من لدن طلوع الشمس من أفق المشرق إلى طلوعها منه بالغد إذ كانت شهورهم مستخرجة بالحساب غير متعلقة بأحوال القمر ولا غيره من الكواكب وابتدأوها من أول النهار فصار النهار عندهم قبل الليل^(١).

وهكذا كانت المقابلة عنده وسيلة لإيضاح وتبسيط للصورة التي يريد إبرازها وتوضيحها، كما أن هذه المقارنة تدخل في باب طريقته الموسوعية التي تغلب على كل كتاباته حيث كان البيروني موسوعياً متعدد العلوم، واسع الإطلاع على توارخ الأمم كلها مما يصعب عليه أن يتحدث عن بلد دون أن يعرج على غيرها من البلاد.

٦ - الوحدة الموضوعية:

كان مؤرخو عصر البيروني تتسم مؤلفاتهم بكتابة الأحداث حسب السنين لأحسب الموضوع، فإذا حدثت بعض الأحداث في أماكن متعددة كان الذي يجمع بينها سنة حدوثها لا موضوعها، ولكن التاريخ عند البيروني قد اتسم بالوحدة الموضوعية، فكان يتحدث عن الموضوع الذي يعرض له حديثاً كاملاً غير موزع على السنوات والأيام، وهذا منهج جديد في التاريخ ابتدعه البيروني مخالفاً به طريقة السواد الأعظم من المؤرخين في عصره مما يجعل الأمر سهلاً ميسوراً على القارئ للإلمام بالموضوع كوحدة عضوية واحدة، إلى جانب ذلك كان يعاب على التاريخ في هذه الفترة بجانب السير على حساب السنين، الاعتماد على الجزئيات لا على الكلّيات، كما كان التاريخ في رأيهم أن سير

(١) الآثار الباقية، ص: ٦٠.

الحروب والملوك والانتصارات أهم من سير الشعوب والحياة الإجتماعية، أما علم التاريخ عند البيرونى فقد تمثل فى مناقشته التقاويم والتواريخ لدى الأمم المختلفة، كما أنه تناول تاريخ الأمم الشرقية وأخبارها وأحداثها لاسيما تاريخ الأمة الهندية بوجه خاص، حيث تعد مؤلفاته عنها من المراجع الهامة القيمة النادرة التى لا يستغنى عنها باحث يعنيه هذا الموضوع، ومن أهم الموضوعات التى عنى البيرونى بمعالجتها، تاريخ الأنبياء والرسل عليهم السلام والتقاويم المختلفة والأعياد والمناسبات التى تحتفل بها كل أمة من الأمم مقدما أسباب هذه المناسبات وكيفية الاحتفاء بها، أما حديث الملوك فجاء عنده هامشيا لأنه كان يعتقد أن التاريخ من عمل الشعوب لا الملوك!!.

٧ - البعد عن الخرافات والأساطير:

من يطالع الطبرى - وهو أشهر كتب التاريخ فى هذه الفترة - سيجد أن الطبرى قد أفرد العديد من الصفحات للحديث عن الأساطير القديمة وبخاصة أساطير الفرس، هذه الأساطير التى لا يتقبل العقل معظمها، وهكذا فعل غيره من المؤرخين، ولكن البيرونى لم يكن يولى هذه الأساطير أهمية بل كان ينفر من مناقشتها والحديث عنها، وإنما كان إعمال العقل هو الأساس لديه، فإذا كان الخبر الوارد إليه متفقاً مع العقل والمنطق عرضه، أما إذا كان من باب الخرافات والخيالات فإنه كان يؤثر التفاضى عنه، ولذا جاء حديثه عن الأمم السابقة بعيداً عن الخرافات والأساطير، وقد قال فى ذلك:

«كل ما يتعلق معرفته ببدء الخلق وأحوال القرون السابقة فهو مختلط بتزويرات وأساطير لبعد العهد به وامتداد الزمان بيننا وبينه وعجز المعنى به

عن حفظه وضبطه، وقد قال تعالى ﴿لَمْ يَأْتِهِمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ لَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا اللَّهُ﴾ فالأولى أن لا نقبل من قولهم في مثله إلا ما يشهد به كتاب معتمد على صحته أو خبر مشفوع به بشرائط الثقة في الظن الأغلب...^(١).

إلى جانب هذه السمات التي ميزت علم التاريخ عند البيروني عما كان لدى غيره من المؤرخين، يمكن أن نضيف سمة أخرى وهي أنه استثمر ملكاته الأخرى في التاريخ، ومن هذه الملكات ملكة الشعر، فقد نظم قصيدة ذكر فيها تاريخه مع بعض الملوك والأفراد في عصره، مشيراً إلى البلاطات التي عمل بها الملوك والأفراد الذين خدمهم، مع إبداء الرأي في هؤلاء الملوك والأمراء، فقد نظم ما يلي: (نقلاً عن لغتنامه جـ ٢، ص: ٤٦٢).

مضى أكثر الأيام في ظل نعمة على ربب فيها علوت كراسيا
فال عراق قد غلذوني بنهرهم ومتصور منهم قد تولى غراسيا^(٢)
وشمس المعالي كان يرثاد خلعتي على نفرة منى وقد كان قاسيا^(٣)
وأولاد مأسون ومنهم عليهم تبتدى بهنص صار للحال آسما

(١) الآثار الباقية عن القرون الخالية، ص: ١٤.

(٢) آل عراق يقصد بهم آل ماسون ولاية خوارزم والمعروفين باسم «خوارزمشاهيين» وكانوا مسلمين من جمع الخراج للسامانيين ولكنهم استقلوا بالحكم تماماً في فترة الانتقال من حكم السامانيين إلى الخزنبيين أي في الفترة من ٣٨٤ - ٣٩٠ هـ وقد حكموا خوارزم - بلد البيروني - حتى استولى محمود الزنوي على بلدهم وأحلقها عام ٤٠٧ هـ ورضعها إلى مملكته. وقد عمل لديهم البيروني في الفترة الأولى من حياته وكذلك عاد إليهم بعد تركه بلاط شمس المعالي قابوس بن وشمكير في جرجان وذلك في الفترة ما بين ٤٠٠ - ٤٠٧ هـ.

(٣) شمس المعالي قابوس بن وشمكير حكم جرجان خلال فترتين هما ٣٦٦ - ٣٧١ هـ و ٣٨٨ - ٤٠٣ هـ وقد التحق به البيروني خلال الفترة الثانية من حكمه وألف باسمه كتاب الآثار الباقية عام ٣٩٠ هـ على الرغم من علم ارتياع البيروني له وإنهائه بالقسوة.

وَأَخْصَرَهُمْ مَأْمُونٌ رَفَعَهُ حَالَتِي وَنَوَّهَ بِاسْمِي ثُمَّ رَأْسَ رَاسِيَا
وَلَمْ يَنْقَبِضْ مُحَمَّدٌ عَنِّي بِتَحْمَةٍ فَأَعْنَتِي وَأَقْنَى مَغْضِيَا عَنْ نَكَاسِيَا (١)
عَفَى عَن جَهَالَتِي وَأَبْدَى تَكْرَمَا وَطَرَى بِجِسَامِي رَوْنَقِي وَلِبَاسِيَا
عَفَاءً عَلَى دُنْيَايَ بَعْدَ فِرَاقِهِمْ وَوَاخِزْنِي إِنْ لَمْ أَرُ قَبْلَ آسِيَا (٢)
وَلَمَّا مَضُوا وَاعْتَصَفَتْ مِنْهُمْ عَصَابِيَا دَعَا بِالْتَنَاسِيَا فَخَاطَبْتُمُ التَّنَاسِيَا
وَخَلَفْتُ فِي غَزْنِيْنِ لِحَمَا كَمُضْغَةٍ عَلَى وَضْعٍ لِلطَّيْرِ، لِلْعِلْمِ نَاسِيَا
فَأَبْدَلْتُ أَقْرَامَا وَلَيْسُوا كَمِثْلِهِمْ مَعَاذَ إِلَهِي أَنْ يَكُونَا سَوَاسِيَا
بِجَهْدِ شَأَوْتِ الْجَالِبِينَ أَجْمَعِ فَمَا اقْتَبَسُوا فِي الْعِلْمِ مِثْلَ اقْتِبَاسِيَا
فَمَا يَرْكُوا لِلْبَحْثِ عِنْدَ مَعَالِمِ وَلَا احْتَسِبُوا فِي عَقْدَةٍ كَاحْتِسَابِيَا
فَسَائِلِ بِمَقْدَارِي هُنُودًا بِمَشْرِقِ وَبِالْغَرْبِ مَنْ قَدْ قَاسَ مِثْلَ عَمَابِيَا (٣)
فَلَمْ يَنْتَهِمْ عَن شُكْرِ جَهْدِي نَفَاسَةً بَلْ اعْتَفَرُوا طَرَا وَهَافُوا انْتِكَاسِيَا
أَبُو الْفَتْحِ فِي دُنْيَايَ مَالِكٌ رِيقَتِي فَهَاتِ بِذِكْرِ الْحَمِيدَةِ كَاسِيَا (٤)
فَلَا زَالَ لِلدُّنْيَا وَلِلدُّنْيَا عَامِرًا وَلَا زَالَ فِيهَا لِلْفُتُوَّةِ (٥) مَوَاسِيَا

(١) انضم البهروزي إلى بلاط محمود المزنوي بعد استيلاء محمود على غورلزم وسافر معه إلى الهند عدة مرات، وكان مقره الدائم خزنة عاصمة الغزنويين، ولم يكن على وفاق جيد مع محمود بحكم صلاته الطيبة بآبائه مسعود الذي ألف باسمه «القانون المسعودي» وكذلك صلاته الجيدة مع حفيد مسعود السلطان موهود بن مسعود.

(٢) أبو الفتح البستي، هو نظام الدين أبو الفتح علي بن محمد من شعراء وكتاب العصر الغزنوي وأواخر القرن الرابع الهجري والمتوفى ما بين ٤٠١، ٤٠٣ هـ. وقد عمل كاتباً وصاحب ديوان الرسائل لناصر الدين سبكتكين وكذلك لآبائه محمود الغزنوي، ولكنه اختلف مع محمود وترك بلاطه، وله ديوانان من الشعر أحدهما فارسي والثاني عربي، وقد وردت بعض أشعاره في لباب الألباب ومجمع الفصحاء ولعله كان بمثابة المرشد والمعلم للبهرزي في بداية حياته عندما كان يقيم في مدينته يست وشتغل بالتعليم والتدريس فارتفع شأنه وتولى إمارة مدينته. وهناك قصيد البهروزي قبل أن يلحق البستي بالغزنويين (زهرای بخاراى؛ قره تگ ادبیات فارسی).

(٣) هكذا جاءت بالنص

(٥) آس؛ قبر

(٥٥) عماماء؛ الأمر الصعب والمشقة.

هذا هو البيروني المؤرخ الكبير الذى لا يقل مكانة عن غيره من كبار المؤرخين إن لم يكن يتفوق على معظمهم، إنه مؤرخ الشعوب لا الملوك، إنه المؤرخ المنصف المحب للحق والحقيقة، إنه المؤرخ الذى خلف لنا العديد من الكتب فى مجال التاريخ العام أو فى تاريخ الرياضيات وغيرها من العلوم.

لقد كان البيرونى متعدد المواهب واسع المعرفة، إنه جامعة بكل فروعها العلمية ولذا لم يكن بمستغرب أن تطلق أوزبكستان اسمه على جامعتها فى طشقند.

رحم الله أباهما الرحمان البيرونى، وأكثر من أمثاله بين أبناء العالم الإسلامى حتى يستعيد المسلمون مكانتهم العلمية الرائدة فى العالم أجمع، كما كان عليه الحال أيام البيرونى ومعاصريه من كبار العلماء والأدباء والمفكرين.

والله الموفق ، ، ،

كاف الكفر أفضل من فاء الفلسفة
ذم الفلسفة عند فريد الدين العطار وجلال الدين الرومي

كاف الكفر أفضل من فاء الفلسفة

ذم الفلسفة عند فريد الدين العطار وجلال الدين الرومي

كان بهاء ولد والد جلال الدين الرومي يعيش فى مدينة بلخ، وكان عالما دينيا له مكانته حتى لقب بسلطان العلماء، وقد سابر العلماء فى زمانه حيث هاجم الفلسفة والفلاسفة مثلما فعل حجة الإسلام أبو حامد الغزالى، وقد أدى هجومه هذا إلى فساد العلاقة بينه وبين المفكر الإسلامى فخر الدين الرازى الذى كان يقطن بلخ كذلك، ولعل هذا الخلاف فيما بينهما قد أدى إلى جفوة بين بهاء ولد وحاكم بلخ، مما جعله يفكر فى الهجرة غربا، وقوى هذه الرغبة لديه الشعور بقرب هجوم المغول على بلخ. وغيرها من مدن إيران، وبدأت رحلة بهاء ولد ومعه أسرته ومن بينهم ابنه جلال الدين وذلك عام ٦٠٩ هـ، ومن بين المدن التى مروا بها مدينة نيسابور حيث كان يقيم الصوفى الكبير فريد الدين العطار، فحرص الوالد على أن يلتقى بهذا الشيخ الكبير ملتمسا البركة وقد صحب ابنه جلال الدين معه فى هذه الزيارة، ويقال إن فريد الدين العطار قد أخذ الطفل جلال الدين وكان له من العمر خمس سنوات بين ذراعيه واحتضنه، ثم بشره بمستقبل عظيم وباركه، ثم أعطاه كما يقول البعض نسخة من كتابه «الهى نامه» ويقول آخرون بأنها نسخة من كتابه «أسرار نامه».

ثم واصلت أسرة بهاء ولد رحلتها حتى استقر بها المقام فى مدينة قونية بآسيا الصغرى، ولاشك أن اللقاء بالطيار قد ترك أثرا كبيرا فى نفس جلال الدين، وظل فريد الدين العطار بمثابة مثل أعلى ومرشد له،

حتى أن جلال الدين قد ذكر صراحة بأنه جاء بعد كل من السنائي
والعطار.

عطار روح بود وسنائي دو چشم او

ما از بی سنائی وعطار آمد یم

وترجمته:

كان العطار روحا، والسنائي عيناه، ثم أتينا بعد السنائي والعطار.

كما ورد في الأخبار أن من أسباب نظم جلال الدين الرومي لكتابه
القيم المثوى المعنوي، أن حسام الدين چلبی تلميذ جلال الدين قد
طلب من أستاذه جلال الدين أن ينظم عملا على غرار حقيقه الحقيقه
لسنائي أو منطق الطير للعطار، لكي يكون مرجعا لأتباع الطريقة،
فيسلكون الطريق على هدى تعاليمه وأيا كان هذا الخبر صحيحا أولا،
فمن المؤكد أن جلال الدين قد قرأ كل ما كتب العطار، وتأثر ببعض
آرائه، بل وأخذ بعض حكاياته الواردة في منظوماته العديدة وأهمها منطق
الطير والهي نامه وانشراح نامه، أو بعض الحكايات النثرية الواردة في تذكرة
الأولياء وأعداد نظمها وصياغاتها في كتابه المثوى ومن بين هذه
الحكايات أذكر بعضها منها على سبيل المثال لا الحصر:

وردت في أسرار نامه للعطار حكاية عن أستاذ لديه تلميذ أحول،
كان يرى الشيء شيئين، فقد أرسله أستاذه لإحضار زجاجة من مكان
ما، وعندما ذهب رأى الزجاجة زجاجتين، فاحتار أيهما يحضر، وعاد إلى
أستاذه يسأله التدبير، فما كان من الأستاذ إلا أن أمره بكسر إحداهما

وإحضار الثانية، وعندما نفذ ما أمره به أستاذه لم يجد الزجاجة الثانية، وهكذا أدرك التلميذ أنه بحوله هذا غير قادر على رؤية الحقيقة، وهكذا من لديه حول عقلى سيرى الجوهر الواحد جوهرين، مما يبعده عن إدراك الحقيقة الأبدية حيث لا وجود إلا لوجود الواحد فقط وقد أخذها جلال الدين الرومى ونظمها فى حكاية وردت بالكتاب الأول من المشنوى تحت عنوان حكاية ملك اليهود الذى كان يقتل النصارى بسبب تعصبه [ص ١٠٣ - ١٠٤ من ترجمة الدكتور محمد كفافى]، فقد كان هذا الملك أحول لذا لم يستطع رؤية أن عيسى ليس الا روح موسى، وموسى ليس إلا روح عيسى، ثم أورد بعد ذلك قصة الأستاذ مع تلميذه الأحول، معلقا عليها بأن المرء يصير أحول مما به من الهوى والغضب.

وحكاية أخرى وردت فى منظومة الهى نامه للعطار ملخصها أن أهله رافق عيسى عليه السلام وطلب منه أن يعلمه اسم الله الأعظم، ولكن عيسى رفض أول الأمر، ولكنه أمام إلحاح الأهله علمه كيف يطلق باسم الله عز وجل. وإذا بهذا الأهله يخرج إلى الصحراء ويرى عظاما نخرة، فأراد أن يجرب أثر اسم الجلاله على هذه العظام فإذا بالحياة تدب فيها وتتحول إلى أسد مفترس سرعان ما قضى على هذا الأهله، فسئل عيسى عليه السلام ما السر فى ذلك، فقال: إن هذا الرجل طلب من الحق ما لم تكن نفسه جديرة به!!.

وقد أورد جلال الدين الرومى هذه الحكاية فى الكتاب الثانى من المشنوى تحت عنوان:

كيف التمس رفيق عيسى منه إحياء العظام [ص ٣٢، ٣٣ من

ترجمة الدكتور محمد كفافى] حيث طلب ذلك الأبله من عيسى عندما رأى هيكلًا عظيمًا فى جب عميق، أن يعلمه عيسى كيف يجعل هذه العظام ذات روح مرة ثانية، ولكن عيسى رفض حيث أن من يحظى بهذا الشرف يحتاج إلى نفس أنقى من المطر، وإلى سلوك أكثر إدراكًا من سلوك الملائكة، وليس كل من يمسك يمينه عصا يصبح موسى!

وحكاية ثالثة وردت فى منطق الطور لفرید الدين العطار [الأبيات ٢٣٩٢ - ٢٥٠٥ من الترجمة العربية لكاتب المقال] مؤداها: أن ملكًا حسن الطوية قد أنعم ذات يوم على أحد غلمانه بحبة غاكية، فكان الغلام يأكلها بنهم شديد، ويقول: لم أكل ما هو أفضل منها وأطعم، ولحسن ما كان يأكل الغلام، تولدت لدى الملك الرغبة فى الاقتسام فقال: أيها الغلام، أعطنى نصفها، فما أطيب ما تأكله من طعام! وعندما تذوقها الملك وجدها مرة، فقطب الجبين، ثم قال: كيف يصبح هذا الشيء المر حلوا يؤكل؟ فقال الغلام: يملك الملوك، لقد أخفتنى بالآف التحف من يدك، فإنا كانت ألكمة جاعتى من يدك مرة، فكيف أستسيغ إعادتها ثانية؟ وإن كنت تنعم على بالكنوز فى كل لحظة، فكيف يصيبنى شيء واحد بأى غصة!؟..

ولما تحمل هذه الحكاية من حكمة وعظة، فقد أدخلها جلال الدين الرومى ونسبها للحكيم لقمان، وأوردها فى الكتاب الثانى من المشنوى تحت عنوان:

«كيف ظهر فضل لقمان وحكمته أمام ممتحيه (ص ١٥٨ - ١٦٠ من ترجمة الدكتور محمد كفافى) وقد أفرد لها جلال الدين الرومى

واحدا وخمسين بيتا في حين جاءت عندا العطار في أربعة عشر بيتا فقط، وبعد أن حكى أن أحد الناس أهدى إلى السيد بطيخة فأقتطع منها قطعة وأعطاهما للقمآن فأخذ يأكلها وكأنما يأكل السكر أو الشهد، ونتيجة لهذا منحه السيد بعد ذلك قطعة تلو القطعة حتى وصل مجموع ما أكل إلى سبع عشرة قطعة، ولم تبق من البطيخة إلا قطعة واحدة، فقال السيد: سوف أكل أنا هذه القطعة لأرى كم هي حلوة ولكن حين تدوقها وجد لحموضتها مذاق النار، فألهبت لسانه واحترق بها حلقه فقال للقمآن: كيف جعلت هذا السم ترياقا؟ أى صبر هذا؟ لماذا لم تتحلل بحيلة تختج بها حتى لاتواصل الأكل؟ فقال لقمآن: إتنى من يديك المنعمتين كم أكلت حتى انحنيت خجلا، وقد استمحت ألا أستسيغ المر من كفك مرة واحدة.. لقد كان لهذا البطيخ حلاوة يدك السكرية العطاء، وكيف كانت هذه تدع أية مرارة في البطيخ؟ إن المحبة تجعل المر حلوا المذاق، وبالمحبة يقدو النحاس ذهبى الصفات.

هذه بعض الحكايات التى أخذها جلال الدين الرومى فى كتابه العظيم المثنوى المعنوى من فريد الدين العطار، ومن بين المزيد من الأمثلة يمكنه الرجوع إلى كتاب مأخذ قصص وتمثيلات مثنوى لبدیع الزمان فروزانفر والمطبوع فى طهران عام ١٩٥٤ وإلى جانب هذه الحكايات نجد أن الصوفيين الكبار كانت لهما آراء مشتركة فى بعض المسائل الفكرية المطروحة فى ذلك الوقت، ومن هذه المسائل مسألة ذم الفلسفة والفلاسفة، كان هذان الشيخان يقفان إلى جانب التصوف الذى يعتمد على القلب والروح، ويرفضان الفلسفة لاعتمادها على العقل، ومادام

العقل قاصرا فلا جدوى من الفلسفة، ولن تصل بصاحبها إلى إدراك الحقيقة!

وقد أورد فريد الدين العطار في نهاية منطق الطير حكاية [بيت ٤٤٩٣ — ٤٥١٥ من الترجمة العربية لكاتب المقال] ذم فيها الفلسفة، ومن بين ما قاله في هذا الصدد ما يلي:

— أنى لك أن تدرك عالم الروحانيين، وأنت تعردى فى حكمة اليونانيين.

— إن لم تستطع التغلّى عن هذه الحكمة، فكيف تستطيع أن تكون جديرا بما فى الدين من حكمة.

— كل من يتمثلها فى طريق المشق، فهو فى مجال الدين ليس خبيرا بالعشق.

— بحق المعرفة إننى أفضل فى هذا المجال كاف الكفر على فناء الفلسفة.

— وذلك إن تتكشف الحجب عن الكفر، فإنك تستطيع الاحراز من الكفر.

— ولكن إن قطع علم الجدل عليك الطريق، فما أكثر ما يقطع على العارفين الطريق.

— وإذا قدر وأضاء قلب من تلك الحكمة، فلم أحرقها الفاروق عمر كلها؟

— منذ أن أحرق شمع الدين حكمة اليونان، ما استطاع شمع الدين
الإشتعال من هذا العلم.

— يا رجل الدين حسبك حكمة يشرب، ثم انثر التراب على اليونان
من طريق الدين.

ويعمل العلامة فروزانفر أسباب هذا الهجوم بقوله: ربما كان السبب
الأصلي الكامن وراء ذم فريد الدين العطار للحكمة والفلسفة يرجع إلى
أن أكثر المعلمين والمتعلمين لهذا الفن في تلك الأيام أصابهم الجمود
والتوقف عند أقوال أبي نصر الفارابي وأبي علي بن سينا، وجمدوا على
الآراء المنقولة عن حكماء اليونان، فقد كانت تمرزهم النظرة الحرة
الطليقة، يعكس الأدب والفقه، فقد كان الأدباء والفقهاء يستندون في
أقوالهم إلى القرآن الكريم والحديث وإلى كل ما يتعلق بالدين.

وكما فعل فريد الدين العطار، فعل جلال الدين الرومي، فقد حفل
كتابه القيم المثنوي بالحديث من الحكايات التي يتم فيها الفلسفة
والفلاسفة، ويقلل من شأنهم ويستعين بعلمهم، ولن نستطيع ذكر كل
هذه الحكايات، لذا سنكتفي بذكر مثلين وردا في الكتاب الثاني من
المثنوي كشاهد على موقف جلال الدين من هذه القضية.

الحكاية الأولى عنوانها «إنكار المتفلسف قراءة ذلك أصبح ماؤكم
غورا» [ص ١٧٠ - ١٧٨ - من ترجمة الدكتور محمد كفاي]
وخلصها أن أحد القراء كان يقرأ من القرآن الكريم قوله تعالى: «قل
أرأيتم إن أصبح ماؤكم غورا فمن يأتيكم بماء معين» (سورة الملك آية
٣٠)، وتعني: لو أن الله عز وجل حبس الماء عن العين، وحجب المياه

في الأغوار، فجفت العيون وأصبحت الأرض قاحلة، فمن ذا الذي يعيد الماء ثانية إلى العميون سوى الله عز وجل؟ وكان يمر بجوار الكتب حينذاك متفلسف منطلق مستهان القدر، وحينما استمع إلى الآية قال ساخراً: سوف نحصل على الماء بالمعول! أفتا بضربة الفأس وحدة المعول نخرج الماء من جوف الأرض إلى سطحها.

نام ذلك المتفلسف تلك الليلة، فإذا به يرى في المنام أن رجلاً شجاعاً ضربه ضربة أعمت كلتا عينيه، وقال له: «أيها الشقي! إن كنت صادقاً فاستبسط بالفأس بعض النور من نبع عينيك، ونهض الرجل في الصباح فوجد عينيه قد عميتا، ووجد أن النور الفياض قد اختفى منهما، ولو أنه انتحب واستغفر ربه لرد إليه - يكرم الله - ما فارقته من نور البصر، لكنه لم يكن في وسعه الاستغفار، فمذاق التوبة ليس نقلاً لكل نشوان، إن تبح أعماله وشؤم جحوده قد أغلقا أمام قلبه سبيل التوبة!!

وهكذا سخر جلال الدين من ذلك المتفلسف الذي لم يدرك معنى الآية القرآنية، بل وسخر من قارئها. فإذا بالله عز وجل يسخر منه ويحرمه نعمة الإيصار حتى يدرك تلك المتفلسف أن كل علمه وفلسفته غير كاثبة لأدراك معاني القرآن الكريم، وكل مايقوله مجرد سفسطائية جدلية جوفاء.

والحكاية الثانية من الكتاب الثاني أيضاً [ص ٣١٧ - ٣٢٠ من ترجمة الدكتور محمد كفاقي] عنوانها: قصة الأعرابي الذي وضع رمالا في كيس، وكيف لامه الفيلسوف «وملخصها أن أحد الأعراب وضع على ظهر جملة كيمسين كيمسين ممتلئين، ثم ركب فوق هذين

الكيسيين، ثم قابله رجل لبى الكلام وسأله عن وطنه وعن أحواله. ثم سأله عما فى هذين الكيسين، فقال الأعرايى: إن فى أحدهما قمحا وفى الآخر رملا! فقال المتفلسف، ولماذا حملت الجمل هذه الرمال؟ فقال الأعرايى: حتى لا يبقى هذا الكيس وحيدا. فقال المتفلسف: فلتصب نصف ذلك الكيس المتخم فى الآخر تمثليا مع الحكمة والمنطق، فقال الأعرايى أمثل هذا الفكر الدقيق والرأى الصائب لديك، وأنت هكذا عريان تمضى على قدميك فى عناء؟ ثم شعر الأعرايى بالشفقة عليه واعتزم أن يركبه الجمل بدلا منه، ثم أخذ يستفسر عن أحواله، وأنه لا يد - ولديه كل هذا العقل - أن يكون ملكا أو وزيرا أو تاجرا كبيرا، فإذا بالمتفلسف يقول له:

- والله يا وجهي العرب ليس كل ما أملك بكاف للإنفاق على قوت ليلة واحدة.

- وأنتى لأعدو عارى الجسد حافى القدمين، وأسمى نحو كل من يقدم لى الخبز.

- ولم يتحقق لى من هذه الحكمة والفضل والذكاء سوى الخيال والصداع.

فأنتفض الأعرايى وقال له: لتبتعد حتى لا يطر شؤم طالعك فوق رأسى.

- واحمل حكمتك المشعومة هذه بعيدا عنى، ومنطلقك شؤم على أهل الزمان.

- إن كيسا من القمح وكيسا من الرمل هما خير لى من هذه الحيل الجوفاء.

- إبنى أحمق، لكن هذا الحمق كثير البركة، فقلبى صاحب رزق، وروحى ذات تقوى!

- فإذا أردت أن يقل شقاؤك، فابذل جهدك لكى تقل حكمت.

- فالحكمة التى تتولد من الطبع ومن الخيال هى حكمة مجردة من نور رب الجلال.

- إن حكمة الدنيا تزيد من الظن والشك، أما حكمة الدين فتحلق فوق الفلك.

- إن حكماء آخر الزمان الأخساء قد رفعوا أنفسهم فوق السلف.

- لقد أحرقوا أكبادهم وهم يتعلمون الحيل، وحذقوا أفعالا وألوانا من المكر.

- وأسلموا إلى الريح العبير والإيثار وسخاء النفس والجود، وتلك كلها أكسير كل ريح.

- إن الفكر هو ذلك الذى يفتح طريقا، والطريق هو الذى يسير فيه أحد الملوك.

- أما الملك فهو من يكون ملكا بذاته، وليس ملكا بخزائنه وجيوشه.

- وذلك يبقى ملكه سرمديا، كما بقيت عزة الملك للدين الأحمدي!

هكذا شارك كل من فريد الدين العطار وجلال الدين الرومي قطبي
التصوف الفارسي في الهجوم على الفلسفة والفلاسفة، واعتبار علمهم
ومنطقهم مجرد سفسطائية وكلام أجوف، وأن العلم الحقيقي هو العلوم
الدينية والأفكار المرفانية، ولعلمهم في هذه الحجة قد تأسوا بحجة الإسلام
أبي حامد الغزالي في ازدرائه وذمه لتهاافت الفلاسفة وبعدهم عن إدراك
الحقيقة، هذا الازدراء الذي وصل إلى حد أن اعتبر العطار كاف الكفر
أفضل من فناء الفلسفة، لأن الكفر يستطيع الإنسان أن يتوب عنه ويرأ
منه، أما داء الفلسفة والمجادلة فلا دواء له ولا شفاء منه!!.

المراجع

أهم المراجع

- ١ - أبو الفضل البيهقي: تاريخ البيهقي ترجمة يحيى الخشاب وصادق نشأت، دار النهضة العربية - بيروت ١٩٨٢.
- ٢ - أبو القاسم قرباني: بيروني نامه (فارسي) انجمن آثار ملی، طهران ١٣٥٣ ش.
- ٣ - أحمد أمين: ظهر الإسلام جـ ١.
- ٤ - أحمد الساداتي: مقال: تحقيق ما للهند من مقولة مقبولة في العقل أو مردولة: المجلد الثالث من تراث الإنسانية، وزارة الثقافة المصرية.
- ٥ - أحمد محمد عوف: صناعات الحضارة العلمية في الإسلام جـ ٢، الهيئة المصرية العامة للكتاب.
- ٦ - إمام إبراهيم أحمد: مقال: القانون المسعودي، المجلد الثاني من تراث الإنسانية، وزارة الثقافة المصرية.
- ٧ - البيروني: الآثار الباقية عن الأيام الخالية مكتبة المثنى ببغداد.
- ٨ - البيروني: تحقيق ما للهند من مقولة مقبولة في العقل أو مردولة، دائرة المعارف العثمانية بحيدر آباد - الهند ١٩٥٨.
- ٩ - البيروني: التفهيم لأوائل صناعة التنجيم (فارسي)، تقديم جلال الدين همائي طهران ١٣٥٣ ش.
- ١٠ - البيروني: القانون المسعودي: دائرة المعارف العثمانية بحيدر آباد - الهند الطبعة الأولى ١٩٥٤.
- ١١ - دهخدا لغتنامه (فارسي).

١٢ - زهراى خائلىرى: فرهنك ادبيات فارسى، طهران ١٣٤٨ ش (فارسى).

١٣ - شاخت يوزورث: تراث الإسلام - القسم الثالث ترجمة د. حسين مؤنس وإحسان صدقى العماد - عالم المعرفة - الكويت عدد ١٢ ديسمبر ١٩٧٨.

١٤ - عبدالرحمن حميدة: أعلام الجغرافيين العرب الطبعة الثالثة: دمشق ١٩٨٣.

١٥ - عبدالعزيز بقوش: مقال: أبو الريحان البيرونى، أضواء على حياته ضمن أبحاث المؤتمر الدولى: المسلمون فى آسيا الوسطى والقوقاز - جامعة الأزهر ١٩٩٥.

١٦ - عبدالمتعم النمر: تاريخ الإسلام فى الهند، الطبعة الأولى، القاهرة ١٩٥٩.

١٧ - على أحمد الشحات: أبو الريحان البيرونى، دار المعارف بالقاهرة ١٩٦٨.

١٨ - ياقوت الحموى: معجم الأدباء.

صورة الغلاف

مينياتور " حلقة الدراوش "

للأستاذ : " أبو طالب مقيمي تبريزي "

مستوحاة من شعر سعدى الشيرازي

Bibliotheca Alexandrina



0353070

المكتب المصري لنوزيع المطبوعات

٥ شارع مصطفى طه - أول المنيل القاهرة

تليفون : ٣٦٤٤٨٧